



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 545

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1967

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 545

1965

1. Nos. 7922-7937

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 September 1965 to 24 September 1965*

	<i>Page</i>
No. 7922. Netherlands and Spain:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning recognition of the seaman's book as a travel document for the Netherlands Antilles. Madrid, 10 February 1965.	3
No. 7923. Czechoslovakia and United Arab Republic:	
Convention on co-operation in the field of public health. Signed at Cairo, on 26 November 1964	11
No. 7924. Czechoslovakia and Hungary:	
Agreement concerning international road transport (with Protocol). Signed at Budapest, on 17 October 1964	21
No. 7925. Czechoslovakia and Bulgaria:	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Prague, on 22 May 1965	65
No. 7926. Czechoslovakia and Mongolia:	
Agreement concerning co-operation in veterinary matters (with annex). Signed at Ulan Bator, on 21 October 1964.	91
No. 7927. Czechoslovakia and German Democratic Republic:	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Prague, on 6 October 1964	113
No. 7928. The Gambia:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Bathurst, 18 February 1965	143

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 545

1965

I. Nos 7922-7937

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 septembre 1965 au 24 septembre 1965*

	<i>Pages</i>
N° 7922. Pays-Bas et Espagne:	
Échange de lettres constituant un accord concernant la reconnaissance du livret de marin comme document de voyage pour les Antilles néerlandaises. Madrid, 10 février 1965	3
N° 7923. Tchécoslovaquie et République arabe unie:	
Convention de coopération dans le domaine de la santé publique. Signée au Caire, le 26 novembre 1964	11
N° 7924. Tchécoslovaquie et Hongrie:	
Accord relatif au transport routier international (avec Protocole). Signé à Budapest, le 17 octobre 1964	21
N° 7925. Tchécoslovaquie et Bulgarie:	
Accord de coopération culturelle. Signé à Prague, le 22 mai 1965	65
N° 7926. Tchécoslovaquie et Mongolie:	
Accord de coopération en matière vétérinaire (avec annexe). Signé à Oulan-Bator, le 21 octobre 1964	91
N° 7927. Tchécoslovaquie et République démocratique allemande:	
Accord de coopération culturelle. Signé à Prague, le 6 octobre 1964	113
N° 7928. Gambie:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Bathurst, 18 février 1965	143

	<i>Page</i>
No. 7929. The Maldive Islands:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Male, 26 August 1965	147
No. 7930. Singapore:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Singapore, 4 September 1965	151
No. 7931. Netherlands and Nigeria:	
Agreement concerning the development of the Faculty of Engineering in the University of Nigeria, Nsukka. Signed at Lagos, on 4 December 1964	155
No. 7932. United States of America and Guatemala:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the status of the personnel of the United States Army and Air Force Missions in Guatemala. Guatemala City, 29 April and 4 May 1965	163
No. 7933. United States of America and Canada:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the establishment, operation and maintenance of a torpedo test range in the Strait of Georgia. Ottawa, 12 May 1965	169
No. 7934. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement for financing certain programs of educational and cultural exchange (with related note and annex). Signed at London, on 10 May 1965	181
No. 7935. Austria and India:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at New Delhi, on 24 September 1963	199
No. 7936. Austria and Hungary:	
Treaty concerning the procedure for the investigation of incidents occurring on the common State frontier. Signed at Budapest, on 31 October 1964	223
No. 7937. Austria and Hungary:	
Treaty for keeping the common State frontier visible and regulating the questions relating thereto (with annexes). Signed at Budapest, on 31 October 1964	241

	<i>Pages</i>
N° 7929. Iles Maldives:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Male, 26 août 1965	147
N° 7930. Singapour:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Singapour, 4 septembre 1965	151
N° 7931. Pays-Bas et Nigéria:	
Accord relatif à l'établissement de la Faculté des sciences appliquées de l'Université de Nigéria, à Nsukka. Signé à Lagos, le 4 décembre 1964	155
N° 7932. États-Unis d'Amérique et Guatemala:	
Échange de notes constituant un accord relatif au statut du personnel des missions de l'armée de terre et de l'armée de l'air des États-Unis au Guatemala. Guatemala, 29 avril et 4 mai 1965	163
N° 7933. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant l'établissement, l'utilisation et l'entretien d'une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Géorgie. Ottawa, 12 mai 1965	169
N° 7934. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture (avec note y relative et annexe). Signé à Londres, le 10 mai 1965	181
N° 7935. Autriche et Inde:	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signée à New Delhi, le 24 septembre 1963	199
N° 7936. Autriche et Hongrie:	
Traité relatif à la procédure d'enquête sur les incidents pouvant survenir à la frontière d'État commune. Signé à Budapest, le 31 octobre 1964	223
N° 7937. Autriche et Hongrie:	
Traité prévoyant des mesures pour que la frontière d'État commune demeure visible et portant réglementation de questions connexes (avec annexes). Signé à Budapest, le 31 octobre 1964	241

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 304. Treaty for collaboration in economic, social and cultural matters and for collective self-defence (the Brussels Treaty). Signed at Brussels, on 17 March 1948:	
Agreement drawn up in implementation of article V of Protocol No. II of the Brussels Treaty as modified by the Protocols signed at Paris on 23 October 1954. Done at Paris, on 14 December 1957	316
No. 811. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Panama relating to the installation and operation of a certain communications cable. Panama, 31 March 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Panama, 9 March and 1 April 1965	322
No. 1927. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India for duty-free entry and defrayment of inland transportation charges of relief supplies and packages. Signed at Washington, on 9 July 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as extended. New Delhi, 21 January 1965	326
No. 2678. Protocol on the status of international military headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty. Signed at Paris, on 28 August 1952:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	330
No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kabul, on 30 June 1953:	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended and extended	331
No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 8 March 1954:	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to the above-mentioned Agreement, concerning the cash contribution by Japan. Tokyo, 23 April 1965	332
No. 3275. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Italy relating to the loan of two submarines to Italy. Washington, 27 April 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the loan of vessels to Italy under the above-mentioned Agreement and the Agreement of 18 August 1959. Rome, 31 March and 17 April 1965 . . .	339

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 304. Traité réglant la collaboration en matière économique, sociale et culturelle, et leur légitime défense collective (Traité de Bruxelles). Signé à Bruxelles, le 17 mars 1948:	
Accord conclu en exécution de l'article V du Protocole n° II du Traité de Bruxelles, modifié par les Protocoles signés à Paris le 23 octobre 1954. Fait à Paris, le 14 décembre 1957	317
N° 811. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama relatif à l'installation et à l'exploitation d'un câble de communications. Panama, 31 mars 1949:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Panama, 9 mars et 1 ^{er} avril 1965.	324
N° 1927. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif à l'entrée en franchise et au paiement des frais de transport intérieur des approvisionnements et colis de secours. Signé à Washington, le 9 juillet 1951:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà prorogé. New Delhi, 21 janvier 1965.	327
N° 2678. Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord. Signé à Paris, le 28 août 1952:	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	330
N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kaboul, le 30 juin 1953:	
Avenant à l'Accord susmentionné, précédemment modifié et prorogé	331
N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la défense mutuelle. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, portant sur la contribution en espèces du Japon. Tokyo, 23 avril 1965 . . .	337
N° 3275. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif au prêt de deux sous-marins à l'Italie. Washington, 27 avril 1954:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation de la durée des prêts d'unités navales à l'Italie, effectués conformément à l'Accord susmentionné et à l'Accord du 18 août 1959. Rome, 31 mars et 17 avril 1965	342

	<i>Page</i>
No. 4047. Assisted Migration Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Commonwealth of Australia. Signed at The Hague, on 1 August 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the operation of the above-mentioned Agreement to the day on which the Migration and Settlement Agreement between the two Parties, signed at The Hague on 1 June 1965, enters into force. The Hague, 1 June 1965	344
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Accession by Cuba	348
No. 5169. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Italy relating to the loan of a vessel to Italy. Rome, 18 August 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the loan of vessels to Italy under the above-mentioned Agreement and the Agreement of 27 April 1954. Rome, 31 March and 17 April 1965	349
No. 5664. Agreement for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made. Signed at Paris, on 21 September 1960:	
Ratification by Portugal	350
No. 6293. Convention on the Taxation of Road Vehicles Engaged in International Passenger Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956:	
Accession by Cuba	351
No. 6638. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 6 December 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 26 and 27 May 1965	352
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Israel amending the Agricultural Commodities Agreement of 6 December 1962, as amended. Washington, 22 June 1965	356
No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963:	
Accession by Kenya and ratifications by Cyprus, Lebanon, Kuwait, Tunisia, Turkey and Bolivia.	360
Succession by the Gambia.	360

	<i>Pages</i>
N° 4047. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif à l'assistance à la migration. Signé à La Haye, le 1^{er} août 1956:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'à la date à laquelle entrera en vigueur l'Accord de migration et d'installation des migrants que les deux Parties ont signé à La Haye le 1 ^{er} juin 1965. La Haye, 1 ^{er} juin 1965	345
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
Adhésion de Cuba	348
N° 5169. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif au prêt d'une unité navale à l'Italie. Rome, 18 août 1959:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation de la durée des prêts d'unités navales à l'Italie, effectués conformément à l'Accord susmentionné et à l'Accord du 27 avril 1954. Rome, 31 mars et 17 avril 1965	349
N° 5664. Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet. Signé à Paris, le 21 septembre 1960:	
Ratification du Portugal	350
N° 6293. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de voyageurs. Faite à Genève, le 14 décembre 1956:	
Adhésion de Cuba	351
N° 6638. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 6 décembre 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Washington, 26 et 27 mai 1965	353
Échange de notes constituant un avenant entre les États-Unis d'Amérique et Israël amendant l'Accord relatif aux produits agricoles du 6 décembre 1962, tel que modifié. Washington, 22 juin 1965	357
N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963:	
Adhésion du Kenya et ratifications de Chypre, du Liban, du Koweït, de la Tunisie, de la Turquie et de la Bolivie	361
Succession de la Gambie	361

	<i>Page</i>
No. 7105. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to trade in cotton textiles. Washington, 27 August 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the arrangement attached to the above-mentioned Agreement. Washington, 19 May 1965	362
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Ratification by Hungary	368
No. 7371. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Australia relating to the establishment of facilities in the Perth area for the purpose of studying aero-space disturbances and their effect on radio communications. Canberra, 3 January 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional facilities for a research program relating to aero-space disturbances under the above-mentioned Agreement. Canberra, 12 April 1965	370
 <i>International Labour Organisation :</i>	
No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Iraq	375
No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Mauritania	376
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification and declarations by the Netherlands	377

	<i>Pages</i>
N° 7105. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 27 août 1963:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'arrangement annexé à l'Accord susmentionné. Washington, 19 mai 1965	363
N° 7310. Convention de Vieune sur les relations diplomatiques. Faite à Vieune, le 18 avril 1961:	
Ratification de la Hongrie.	369
N° 7371. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie relatif à l'établissement, dans la région de Perth, d'installations destinées à l'étude des perturbations dans l'espace atmosphérique et extra-atmosphérique et de leurs effets sur les radiocommunications. Canberra, 3 janvier 1964:	
Échange de notes constituant un accord relatif à de nouvelles installations destinées à un programme de recherche sur les perturbations dans l'espace atmosphérique et extra-atmosphérique dans le cadre de l'Accord susmentionné. Canberra, 12 avril 1965	371

Organisation internationale du Travail :

N° 584. Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de l'Irak	375
N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Dénonciation par la Mauritanie	376
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification et déclarations des Pays-Bas	377

	<i>Page</i>
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	378
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	379
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Ratification by the Syrian Arab Republic	380
No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Ratification by Spain	381
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by Cuba	382
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratification by the Syrian Arab Republic	383
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	
Ratification by Belgium and declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	384

	<i>Pages</i>
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.	378
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.	379
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951:	
Ratification de la République arabe syrienne	380
N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952:	
Ratification de l'Espagne	381
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:	
Ratification de Cuba	382
N° 6083. Convention (n° 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:	
Ratification de la République arabe syrienne	383
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960:	
Ratification de la Belgique et déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	384

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 September 1965 to 24 September 1965

Nos. 7922 to 7937

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 septembre 1965 au 24 septembre 1965

N^{os} 7922 à 7937

No. 7922

NETHERLANDS
and
SPAIN

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
recognition of the seaman's book as a travel document
for the Netherlands Antilles. Madrid, 10 February 1965**

Official texts: Dutch and Spanish.

Registered by the Netherlands on 15 September 1965.

PAYS-BAS
et
ESPAGNE

**Échange de lettres constituant un accord concernant la
reconnaissance du livret de marin comme document de
voyage pour les Antilles néerlandaises. Madrid, 10 fé-
vrier 1965**

Textes officiels néerlandais et espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 15 septembre 1965.

No. 7922. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND SPAIN CONCERNING RECOGNITION OF THE SEAMAN'S BOOK AS A TRAVEL DOCUMENT FOR THE NETHERLANDS ANTILLES. MADRID 10 FEBRUARY 1965

Nº 7922. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET L'ESPAGNE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE DU LIVRET DE MARIN COMME DOCUMENT DE VOYAGE POUR LES ANTILLES NÉERLANDAISES. MADRID, 10 FÉVRIER 1965

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN.

Madrid, 10 februari 1965

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer op instructie van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden Uwe Excellentie mede te delen, dat teneinde ten behoeve van het verkeer van zeehieden tussen de Nederlandse Antillen en Spanje soortgelijke voorzieningen te treffen als vervat in de op 19 juni 1963 te Madrid tussen de Spaanse Regering enerzijds, en de Nederlandse, de Belgische en de Luxemburgse Regering anderzijds, gewisselde brieven de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Spaanse Regering het volgende voorstelt :

1. Zeelieden van Spaanse nationaliteit die in het bezit zijn van een geldig Spaans zeemansboekje, worden met het oog op luun aanmonstering zonder visum of vergunning van verblijf of tijdelijk verblijf tot de Nederlandse Antillen toegelaten mits zij bovendien in het bezit zijn van een verklaring van de betrokken rederij, waaruit blijkt dat zij zich naar de Nederlandse Antillen moeten begeven teneinde aldaar dienst te nemen aan boord van een bepaald schip dat zich in een bepaalde haven bevindt. Deze verklaring dient tevens een garantie in te houden voor betaling der repatriëringskosten door de rederij indien de aanmonstering om welke reden dan ook geen doorgang zou vinden.

2. Zeelieden van Spaanse nationaliteit die in het bezit zijn van een geldig Spaans zeemansboekje mogen zich op doorreis op de Nederlandse Antillen bevinden indien het doel van luun reis is om :

- a) naar luun land van herkomst terug te keren, of
- b) om zich aan boord te begeven van een schip dat zich in een buitenlandse haven bevindt.

¹ Came into force on 15 March 1965, in accordance with paragraph 7 of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1965, conformément au paragraphe 7 desdites lettres.

In het laatste geval moeten zij het doel van hun reis kunnen aantonen, hetzij aan de hand van een verklaring van de betreffende rederij, hetzij op enigerlei andere wijze.

3. Het betreden van de Nederlandse Antillen mag uitsluitend geschieden via de erkende doorlaatposten.

4. De Regering van de Nederlandse Antillen behoudt zich het recht voor om aan houders van een Spaans zeemansboekje, die zij als ongewenst beschouwt, de toegang tot de Nederlandse Antillen te weigeren.

5. De Spaanse Regering verplicht zich Spaanse zeelieden die de Nederlandse Antillen zijn binnengekomen krachtens de onderhavige bepalingen, te allen tijde en zonder formaliteiten terug te nemen.

6. Vorenstaande voorzieningen laten de op de Nederlandse Antillen en in Spanje geldende wettelijke en administratieve voorschriften met betrekking tot de binnenkomst, het verblijf en de verwijdering van vreemdelingen onverlet.

7. Deze overeenkomst zal in werking treden op 15 maart 1965 en blijft gedurende één jaar van kracht. Indien zij één maand voor het verstrijken van deze termijn niet door de Spaanse Regering of door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is opgezegd, wordt zij voor onbepaalde tijd verlengd. De Spaanse Regering en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kunnen deze overeenkomst na de eerste termijn van één jaar opzeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van één maand.

Ik heb de eer Uwer Excellentie voor te stellen dat, indien bovengenoemde punten de goedkeuring kunnen wegdragen van de Spaanse Regering, deze nota en Uwer Excellentie's antwoordnota in gelijke zin een Overeenkomst zullen vormen tussen de Spaanse Regering en de Nederlandse Regering.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) W. E. VAN PANHUYS
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

gericht tot de Spaanse Minister
van Buitenlandse Zaken

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS

Madrid, 10 February 1965

Sir,

On the instructions of the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to inform you that with a view to making arrangements

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME
DES PAYS-BAS

Madrid, le 10 février 1965

Monsieur le Ministre,

D'ordre du Gouvernement néerlandais, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'afin d'introduire des mesures analogues à celles énoncées

concerning the movement of seamen between the Netherlands Antilles and Spain similar to those provided for in the letters exchanged at Madrid on 19 June 1963¹ between the Spanish Government, on the one hand, and the Netherlands, Belgian and Luxembourg Governments, on the other hand, the Government of the Kingdom of the Netherlands proposes the following to the Spanish Government :

1. Seamen of Spanish nationality who are in possession of a valid Spanish seaman's book shall be admitted to the Netherlands Antilles, for purposes of engagement, without a visa, a residence permit or a temporary residence permit provided that they are also in possession of a statement by the shipping company concerned to the effect that they must enter the Netherlands Antilles in order to join a particular ship in a particular port. Such statement shall, in addition, guarantee the payment by the shipping company of the cost of repatriation in the event that the engagement fails to take place for any reason whatsoever.

2. Seamen of Spanish nationality who are in possession of a valid Spanish seaman's book may pass through the Netherlands Antilles in transit for the purpose of

- (a) Returning to their country of origin or
- (b) Joining a ship in a foreign port.

In the latter case, they must provide evidence of the purpose of their travel, either by producing a statement from the shipping company concerned or in some other manner.

3. The territory of the Netherlands Antilles may be entered only at the authorized points of entry.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 482, p. 19.

dans les lettres échangées à Madrid le 19 juin 1963¹ entre le Gouvernement espagnol d'une part et les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais d'autre part et désirant simplifier la circulation des marins entre l'Espagne et les Antilles néerlandaises, le Gouvernement néerlandais propose au Gouvernement espagnol ce qui suit :

1. Les marins de nationalité espagnole qui sont en possession d'un livret de marin espagnol valable seront admis sans visa ou permis de résidence permanente ou temporaire aux Antilles néerlandaises aux fins d'engagement, à condition d'être en outre en possession d'une déclaration de l'armateur intéressé attestant qu'ils doivent se rendre aux Antilles néerlandaises pour y être engagés à bord d'un navire déterminé se trouvant dans un port déterminé. Cette déclaration doit en outre garantir le paiement des frais de rapatriement par l'armateur si l'engagement n'avait pas lieu pour quelque motif que ce soit.

2. Les marins de nationalité espagnole qui sont en possession d'un livret de marin espagnol valable peuvent passer par les Antilles néerlandaises afin :

- a) De regagner leur pays d'origine, ou
- b) D'embarquer sur un navire se trouvant dans un port étranger.

Dans le dernier cas, ils doivent prouver le motif de leur voyage, soit par la production d'une déclaration émanant de l'armateur intéressé, soit de toute autre façon.

3. Le passage dans le territoire des Antilles néerlandaises ne peut se faire que par les points de passage autorisés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 482, p. 19.

4. The Government of the Netherlands Antilles reserves the right to refuse access to the Netherlands Antilles to holders of Spanish seaman's books whom it regards as undesirable.

5. The Spanish Government undertakes to readmit at any time and without formalities any Spanish seamen who have entered the Netherlands Antilles under these provisions.

6. The foregoing provisions shall not affect the legal and administrative regulations in force in the Netherlands Antilles and Spain concerning the entry, stay and expulsion of aliens.

7. This Agreement shall enter into force on 15 March 1965 and shall remain in force for a term of one year. Unless denounced by the Spanish Government or the Government of the Kingdom of the Netherlands one month before the expiry of this term, the Agreement shall continue in force indefinitely. The Spanish Government or the Government of the Kingdom of the Netherlands may denounce it on one month's notice after the initial one-year term.

I have the honour to propose that if the foregoing provisions meet with the approval of the Spanish Government, this note and your reply in similar terms should constitute an agreement between the Spanish Government and the Netherlands Government.

Accept, Sir, etc.

(Signed) W. E. VAN PANHUYNS
Ambassador of the Kingdom
of the Netherlands

Addressed to the Spanish Minister
for Foreign Affairs

4. Le Gouvernement des Antilles néerlandaises se réserve le droit de refuser l'accès au pays aux détenteurs d'un livret de marin espagnol qu'il considère comme indésirables.

5. Le Gouvernement espagnol s'engage à reprendre à tout moment et sans formalités les marins espagnols qui seraient entrés aux Antilles néerlandaises en vertu des dispositions énumérées.

6. Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et administratives en vigueur en Espagne et aux Antilles néerlandaises concernant l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

7. Le présent Accord entrera en vigueur le 15 mars 1965 et restera valable pendant un an. S'il n'a pas été dénoncé par le Gouvernement espagnol ou le Gouvernement néerlandais un mois avant la fin de cette période, l'Accord sera prorogé pour une durée indéterminée. Après la première période d'un an, le Gouvernement espagnol ou le Gouvernement néerlandais pourront le dénoncer moyennant préavis d'un mois.

Si le Gouvernement espagnol est disposé à approuver les points précités, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser constituent un accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement néerlandais.

Veillez agréer, etc.

(Signé) W. E. VAN PANHUYNS
Ambassadeur du Royaume
des Pays-Bas

Adressée au Ministre
des affaires extérieures d'Espagne

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 10 de febrero de 1965

Excmo. Señor :

Tengo la honra de acusar recibo a su Nota de esta fecha que, traducida, dice como sigue :

« Señor Ministro :

Por instrucción del Gobierno de los Países Bajos, tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que, con el fin de introducir medidas similares a las redactadas en las cartas, cambiadas en Madrid, el 19 de junio de 1963, entre el Gobierno español por una parte y los Gobiernos de Bélgica, Luxemburgo y los Países Bajos por otra parte, y deseando simplificar la circulación de marineros entre España y las Antillas Neerlandesas el Gobierno de los Países Bajos propone al Gobierno español lo siguiente :

1) Los marineros de nacionalidad española que se hallen en posesión de la libreta de marinero español válida serán admitidos sin visado o permiso de residencia o residencia temporal en las Antillas Neerlandesas, con fines de enrolamiento, a condición de hallarse, además, en posesión de una declaración del armador interesado en la que conste que deben dirigirse a las Antillas Neerlandesas para ser contratados allí a bordo de un navío determinado que se encuentre en un puerto determinado. Esta declaración debe, además, garantizar el pago de los gastos de repatriación por el armador, si el enrolamiento no se realizase por cualquier motivo que fuere.

2) Los marineros de nacionalidad española que se hallen en posesión de la libreta de marinero español válida, pueden transitar por las Antillas Neerlandesas, con el fin de

- a) regresar a su país de origen, o de
- b) embarcar a bordo de un navío que se encuentre en puerto extranjero.

En el último caso, deben probar el motivo de su viaje, ya por la exhibición de una declaración expedida por el armador interesado, ya de cualquier otra manera.

3) El paso al territorio de las Antillas Neerlandesas no puede verificarse mas que por los puntos de paso autorizados.

4) El Gobierno de las Antillas Neerlandesas se reserva el derecho de relusar el acceso a su país de los poseedores de libretas de marinero español, que consideren indeseables.

5) El Gobierno español se compromete a recibir en todo momento y sin formalidades a los marineros españoles que hayan entrado en las Antillas Neerlandesas en virtud de las disposiciones enumeradas.

6) Las disposiciones que preceden en nada perjudican a las prescripciones legales y administrativas en vigor en España y las Antillas Neerlandesas, concernientes a la entrada, estancia y salida de extranjeros.

7) Este acuerdo entrará en vigor el día 15 de marzo de 1965 y será válido por un año. De no ser denunciado por el Gobierno español o el Gobierno neerlandés un mes antes de la terminación en este periodo, el acuerdo será prolongado por un tiempo indeterminado. Después del primer periodo de un año, el Gobierno español o el Gobierno neerlandés podrán denunciarlo, mediante preaviso de un mes.

Si el Gobierno español se halla dispuesto a aprobar los puntos precitados, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que la presente carta y la de similar contenido que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme constituyan el Acuerdo entre el Gobierno español y el Gobierno neerlandés. »

Tengo la honra de manifestar a V. E. que el Gobierno español se halla de acuerdo con cuanto antecede.

Aprovecho la ocasión, Señor Embajador, para reiterar a V.E. las seguridades de mi alta consideración.

(Firmado) F. CASTIELLA Y MAÍZ

Excmo. Señor Jonkheer W. E. van Panhuys
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Reino de los Países Bajos
Madrid

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 10 February 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which in translation reads as follows :

[See letter I]

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 10 février 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

I have the honour to inform you that the Spanish Government is in agreement with the foregoing provisions.

Accept, Sir, etc.

(Signed) F. CASTIELLA Y MAÍZ

His Excellency

Mr. W. E. van Panhuys

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands
Madrid

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol.

Je saisis l'occasion, etc.

(Signé) F. CASTIELLA Y MAÍZ

Son Excellence Jonkheer W. E. van Panhuys

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas
Madrid

No. 7923

**CZECHOSLOVAKIA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Convention on co-operation in the field of public health.
Signed at Cairo, on 26 November 1964**

Official text: English.

Registered by Czechoslovakia on 16 September 1965.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Convention de coopération dans le domaine de la santé
publique. Signée au Caire, le 26 novembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 16 septembre 1965.

No. 7923. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC HEALTH. SIGNED AT CAIRO, ON 26 NOVEMBER 1964

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United Arab Republic, desiring to contribute in mutual co-operation to a permanent development of the health services and improvement of medical care and to deepen and strengthen the friendly relations between their respective countries, have decided to conclude this Convention on Co-operation in the Field of Public Health. For this purpose, they have appointed as their Plenipotentiaries

the Government of the Czechoslovak Socialist Republic

Dr. Josef Plojhar, Minister of Health, and

the Government of the United Arab Republic

Dr. Mohamed El Nabawy El Mohandis, Minister of Health,

who, having exchanged their Full Powers which they had found in good order and in due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall develop co-operation between both countries and encourage mutual exchange of experiences in questions of health services and medical science.

Article 2

The Contracting Parties shall exchange experiences in the field of training of health personnel and in the field of organization of the health services and their management, particularly in the sphere of prevention and cure, hygiene and combatting of epidemics, popularization of knowledge on health, use of medical instruments, apparatuses and medicaments.

¹ Came into force on 26 November 1964, upon signature, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7923. CONVENTION¹ DE COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE. SIGNÉE AU CAIRE, LE
26 NOVEMBRE 1964

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République arabe unie, désireux de coopérer en vue de favoriser le développement constant des services de santé et l'amélioration des soins médicaux, et de développer et renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays, ont décidé de conclure la présente Convention de coopération dans le domaine de la santé publique. À cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Josef Plojhar, Ministre de la santé publique,

Le Gouvernement de la République arabe unie :

M. Mohamed El Nabawy El Mohandis, Ministre de la santé publique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développeront la coopération entre les deux pays et encourageront les échanges de données d'expérience relatives aux questions intéressant la santé publique et la science médicale.

Article 2

Les Parties contractantes échangeront des données d'expérience dans le domaine de la formation du personnel sanitaire et dans celui de l'organisation et de l'administration des services de santé, notamment en matière de prophylaxie et de thérapeutique, d'hygiène et de lutte contre les épidémies, de vulgarisation de l'éducation sanitaire, d'utilisation des instruments et appareils médicaux et d'administration des médicaments.

¹ Entrée en vigueur le 26 novembre 1964, dès la signature, conformément à l'article 13.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information and materials concerning congresses, conferences and symposia dealing with the problems of public health. If one Contracting Party sponsors such an event with international participation, it shall invite the other Contracting Party to attend.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange medical literature, teaching aids, films on health, visual aids and other materials useful for the popularization of health knowledge.

Article 5

The Contracting Parties shall facilitate mutual sending and receiving of doctors and other health workers for the purpose of study, post-graduate training, specialization or study of specific kinds of diseases.

Article 6

For the purpose of co-operation in combating infectious diseases, the Contracting Parties shall exchange experiences in questions of preventive care, diagnostics and cure of such diseases, as well as surveys of the epidemiological situation in their respective territories.

Article 7

The Contracting Parties shall develop and deepen co-operation and exchange of experiences especially between research institutes, paramedical schools and other health establishments.

Article 8

The Czechoslovak Party shall assist in the materialization of the health programmes of the United Arab Republic, particularly by sending, on request from the competent authorities of the United Arab Republic, professors and other health pedagogues as well as specialists for the setting up and management of curing, research and specialized institutes, laboratories and other health establishments, as well as other health personnel indispensable for the implementation of these programmes.

Article 9

The competent authorities and institutions of one Contracting Party shall admit nationals of the other Contracting Party to its health institutions for cure and shall grant to the nationals of this other Contracting Party, when in its territory, the neces-

Article 3

Les Parties contractantes échangeront des renseignements et des documents au sujet des congrès, conférences et colloques consacrés à la santé publique. Si l'une des Parties contractantes organise une réunion de cette nature à laquelle participeraient d'autres pays, elle invitera l'autre Partie à y assister.

Article 4

Les Parties contractantes échangeront des publications médicales, du matériel d'enseignement, des films médicaux, des auxiliaires audio-visuels et tout autre matériel utile à la vulgarisation de l'éducation sanitaire.

Article 5

Les Parties contractantes faciliteront l'envoi dans l'autre pays et le séjour sur leur territoire de médecins ou autre personnel médical aux fins d'études, de perfectionnement, de spécialisation ou d'étude de maladies particulières.

Article 6

Afin de collaborer à la lutte contre les maladies contagieuses, les Parties contractantes échangeront des données d'expérience sur la prophylaxie, le diagnostic et la thérapeutique de ces maladies, et se communiqueront les résultats des enquêtes effectuées sur la situation épidémiologique de leur territoire respectif.

Article 7

Les Parties contractantes développeront et renforceront la coopération et l'échange de données d'expérience entre les instituts de recherche, les écoles paramédicales et autres établissements sanitaires.

Article 8

La Tchécoslovaquie aidera la République arabe unie à mettre en œuvre ses programmes sanitaires, notamment en envoyant, sur la demande des autorités compétentes de la République arabe unie, des professeurs et autres personnes compétentes en matière d'enseignement médical, de même que des spécialistes de l'installation et de l'administration d'établissements médicaux, d'instituts de recherche ou autres instituts spécialisés et de laboratoires, ainsi que les autres catégories de personnel sanitaire nécessaires à l'exécution de ces programmes.

Article 9

Les institutions et organismes compétents de chaque Partie contractante admettront dans leurs établissements médicaux, aux fins de traitement médical, les ressortissants de l'autre Partie et assureront le traitement nécessaire aux ressortissants

sary treatment in case of sudden illness. The details, especially the scope and the conditions of such assistance, shall be determined by the Ministries of Health of the Contracting Parties by a special agreement, in accordance with the provisions of Article 11, paragraph *d*) of the present Convention.

Article 10

The implementation of the present Convention shall be entrusted to the Ministries of Health of the Contracting Parties and detailed plans of co-operation shall be negotiated by them if necessary.

Article 11

Expenditures incurred by the co-operation in implementation of the present Convention shall be defrayed by the Contracting Parties in accordance with the following principles :

a) medical literature, teaching and visual aids, films and other material to popularize health knowledge, shall be exchanged free of charge ;

b) in the mutual sending of delegations or in case of attendance at congresses and conferences, the sending Party shall bear the costs of travel to the place of destination and return ; the host Party shall bear the costs of appropriate accommodation, meals and local fares for inland travel connected with the programme of the congress or conference ;

c) costs incurred by the sending of doctors and other personnel and by the stay of these persons in the territory of the other Contracting Party, shall be borne by that Contracting Party on the request of which such persons had been sent unless otherwise agreed upon ;

d) the costs of hospitalization or similar treatment in a health institution in pursuance of the provisions of Article 9 of the present Convention shall be borne by the Contracting Party which sends the patients ; in case of sudden illness, medical care shall be granted to the citizens of the other Contracting Party free of charge.

Article 12

Mutual clearing of expenditures under the provisions of Article 11 of the present Convention shall be made through the State Banks of the Contracting Parties in pursuance of the respective Payment Agreement in force between both Contracting Parties.

de l'autre Partie qui se trouveront sur leur territoire, s'ils tombent subitement malades. Les détails concernant notamment la portée et les modalités de cette assistance feront l'objet d'un accord spécial entre les ministères de la santé publique des Parties contractantes, conformément aux dispositions du paragraphe *d* de l'article 11 de la présente Convention.

Article 10

L'application de la présente Convention sera confiée aux ministères de la santé publique des Parties contractantes qui, le cas échéant, arrêteront des plans détaillés de coopération.

Article 11

Les Parties contractantes partageront, selon les principes suivants, les dépenses qu'entraînera l'application concertée de la présente Convention :

a) Les publications médicales, le matériel d'enseignement visuel ou autre, les films et tout autre matériel destiné à vulgariser l'enseignement sanitaire seront échangés gratuitement ;

b) Dans le cas d'échanges de délégations et de participation à des congrès ou conférences, la Partie d'envoi prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour ; la Partie hôte prendra à sa charge les frais normaux de logement et de nourriture et les frais de transports locaux pour les déplacements à l'intérieur du pays qui auront un rapport avec le programme du congrès ou de la conférence ;

c) Les dépenses occasionnées par l'envoi et le séjour de médecins ou autre personnel médical sur le territoire de l'autre Partie seront à la charge de la Partie à la demande de laquelle la mission aura été entreprise, sauf si les deux Parties en décident autrement ;

d) Les frais occasionnés par une hospitalisation ou par un traitement analogue reçu dans un établissement médical, conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente Convention, seront à la charge de la Partie contractante qui aura envoyé les malades ; l'assistance médicale assurée en cas de maladie soudaine aux ressortissants de l'autre Partie sera gratuite.

Article 12

Le règlement des frais encourus en vertu des dispositions de l'article 11 de la présente Convention s'effectuera par l'intermédiaire des banques d'État des Parties, conformément à l'Accord de paiement en vigueur entre les deux Parties.

Article 13

The present Convention shall enter into force on the day of its signature ; it is being concluded for a period of five years and its validity shall be automatically extended always for another five years unless one Contracting Party denounces it in writing six months prior to the expiry of the current five year period of its validity.

DONE in Cairo this 26th day of November, 1964, in duplicate in English language.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic :

Dr. J. PLOJHAR

For the Government
of the United Arab Republic :

M. EL NABAWY

Article 13

La présente Convention entrera en vigueur dès sa signature ; elle est conclue pour cinq ans et sera automatiquement prorogée de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce par écrit six mois avant la date d'expiration de la période quinquennale en cours.

FAIT au Caire le 26 novembre 1964, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République
socialiste tchécoslovaque :

D^r J. PLOJHAR

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :

M. EL NABAWY

No. 7924

**CZECHOSLOVAKIA
and
HUNGARY**

**Agreement concerning international road transport (with
Protocol). Signed at Budapest, on 17 October 1964**

Official texts: Czech and Hungarian.

Registered by Czechoslovakia on 16 September 1965.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
HONGRIE**

**Accord relatif au transport routier international (avec
Protocole). Signé à Budapest, le 17 octobre 1964**

Textes officiels tchèque et hongrois.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 16 septembre 1965.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7924. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU MADARSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY O MEZINÁRODNÍ SILNIČNÍ DOPRAVĚ

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Maďarské lidové republiky vedeny přáním upravit přepravu osob a zboží mezi oběma státy dopravními prostředky veřejné silniční dopravy, jakož i průjezd jejich územím sjednaly tuto Dohodu :

I. PŘEPRAVA CESTUJÍCÍCH AUTOBUSY

Článek 1

Přeprava osob autobusy mezi oběma státy a průjezd jejich územím podléhá povolovacímu řízení, s výjimkou přepravy vymezené v článku 6.

Článek 2

Žádosti o povolení se předkládají nejméně dva měsíce před zahájením přepravy.

Článek 3

1. Pravidelné linky mezi oběma státy nebo průjezdní trasy jejich územím povolují na základě vzájemnosti po vzájemné dohodě příslušné orgány smluvních stran.

2. Příslušné orgány smluvních stran vydávají povolení pro tu část linky, která prochází jejich územím.

3. Příslušné orgány smluvních stran společně stanoví podmínky pro vydávání povolení.

Článek 4

1. Žádost o povolení se předkládá příslušnému orgánu smluvní strany, kde je vozidlo evidováno.

2. K žádosti je třeba přiložit potřebnou dokumentaci (návrh jízdního řádu, tarifu a trasy, údaje o době provozu a o předpokládaném datu zahájení provozu).

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 7924. EGYEZMÉNY A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA
KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZ-
TÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A NEMZETKÖZI
KÖZUTI FUVARÓZÁS TÁRGYÁBAN

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya attól a kívánságtól vezetve, hogy a közhasználatu fuvarozóvállalatok gépjárműveivel végzett, a két ország közötti és azok területén áthaladó személy- és áru fuvarozást szabályozza, a következő egyezményt kötötte :

I. AUTÓBUSZSZAL VÉGZETT SZEMÉLYFUVARÓZÁS

1. cikk

A két ország közötti és azok területén áthaladó, autóbuszszal végzett személyfuvarozások, a 6. cikkben említett fuvarozások kivételével, engedélyezési kötelezettség alá esnek.

2. cikk

Az engedély iránti kérelmet legalább két hónappal a fuvarozás megkezdése előtt be kell nyújtani.

3. cikk

1. A két Szerződő Fél területe közötti, vagy azon áthaladó rendszeres vonalakat a Szerződő Felek illetékes szervei, a viszonyosság aláján, közös egyetértéssel engedélyezik.

2. A Szerződő Felek illetékes szervei az engedélyt arra a vonalszakaszra adják ki, amely saját területükön halad át.

3. A Szerződő Felek illetékes szervei az engedély kiadásának feltételeit közösen állapítják meg.

4. cikk

1. Az engedély iránti kérelmet a gépjárművet nyilvántartó Szerződő Fél illetékes szervéhez kell előterjeszteni.

2. A kérelemhez csatolni kell a szükséges bizonylatokat (menetrend-, díjszabás- és utvonaltervezet, a fuvarozás időtartamára vonatkozó adatok, az üzem megnyitá-

Příslušné orgány smluvních stran mohou požadovat i jiné údaje, které považují za potřebné.

3. Příslušný orgán jedné smluvní strany předá příslušnému orgánu druhé smluvní strany žádosti, které je ochoten schválit, se všemi předepsanými údaji.

Článek 5

Pro autobusovou přepravu, při které se na zpáteční jízdě stejným vozidlem nepřeppravují tytéž osoby, je třeba povolení, které se vydává na základě žádosti podané příslušnému orgánu smluvní strany, kde je vozidlo evidováno a které se pak předává příslušnému orgánu druhé smluvní strany ke schválení.

Článek 6

Příležitostná turistická přeprava nepodléhá povolení, jsou-li tytéž osoby přepravovány tímž vozidlem :

- a) při okružních jízdách, které začínají a končí ve státě, kde je vozidlo evidováno,
- b) při jízdách, jejichž výchozí bod je v některém místě smluvní strany, kde je vozidlo evidováno, a místo určení na území druhé smluvní strany s podmínkou, že se vozidlo vrátí prázdné na území smluvní strany, kde je evidováno.

Článek 7

1. Pro mezinárodní autobusovou dopravu je třeba vystavit přepravní doklad, který má obsahovat alespoň tyto údaje :

- a) jméno (firma) dopravce,
- b) stanoviště autobusu,
- c) poznávací značka autobusu (přívěsu),
- d) jméno řidiče,
- e) jméno průvodčího (průvodce),
- f) trasa přepravy (s uvedením důležitějších zastávek),
- g) počet přepravovaných osob,
- h) datum přepravy.

2. Každý dopravce použije přepravního dokladu zavedeného u jeho vlastního podniku a vyplňuje jednotlivé rubriky v jazyce své země.

II. PŘEPRAVA ZBOŽÍ

Článek 8

Veškerá přeprava zboží mezi smluvními stranami nebo průvoz zboží jejich územím podléhá povolení, s výjimkou případů vyjmenovaných v článku 9.

sának tervezett időpontja). A Szerződő Felek illetékes szervei más, szükségesnek tartott adatok szolgáltatását is kérhetik.

3. Az egyik Szerződő Fél illetékes szerve átadja a másik Szerződő Fél illetékes szervének az általa engedélyezni szándékolt kérelmet az összes előírt adattal együtt.

5. cikk

Olyan autóbusszfuvarozáshoz, amelynél ugyanazzal a gépjárművel visszuton nem ugyanazokat a személyeket fuvarozzák, engedély szükséges, melyet a gépjárművet nyilvántartó Szerződő Fél illetékes szervéhez engedélyezés céljából, átadott kérelem alapján adnak ki.

6. cikk

Az esetenkénti turistafuvarozás, ha ugyanazokat a személyeket ugyanazzal a gépjárművel fuvarozzák, nem esik engedélyezési kötelezettség alá :

- a) olyan körutazások esetében, melyek a gépjárművet nyilvántartó Szerződő Fél államában kezdődnek és fejeződnek be,
- b) olyan utazások esetében, melyek kiinduló pontja a gépjárművet nyilvántartó Szerződő Fél területén és végpontja a másik Szerződő Fél területén van, azzal a feltétellel, hogy a gépjármű üresen tér vissza az ezt nyilvántartó Szerződő Fél területére.

7. cikk

1. A nemzetközi autóbusszfuvarozásokat menetlevéllel kell végezni, melynek legalább az alábbi adatokat kell tartalmaznia :

- a) a fuvarozó neve (cége),
- b) az autóbussz telephelye,
- c) az autóbussz (pótkocsi) forgalmi rendszáma,
- d) a gépkocsivezető neve,
- e) a kalauz (kisérő) neve,
- f) a fuvarozás utvonala (a fontosabb megállóhelyek felsorolása),
- g) a fuvarozott utasok száma,
- h) a fuvarozás időpontja.

2. Minden fuvarozó a saját vállalatánál rendszeresített menetlevelet használja és annak rovatait saját állama nyelvén tölti ki.

II. ÁRUFUVAROZÁS

8. cikk

A Szerződő Felek közötti, vagy azok területén áthaladó áru fuvarozás a 9. cikkben említett esetek kivételével, engedélyezési kötelezettség alá esik.

Článek 9

1. Povolení nepodléhá :

- a) přeprava stěhovaných svršků,
- b) přeprava mrtvol,
- c) přeprava zboží a zařízení pro veletrhy a výstavy,
- d) přeprava závodních koní, závodních vozidel a jiných sportovních potřeb určených pro sportovní podniky,
- e) přeprava divadelních dekorací a rekvizit,
- f) přeprava hudebních nástrojů, předmětů a zařízení pro rozhlasové, televizní a filmové natáčení.

2. Výjimky uvedené pod písmeny c)-f) platí jen tehdy, bude-li přepravované zboží, předměty nebo zvířata dopraveny zpět na území smluvní strany, kde je vozidlo evidováno, nebo na území třetího státu.

Článek 10

1. Pro každou jízdu a pro každé nákladní vozidlo silniční dopravy nebo soupravu vozidel se vydává samostatné povolení.

2. Jedno povolení opravňuje k jízdě tam i zpět.

Článek 11

Povolení vydávají příslušné orgány smluvní strany, kde je vozidlo evidováno, a to v mezích kontingentu, na kterém se ročně příslušné orgány obou smluvních stran dohodnou na základě vzájemnosti.

Článek 12

1. Příslušné orgány smluvních stran si vymění dohodnutý počet nevyplněných povolení odpovídajících vzájemně dohodnutému vzoru.

2. Tyto orgány si navzájem vymění do jednoho měsíce po uplynutí každého čtvrtletí kopie vydaných povolení a do jednoho měsíce po uplynutí kalendářního roku si vzájemně vrátí všechna nepoužitá povolení.

Článek 13

Přesahuje-li váha, případně rozměry použitého vozidla nebo přepravovaného nákladu váhu nebo rozměry nejvýše přípustné na území smluvních stran, je třeba k přepravě zvláštního povolení příslušných orgánů smluvních stran.

9. cikk

1. Nem esik engedélyezési kötelezettség alá :

- a) az átköltözködési ingóságok fuvarozása,
- b) a hullafuvarozás,
- c) a vásári- és kiállítási áruk, valamint felszerelések fuvarozása,
- d) a versenylovak, versenyjárművek és más, meghatározott sportrendezvények céljait szolgáló, sportfelszerelési cikkek fuvarozása,
- e) a színhási diszletek és kellékek fuvarozása,
- f) hangszerek, valamint rádió-, televízió- és filmfelvételek céljára szolgáló berendezések és felszerelések fuvarozása.

2. A c-f) pontokban felsorolt kivételek csak akkor érvényesek, ha az árukat, tárgyakat, vagy állalokat a gépjárművet nyilvántartó Szerződő Fél területére vissza-, illetve harmadik állam területére továbbfuvarozzák.

10. cikk

1. Minden fuvarozásra és minden tehergépjárműre, vagy járműszerelvényre külön fuvarozási engedélyt kell kiadni.

2. Egy engedély egy oda- és visszaut lebonyolítására jogosít fel.

11. cikk

A fuvarozási engedélyt a gépjárművet nyilvántartó Szerződő Fél illetékes szerve adja ki annak a kontingensnek a keretén belül, amelyre vonatkozólag a két Szerződő Fél illetékes szervei évenként, viszonyossági alapon, megállapodnak.

12. cikk

1. A Szerződő Felek illetékes szervei a megállapodásnak megfelelő számú, az egyeztetett mintának megfelelő fuvarozási engedély- ürlapot adnak át egymásnak.

2. Ezek a szervek a kiadott fuvarozási engedélyek másolatait minden negyedévet követő hó végéig kölcsönösen kicserélik és a felhasználatlan engedély ürlapokat a naptári év végét követő hónap leteltéig egymásnak visszaszolgáltatják.

13. cikk

Abban az esetben, ha a fuvarozásra használt gépjármű, illetve a rakomány súlya vagy mérete a szerződő felek területén engedélyezett legnagyobb súlyt, illetve méretet meghaladja, a fuvarozáshoz a Szerződő Felek illetékes hatóságainak külön engedélyére van szükség.

Článek 14

V mezinárodní dopravě prováděné nákladními vozidly silniční dopravy je nutno používat nákladní list, který obsahuje alespoň tyto údaje :

- a) místo a datum vystavení nákladního listu,
- b) jméno a adresa odesílatele,
- c) jméno a adresa dopravce,
- d) místo a datum podání zboží, jakož i místo určení,
- e) jméno a adresa příjemce,
- f) běžné pojmenování zboží a způsob balení,
- g) počet kusů a jejich zvláštní označení,
- h) hrubá (brutto) váha zboží,
- i) pokyny potřebné pro celní řízení a jiné,
- j) podpis odesílatele,
- k) podpis příjemce.

III. CELNÍ USTANOVENÍ

Článek 15

Smluvní strany vzájemně osvobodí nákladní vozidla silniční dopravy a autobusy dočasně dovezené na jejich území od cla a poplatků, jakož i od dovozních zákazů a omezení. Tato vozidla budou celně zaznamenána s povinností zpětného dovozu.

Článek 16

Pokud jde o technické podmínky vozidel a přepravních cisteren, jimiž se provádí mezinárodní silniční nákladní doprava na základě této Dohody, je třeba aplikovat ustanovení smlouvy TIR podepsané v Ženevě dne 15. ledna 1959.

Článek 17

1. Každé nákladní vozidlo silniční dopravy a přepravní cisternu je třeba opatřit úředním potvrzením o tom, že vozidlo či přepravní cisterna je způsobilá pro mezinárodní dopravu. Vzor tohoto úředního dokladu se shoduje se vzorem uvedeným v příloze 5 a 8 smlouvy TIR.

2. Používání vozidel a přepravních cisteren povolují příslušné orgány té země, kde vlastník resp. dopravce má stálé bydliště nebo stanoviště.

3. Osvědčení o způsobilosti má být umístěno ve vozidle nebo na přepravní cisterně.

14. cikk

A nemzetközi tehergépjárműfuvarozásoknál fuvarlevelet kell használni, melynek legalább a következő adatokat kell tartalmaznia :

- a) a fuvarlevél kiállításának helye és időpontja,
- b) a feladó neve és címe,
- c) a fuvarozó neve és címe,
- d) az áru feladás helye és időpontja, valamint a rendeltetési hely,
- e) a címzett neve és címe,
- f) az áru szokásos megnevezése és a csomagolás módja,
- g) az árudarabok száma és azok különleges megjelölése,
- h) az áru bruttó súlya,
- i) a vámeljárással kapcsolatos utasítások és egyéb alakiságok,
- j) a feladó aláírása,
- k) az átvevő aláírása.

III. VÁMRENDELKEZÉSEK

15. cikk

A Szerződő Felek kölcsönösen mentesítik az egymás területére ideiglenesen belépő tehergépjárműveket és autóbuszokat a vámok, illetékek, valamint a beviteli tilalmak és korlátozások alól. E járműveket a visszaszállítás kötelezettségével előjegyzési eljárásban vámkezelik.

16. cikk

A jelen Egyezmény alapján lebonyolított nemzetközi közuti áru fuvarozásnál használt gépjárművek és szállítótartályok műszaki feltételeire vonatkozóan a Genfben 1959. január hó 15-én kelt TIR Egyezmény rendelkezései nyernek alkalmazást.

17. cikk

1. Minden közuti tehergépjárművet és szállítótartályt hivatalos bizonyítvánnyal kell ellátni, amely igazolja, hogy a fuvarozásra használt jármű és szállítótartály alkalmas a nemzetközi forgalom lebonyolítására. E hivatalos okmány mintája megegyezik a TIR Egyezmény 5. és 8. mellékleteiben meghatározott mintákkal.

2. A járművek és szállítótartályok használatát annak az országnak az illetékes szervei engedélyezik, ahol a tulajdonosnak, illetőleg a fuvarozónak állandó lakhelye vagy telephelye van.

3. Az alkalmassági bizonyítványt a járművön kell tartani, vagy a szállítótartályon kell elhelyezni.

Článek 18

1. Náklad přepravovaný za podmínek obsažených v této Dohodě silničními vozidly nebo přepravními cisternami opatřenými celní plombou

- a) je zproštěn celních poplatků, jakož i celních kaucí, které se platí nebo deponují na pohraničních celnicích,
- b) je všeobecně zproštěn od celních prohlídek pohraničních celnic.

2. Vznikne-li však podezření z porušení předpisů, jsou celní orgány oprávněny provést celní prohlídku nákladu.

Článek 19

Jestliže se celní odbavení dopravovaného nákladu provádí nikoliv na vstupní celnici, nýbrž na některém z vnitrozemských celních úřadů, je vstupní celnice oprávněna stanovit trasu jízdy až po příslušný vnitrozemský celní úřad.

Článek 20

1. Odesílatel je povinen připojit k zásilce mezinárodní celní prohlášku nebo opis nákladního listu a opatřit je svým podpisem.

2. Jde-li o náklad obsahující sběrné zboží, je odesílatel povinen připojit k zásilce ještě ložný list, popřípadě konsignaci, které je povinen podepsat.

3. Mezinárodní celní prohlášku, nebo nákladní list, popřípadě ložný list nebo konsignaci je třeba vyhotovit v tolika vyhotoveních, aby pro celní orgány vstupního státu zůstaly dva výtisky. Celní orgány výstupního státu potvrdí provedení celní prohlídky při vývozním řízení v mezinárodní celní prohlášce nebo v opisu nákladního listu.

Článek 21

Přepravce je povinen náklad, dopravovaný na území druhé smluvní strany, dopravit v neporušeném stavu a s neporušenou celní plombou k celní prohlídce na vnitrozemský celní úřad příslušný podle místa určení; tranzitní zásilky je povinen dopravit na výstupní celnici.

Článek 22

1. Dojde-li během jízdy k události, při níž se poruší celní plomba, zničí nebo se poškodí náklad, je přepravce nebo jeho zástupce povinen hlásit tuto událost na nejbližším celním úřadě za účelem sepsání protokolu, a to buď přímo nebo prostřednictvím nejbližšího orgánu veřejné správy; toto oznámení může být učiněno osobně nebo telefonicky.

18. cikk

1. A jelen Egyezményben foglalt feltételek mellett a vámzárral ellátott közuti járműveken, vagy vámzárral ellátott szállítótartályban fuvarozott áruk :

- a) mentesek a határvámhivataloknál lerovandó, vagy letétbe helyezendő vámilletékek, valamint vámgarancia nyújtása alól,
- b) általában mentesek a határvámhivatalok vámvizsgálata alól.

2. Szabálytalanság gyanúja esetén azonban a vámszerveknek joguk van vámvizsgálatot végezni.

19. cikk

Ha a fuvarozott áruk vámkezelése nem a beléptető határvámhivatalnál történik, hanem valamely belterületi vámhivatalnál, akkor a beléptető vámhivatal jogosult kijelölni az utvonalat az illetékes belterületi vámhivatalig.

20. cikk

1. A feladó köteles a küldeményhez aláírásával ellátott nemzetközi vámáru-nyilatkozatot vagy fuvarle vélmásolatot csatolni.

2. Gyűjtőárukból álló küldemény esetében a feladó köteles a küldeményhez aláírt rakjegyzéket, vagy konszignációt csatolni.

3. A nemzetközi vámáru-nyilatkozatot, vagy fuvarlevelet, illetve rakjegyzéket, vagy konszignációt annyi példányban kell kiállítani, hogy a beléptető ország vámszervei részére 2 másolat álljon rendelkezésre. A kiléptető ország vámszervei a kiviteli vámkezelés megtörténtét a nemzetközi vámáru-nyilatkozaton vagy fuvarlevél-másolaton igazolják.

21. cikk

A fuvarozó vállalat köteles a másik Szerződő Fél területére fuvarozott árut a vámvizsgálat végrehajtása céljából változatlan állapotban és sértetlen vámzárral a rendeltetési hely szerint illetékes belterületi vámhivatal elé, a tranzitküldeményeket a kiléptető vámhivatal elé állítani.

22. cikk

1. Ha utközben olyan esemény következne be, amelynek folyamán a vámzár megsérül, az áru megsemmisül, vagy azt károsodás éri, a fuvarozónak vagy megbízottjának, a tényálladáki jegyzőkönyv felvétele céljából jelentést kell tennie a legközelebbi vámhivatalnak közvetlenül, vagy a legközelebbi közigazgatási szerv útján ; ez a jelentés személyesen, vagy telefonon is megtehető.

2. Dojde-li k nehodě, která vyvolá nutnost přeložení nákladu na jiné vozidlo, je třeba přeložení nákladu provést v přítomnosti zástupce příslušného celního úřadu, který o tom sepíše protokol.

3. Není-li k dispozici vozidlo nebo přepravní cisterna, která by odpovídala článku 16 této Dohody, lze náklad přeložit i na takové vozidlo či přepravní cisternu, jež nemá osvědčení o způsobilosti, bude-li zajištěna možnost identifikace nákladu.

4. Hrozí-li nebezpečí bezprostředně, může řidič podniknout nutná opatření i podle vlastního uvážení, aniž by musel čekat na zákrok celního úřadu zmíněného v prvním odstavci tohoto článku. V tomto případě musí však řidič prokázat, že jednal v zájmu vozidla nebo nákladu, když učinil opatření nutná k odvrácení nebezpečí.

Článek 23

1. Řidič a ostatní členové posádky vozidla mohou dovézt bez cla osobní potřeby v množství přiměřeném délce pobytu v dovozní, případně průvozní zemi.

2. Potravin y na cestu, jakož i tabákové výrobky pro osobní potřebu jsou osvobozeny od cla.

Článek 24

1. Pohonné látky, kterými jsou naplněny obvyklé zásobní nádrže dočasně dovezených vozidel, jakož i množství pohonných látek až do 60 litrů dovezené ve zvláštních nádržích, jsou osvobozeny od cla a dovozních poplatků a nepodléhají dovozním zákazům a omezením.

2. Příslušné celní orgány smluvních stran mohou po vzájemné dohodě stanovit množství pohonných látek dovážených ve zvláštních nádržích odchylně od odstavce 1.

Článek 25

1. Náhradní součástky dovezené k opravě vozidla, které již bylo dovezeno na záznam, budou osvobozeny od cla a dovozních poplatků a nepodléhají dovozním zákazům a omezením. Celní orgány mohou tyto dočasně dovezené součástky projednat při dovozu v záznamním celním řízení.

2. Vyměněné součástky, které nebudou vyvezeny zpět, podléhají clu a dovozním poplatkům, nebudou-li podle předpisů druhé smluvní strany přenechány bezplatně příslušné organizaci.

2. Ha olyan baleset történik, amely miatt az árut más járműre kell átrakni, az áru átrakását az illetékes vámhivatal képviselőjének jelenlétében kell végezni, aki erről jegyzőkönyvet vesz fel.

3. Ha a jelen Egyezmény 16. cikkének megfelelő jármű vagy szállítótartály nem áll rendelkezésre, az árut alkalmassági bizonyítvánnyal nem rendelkező járműre vagy szállítótartályba is át lehet rakni, feltéve, hogy az áru azonosításának lehetősége biztosítva van.

4. Közvetlen veszély esetében a gépjárművezető saját mérlegelése szerint megteheti a szükséges intézkedéseket anélkül, hogy megvárná a jelen cikk 1. bekezdésében említett vámhivatal beavatkozását. Ebben az esetben azonban a gépjárművezetőnek igazolnia kell, hogy a jármű vagy a rakomány érdekében cselekedett, amikor megtette a veszély elhárítására szükséges intézkedéseket.

23. cikk

1. A gépjárművezető és a gépkocsi személyzete személyes szükségletükre szolgáló tárgyaikat a behozatali illetőleg a tranzitorszámban történő tartozkodási időnek megfelelő mennyiségben vámmentesen vihetik be.

2. Az utazás alatti fogyasztás céljából személyes szükségletre szolgáló élelmiszerek és dohánytermékek vámmentesek.

24. cikk

1. Az ideiglenesen behozott gépjárművek szokványos üzemanyagtartályaiban lévő, valamint a külön üzemanyagtartályokban magával vitt, legfeljebb 60 liter mennyiségű üzemanyag mentes a vámok és behozatali illetékek alól, és nem esik behozatali tilalmak és korlátozások alá.

2. A Szerződő Felek illetékes vámhatóságai jogosultak a különtartályokban behozott üzemanyag mennyisége tekintetében az 1. bekezdésben meghatározott mennyiségtől eltérően megállapodni.

25. cikk

1. Azok a pótalkatrészek, amelyeket már beléptetett gépjármű javítása céljából hoztak be, mentesek a vámok és behozatali illetékek alól és nem esnek behozatali tilalmak és korlátozások alá. A vámszervek ezeket az alkatrészeket vámelőjegyzésben kezelhetik.

2. Azok a kicserélt alkatrészek, amelyeket nem szállítanak vissza és amelyeket a másik Szerződő Fél előírásainak megfelelően az illetékes szervezetnek ingyenesen nem adnak át, vám és behozatali illeték kötelezettség alá esnek.

Článek 26

Ustanovením této Dohody není dotčeno právo smluvních stran na zavedení trestního řízení podle ustanovení vlastních právních předpisů proti osobám, jež se dopustily celního deliktu.

IV. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 27

Bez zvláštního povolení není dovolena :

- a) přeprava mezi dvěma místy ležícími na území druhé smluvní strany,
- b) přeprava z území druhé smluvní strany na území třetího státu.

Článek 28

Poskytování technické pomoci vozidlům provádějícím dopravu na základě této Dohody, jakož i zásobování těchto vozidel pohonnými látkami a mazivý, bude upraveno zvláštním Ujednáním mezi příslušnými orgány smluvních stran.

Článek 29

Platy, které mají být provedeny na základě závazků vyplývajících z ustanovení této Dohody, se vyrovnávají podle platební dohody platné mezi oběma státy.

Článek 30

Povolení k přepravě vydaná podle této Dohody, jakož i přepravy uskutečněné na jejich podkladě na území druhé smluvní strany se osvobozují na základě vzájemnosti od poplatků a daní, zatěžujících silniční dopravu.

Článek 31

Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně, které orgány jsou oprávněny provádět opatření předvídaná v jednotlivých člancích této Dohody.

Článek 32

V zájmu nerušeného provádění této Dohody udržují smluvní strany přímý styk prostřednictvím svých příslušných orgánů.

Článek 33

V případě porušení ustanovení této Dohody, k němuž by došlo na území jedné ze smluvních stran, příslušný orgán státu, v němž je vozidlo evidováno, je povinen

26. cikk

A jelen Egyezmény rendelkezései nem érintik a Szerződő Feleknek azt a jogát, hogy saját törvényes előírásaiknak megfelelően eljárást indítsanak a vámbűncselekményt elkövető személyek ellen.

IV. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

27. cikk

Külön engedély nélkül tilos :

- a) minden, a másik Szerződő Fél területén levő két hely között végzett fuvarozás,
- b) minden, a másik Szerződő Fél területéről harmadik ország területére végzett fuvarozás.

28. cikk

A jelen Egyezmény alapján fuvarozást végző gépjárművek részére adandó műszaki segélynyújtást, valamint azok üzemanyag- és kenőolaj ellátását a Szerződő Felek illetékes szervei külön megállapodással szabályozzák.

29. cikk

A jelen Egyezmény rendelkezéseiből eredő fizetési kötelezettségeket a Szerződő Felek közötti pénzügyi megállapodás szerint kell kiegyenlíteni.

30. cikk

A jelen Egyezmény alapján a másik Szerződő Fél területén végzett fuvarozások kölcsönösség alapján mentesek a közuti fuvarozást terhelő adók és illetékek alól.

31. cikk

Mindkét Szerződő Fél közli a másik Szerződő Féellel, hogy melyek azok a szervek, amelyek a jelen Egyezmény egyes cikkeiben megállapított intézkedések fogantatására jogosultak.

32. cikk

Jelen Egyezmény zavartalan végrehajtása érdekében a Szerződő Felek illetékes szerveik útján közvetlen kapcsolatot tartanak fenn egymással.

33. cikk

Jelen Egyezmény rendelkezéseinek megsértése esetén — ha ilyen a Szerződő Felek egyikének területén előfordulna — a gépjárművet nyilvántartó Szerződő

na žádost příslušného orgánu druhé smluvní strany uplatnit vůči dopravci odpovídající sankce a uvědomit o tom příslušné orgány druhé smluvní strany.

Článek 34

Ve všech případech, které nejsou upraveny ustanoveními této Dohody, se budou používat vnitrostátní právní předpisy smluvních stran.

Článek 35

1. Tato Dohoda podléhá schválení každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

2. Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu jednoho roku ode dne vstupu v platnost a bude mlčky prodlužována vždy o rok, nebude-li vypovězena jednou ze smluvních stran tři měsíce před uplynutím doby její platnosti.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci podepsali tuto Dohodu.

DÁNO v Budapešti dne 17. října 1964 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a maďarském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické republiky :

Jan DUFEK

Za vládu
Maďarské lidové republiky :

Kiss Dezső

PROTOKOL O JEDNÁNÍ VLÁDNÍCH DELEGACÍ ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A MAĎARSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY, KTERÉ SE KONALO VE DNECH 12.-17. ŘÍJNA 1964 V BUDAPEŠTI, ZA ÚČELEM SJEDNÁNÍ DOHODY O MEZINÁRODNÍ SILNIČNÍ DO- PRAVĚ MEZI OBĚMA STÁTY

1. Jednání se zúčastnili

z československé strany

inž. Jan Dufek, náměstek ministra dopravy, vedoucí delegace

Josef Němeček, rada velvyslanectví Československé socialistické republiky
v Budapešti

dr. Vítězslav Šeferna, starší právník ministerstva dopravy

prom. ek. Miroslav Majzlík, vedoucí ekonom ministerstva dopravy

Fél illetékes szerve köteles a másik Szerződő Fél illetékes szervének megkeresésére a fuvarozóval szemben megfelelő rendszabályokat alkalmazni és erről a másik Szerződő Fél illetékes szervét értesíteni.

34. cikk

Minden olyan esetben, amelyet jelen Egyezmény rendelkezései nem szabályoznak, a Szerződő Felek belső jogszabályait kell alkalmazni.

35. cikk

1. Jelen Egyezmény a Szerződő Felek utólagos jóváhagyására szorul és a jóváhagyásról szóló jegyzékváltás napján lép hatályba.

2. Jelen Egyezmény életbelépésétől számított egy évig marad érvényben és érvénye hallgatólagosan további egy évre meghosszabbodik, ha azt az egyik Szerződő Fél a lejárat előtt 3 hónappal nem mondja fel.

ENNEK BIZONYÍTÉKAKÉNT a Meghatalmazottak jelen Egyezményt aláírták.

Készült Budapesten 1964. október hó 17 -én két-két eredeti példányban, mindkettő cseh és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Csehszlovák Szocialista
Köztársaság Kormánya nevében :

Jan DUFEK

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :

KISS Dezső

JEGYZŐKÖNYV A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG ÉS A
MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYKÜLDÖTTSÉGEI KÖZÖTT
1964. OKTÓBER 12-TŐL 17-IG BUDAPESTEN, A KÉT ORSZÁG KÖZÖTT
LÉTESÜLŐ NEMZETKÖZI KÖZUTI FUVARÓZÁSI EGYEZMÉNY MEG-
KÖTÉSE ÉRDEKÉBEN TARTOTT TÁRGYALÁSRÓL

1) A tárgyaláson résztvettek

a Csehszlovák Fél részéről:

Ing. Dufek Jan, a közlekedési miniszter helyettese, a küldöttség vezetője,
Nemecsek Josef, a budapesti Csehszlovák Nagykövetség tanácsosa,

Dr. Seferna Vitezslav, a Közlekedési Minisztérium főjogásza,
Majzlik Miroslav, a Közlekedési Minisztérium okleveles közgazdásza.

z maďarské strany

Dezső Kiss, náměstek ministra dopravy a pošt, vedoucí delegace

József Pándi, vedoucí odboru ministerstva dopravy a pošt

dr. Albin Viktor, hlavní referent ministerstva dopravy a pošt

Imre Kamondy, hlavní referent ministerstva dopravy a pošt

János Hajdu, hlavní referent ministerstva zahraničního obchodu

dr. László Wentzky, attaché ministerstva zahraničních věcí

dr. Lajos Sármasi, hlavní referent ministerstva financí

dr. Sándor Tóth, vedoucí skupiny Ústředního velitelství finanční a celní stráže ministerstva financí

Miklós Pálinkás, hlavní referent Generálního ředitelství automobilové dopravy.

2. Delegace vypracovaly Dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Maďarské lidové republiky o mezinárodní silniční dopravě, kterou vedoucí delegací podepsali.

3. Delegace se dohodly o tom, že články 5, 8, 10, 11 a 12 Dohody nebudou až na další prováděny. Dále se dohodly, že povolovací řízení upravené uvedenými články obě strany vzájemně zastaví dnem 1. listopadu 1964.

4. Delegace se shodly i v tom, že o vzoru nákladního listu a způsobu uvádění jednotlivých údajů zmíněných v článku 14 Dohody příslušné orgány smluvních stran se dohodnou později.

5. Delegace se dohodly o tom, že příslušné orgány smluvních stran si budou vždy do 31. ledna každého roku vzájemně předávat tyto údaje o rozsahu přeprav, provedených na základě Dohody, za uplynulý rok :

a) *pravidelná přeprava osob:*

počet přepravených osob ;

počet dosažených osobokilometrů ;

b) *přeprava zboží:*

počet jízd mezi oběma zeměmi ;

počet přepravených tun mezi oběma zeměmi ;

počet jízd přes území druhé smluvní strany (tranzit) ;

počet přepravených tun přes území druhé smluvní strany (tranzit).

6. Delegace se dohodly o tom, že ustanovení článku 30 Dohody bude provedeno se zpětnou platností od 1. ledna 1963. V souvislosti s tím příslušný československý

a Magyar Fél részéről:

Kiss Dezső, a Közlekedés- és postaügyi miniszter helyettese, a küldöttség vezetője,

Pándi József, a Közlekedés- és Postaügyi Minisztérium főosztályvezetője,

Dr. Viktor Albin, a Közlekedés- és Postaügyi Minisztérium főelőadója,

Kamondy Imre, a Közlekedés- és Postaügyi Minisztérium főelőadója,

Hajdu János, a Külkereskedelmi Minisztérium főelőadója,

Dr. Wentzky László, a Külügyminisztérium attaséja,

Dr. Sármasi Lajos, a Pénzügyminisztérium főelőadója,

Dr. Tóth Sándor, a Pénzügyminisztérium Országos Pénzügy- és Vámőri Parancsnoksága csoportvezetője,

Pálinkás Miklós, az Autóközlekedési Vezérigazgatóság főelőadója.

2) A tárgyalás során a küldöttségek kidolgozták a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti fuvarozás tárgyában kötött Egyezményt és azt a küldöttségek vezetői aláírták.

3) A küldöttségek megállapodtak abban, hogy az Egyezmény 5., 8., 10., 11. és 12. cikkeit — további intézkedésig — nem fogják alkalmazni. Megállapodtak továbbá abban is, hogy az említett cikkekkel szabályozott engedélyezési kötelezettség 1964. november hó 1-ével kölcsönösen felfüggesztik.

4) A küldöttségek arra vonatkozólag is megállapodtak, hogy az Egyezmény 14. cikkével szabályozott fuvarlevél alakja és a fuvarlevél rovatainak kitöltése tekintetében a Szerződő Felek illetékes szervei később egyeznek meg.

5) A küldöttségek megállapodtak abban, hogy a Szerződő Felek illetékes szervei minden év január hó 31-ig kölcsönösen egymás rendelkezésére bocsátják az előző év folyamán az Egyezmény alapján végzett fuvarozásokra vonatkozó alábbi adatokat:

a) Rendszeres személyfuvarozás

a fuvarozott utasok száma ;

a teljesített utaskilométerek mennyisége.

b) Árufuvarozás

a két ország területe között végzett fuvarozások száma ;

a két ország területe között fuvarozott áruk mennyisége tonnákban ;

a másik Szerződő Fél területén keresztül végzett (tranzit) fuvarozások száma ;

a másik Szerződő Fél területén keresztül fuvarozott (tranzit) áruk mennyisége tonnákban.

6) A küldöttségek megállapodtak abban, hogy az Egyezmény 30. cikkének rendelkezéseit visszaható hatálylyal, 1963. január hó 1-étől alkalmazzák. Ezzel

orgán do 1. prosince 1964 zašle příslušnému maďarskému orgánu celkový přehled daní zaplacených za československá vozidla veřejné silniční dopravy na území Maďarské lidové republiky za dobu od 1. ledna 1963 do 31. října 1964. Příslušný maďarský orgán vrátí daně vybrané za dobu od 1. ledna 1963 do 31. října 1964 do dvou měsíců po obdržení tohoto přehledu. Dnem 1. listopadu 1964 příslušné orgány smluvních stran vzájemně zastaví vybírání daní a poplatků uvedených v článku 30 Dohody.

7. Delegace se dohodly o tom, že ministerstvo dopravy Československé socialistické republiky a ministerstvo dopravy a pošt Maďarské lidové republiky si navzájem písemně sdělí do 30. listopadu 1964, které orgány jsou příslušné k provádění jednotlivých článků Dohody.

Tento Protokol byl sepsán v Budapešti dne 17. října 1964 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku českém a maďarském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za československou delegaci :

Jan DUFEK

Za maďarskou delegaci :

KISS Dezső

kapcsolatban az illetékes csehszlovák szerv 1964. december hó 1-ig megküldi az illetékes magyar szervnek a csehszlovák közhasználatu fuvarozó vállalatok által 1963. január hó 1. és 1964. október hó 31. között a Magyar Népköztársaság területén fizetett gépjárműadóra vonatkozó részletes összeállítást. Ennek megérkezésétől számított két hónapon belül az illetékes magyar szerv az 1963. január 1. és 1964. október 31. között beszedett gépjárműadót visszatéríti. 1964. november hó 1-ével a Szerződő Felek illetékes szervei az Egyezmény 30. cikkében említett adók és illetékek szedését kölcsönösen megszüntetik.

7) A küldöttségek megállapodtak abban, hogy a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Közlekedési Minisztériuma és a Magyar Népköztársaság Közlekedés- és Postaügyi Minisztériuma 1964. november hó 30-ig írásban közli egymással azoknak a szervezeteknek a nevét, amelyeket a Csehszlovák Szocialista Köztársaságban és a Magyar Népköztársaságban az Egyezmény egyes cikkeinek végrehajtása szempontjából illetékes szervezeteknek kell tekinteni.

Ez a jegyzőkönyv Budapesten 1964. október hó 17.-én cseh és magyar nyelven, két-két eredeti példányban készült ; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A csehszlovák küldöttség nevében :

Jan DUFEK

A magyar küldöttség nevében :

Kiss Dezső

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7924. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SIGNED AT BUDAPEST, ON 17 OCTOBER 1964

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to regulate the transport of passengers and goods by public road-transport vehicles between the two States and in transit through their territory, have concluded the following Agreement :

I. TRANSPORT OF PASSENGERS BY MOTOR COACH

Article 1

The transport of passengers by motor coach between the two States and in transit through their territory, with the exception of the transport operations defined in article 6, shall be subject to authorization.

Article 2

Applications for authorization shall be submitted not later than two months before the start of transport operations.

Article 3

1. Regular services between the two States or passing through their territory in transit shall be authorized, on a basis of reciprocity, by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authority of each Contracting Party shall issue an authorization for that section of a route which passes through its territory.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly fix the conditions for the issue of the authorization.

¹ Came into force on 19 March 1965, the date of the exchange of notes confirming the approval of the Agreement, in accordance with article 35 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7924. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 17 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de réglementer le transport des voyageurs et des marchandises entre les deux États par les services de transports publics routiers, ainsi que le transit à travers leurs territoires, ont conclu l'Accord ci-après :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS PAR AUTOCAR

Article premier

Le transport de voyageurs par autocar entre les deux États et le passage de voyageurs en transit, à l'exception des transports définis à l'article 6, seront soumis à autorisation.

Article 2

Les demandes d'autorisation seront présentées deux mois au moins avant l'ouverture du service de transport.

Article 3

1. Les autorisations concernant les services réguliers entre les deux États et les services réguliers de transit seront délivrées après accord mutuel, sur la base de la réciprocité, par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivreront une autorisation pour la partie du trajet qui traverse leur territoire.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixeront conjointement les conditions de la délivrance de l'autorisation.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1965, date de l'échange de notes confirmant l'approbation de l'Accord, conformément au paragraphe 1 de l'article 35.

Article 4

1. An application for an authorization shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered.

2. The application must be accompanied by the necessary documentation (the proposed time-table, tariff and itinerary and information on the period of service and on the expected starting date of operations). The competent authorities of the Contracting Parties may request such further information as they deem necessary.

3. The competent authority of each Contracting Party shall transmit to the competent authority of the other Contracting Party the applications which it is prepared to approve, together with all prescribed information.

Article 5

A motor-coach transport operation in which the same passengers are not carried in the same vehicle on the return journey shall require an authorization which shall be issued on the basis of an application submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered, and which shall then be transmitted to the competent authority of the other Contracting Party for approval.

Article 6

No authorization shall be required for occasional tourist transport operations, where the same passengers are carried in the same vehicle :

- (a) On circular tours which begin and end in the State in which the vehicle is registered ;
- (b) On journeys for which the starting point is at some place in the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered and the destination is in the territory of the other Contracting Party, on condition that the vehicle returns empty to the territory of the Contracting Party in which it is registered.

Article 7

1. For international motor-coach transport operations, a way-bill must be made out which shall contain at least the following particulars :

- (a) The name (firm) of the carrier ;
- (b) The home station of the motor-coach ;
- (c) The registration number of the motor-coach (trailer) ;
- (d) The name of the driver ;
- (e) The name of the conductor (courier) ;
- (f) The itinerary (indicating the more important stops) ;

Article 4

1. La demande d'autorisation sera adressée aux autorités compétentes de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé.

2. La demande sera accompagnée des pièces requises (horaire, tarifs et itinéraires envisagés ; renseignements concernant la période pendant laquelle le service sera assuré et la date probable de mise en service). Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront exiger tous autres renseignements qu'elles jugeront utiles.

3. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante communiqueront aux autorités compétentes de l'autre Partie les demandes qu'elles sont disposées à agréer, accompagnées de tous les renseignements requis.

Article 5

Les services d'autocars qui ne transportent pas les mêmes voyageurs au retour qu'à l'aller doivent obtenir une autorisation qui sera déhivré sur demande adressée aux autorités compétentes de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé et sera ensuite transmise pour approbation aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 6

Le transport occasionnel de touristes n'est pas soumis à autorisation lorsque les mêmes voyageurs sont transportés dans le même véhicule :

- a) Au cours d'un voyage circulaire commençant et se terminant dans le pays d'immatriculation du véhicule ;
- b) Au cours d'un voyage dont le point de départ est une localité du pays d'immatriculation du véhicule et dont le point d'arrivée est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que le véhicule retourne à vide dans son pays d'immatriculation.

Article 7

1. Le transport international par autocar donnera lieu à l'établissement d'une feuille de route contenant au moins les renseignements ci-après :

- a) Nom (raison sociale) du transporteur ;
- b) Point d'attache de l'autocar ;
- c) Numéro d'immatriculation de l'autocar (remorque) ;
- d) Nom du conducteur ;
- e) Nom du convoyeur (guide) ;
- f) Itinéraire (avec indication des principaux arrêts) ;

- (g) The number of passengers carried ;
- (h) The date of the transport operation.

2. Each carrier shall use the way-bill adopted for use in his own enterprise and shall complete the individual entries in the language of his own country.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 8

All transport of goods between the Contracting Parties or in transit through their territory shall be subject to authorization, save in the cases enumerated in article 9.

Article 9

1. The following shall not be subject to authorization :
- (a) The transport of household goods on removal ;
 - (b) The transport of human remains ;
 - (c) The transport of goods and equipment for fairs and exhibitions ;
 - (d) The transport of racehorses, racing cars and other sports equipment intended for sports events ;
 - (e) The transport of stage scenery and properties ;
 - (f) The transport of musical instruments and of articles and equipment for radio and television recording and cinematograph film-making.

2. The exceptions specified in sub-paragraphs (c)-(f) shall apply only if the goods, articles or animals carried are to be transported back to the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered or onwards to the territory of a third State.

Article 10

1. A separate authorization shall be issued for each journey and for each goods-carrying road vehicle or combination of vehicles.
2. An authorization shall be valid for one outward and one return journey.

Article 11

Authorizations shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered, within the limits of a quota to be agreed upon annually, on a basis of reciprocity, between the competent authorities of the two Contracting Parties.

- g) Nombre de personnes transportées ;
- h) Date du transport.

2. Le transporteur utilisera les feuilles de route en usage dans son entreprise et remplira les différentes rubriques dans la langue de son pays.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 8

Le transport de marchandises entre les deux pays et le passage de marchandises en transit seront soumis à autorisation, à l'exception des cas visés à l'article 9.

Article 9

1. Ne seront pas soumis à autorisation :

- a) Le transport de mobilier en cas de déménagement ;
- b) Les transports mortuaires ;
- c) Le transport d'articles et de matériel destinés à des foires et expositions ;
- d) Le transport de chevaux de course, de voitures de course et autre matériel destiné à des manifestations sportives ;
- e) Le transport de décors et accessoires de théâtre ;
- f) Le transport d'instruments de musique ainsi que d'objets et de matériel pour la réalisation d'enregistrements radiophoniques et de films de cinéma ou de télévision.

2. Ne bénéficieront des exceptions visées aux alinéas *c* et *f* que les marchandises, articles ou animaux qui doivent être ramenés sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé ou dont la destination est sur le territoire d'un État tiers.

Article 10

1. Une autorisation sera délivrée pour chaque voyage et pour chaque véhicule ou ensemble de véhicules effectuant le transport routier.

2. Une autorisation sera valable pour un voyage aller et retour.

Article 11

Les autorités compétentes de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé délivreront les autorisations dans les limites de contingents fixés chaque année d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties, sur la base de la réciprocité.

Article 12

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange an agreed number of blank authorization forms corresponding to the agreed model.

2. Within one month after the end of each quarter, the said authorities shall exchange copies of the authorizations issued, and within one month after the end of the calendar year they shall return to each other all unused authorization forms.

Article 13

If the weight or dimensions of the vehicle used, or of the load carried, exceeds the maximum weight or dimensions permissible in the territory of the Contracting Parties, a special authorization by the competent authorities of the Contracting Parties shall be required for the transport operation.

Article 14

International transport by goods-carrying road vehicles shall require the use of a consignment note which shall contain at least the following particulars :

- (a) The date of the consignment note and the place at which it is made out ;
- (b) The name and address of the consignor ;
- (c) The name and address of the carrier ;
- (d) The place and date of taking over of the goods and the place designated for delivery ;
- (e) The name and address of the consignee ;
- (f) The description in common use of the goods and the method of packing ;
- (g) The number of packages and their special marks ;
- (h) The gross weight of the goods ;
- (i) The requisite instructions for customs and other formalities ;
- (j) The signature of the consignor ;
- (k) The signature of the consignee.

III. CUSTOMS PROVISIONS

Article 15

Each Contracting Party shall exempt goods-carrying road vehicles and motor coaches of the other Contracting Party which are temporarily imported into its territory from customs duties and taxes and from import prohibitions and restrictions. Such vehicles shall be admitted under cover of temporary importation papers and must be re-exported.

Article 12

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront un nombre convenu d'autorisations en blanc conformes à un modèle établi d'un commun accord.

2. Lesdites autorités échangeront, dans un délai d'un mois à l'expiration de chaque trimestre, des doubles des autorisations délivrées et se retourneront, dans un délai d'un mois à l'expiration de chaque année civile, toutes les autorisations qui n'auront pas été utilisées.

Article 13

Si le poids ou les dimensions du véhicule utilisé ou du chargement transporté sont supérieurs au poids ou aux dimensions maxima autorisés sur le territoire des Parties contractantes, le transport sera subordonné à une autorisation spéciale des autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 14

Le transport international de marchandises par camion fera l'objet d'une lettre de voiture contenant au moins les renseignements ci-après :

- a) Date et lieu d'établissement de la lettre de voiture ;
- b) Nom et adresse de l'expéditeur ;
- c) Nom et adresse du transporteur ;
- d) Lieu et date de la prise en charge et lieu de destination ;
- e) Nom et adresse du destinataire ;
- f) Désignation courante des marchandises et mode d'emballage ;
- g) Nombre d'articles et marques particulières ;
- h) Poids brut des marchandises ;
- i) Renseignements nécessaires au dédouanement, etc. ;
- j) Signature de l'expéditeur ;
- k) Signature du destinataire.

III. DISPOSITIONS DOUANIÈRES

Article 15

Chacune des Parties contractantes dispensera de droits de douane et de taxes d'entrée et de prohibitions et restrictions d'importation les camions et autocars de l'autre Partie en importation temporaire sur son territoire. Ces véhicules seront soumis au régime de l'admission temporaire et devront être réexportés.

Article 16

The technical conditions applicable to vehicles and containers used for the international transport of goods by road under this Agreement shall be governed by the provisions of the TIR Convention signed at Geneva on 15 January 1959.¹

Article 17

1. Every goods-carrying road vehicle and container must be furnished with an official certificate attesting that the vehicle or container is fit for use in international transport. The model for this official document shall conform to the specimens reproduced in annexes 5 and 8 to the TIR Convention.

2. The use of vehicles and containers shall be authorized by the competent authorities of the country in which the owner or carrier is resident or established.

3. The certificate of roadworthiness shall be kept on the vehicle or affixed to the container.

Article 18

1. Provided that the conditions laid down in this Agreement are fulfilled, the load carried in road vehicles or containers sealed with a customs seal :

- (a) Shall be exempt from customs duties and customs bonds which are paid or deposited at frontier customs houses ;
- (b) Shall, as a general rule, be exempt from customs examination at frontier customs houses.

2. When irregularity is suspected, however, the customs authorities may carry out a customs examination of the load.

Article 19

If the load carried is to be cleared through customs, not at the customs house of entry, but at one of the inland customs offices, the customs house of entry may prescribe the itinerary to be followed to the competent inland customs office.

Article 20

1. The consignor must attach to the consignment an international customs declaration, or a copy of the consignment note, bearing his signature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13.

Article 16

Pour ce qui est des conditions techniques des véhicules et des containers utilisés pour le transport routier international de marchandises dans le cadre du présent Accord, on appliquera les dispositions de la Convention TIR, signée à Genève le 15 janvier 1959¹.

Article 17

1. Tout véhicule ou container affecté au transport routier doit être accompagné d'un certificat officiel attestant que ledit véhicule ou ledit container remplissent les conditions requises pour l'utilisation pour le transport international. Le modèle de ce certificat officiel doit être conforme à ceux qui figurent aux annexes 5 et 8 de la Convention TIR.

2. L'autorisation d'utiliser le véhicule ou le container est déhvrée par les autorités compétentes où le propriétaire ou le transporteur est domicilié ou établi.

3. Le certificat d'agrément doit se trouver à bord du véhicule ou être apposé sur le container.

Article 18

1. Les marchandises transportées aux conditions énoncées dans le présent Accord par des véhicules ou des containers munis des scelléments douaniers :

- a) Ne seront pas assujetties au paiement ou à la consignation de droits de douane aux bureaux de douane de frontière ;
- b) Ne seront pas, en règle générale, soumises à la visite par la douane à ces bureaux.

2. Toutefois, les autorités douanières pourront soumettre ces marchandises à des visites douanières s'il y a présomption d'irrégularité.

Article 19

Lorsque les marchandises transportées ne sont pas destinées à être dédouanées par le bureau de douane de frontière, mais par un des bureaux de l'intérieur du pays, le bureau de douane de frontière pourra indiquer l'itinéraire à suivre jusqu'au bureau de douane désigné.

Article 20

1. L'expéditeur est tenu de joindre aux marchandises une déclaration douanière internationale ou une copie de la lettre de voiture et de les revêtir de sa signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13.

2. If the load consists of a number of separate items, the consignor must also attach to the consignment a bill of lading, or a consignment list, bearing his signature.

3. The international customs declaration or consignment note and, where applicable, the bill of lading or consignment list must be prepared in a sufficient number of copies for two copies to be supplied to the customs authorities of the State of entry. The customs authorities of the State of departure shall certify on the international customs declaration or on the copy of the consignment note that a customs examination has been carried out in the course of clearance for export.

Article 21

After a load has been transported into the territory of the other Contracting Party, the carrier shall produce it in full, and with the customs seal intact, for customs examination at the inland customs office which is competent having regard to the place of destination ; he shall produce transit consignments at the customs house of departure.

Article 22

1. In the event of the customs seal being broken or the load being destroyed or damaged accidentally *en route*, the carrier or his representative shall notify the nearest customs office of the occurrence, either directly or through the nearest public administrative authority, with a view to the preparation of a report ; such notification may be made in person or by telephone.

2. In the event of an accident necessitating transfer of the load to another vehicle, such transfer must be carried out in the presence of a representative of the competent customs office, who shall draw up a report on the proceedings.

3. If there is no vehicle or container available which meets the requirements of article 16 of this Agreement, the load may be transferred to a vehicle or container which is not furnished with a certificate of roadworthiness, provided that care is taken to ensure that the load can be identified.

4. In the event of imminent danger, the driver may take the necessary measures on his own initiative without awaiting intervention by the customs office referred to in paragraph 1 of this article. In such a case, however, the driver must furnish proof that he acted in the interests of the vehicle or of the load when he took the necessary measures to avert the danger.

Article 23

1. The driver and other members of the crew of the vehicle may import, free of customs duties, personal effects in a quantity commensurate with the length of their stay in the country of importation or transit.

2. S'il s'agit d'un chargement comportant divers articles, l'expéditeur est en outre tenu d'y joindre un manifeste des marchandises et, le cas échéant, un état pour consignation revêtus de sa signature.

3. La déclaration douanière internationale ou la lettre de voiture et, le cas échéant, le manifeste des marchandises ou l'état pour consignation doivent être établis en un nombre d'exemplaires suffisant pour que les autorités douanières de l'État d'entrée puissent en conserver deux copies. Les autorités douanières de l'État de départ attesteront, dans la déclaration douanière internationale ou sur la copie de la lettre de voiture, qu'il a été procédé à la visite douanière à la sortie.

Article 21

Lorsque le chargement a été acheminé sur le territoire de l'autre Partie contractante, le transporteur est tenu de le conduire, intact et sans rupture des scelléments douaniers, au bureau de douane compétent compte tenu du lieu de destination du chargement pour que celui-ci soit examiné ; les colis en transit doivent être conduits au bureau de douane de sortie.

Article 22

1. S'il arrive en cours de route que les scelléments douaniers soient rompus ou que le chargement soit détruit ou endommagé, le transporteur ou son représentant est tenu d'en avvertir le bureau de douane le plus proche, directement ou par l'intermédiaire de l'autorité administrative la plus proche, afin que soit établi un procès-verbal de constat ; il peut le faire en personne ou par téléphone.

2. S'il se produit un accident qui rende nécessaire le transbordement du chargement sur un autre véhicule, ce transbordement devra être effectué en présence d'un représentant du bureau de douane compétent, qui établira un procès-verbal de constat.

3. Si l'on ne dispose pas d'un véhicule ou d'un container conforme aux conditions énoncées à l'article 16 du présent Accord, le chargement peut être transbordé sur un véhicule ou dans un container non agréé, à condition qu'il soit fait en sorte que le chargement puisse être identifié.

4. En cas de danger imminent, le conducteur peut prendre des mesures de son propre chef, sans attendre l'intervention du bureau de douane visé au paragraphe 1 du présent article. Mais il devra alors prouver de manière suffisante qu'il a agi dans l'intérêt du véhicule ou de son chargement en prenant des mesures pour écarter le danger.

Article 23

1. Le conducteur et les autres membres de l'équipage pourront importer, en franchise de droits de douane, des effets personnels en quantité raisonnable compte tenu de la durée du séjour dans le pays d'importation ou de transit.

2. Provisions for the journey and tobacco for personal consumption shall be exempt from customs duties.

Article 24

1. The fuel contained in the ordinary supply tanks of vehicles temporarily imported, and also fuel in a quantity not exceeding sixty litres imported in separate tanks, shall be exempt from customs duties and import taxes and shall not be subject to import prohibitions or restrictions.

2. The competent customs authorities of the Contracting Parties may, by agreement, fix a quantity other than that specified in paragraph 1 for the fuel imported in separate tanks.

Article 25

1. Component parts imported for the repair of a vehicle already admitted under cover of temporary importation papers shall be exempt from customs duties and import taxes and shall not be subject to import prohibitions or restrictions. The customs authorities may subject such temporarily imported parts to a temporary admission procedure on entry.

2. Replaced parts which are not re-exported shall be liable to customs duties and import taxes except where, in conformity with the regulations of the other Contracting Party, they are abandoned free of charge to the competent organization.

Article 26

The provisions of this Agreement shall not affect the right of the Contracting Parties to institute criminal proceedings, in accordance with their own laws, against persons who have committed a customs offence.

IV. GENERAL PROVISIONS

Article 27

The following shall not be permitted without a special authorization :

- (a) Transport between two places situated in the territory of the other Contracting Party ;
- (b) Transport from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third State.

Article 28

The provision of technical assistance to vehicles engaged in transport operations under this Agreement and the supply of fuel and lubricants to such vehicles shall

2. Sont exemptés de droits de douane les provisions de route ainsi que les articles de tabac destinés à la consommation personnelle.

Article 24

1. Les carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules en importation temporaire ainsi que les carburants, jusqu'à concurrence de 60 litres, importés dans des réservoirs spéciaux, sont exemptés de droits de douane et de taxes d'entrée et ne sont soumis à aucune prohibition ou restriction d'importation.

2. Les autorités douanières compétentes des Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, fixer la quantité de carburants pouvant être importée dans des réservoirs spéciaux en s'écartant de la règle énoncée au paragraphe 1.

Article 25

1. Les pièces de rechange importées pour réparer un véhicule déjà admis sous le régime de l'importation temporaire seront admises en franchise de droits de douane et de taxes d'entrée et sans prohibition ni restriction d'importation. Les autorités douanières peuvent exiger que ces pièces en importation temporaire soient soumises, à l'entrée, à une procédure d'admission temporaire.

2. Les pièces remplacées non réexportées seront passibles de droits de douane et de taxes d'entrée, à moins qu'elles ne soient, conformément à la réglementation de l'autre Partie contractante, abandonnées gratis à l'organisme compétent.

Article 26

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice du droit des Parties contractantes d'engager des poursuites pénales, conformément à leur législation en vigueur, contre les personnes qui auraient commis une infraction douanière.

IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 27

Sont interdits, sauf autorisation spéciale :

- a) Les transports entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
- b) Les transports à partir du territoire de l'autre Partie contractante vers le territoire d'un État tiers.

Article 28

La fourniture d'une aide technique aux véhicules utilisés pour le transport en vertu du présent Accord, ainsi que l'approvisionnement desdits véhicules en carburants

be regulated by a separate agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 29

Payments which are to be made on the basis of obligations arising out of the provisions of this Agreement shall be settled in accordance with the payments agreement in force between the two States.

Article 30

Transport authorizations issued under this Agreement and transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party under cover of such authorizations shall be exempt, on a basis of reciprocity, from duties and taxes levied on road transport.

Article 31

Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party which authorities are entitled to carry out the measures provided for in individual articles of this Agreement.

Article 32

In the interest of unimpeded application of this Agreement, the Contracting Parties shall maintain direct communication with each other through their competent authorities.

Article 33

If any provision of this Agreement is violated in the territory of either Contracting Party, the competent authority of the State in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, apply appropriate penalties against the carrier and notify the competent authority of the other Contracting Party accordingly.

Article 34

In all cases not dealt with by the provisions of this Agreement, the domestic laws of the Contracting Parties shall apply.

Article 35

1. This Agreement is subject to approval by each of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

et lubrifiants, fera l'objet d'un accord particulier entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 29

Les paiements relatifs aux obligations découlant des dispositions du présent Accord s'effectueront conformément à l'accord de paiements en vigueur entre les deux États.

Article 30

Les autorisations de transport délivrées conformément au présent Accord et les opérations de transport effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu desdites autorisations seront exemptées, sur la base de la réciprocité, des droits et taxes de transport.

Article 31

Chacune des Parties contractantes indiquera à l'autre Partie les organes habilités à prendre les mesures prévues aux différents articles du présent Accord.

Article 32

Afin d'assurer l'application du présent Accord dans des conditions satisfaisantes, les Parties contractantes se tiendront en contact direct par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes respectives.

Article 33

En cas de violation d'une disposition du présent Accord commise sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'État où le véhicule est immatriculé doit, sur la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, appliquer à l'encontre du transporteur les sanctions appropriées et en informer les autorités compétentes de l'autre Partie.

Article 34

Les règlements nationaux des Parties contractantes s'appliqueront à tous les cas qui ne sont pas prévus par les dispositions du présent Accord.

Article 35

1. Le présent Accord est soumis à l'approbation de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant cette approbation.

2. This Agreement shall remain in force for a term of one year from the date of its entry into force and shall be tacitly extended for successive terms of one year unless it is denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of the current term.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Budapest on 17 October 1964 in two original copies, each in the Czech and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :

Jan DUFEK

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

KISS Dezső

PROTOCOL ON THE NEGOTIATIONS BETWEEN GOVERNMENT DELEGATIONS OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, HELD AT BUDAPEST FROM 12 TO 17 OCTOBER 1964. FOR THE PURPOSE OF CONCLUDING AN AGREEMENT CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT BETWEEN THE TWO STATES

1. The following persons participated in the negotiations :

For the Czechoslovak Party:

Jan Dufek, Deputy Minister for Transport, head of the delegation ;
Josef Němeček, Counsellor to the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic at Budapest ;
Dr. Vítězslav Šeferna, Senior Legal Officer in the Ministry of Transport ;
Miroslav Majzlík, Chief Economist in the Ministry of Transport.

For the Hungarian Party:

Dezső Kiss, Deputy Minister for Transport and Postal Service, head of the delegation ;
József Pándi, Senior Head of Department in the Ministry of Transport and Postal Service ;
Dr. Albin Viktor, Senior Consultant in the Ministry of Transport and Postal Service ;
Imre Kamondy, Senior Consultant in the Ministry of Transport and Postal Service ;
János Hajdu, Senior Consultant in the Ministry of Foreign Trade ;

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant un an à partir de son entrée en vigueur et sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest, le 17 octobre 1964, en deux exemplaires originaux, chacun en langues tchèque et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
socialiste tchécoslovaque :

Jan DUFEK

Pour le Gouvernement
de la République
populaire hongroise :

Kiss Dezső

PROTOCOLE DES DÉLIBÉRATIONS DES DÉLÉGATIONS DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE, TENUES À BUDAPEST DU 12 AU 17 OCTOBRE 1964, EN VUE DE LA CONCLUSION D'UN ACCORD RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL ENTRE LES DEUX ÉTATS

1. Ont participé aux délibérations :

Du côté tchécoslovaque:

- M. Jan Dufek, Vice-Ministre des transports, chef de la délégation ;
- M. Josef Němeček, Conseiller auprès de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque à Budapest ;
- M. Vítzslav Šeferna, Chef du Service juridique du Ministère des transports ;
- M. Miroslav Majzlík, Économiste principal auprès du Ministère des transports.

Du côté hongrois:

- M. Dezső Kiss, Vice-Ministre des transports et des postes, chef de la délégation ;
- M. József Pándi, Chef de division au Ministère des transports et des postes ;
- M. Albin Viktor, Conseiller principal auprès du Ministère des transports et des postes ;
- M. Imre Kamondy, Conseiller principal auprès du Ministère des transports et des postes ;
- M. János Hajdu, Conseiller principal auprès du Ministère du commerce extérieur ;

Dr. László Wentsky, Attaché in the Ministry of Foreign Affairs ;
Dr. Lajos Sármási, Senior Consultant in the Ministry of Finance ;
Dr. Sándor Tóth, Chief of Section at the National Financial and Customs Guard
Headquarters, Ministry of Finance ;
Miklós Pálincás, Senior Consultant in the General Directorate of Motor Transport.

2. The delegations prepared the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian Peoples' Republic concerning international road transport, and the heads of the delegations signed it.

3. The delegations agreed that articles 5, 8, 10, 11 and 12 of the Agreement shall not be applied until further notice. They also agreed that the authorization procedure governed by the said articles shall be discontinued as between the two Parties on 1 November 1964.

4. The delegations also agreed that the form of the consignment note and the manner of entering the individual items of information specified in article 14 of the Agreement shall be determined later by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

5. The delegations agreed that the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, before 31 January of each year, the following information on the volume of transport operations carried out under the Agreement during the preceding year :

(a) *Regular transport of passengers*

The number of passengers carried ;
The number of passenger-kilometres covered.

(b) *Transport of goods*

The number of journeys between the two countries ;
The number of tons of goods carried between the two countries ;
The number of journeys through the territory of the other Contracting Party (in transit) ;
The number of tons of goods carried through the territory of the other Contracting Party (in transit).

6. The delegations agreed that the provisions of article 30 of the Agreement shall be applied retroactively from 1 January 1963. In that connexion the competent Czechoslovak authority shall transmit to the competent Hungarian authority, before 1 December 1964, a detailed statement of the taxes paid on Czechoslovak public road-transport vehicles in the territory of the Hungarian People's Republic between 1 January 1963 and 31 October 1964. Within two months after the receipt of the said statement, the competent Hungarian authority shall refund the taxes

M. László Wentzky, Attaché au Ministère des affaires étrangères ;

M. Lajos Sármasi, Conseiller principal auprès du Ministère des finances ;

M. Sándor Tóth, Chef de section à la Direction centrale du Service fiscal et des douanes du Ministère des finances ;

M. Miklós Pálinkás, Conseiller principal auprès de la Direction générale des transports automobiles.

2. Les délégations ont élaboré le texte de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif au transport routier international, et cet Accord a été signé par les chefs de délégation.

3. Les délégations sont convenues de différer l'application des articles 5, 8, 10, 11 et 12 de l'Accord. Elles ont en outre décidé que les deux Parties suspendraient au 1^{er} novembre 1964 l'application de la procédure relative aux autorisations qui est visée par les articles susmentionnés.

4. Les délégations sont également convenues que les autorités compétentes des Parties contractantes établiraient de concert, à une date ultérieure, le modèle de la lettre de voiture et la manière dont devront être portées les différentes indications prévues à l'article 14 de l'Accord.

5. Les délégations sont convenues que les autorités compétentes des Parties contractantes se feraient mutuellement parvenir, avant le 31 janvier de chaque année, les renseignements ci-après concernant le volume des transports effectués dans le cadre de l'Accord pendant l'année écoulée :

a) *Transport régulier de voyageurs*

Nombre de voyageurs transportés ;

Nombre de voyageurs-kilomètres parcourus.

b) *Transport de marchandises*

Nombre de trajets effectués entre les deux pays ;

Tonnage transporté entre les deux pays ;

Nombre de trajets effectués à travers le territoire de l'autre Partie contractante (transit) ;

Tonnage transporté à travers le territoire de l'autre Partie contractante (transit).

6. Les délégations sont convenues que les dispositions de l'article 30 de l'Accord seraient appliquées avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1963. À cette fin, les autorités tchécoslovaques compétentes feront parvenir avant le 1^{er} décembre 1964 aux autorités hongroises compétentes un relevé complet des taxes payées du 1^{er} janvier 1963 au 31 octobre 1964 pour des véhicules tchécoslovaques de transports publics routiers circulant sur le territoire de la République populaire hongroise. Les autorités hongroises compétentes rembourseront le montant des taxes perçues du

collected between 1 January 1963 and 31 October 1964. On 1 November 1964, the competent authorities of the Contracting Parties shall reciprocally discontinue the collection of the duties and taxes referred to in article 30 of the Agreement.

7. The delegations agreed that the Ministry of Transport of the Czechoslovak Socialist Republic and the Ministry of Transport and Postal Service of the Hungarian People's Republic shall inform each other in writing, by 30 November 1964, which authorities are competent to apply the individual articles of the Agreement.

This Protocol was drawn up at Budapest on 17 October 1964 in duplicate in the Czech and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak delegation :

Jan DUFEK

For the Hungarian delegation :

KISS Dezső

1^{er} janvier 1963 au 31 octobre 1964 dans un délai de deux mois à compter de la date de la réception dudit relevé. Au 1^{er} novembre 1964, les autorités compétentes des Parties contractantes cesseront réciproquement de percevoir les droits et taxes visés à l'article 30 de l'Accord.

7. Les délégations sont convenues que le Ministère des transports de la République socialiste tchécoslovaque et le Ministère des transports et des postes de la République populaire hongroise se feront mutuellement connaître par écrit, avant le 30 novembre 1964, quelles sont les autorités compétentes pour l'application des différents articles de l'Accord.

Le présent Protocole a été établi à Budapest le 17 octobre 1964, en deux exemplaires, en langues tchèque et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la délégation tchécoslovaque :

Jan DUFEK

Pour la délégation hongroise :

KISS Dezső

No. 7925

**CZECHOSLOVAKIA
and
BULGARIA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Prague, on 22 May 1965**

Official texts: Czech and Bulgarian.

Registered by Czechoslovakia on 16 September 1965.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
BULGARIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Prague, le 22 mai
1965**

Textes officiels tchèque et bulgare.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 16 septembre 1965.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7925. DOHODA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A BULHARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Bulharské lidové republiky vedeny přáním dále prohlubovat a upevňovat přátelské a bratrské vztahy mezi národy obou zemí, založené na zásadách proletářského internacionalismu, usilující o další rozšíření všestranné spolupráce a vzájemné pomoci mezi socialistickými zeměmi a o upevnění jejich ideové jednoty v duchu zásad marxismu-leninismu a přejíce si napomáhat rozvoji socialistické výstavby a kulturní revoluce v obou státech též cestou cílevědomého a plánovitého rozvíjení vzájemných styků a spolupráce v oblasti školství, vědy, kultury, umění, tisku, rozhlasu, televize a tělovýchovy, se rozhodly uzavřít Dohodu o kulturní spolupráci a k tomu účelu jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Československé socialistické republiky

Čestmíra Císaře, ministra školství a kultury,

vláda Bulharské lidové republiky

Stajko Nedelčeva, mimořádného a zplnomocněného velvyslance,

kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních :

Článek 1

Smluvní strany budou všemožně napomáhat tomu, aby byly využity všechny prostředky masové propagace a výchovy k seznamování co nejširšího okruhu pracujících s politickým, hospodářským a kulturním životem druhé země, jakož i s výsledky dosaženými při rozvíjení socialistické společnosti a kulturní revoluce.

Článek 2

Spolupráce na základě této Dohody bude cílevědomá a plánovitá. Příslušné orgány, organizace a instituce smluvních stran mohou být při provádění této spolupráce v přímém styku. K výměně názorů a k zajištění koordinace své činnosti

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 7925. СПОГОДБА ЗА КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАШКАТА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА
РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Чехословашката социалистическа република и Правителството на Народна република България, ръководени от желанието и за-напред да задълбочават и укрепват приятелските и братски отношения между народите на двете страни, основаващи се на принципите на пролетарския интернационализъм, в стремежа си да разширяват но-нататък всестранното сътрудничество, взаимната помощ между социалистическите страни и да укрепват тяхното идейно единство в духа на принципите на марксизма-ленинизма, ръководени от общите усилия взаимно да се подпомагат в социалистическото строителство и културната революция в двете държави чрез целенасочено и планомерно развитие на взаимоотношенията и сътрудничеството в областта на просветата, науката, културата, изкуството, печата, радиото, телевизията и физкултурата, решиха да сключат Спогодба за културно сътрудничество и за тази цел определиха свои пълномощници:

Правителството на Чехословашката социалистическа република

Честмир Цисарж, министър на училищата и културата

Правителството на Народна република България

Стайко Неделчев, извънреден и пълномощен посланик,

които след като размениха пълномощията си, намерени за редовни и в надлежна форма, се договориха за следното:

Член 1

Договарящите страни ще съдействуват всестранио да се изиолзуват всички средства за масова пропаганда и възпитание, за да бъдат запознавани най-широк кръг трудещи се с политическия, стопанския и културния живот на другата страна, както и с резултатите постигнати в развитието на социалистическото общество и културната революция.

Член 2

Сътрудничеството въз основа на иастоящата Спогодба ще бъде целенасочено и планово. Съответните органи, организации и институти на договарящите страни могат да установяват преки връзки при осъществяването на това

mohou uzavírat příslušná ujednání, která musí být v souladu s touto Dohodou a prováděcími plány sjednanými podle článku 15 této Dohody.

Článek 3

1. Smluvní strany budou podporovat rozvíjení přímé spolupráce a výměny zkušeností v oblasti školství. Zvláštní pozornost bude věnována organizaci systému vzdělání a jeho obsahu. Obě smluvní strany proto budou zejména :

- a) rozvíjet spolupráci mezi školami všech druhů a stupňů ;
- b) provádět vzájemnou výměnu školských, pedagogických a osvětových pracovníků, i celých delegací za účelem konzultací a výměny zkušeností, jakož i k účasti na vědeckých konferencích, seminářích a symposiích ;
- c) uskutečňovat výměnu odborných materiálů, učebnic a jiných periodických a neperiodických publikací ;
- d) podporovat společnou tvorbu učebnic a učebních pomůcek, jejich vydávání, výrobu a výměnu.

2. Smluvní strany budou vzájemně umožňovat občanům druhé smluvní strany studium na svých školách a učilištích všech druhů a stupňů, budou rozvíjet a podporovat výměnu absolventů vysokých škol, studentů jakož i žáků odborných škol a vysílat občany na vědeckou aspiranturu a vědecké stáže.

Článek 4

1. Smluvní strany budou podporovat, aby na jejich školách a ústavech bylo vyučováno jazykům, literatuře, případně jiným předmětům týkajícím se poznání druhé země. Za tím účelem zajistí, aby příslušné informace o druhé zemi byly zařazeny do učebních osnov, učebnic a jiných publikací.

2. K vytvoření podmínek pro plnění odst. 1 tohoto článku budou smluvní strany připravovat odborné pracovníky a budou k tomu účelu využívat možností dlouhodobého působení školských odborníků druhé strany a popřípadě zřizovat příslušné lektoráty.

Článek 5

Příslušné orgány smluvních stran budou v rámci platných právních předpisů svého státu uznávat zkoušky vykonané na školách a jiných učilištích druhé smluvní

сътрудничество. За размяна на мнения и обезпечаване координацията на своята дейност, те могат да сключват съответни споразумения, които трябва да бъдат в съгласие с настоящата Спогодба и планове за приложението ѝ, сключвани съгласно чл. 15 на тази Спогодба.

Член 3

1. Договарящите страни ще подпомагат развитието на пряко сътрудничество и обмен на опит в областта на просветата. Особено внимание ще бъде отделено на организацията на системата на образованието и неговото съдържание. За това двете договарящи страни преди всичко:

а) ще развиват сътрудничество между учебни заведения от всички видове и степени;

б) ще извършват взаимна размяна на училищни, педагогически и просветни работници и цели делегации за консултации и обмяна на опит, както и за участие в научни конференци, семинари и симпозиуми;

в) ще си разменят материали по специалности, учебници и други периодически и непериодически публикации;

г) ще подпомагат съвместно изготвяне на учебници и учебни помагала, тяхното издаване, производство и размяна.

2. Договарящите страни взаимно ще съдействуват на гражданите на другата договаряща страна да следват в учебни заведения от всички видове и степени, ще подпомагат и разширяват размяната на абсолвенти и студенти от висши учебни заведения, ученици от общообразователни и професионални училища и да изпращат свои граждани за научна аспирантура и научен стаж.

Член 4

1. Договарящите страни ще съдействуват в техните учебни заведения и институти да се изучават езиците, литературата и евентуално други предмети за опознаването на другата страна. За тази цел ще осигурят включването на съответни данни за другата страна в учебните планове, учебници и други публикации.

2. За да се създадат условия за изпълнение на алинея 1 на този член, договарящите страни ще подготвят специалности и за тази цел ще използват възможностите за дългосрочна дейност на специалисти на другата страна в областта на просветата и евентуално ще създават съответни лекторати.

Член 5

Съответните органи на договарящите страни, в рамките на валидните правни разпоредби на своята страна, ще признават изпитите, положени в

strany, jakož i vydaná vysvědčení a diplomy. Navzájem si na požádání budou zasílat opisy těchto dokladů.

Článek 6

1. Smluvní strany budou zajišťovat spolupráci v oblasti vědy soustavným prohlubováním vzájemných vědeckých styků na základě svých státních plánů vědeckého výzkumu, jakož i koordinací a dělbu činnosti při provádění základního vědeckého výzkumu přímo mezi vědeckými institucemi a jednotlivými vědeckými pracovišti obou smluvních stran.

2. Při společném řešení vědeckých úkolů bude hlavní pozornost věnována úkolům, které mají klíčový význam pro rozvoj vědeckého bádání a národního hospodářství smluvních stran nebo které vyplývají z mnohostranné vědecké spolupráce mezi socialistickými státy.

3. Smluvní strany budou podporovat vzájemné vysílání vědeckých pracovníků a jiných odborníků ke krátkodobým i dlouhodobým studijním pobytům, k přednáškám, k expertisám a k účasti na vědeckých zasedáních a konferencích.

4. Smluvní strany budou rovněž podporovat výměnu vědeckých a odborných děl, časopisů a jiných studijních a informačních materiálů, spolupráci v oblasti nakladatelské činnosti na úseku vědecké literatury, výměnu zkušeností v oblasti plánování a rozvoje vědy.

5. Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti z činnosti v mezinárodních vědeckých organizacích a rozvíjet v této oblasti spolupráci.

6. Příslušné orgány smluvních stran umožní ve shodě s platnými zákony a předpisy pracovníkům druhé smluvní strany bádání ve svých knihovnách, archivech, muzejích a vědeckých institucích.

Článek 7

Smluvní strany budou napomáhat tomu, aby se občané jejich zemí všestranně seznamovali s kulturním dědictvím národů druhé země a s jejich uměleckou tvorbou současnou.

Příslušné orgány smluvních stran proto budou zejména :

a) vyměňovat si zkušenosti z organizace kulturního života nejširších vrstev obyvatelstva ;

b) podporovat a organizovat přímou spolupráci mezi kulturními a uměleckými institucemi a organizacemi obou zemí ;

учебните заведения на другата договаряща страна, както и издадените свидетелства и дипломи. Взаимно, при поискване, ще си изпращат преписи от тези документи.

Член 6

1. Договарящите страни ще обезпечават сътрудничество в областта на науката чрез систематично задълбочаване на взаимните научни връзки въз основа на своите държавни планове за научни изследвания, както и чрез координация и разпределение на дейността при извършването на основните научни изследвания пряко между научните институти и отделните научни работни места на двете договарящи страни.

2. При съвместно решаване на научни задачи, главното внимание ще бъде насочено към задачи, които имат ключово значение за развитието на научното изследване и за народното стопанство на договарящите страни или които произтичат от многостранното научно сътрудничество между социалистическите страни.

3. Договарящите страни ще подпомагат взаимно изпращане на научни работници и други специалисти за краткосрочен или дългосрочен престой, за изнасяне на лекции, за експертизи и за участие в научни заседания и конференции.

4. Договарящите страни също така ще подпомагат размяна на научни и специализирани трудове, списания и други научни и информационни материали, сътрудничество в издателската дейност в областта на научната литература, обмен на опит в областта на планирането и развитието на науката.

5. Договарящите страни ще си обменят опит из дейността в международните научни организации и ще развиват сътрудничество в тази област.

6. Съответните органи на договарящите страни, в съгласие със своите закони и разпоредби, ще оказват съдействие на работници на другата договаряща страна да извършват проучвания в техните библиотеки, архиви, музеи и научни институти.

Член 7

Договарящите страни ще улесняват гражданите на техните страни всеотстранно да опознават културното наследство и съвременното художествено творчество на другата страна.

За тази цел съответните органи на договарящите страни поспециално:

а) ще обменят опит в организацията на културния живот на най-широките слоеве на населението;

б) ще подпомагат и организират пряко сътрудничество между културните и художествени институти и организации на двете страни;

c) uskutečňovat spolupráci a výměnu kulturních pracovníků, uměleckých souborů, vzájemně vysílat jednotlivé umělce k vystoupením, účasti na festivalech, soutěžích a ke studijnímu a přednáškovému pobytu ;

d) napomáhat uvádění divadelních, filmových a hudebních děl druhé země a pořádání uměleckých a jiných výstav jakož i různých jiných akcí k bližšímu seznámení s kulturou, uměním a životem lidu druhé země ; usnadňovat vzájemnou výměnu uměleckých publikací, hudebních záznamů, notového materiálu a výtvarných děl ;

e) všestranně podporovat popularizaci děl současné socialistické tvorby i kulturního dědictví druhé země ;

f) podporovat překládání a vydávání literárních a jiných uměleckých děl druhé země, jakož i přímou spolupráci v oblasti nakladatelské činnosti na tomto úseku.

Článek 8

Smluvní strany budou podporovat výměnu rozhlasových relací a televizních programů, programového materiálu, filmových týdeníků a krátkých i celovečerních filmů a poskytovat podporu vzájemným návštěvám rozhlasových, televizních a filmových pracovníků a umělců.

Článek 9

1. Příslušné orgány smluvních stran budou pečovat o to, aby tisk jejich zemí všestranně informoval o politickém, hospodářském, kulturním a vědeckém životě druhé země, jakož i o spolupráci mezi oběma státy.

2. Spolupráce v oboru tisku se bude provádět především přímo mezi tiskovými agenturami, redakcemi novin a časopisů, a organizacemi novinářů.

3. Smluvní strany budou podporovat činnost tiskových agentur druhé smluvní strany a budou usnadňovat vzájemné vysílání dopisovatelů a novinářů.

4. Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat výměnu informací a periodického tisku a umožňovat šíření periodických a jiných propagačních publikací druhé smluvní strany.

Článek 10

1. Smluvní strany budou podporovat činnost kulturních a informačních středisek druhé smluvní strany.

в) ще осъществяват сътрудничество и размяна на културни дейци, художествени колективи, взаимно ще изпращат отделни дейци на изкуството за участие в представления, фестивали, конкурси, за обмяна на онит и изнасяне на доклади;

г) ще съдействуват за поставяне на театрални, прожектиране на филмови и изпълнения на музикални творби на другата страна и за уреждане на художествени и други изложби, както и други меронриятия за по-близко опознаване па културата, изкуството и живота на народа па другата страна; ще улесняват взаимна размяна на публикации из областта на културата и изкуството, музикални записи, нотн и художествени творби;

д) всестранно ще подпомагат популяризирането на съвременното социалистическо творчество и културното наследство на другата страна;

е) ще подпомагат превеждане и издаване на литературни и други художествени творби на другата страна, както и пряко сътрудничество в издателската дейпост в тази област.

Член 8

Договарящите страни ще подпомагат размяна на радио и телевизионни програми, програмни материали, филмови прегледи, късометражни и пълнометражни филми и ще оказват съдействие за взаимни посещения на творчески и технически работници от радиото, телевизията и филма.

Член 9

1. Съответните органи на договарящите страни ще се грижат печатът па техните страни всестранно да осведомява за политическия, стопанския, културния и научния живот на другата страна, както и за сътрудничеството между двете държави.

2. Сътрудничеството в областта на печата ще се извършва преди всичко по пътя на пряко сътрудничество между осведомителните агенции, редакции на вестници и спициания и организациите па журналистите.

3. Договарящите страни ще подпомагат дейността па осведомителните агенции на другата договаряща страна и ще улесняват взаимното изпращане на кореспонденти и журналисти.

4. Съответните органи на договарящите страни ще подпомагат размяна на информация и периодичен печат и ще съдействуват за разпространение на периодичните и други пропагандни публикации на другата договаряща страна.

Член 10

1. Договарящите страни ще подпомагат дейността на културните п информационни центрове па другата договаряща страна.

2. Konkrétní podmínky působnosti kulturních a informačních středisek, jakož i rozsah jejich činnosti budou mezi smluvními stranami upraveny zvláštní úmluvou.

Článek 11

1. Smluvní strany budou podporovat a umožňovat přímý styk a spolupráci mezi společenskými organizacemi obou zemí, zejména odborovými organizacemi, organizacemi žen a mládeže. Pro jednotlivé formy spolupráce zvláště v oblasti kultury, umění a sportu platí příslušná ustanovení této Dohody.

2. Společenské organizace smluvních stran se mohou v oboru své působnosti též podílet na spolupráci mezi jednotlivými orgány, organizacemi a institucemi smluvních stran při provádění této Dohody.

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat vzájemné styky v oblasti tělesné výchovy, zejména umožňováním společných sportovních soutěží a utkání, vzájemné výměny zkušeností mezi sportovními organizacemi a institucemi a vzájemného vysílání sportovních družstev, jednotlivých sportovců, trenérů a jiných pracovníků z oblasti tělesné výchovy.

Článek 13

Každá ze smluvních stran bude občanům a právním osobám druhé smluvní strany zajišťovat zákonnou ochranu autorských práv, včetně práv, která vzniknou z děl spoluautorských, případně děl spojených nebo souborných.

Článek 14

Dovoz a vývoz předmětů vyměňovaných na základě této Dohody se bude provádět v souladu s vnitrostátními předpisy každé ze smluvních stran a mezinárodními smlouvami závaznými pro obě smluvní strany.

Článek 15

1. K provádění této Dohody budou smluvní strany sjednávat vždy na určité časové období prováděcí plán, v němž budou též stanoveny finanční podmínky plánovaných akcí.

2. Nejméně jednou ročně se sejdou zástupci smluvních stran ke společné schůzce, na které bude zejména zhodnoceno plnění prováděcího plánu za uplynulé období,

2. Конкретните условия за дейността на културните и информационни центрове, както и обемът на тяхната дейност ще бъдат урегулирани между договарящите страни със специално споразумение.

Член 11

1. Договарящите страни ще подпомагат и съдействуват за установяване на преки отношения и сътрудничество между обществените организации на двете страни и по-специално между профсъюзните, женските и младежките организации. За отделните форми на сътрудничество, особено в областта на културата, изкуството и спорта, важат съответните разпоредби на настоящата Спогодба.

2. Обществените организации на договарящите страни, в рамките на своята дейност също така могат да участвуват в сътрудничеството между отделните органи, организации и институти на договарящите страни при изпълнението на тази Спогодба.

Член 12

Договарящите страни ще подпомагат взаимни отношения в областта на физическото възпитание, по-специално чрез уреждане на съвместни спортни състезания и срещи, взаимен обмен на оит между спортните организации и институти и взаимно изпращане на спортни колективи, отделни спортисти, треньори и други дейци из областта на физкултурата.

Член 13

Всяка договаряща страна ще осигурява законна защита на авторското право на гражданите и юридическите лица на другата договаряща страна, включително и правата, които възникват от съавторски, евентуално съставни или сборни произведения.

Член 14

Вносът и износът на предмети, които се размят въз основа на настоящата Спогодба, ще се извършва в съгласие с вътрешните разпоредби на всяка договаряща страна и международните договори, задължителни за двете договарящи страни.

Член 15

1. За приложението на настоящата Спогодба двете договарящи страни ще приемат за определен период от време планове, в които ще бъдат определени и финансовите условия на заплануваните мероприятия.

2. Най-малко един път в годината, представителите на договарящите страни ще се срещат, за да направят преди всичко преценка на изпълнението

vyměněny zkušenosti a popřípadě dohodnuty nutné, vzájemně prospěšné úpravy. V roce, ve kterém vyprší jeho platnost, bude na společné schůzce současně sjednán prováděcí plán na další časové období.

3. K plnění úkolů obsažených v odstavcích 1 a 2 tohoto článku může být v případě účelnosti zřízen rovněž společný československo-bulharský kulturní výbor nebo podobný společný orgán.

Článek 16

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.

2. Dnem, kdy vstoupí v platnost tato Dohoda, pozbývá platnosti Dohoda o kulturních a osvětových stycích mezi republikou Československou a Lidovou republikou Bulharskou, podepsaná v Sofii dne 20. června 1947.

3. Tato Dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Její platnost se bude prodlužovat vždy o dalších pět let pokud ji některá ze smluvních stran písemně nevyprovádí alespoň šest měsíců před koncem probíhajícího pětiletého období.

DÁNO v Praze dne 22. května 1965 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a bulharském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :

Čestmír CÍSAŘ

Za vládu
Bulharské lidové republiky :

НЕДЕЛТЧЕВ

на плана през изтеклия период, ще си обменят опит и евентуално ще бъдат уговорени необходимите взаимно изгодни изменения. През годината, в която ще изтече неговата валидност, на съвместната среща оъщевременно ще бъде приет план за следващия период.

3. За изпълнението на задачите посочени в ал. 1 и 2 на настоящия член, може да бъде създаден, ако това е целесъобразно, също и съвместен чехословашко-български културен комитет или подобен съвместен орган.

Член 16

1. Настоящата Спогодба влиза в сила от деия на подписването ѝ.

2. В деня когато влиза в сила настоящата Спогодба, се прекратява валидността на Спогодбата за културни и просветни връзки между Чехословашката република и Народна република България, подписана в София на 20.VI. 1947 година.

3. Настоящата Спогодба се сключва за период от пет години. Нейната валидност ще се продължава винаги с пет години, докато една от договарящите страни не я депонсира писмено поне 6 месеца преди изтичането на текущия петгодишен период.

ИЗГОТВЕНА в Прага на 22 май 1965 година в два екземпляра, всеки па чешки и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Чехословашката социалистическа
република:

Čestmír Císař

За Правителството
на Народна република България:

НЕДЕЛЧЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7925. AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT PRAGUE, ON 22 MAY 1965

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to intensify and strengthen further the friendly and fraternal relations between the peoples of the two countries, based on the principles of proletarian internationalism ; endeavouring further to expand general co-operation and mutual assistance between the socialist countries and to strengthen their ideological unity in the spirit of the principles of Marxism-Leninism ; and wishing to help each other in bringing socialist construction and the cultural revolution to fruition in the two States through, among other means, the purposeful and systematic development of mutual relations and co-operation in the field of education, science, culture, art, the Press, radio, television and physical culture, have decided to conclude an Agreement concerning cultural co-operation and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Čestmír Císař, Minister for Education and Culture ;

The Government of the People's Republic of Bulgaria :

Staiko Nedelchev, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party shall do everything in its power to ensure that all media of mass publicity and mass education are used to acquaint the greatest possible number of working people with the political, economic and cultural life of the other country, and with the results achieved in the development of a socialist society and of the cultural revolution.

Article 2

Co-operation on the basis of this Agreement shall be purposeful and systematic. The competent authorities, organizations and institutions of the Contracting Parties

¹ Came into force on 22 May 1965, upon signature, in accordance with article 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7925. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLO-
VAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BUL-
GARIE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 22 MAI 1965

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux d'approfondir et de resserrer les relations amicales et fraternelles entre les peuples des deux pays, fondées sur les principes de l'internationalisme prolétarien, s'efforçant de développer encore sous tous leurs aspects la coopération et l'entraide entre pays socialistes et de consolider l'unité idéologique de ces pays conformément aux principes du marxisme-léninisme et soucieux de contribuer ainsi à assurer l'édification du socialisme et la révolution culturelle dans les deux États, notamment en développant de façon systématique et délibérée les relations et la coopération dans le domaine de l'enseignement, de la science, de la culture, de l'art, de la presse, de la radiodiffusion, de la télévision et de l'éducation physique, ont décidé de conclure le présent Accord de coopération culturelle et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

Čestmír Císař, Ministre de l'éducation et de la culture ;

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Stajko Nedeltchev, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties contractantes mettra tout en œuvre pour qu'il soit fait appel à tous les moyens d'information et d'éducation des masses en vue de faire connaître au plus grand nombre possible de travailleurs la vie politique, économique et culturelle de l'autre Partie, ainsi que les résultats obtenus dans le développement de la société socialiste et de la révolution culturelle.

Article 2

La coopération fondée sur cet Accord sera systématique et délibérée. Les organes, organismes et institutions intéressées des Parties contractantes pourront entretenir

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1965, dès la signature, conformément à l'article 16.

may maintain direct relations in giving effect to such co-operation. For the purpose of exchanging views and ensuring the co-ordination of their activity, they may conclude appropriate agreements, which must be in accordance with this Agreement and with the plans of execution agreed upon under article 15 of this Agreement.

Article 3

1. The Contracting Parties shall promote the development of direct co-operation and the exchange of experience in the field of education. Special attention shall be devoted to the organization and content of the educational system. To this end the two Contracting Parties shall, in particular :

(a) Develop co-operation between educational establishments of all types and at all levels ;

(b) Arrange for the exchange of school and teacher-training personnel, educationists and entire delegations for consultations, to exchange experience, and to participate in scientific conferences, seminars and symposia ;

(c) Exchange specialized materials, textbooks and other periodical and non-periodical publications ;

(d) Promote the joint preparation of textbooks and teaching aids and the publication, production and exchange thereof.

2. Each Contracting Party shall provide opportunities for nationals of the other Contracting Party to study at its schools and other educational establishments of all types and at all levels, shall develop and promote the exchange of graduates of higher educational establishments, students and vocational school pupils, and shall send its nationals for scientific post-graduate work and periods of scientific training.

Article 4

1. Each Contracting Party shall encourage, at its educational establishments and institutions, the study of the languages and literature of the other country and, where appropriate, other subjects conducive to knowledge of that country. To this end it shall ensure that pertinent information about the other country is included in the curricula and in textbooks and other publications.

2. In order to facilitate the application of paragraph 1 of this article, each Contracting Party shall train specialized workers and, for that purpose, shall avail itself of opportunities for the long-term employment of educational specialists of the other Party and, where this is indicated, establish appropriate lectureships.

Article 5

The competent authorities of each Contracting Party shall, subject to the legal provisions in force in their own State, recognize examinations taken at the schools

des relations directes pour réaliser cette coopération. Ils pourront conclure, pour faciliter les échanges de vues et assurer la coordination de leurs activités, des protocoles appropriés qui devront être conformes au présent Accord ainsi qu'aux plans d'application établis conformément à l'article 15 dudit Accord.

Article 3

1. Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération directe et les échanges de données d'expérience dans le domaine de l'éducation. Elles veilleront particulièrement à l'organisation du système d'enseignement et aux programmes d'études. Les deux Parties contractantes devront notamment :

a) Favoriser la coopération entre les établissements d'enseignement de tous types et niveaux ;

b) Échanger des spécialistes de l'enseignement, de la pédagogie et de l'éducation ainsi que des délégations, aux fins de consultation et d'échange de données d'expérience ou de participation à des conférences, groupes d'études et colloques scientifiques ;

c) Organiser l'échange de matériel spécialisé, ainsi que de manuels et de publications, périodiques ou autres ;

d) Encourager l'élaboration en commun de manuels et autres moyens d'enseignement, ainsi que leur publication, leur production et leur échange.

2. Chacune des Parties contractantes offrira aux ressortissants de l'autre Partie la possibilité de faire des études dans ses écoles et autres établissements de tous types et niveaux, et développera et favorisera l'échange de diplômés de l'enseignement supérieur, d'étudiants et d'élèves des établissements d'enseignement technique, ainsi que l'échange de ressortissants pour la préparation de thèses ou l'accomplissement de stages scientifiques.

Article 4

1. Chacune des Parties contractantes favorisera, dans ses écoles et autres établissements d'enseignement, l'étude des langues et de la littérature de l'autre Partie et, le cas échéant, d'autres matières qui aident à mieux connaître cette autre Partie. À cette fin, elle veillera à ce que des renseignements concernant l'autre Partie figurent dans les programmes ainsi que dans les manuels et autres publications.

2. En vue de faciliter l'application du paragraphe 1 du présent article, chacune des Parties contractantes assurera la formation d'un personnel spécialisé en utilisant à cet effet la possibilité d'offrir une affectation de longue durée à des enseignants de l'autre Partie et en créant, le cas échéant, les postes de lecteurs appropriés.

Article 5

Sous réserve de la réglementation interne en vigueur, les organes compétents de chacune des Parties contractantes reconnaîtront les examens subis dans les écoles

and other educational establishments of the other Contracting Party and the certificates and diplomas issued. Upon request, they shall send copies of such documents to the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 6

1. The Contracting Parties shall ensure co-operation in the scientific field through systematic intensification of their mutual scientific relations on the basis of their State plans for scientific research and through co-ordination and division of activity, in the conduct of fundamental scientific research, directly between the scientific institutes and individual centres of scientific work of the two Contracting Parties.

2. In the joint execution of scientific projects, attention shall be directed chiefly to those which are of crucial importance to the development of scientific research and of the national economy of the Contracting Parties or which arise out of multi-lateral scientific co-operation among socialist countries.

3. The Contracting Parties shall promote the exchange of scientific workers and other specialists for short or long-term study visits, for lectures, for expert consultations, and to participate in scientific meetings and conferences.

4. The Contracting Parties shall also promote the exchange of scientific and technical works, periodicals and other materials for study and information, co-operation in the scientific literature publishing field, and the exchange of experience in the field of science planning and development.

5. The Contracting Parties shall exchange experience of activity in international scientific organizations and shall develop co-operation in that field.

6. The competent authorities of each Contracting Party shall, in accordance with the laws and regulations in force, provide opportunities for workers of the other Contracting Party to engage in research at their libraries, archives, museums and scientific institutions.

Article 7

Each Contracting Party shall encourage the nationals of its country to familiarize themselves with all aspects of the cultural heritage and contemporary artistic achievements of the peoples of the other country.

To this end the competent authorities of the Contracting Parties shall, in particular :

(a) Exchange experience gained in organizing the cultural life of the broad masses of the population ;

ou autres établissements d'enseignement de l'autre Partie contractante, ainsi que les certificats et diplômes délivrés par ces écoles et établissements. Ils se communiqueront, sur demande, copie de ces documents.

Article 6

1. Les Parties contractantes favoriseront la coopération scientifique en développant systématiquement leurs relations en la matière sur la base de leurs plans d'État pour la recherche scientifique et en assurant la coordination et la division du travail en matière de recherche fondamentale par des contacts directs entre leurs instituts scientifiques et leurs centres de recherche.

2. La coopération scientifique portera principalement sur les questions qui revêtent une importance décisive pour le développement de la recherche scientifique et de l'économie nationale des Parties contractantes ou sur les problèmes que pose la coopération scientifique générale entre pays socialistes.

3. Les Parties contractantes favoriseront l'échange de chercheurs scientifiques et autres spécialistes qui feront des voyages d'étude de courte et de longue durée, donneront des conférences, procéderont à des consultations d'experts et participeront à des réunions et congrès scientifiques.

4. Les Parties contractantes favoriseront également l'échange d'ouvrages scientifiques et techniques, de revues et autres éléments de documentation, ainsi que la coopération dans le domaine de l'édition d'ouvrages scientifiques et l'échange de données d'expérience en matière de planification et de développement scientifiques.

5. Les Parties contractantes procéderont à l'échange de données d'expérience concernant leur activité dans les organisations scientifiques internationales et développeront la coopération dans ce domaine.

6. Conformément aux lois et règlements en vigueur, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes accorderont aux travailleurs scientifiques de l'autre Partie, aux fins de recherche, des facilités d'accès à leurs bibliothèques, collections d'archives, musées et institutions scientifiques.

Article 7

Chacune des Parties contractantes encouragera ses ressortissants à se familiariser avec tous les aspects du patrimoine culturel des peuples de l'autre pays et avec leur art contemporain.

À cette fin, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes devront notamment :

a) Échanger des données d'expérience concernant l'organisation de la vie culturelle des grandes masses de la population ;

(b) Promote and organize direct co-operation between the cultural and art institutions and organizations of the two countries ;

(c) Institute co-operation between and the exchange of cultural workers and art groups, and send one another individual artists to give performances, to participate in festivals and contests, and to make study visits and lecture tours ;

(d) Encourage, in each country, the presentation of theatrical works, films and musical compositions from the other country and the organization of art and other exhibitions and of various other activities making for a closer acquaintance with the culture, art and life of the people of the other country ; facilitate the exchange of art publications, musical recordings, sheet music and works of art ;

(e) Help in every way to popularize, in each country, the contemporary socialist creative works and the cultural heritage of the other country ;

(f) Promote the translation and publication, in each country, of the literary and other artistic works of the other country, and promote direct co-operation in publishing in that field.

Article 8

The Contracting Parties shall promote the exchange of radio and television programmes, programme material, newsreels and short and feature films, and shall encourage the exchange of visits by radio, television and film workers and artists.

Article 9

1. The competent authorities of each Contracting Party shall ensure that the Press of their country reports on all aspects of the political, economic, cultural and scientific life of the other country, and on co-operation between the two States.

2. Co-operation in matters relating to the Press shall be effected primarily through direct contact between Press agencies, the editorial offices of newspapers and periodicals, and associations of journalists.

3. Each Contracting Party shall promote the activity of the Press agencies of the other Contracting Party and shall facilitate the exchange of correspondents and journalists.

4. The competent authorities of each Contracting Party shall promote the exchange of information and of the periodical Press and shall facilitate the distribution of the periodicals and other publicity material of the other Contracting Party.

Article 10

1. Each Contracting Party shall promote the activity of the cultural and information centres of the other Contracting Party.

b) Favoriser et organiser la coopération directe entre les institutions et organisations culturelles et artistiques des deux pays ;

c) Réaliser la coopération et les échanges entre travailleurs intellectuels et groupes artistiques, organiser, à titre individuel, des visites d'artistes qui donneront des représentations, participeront à des festivals et à des concours et feront des voyages d'étude et des tournées de conférences ;

d) Encourager la présentation d'œuvres dramatiques, cinématographiques et musicales de l'autre pays et organiser des expositions artistiques et autres et toutes autres manifestations de nature à faire mieux connaître la culture, l'art et la vie de l'autre pays ; faciliter l'échange de publications artistiques, de films, de phonogrammes, de partitions musicales et d'œuvres d'art ;

e) Encourager par tous les moyens la diffusion des œuvres de l'art socialiste contemporain et du patrimoine culturel de l'autre pays ;

f) Encourager la traduction et la publication d'œuvres littéraires et artistiques de l'autre pays, ainsi que la coopération directe en matière d'édition dans ce domaine.

Article 8

Les Parties contractantes encourageront l'échange de programmes radiodiffusés et télévisés, de matériel pour les programmes de bandes d'actualités et de courts et longs métrages, et elles favoriseront les voyages de spécialistes et d'artistes de la radio, de la télévision et du cinéma.

Article 9

1. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes veilleront à ce que la presse de leur pays rende compte de tous les aspects de la vie politique, économique, culturelle et scientifique de l'autre pays, ainsi que de la coopération entre les deux pays.

2. La coopération dans le domaine de la presse se fera principalement grâce aux contacts directs entre les agences de presse, les journaux et revues et les associations de journalistes.

3. Chacune des Parties contractantes encouragera les activités des agences de presse de l'autre Partie et facilitera l'échange de journalistes et de correspondants.

4. Les organes compétents de chacune des Parties contractantes encourageront les échanges d'informations et de publications périodiques et autres et faciliteront la diffusion de ces publications et de tout matériel de documentation de l'autre Partie contractante.

Article 10

1. Chacune des Parties contractantes encouragera l'activité des centres culturels et d'information de l'autre Partie contractante.

2. The specific conditions for the operation of cultural and information centres and the scope of their activity shall be regulated by a special agreement between the Contracting Parties.

Article 11

1. The Contracting Parties shall promote and facilitate direct relations and co-operation between the social organizations of the two countries, especially trade-union, women's and youth organizations. The individual forms of co-operation, particularly in the fields of culture, art and sport, shall be governed by the relevant provisions of this Agreement.

2. The social organizations of the Contracting Parties may also participate, within their field of activity, in the co-operation between individual authorities, organizations and institutions of the Contracting Parties in giving effect to this Agreement.

Article 12

The Contracting Parties shall promote mutual relations in the physical culture field, in particular by providing opportunities for joint sports contests and matches, the exchange of experience between sports organizations and institutions, and the exchange of sports teams, individual athletes, trainers and other workers in the physical culture field.

Article 13

Each Contracting Party shall ensure, for nationals and bodies corporate of the other Contracting Party, the statutory protection of copyright, including rights deriving from works of joint authorship, composite works or collections.

Article 14

The import and export of articles exchanged under this Agreement shall be carried out in accordance with the domestic regulations of each Contracting Party and with the international treaties binding on both Contracting Parties.

Article 15

1. With a view to the application of this Agreement, the Contracting Parties shall draw up by agreement, for a specific period in each case, a plan of execution in which the financial conditions for the planned activities shall also be laid down.

2. Not less than once a year, representatives of the Contracting Parties shall hold a joint meeting at which, in particular, the fulfilment of the plan of execution for the preceding period shall be appraised, experience shall be exchanged, and any

2. Les modalités et l'étendue de l'activité des centres culturels et d'information feront l'objet d'une convention particulière entre les Parties contractantes.

Article 11

1. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les relations et la coopération directes entre les organisations sociales des deux pays, notamment entre les organisations syndicales, féminines et de jeunesse. Les différentes formes de la coopération, notamment dans le domaine de la culture, de l'art et des sports, seront régies par les dispositions pertinentes du présent Accord.

2. Les organisations sociales des Parties contractantes pourront également s'associer, dans les domaines de leur compétence, à la coopération entre les organes, organismes et institutions des Parties contractantes pour donner effet au présent Accord.

Article 12

Les Parties contractantes encourageront les relations dans le domaine de l'éducation physique, notamment en facilitant les compétitions et rencontres sportives, les échanges de données d'expérience entre organisations et instituts de sports et les visites d'associations sportives, d'athlètes, d'entraîneurs et autres spécialistes de l'éducation physique.

Article 13

Chacune des Parties contractantes assurera aux ressortissants et aux personnes morales de l'autre Partie contractante la protection légitime des droits d'auteur, y compris les droits relatifs à des œuvres dues à plusieurs auteurs, ou à des œuvres créées en collaboration et à des œuvres collectives.

Article 14

L'importation et l'exportation des objets échangés en vertu du présent Accord s'effectueront conformément à la réglementation interne de chacune des Parties contractantes et aux traités internationaux qui lient les deux Parties.

Article 15

1. En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes établiront de concert des plans d'application pour une période déterminée ; ces plans prévoiront les modalités financières d'application des mesures envisagées.

2. Une fois par an au moins, les représentants des Parties contractantes tiendront une réunion commune au cours de laquelle ils examineront notamment les progrès accomplis dans l'exécution du plan d'application pour la période écoulée, échangeront

adjustments that need to be made for the benefit of both Parties shall be agreed upon. In the year in which a plan expires, the plan of execution for the next period shall also be agreed upon at the joint meeting.

3. With a view to the performance of the tasks specified in paragraphs 1 and 2 of this article, a mixed Czechoslovak-Bulgarian cultural committee or similar joint authority may also be established if this is expedient.

Article 16

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. On the date of entry into force of this Agreement, the Convention on cultural and educational relations between the Czechoslovak Republic and the Bulgarian People's Republic, signed at Sofia on 20 June 1947,¹ shall cease to have effect.

3. This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties not later than six months before the expiry of the current five-year term.

DONE at Prague on 22 May 1965, in duplicate in the Czech and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic :

Čestmír CÍSAŘ

For the Government
of the People's
Republic of Bulgaria :

NEDELICHEV

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 15.

des données d'expérience et conviendront le cas échéant des modifications qui pourraient se révéler utiles dans l'intérêt mutuel des deux Parties. L'année où le plan d'application viendra à expiration, il sera convenu, lors de la réunion commune, d'un nouveau plan d'application pour la période suivante.

3. Pour mener à bien les tâches définies aux paragraphes 1 et 2 du présent article, il sera créé, selon que de besoin, une commission culturelle mixte bulgare-tchécoslovaque ou un autre organisme mixte analogue.

Article 16

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la signature.

2. Une fois que le présent Accord sera entré en vigueur, la Convention relative aux rapports culturels et intellectuels entre la République tchécoslovaque et la République populaire de Bulgarie, signée à Sofia le 20 juin 1947¹, cessera de produire effet.

3. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera prorogé de cinq ans en cinq ans tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par écrit, avec un préavis de six mois au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

FAIT à Prague le 22 mai 1965, en deux exemplaires, chacun en langues tchèque et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
socialiste tchécoslovaque :

Čestmír ČISAŘ

Pour le Gouvernement
de la République
populaire de Bulgarie :

NEDELTCHEV

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 15.

No. 7926

CZECHOSLOVAKIA
and
MONGOLIA

**Agreement concerning co-operation in veterinary matters
(with annex). Signed at Ulan Bator, on 21 October 1964**

Official texts: Czech, Mongolian and Russian.

Registered by Czechoslovakia on 16 September 1965.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
MONGOLIE

**Accord de coopération en matière vétérinaire (avec annexe).
Signé à Oulan-Bator, le 21 octobre 1964**

Textes officiels tchèque, mongol et russe.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 16 septembre 1965.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7926. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ
SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU MONGOLSKÉ
LIDOVÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI NA ÚSEKU
VETERINÁRNÍM

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Mongolské lidové republiky, vedeny snahou rozšířit a prohloubit spolupráci na úseku veterinárním s cílem odstranit nebezpečí, které pro národní hospodářství a zdraví obyvatelstva obou zemí představují nakažlivé a jiné nemoci zvířat a usnadnit tím i další rozvoj hospodářských a obchodních styků mezi oběma zeměmi, se rozhodly uzavřít tuto Dohodu a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Československé socialistické republiky

Kolomana Bođu, pověřence Slovenské národní rady pro zemědělství,

vláda Mongolské lidové republiky

Badamyna Balžinjama, mimistra zemědělství,

kteří vyměňivše si své plné moci, jež snedali v dobrém a náležitém stavu, se dohodli na těchto ustanoveních :

Článek 1

Smluvní strany budou spolupracovat na úseku veterinárním, poskytovat si vzájemnou pomoc při studiu a výzkumu nakažlivých a jiných hromadných onemocnění zvířat, při předcházení tomto nemocem a v boji s nimi, jakož i při vyslání veterinárních odborníků a poskytování potřebného veterinárního zařízení i přípravků.

Článek 2

K rozšíření a upevnění organizační a vědecké spolupráce na úseku veterinárním budou příslušné orgány smluvních stran :

- 1) vyměňovat si veterinární správní předpisy a jiné materiály, týkající se organizace veterinární služby ;
- 2) informovat se o pořádání konferencí v oblasti veterinárního lékařství ;

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

№ 7926. БҮГД НАЙРАМДАХ СОЦИАЛИСТ ЧЕХОСЛОВАК
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР БА БҮГД НАЙРАМДАХ
МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХООРОНД
МАЛ ЭМИЭЛГИЙН ТАЛААР ХАМТРАН АЖИЛЛАХ
ТУХАЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсын Засгийн газар ба Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын засгийн газар нь тус хоёр орны улс ардын аж ахуй болон хүн амын эргүүл мэндэд аюултай, малын халдварт ба бусад терлийн өвчнүүдийг устгах хийгээд хоёр орны эдийн засаг, худалдааны холбоог цаашид хөгжүүлэх зорилгоор, мал эмнэлгийн хамтын ажиллагааг өргөжүүлэн гүнзгийрүүлэх эрмэлзлэлийг удирдлага болгон оөрсдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчдийг томилон энэхүү хэлэлцээр байгуулав.

Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсын Засгийн газраас эрх олгосоноор Словакийн гндэсний Зөвлөлийн Хөдөө аж ахуйн Яамны сайд Колеман Бодя,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газраас эрх олгосоноор БНМАУ-ын Хөдөө Аж ахуйн Яамны сайд Бадамын Балжинням

нар зохих журам, хэлбэрээр гйлдсэн бүрэн эрхийн гнэмлэхээ харилцаи солилцож, дор дурьдсан згйл ангийн талаар хэлэлцэи тохиролцов.

1 дүгээр згйл

Харилцан тохиролцсон орнууд нь мал эмнэлгийн талаар хамтран ажиллаж, малын халдварт ба өргөн хэмжээгээр тархай дэлгэрдэг бусад өвчнүүдийг шинжлэн судлах, урьдчилаи сэргийлэх, тэмцэж устгах, мал эмнэлгийн мэрэгжилтэн нарыг харилцан солилцох, зохих чухал багаж төхөөрөмж, биобэлтгэмлийг нийлгүлэхэд харилцан туслалцана.

2 дугаар згйл

Мал эмнлэгийн зохион байгуулалт ба эрдэм шинжилгээний хамтын ажиллагааг өргөтгөн бэхжгүлэхийи тул харилцан тохиролцсон орнуудын эрх бүхий байгууллагууд нь:

1. Мал эмнэлгийн албаны зохион байгуулалт хамаарагдах мал эмнэлгийн байгууллагуудын бичиг баримт, бусад материал харилцан солилцоно.

2. Мал эмнэлгийн талаар зохиогдох онолын хурлуудын тухай харилцан мэцэгдэнэ.

3) vyměňovat si odbornou veterinární literaturu.

Článek 3

Příslušné orgány smluvních stran budou :

1) organizovat vzájemnou spolupráci a výměnu zkušeností mezi vědeckými ústavy veterinárního lékařství při výskumu nemocí zvířat, zejména přenosných na člověka, jakož i spolupráci ve zdokonalování a používání účinných diagnostických metod a prostředků proti těmto nemocem ;

2) vyměňovat si zkušenosti, týkající se školení a doškolování pracovníků veterinární služby, předávat si studijní programy, jakož i metodiky základních vědecko-výzkumných prací ;

3) uskutečňovat vzájemné vysílání veterinárních odborníků z oblasti vědy a praxe za účelem výměny zkušeností.

Článek 4

1. Příslušné orgány smluvních stran se budou nejméně jednou za tři měsíce informovat o místech a rozsahu výskytu nakažlivých nemocí zvířat.

O vzniku nemocí s vysokou nakažlivostí nebo úhynem se budou informovat neprodleně.

2. Seznam nakažlivých nemocí, obsažený v příloze této Dohody, může být kdykoliv na požádání příslušných orgánů jedné ze smluvních stran doplněn.

Článek 5

Příslušné orgány smluvních stran zajistí veterinární kontrolu zvířat, surovin a produktů živočišného původu, jakož i předmětů, které mohou být nositeli nákazy a které jsou určeny pro mezinárodní přepravu, aby se předešlo zavlečení nákazy a usnadnil dovoz, vývoz a průvoz zboží. Tuto veterinární kontrolu budou provádět veterinární lékaři státní veterinární služby.

Článek 6

Dovoz, vývoz a průvoz zvířat, surovin a výrobků živočišného původu, které mohou být nositeli nákazy, se provádí v souladu s ustanoveními druhé smluvní strany po předchozím odsouhlasení povolení ústředních veterinárních orgánů smluvních stran.

3. Мал эмнэгийн тусгай ном хэвлэл солилцож байна.

3 дугаар зүйл

Харилцан тохиролцсон хоёр орны эрх бүхий байгууллагууд нь:

1. Малын, ялангуяа хүнд дамждаг халдварт өвчнүүдийг судлан шинжлэх, төрөл бүрийн өвчнийг оношлох, тэмцэж устгахад ашигтай арга хэрэглэх ба болөвсруулахад туршлага солилцож, хамтран ажиллана.

2. Мал эмнэлгийн ажилтан нарыг бэлтгэх ба тэдний мэрэгжлийг дээшлгтлэх талаар туршлага солилцож, хичээлийн программ, эрдэм шинжилгээний гол ажлын арга барилыг солилцож байна.

3. Туршлага солилцох зорилгоор мал эмнэлгийн эрдэм шинжилгээний болон практикийн ажилтан нарыг харилцан томилолтоор явуулж байна.

4 дүгээр зүйл

1. Харилцан тохиролцсон орнуудын эрх бүхий байгууллагууд нь:

Малын халдварт өвчин гарсан нутаг, тггний тархалтын байдлын тухай бие биедээ 3 сард нэгээс доошгүй удаа мэдэгдэнэ. Гоц халдвартай буюу малыг олноор нь ихгүлдэг өвчин гарвал харилцан даруй түргэн мэдэгдэж байна;

2. Энэхүү хэлэлцээрт хавсаргасан халдварт өвчнүүдийн жагсаалтад харилцан тохиролцсон орнуудын аль нэгний нь эрх бүхий байгууллагын шаардлагаар дуртай цагт нэмэлт оруулж болно.

5 дугаар зүйл

Мал адгуус ба малаас гарсан тггхий эдийг гадагш, дотогш тээвэрлэх, нутгаараа дамжуулан өнгөртгөхдээ халдварт өвчин тараах явдлаас сэргийлэх зорилгоор харилцан тохиролцсон хоёр орны эрх бүхий байгууллагууд мал эмнэлэг-ариун цэврийн хяналтыг улсын мал эмнэлгийн албаны малын их эмч пар хийж гүйцэтгэнэ.

6 дугаар зүйл

Мал адгуус ба малаас гарсан тггхий эд, бгтээгдэхгн зэрэг халдвар дамжуулж болох згйлггдийг гадаадах гаргах, гадаадаас оруулах буюу өөрийн нутгаар дамжуулан өнгөртгөх явдлыг харилцан тохиролцсон орнуудын мал эмнэлгийн төв байгууллагууд урьдчилан тохиролцож зөвшөөрөлцсөний дараа гүйцэтгэнэ.

Článek 7

Příslušné orgány smluvních stran budou v souladu s touto Dohodou a za účelem praktického uskutečnění spolupráce na úseku veterinárním sjednávat ujednání, která budou základem jejich stálého a přímého styku.

Článek 8

1. Výlohy, spojené s prováděním článku 1. této Dohody, hradí strana, v jejíž prospěch je pomoc poskytována.

2. Výlohy, spojené s prováděním článku 2. a 3. této Dohody, hradí vysílající strana.

3. Úhrada výloh podle odstavce 1. tohoto článku se provádí na základě platební dohody, platné mezi smluvními stranami v den platby.

Článek 9

1. Tato Dohoda se uzavírá na dobu tří let a její platnost se bude prodlužovat vždy o další tři roky, pokud jedna ze smluvních stran šest měsíců před uplynutím její platnosti nevyjádří přání Dohodu zrušit.

2. Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

SEPSÁNO v Ulánbátaru dne 21. října 1964 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém, mongolském a ruském, přičemž rozhodující je znění ruské.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :

Koloman BOŇA

Za vládu
Mongolské lidové republiky :

Б. БАЛЖИННЯМ

7 дугаар зүйл

Энэхгү хэлэлцээрийн дагуу мал эмнэлгийн хамтын ажиллагааг практик ажил дээр хэрэгжүүлэх зорилгоор харилцан тохиролцсон орнуудын эрх бүхий байгууллагууд протокол тогтоох бөгөөд, уг протокол нь тэдгээр байгууллагуудын хоорондын байнгын шууд харилцааны гндэс болно.

8 дугаар зүйл

1. Энэхгү хэлэлцээрийн нэгдгээр згйлийг биелгглэхтэй холбогдсон зардлыг тусламж авсан тал нь төлнө.

2. Хэлэлцээрийн 2.3-рт заасан згйлийг биелгглэхтэй холбогдсон зардлыг явуулагч тал хариуцана.

3. Энэ згйлийн нэгдгээрт заасан зардлыг харилцан тохиролцсон орнуудын хооронд мордөж байгаа төлборийн хэлэлцээрийг баримтлан төлнө.

9 дггээр згйл

1. Энэхгү хэлээцээрийг 3 жилийн хугацаатай байгуулсан бөгөөд хэлэлцээрийн хугацаа дуусахаас 6 сарын өмнө тохиролцсон орнуудын аль нэг нь уг хэлэлцээрийг хгчинггй болгох тухай хгсэлтээ тавихггй бол хэлэлцээр дараачийн 3 жилийн турш хгчин төгөлдөр байна.

2. Уг хэлэлцээр нь харилцан тохиролцсон орнуудын хууль тогтоох байгууллагуудаар батлагдаж, тийнхгү баталсан тухай нот солилцсон өдрөөс эхлэн хгчин тогөлдөр болсонд тооцогдоно.

Хэлэлцээрийг Улаанбаатар хотод 1964 оны 10-р сарын 21 ны өдөр монгол, чех, орос хэл дээр тус бүр хоёр хувь гйлдсэн бөгөөд, уг хэлэлцээрийг ойлгоход зөрггтэй згйл гарвал уг хэлэлцээрийн орос эхийг шийдвэрлэх хгчинтгйд тооцоно.

Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсын Засгийн газраас эрх олгосноор Словакийн Үндэсний Зөвлөлийн Хөдөө Аж Ахуйн Яамны сайд:

Koloman Vođa

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газраас эрх олгосноор БНМАУ-ын Хөдөө Аж Ахуйн Яамны сайд:

Б. БАЛЖИННЯМ

P Ř Í L O H A

SEZNAM NAKAŽLIVÝCH NEMOCÍ ZVÍŘAT, O JEJICHŽ VÝSKYTU SE BUDOU PŘÍSLUŠNÉ ORGÁNY SMLUVNÍCH STRAN PRAVIDELNĚ INFORMOVAT JEDNOU ZA TŘI MĚSÍCE

Slintavka	Plicní mor skotu
Mor skotu	Snět slezinná
Mor a africký mor prasat	Vzteklina
Africký mor koní	Neštovice ovčí
Mor a pseudomor drůbeže	

Neprodleně budou se příslušné orgány smluvních stran informovat o výskytu těchto nemocí :

Slintavka	Mor skotu
-----------	-----------

Х А В С Р А Л Т

ХЭЛЭЛЦЭН ТОХИРОЛЦСОН ОРНУУД НЬ МАЛЫН ХАЛДВАРТ ӨВЧИН
ҮҮССЭН ТУХАЙ 3 САР ДУГАМД ӨӨР ХООРОНДОО ДОР ДУРЬД-
САН ЗҮЙЛИЙГ МЭДЭЭЛЖ БАЙХ, ҮҮНД

Шүлхий

Үхрийн мялзан

Гахайн мялзан

Хулгана яр

Үхрийн чээж өвчин

Боом

Галзуу

Хоиины цэцэг

Үхрийн мялзан, шүлхий зэрэг халдварт өвчин гарсан тухайд хэлэлцэн тохиролцсон орнуудын эрх бүхий байгууллагууд өөр хоорондоо яаралтай мэдэгдвэл зохинө.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7926. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРИИ

Правительство Чехословацкой Социалистической Республики и Правительство Монгольской Народной Республики, руководимые стремлением расширить и углубить сотрудничество в области ветеринарии с целью устранения инфекционных и других заболеваний животных представляющих собой опасность для народного хозяйства и здоровья населения обеих стран, а также способствовать таким образом дальнейшему развитию экономических и торговых связей между обеими странами, решили заключить настоящее Соглашение, для чего назначили своими уполномоченными:

Правительство Чехословацкой Социалистической Республики Коломана Бодя,
министра сельского хозяйства Словацкого Национального Совета,

Правительство Монгольской Народной Республики

Бадамын Балжинням, министра сельского хозяйства,

которые после обмена своими полномочиями, иайдеиных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся стороны будут сотрудничать в области ветеринарии и оказывать взаимную помощь в деле изучения и исследования инфекционных и других массовых заболеваний животных, в профилактике и в борьбе с ними, в том числе командирование ветеринарных специалистов и предоставления необходимого ветеринарного оборудования и препаратов.

Статья 2

Для расширения и укрепления организационного и научного сотрудничества в области ветеринарии компетентные органы Договаривающихся сторон будут:

1. обмениваться ветеринарно-административными предписаниями и другими материалами, относящимися к организации ветеринарной службы;

2. взаимно информировать друг друга об организации конференции в области ветеринарии;
3. осуществлять взаимный обмен специальной ветеринарной литературой.

Статья 3

Компетентные органы Договаривающихся сторон будут:

1. организовывать взаимное сотрудничество и обмен опытом между научными ветеринарными институтами при исследовании заболеваний животных, особенно передающихся человеку, а также сотрудничество в деле усовершенствования и использования эффективных методов диагностики и средств против них;
2. обмениваться опытом в области обучения и повышения квалификации ветеринарных работников и взаимно обмениваться учебными программами и методиками основных научно-исследовательских работ;
3. осуществлять взаимное командирование научных и практических ветеринарных специалистов для обмена опытом.

Статья 4

1. Компетентные органы Договаривающихся сторон будут не реже одного раза в три месяца взаимно информировать друг друга о местах появления и степени распространения инфекционных болезней животных. О появлении чрезвычайно заразного заболевания или болезни с высокой смертностью будут информировать друг друга немедленно.
2. Список инфекционных заболеваний животных, приведенный в приложении настоящего Соглашения может быть в любое время дополнен по требованию компетентных органов одной из Договаривающихся сторон.

Статья 5

Компетентные органы Договаривающихся сторон с целью предотвращения заноса инфекции и облегчения импорта, экспорта и транзита обеспечат ветеринарно-санитарный контроль животных, продуктов и сырья животного происхождения, а также предметов, могущих быть носителями инфекции, предназначенных для международных перевозок.

Ветеринарно-санитарный контроль будут осуществлять ветеринарные врачи государственной ветеринарной службы.

Статья 6

Импорт, экспорт и транзит животных, сырья и продуктов животного происхождения, могущих быть носителями инфекций, производится в соот-

ветствии с положениями другой Договаривающейся стороны после предварительного согласования и разрешения между центральными ветеринарными органами Договаривающихся сторон.

Статья 7

В соответствии с настоящим Соглашением и в целях практического осуществления сотрудничества в области ветеринарии компетентные органы Договаривающихся сторон заключают протоколы, которые служат основой для поддержания постоянного непосредственного контакта между ними.

Статья 8

1. Расходы, связанные с осуществлением статьи 1 настоящего Соглашения, возмещает та сторона, в пользу которой оказывается помощь.

2. Расходы, связанные с осуществлением статьи 2 и 3 настоящего Соглашения, возмещает направляющая сторона.

3. Возмещение расходов согласно абзаца 1 настоящей статьи производится по платежному соглашению, действующему между Договаривающимися сторонами в день платежа.

Статья 9

1. Настоящее Соглашение заключается сроком на три года и его действие будет продолжаться всегда на дальнейшие три года, пока одна из Договаривающихся сторон не заявит за шесть месяцев до истечения его действия о своем желании прекратить действие Соглашения.

2. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством каждой Договаривающейся стороны и вступит в силу в день обмена нотами об его утверждении.

СОСТАВЛЕНО в Уланбаторе 21 октября 1964 года в двух экземплярах, каждый на чешском, монгольском и русском языках, причем решающим является русский текст.

По уполномочию
Правительства Чехословацкой
Социалистической Республики:

Koloman Vořa

По уполномочию
Правительства Монгольской
Народной Республики:

Б. БАЛЖИННЯМ

П Р И Л О Ж Е Н И Е

СПИСОК ИНФЕКЦИОННЫХ БОЛЕЗНЕЙ ЖИВОТНЫХ О ПОЯВЛЕНИИ КОТОРЫХ КОМПЕТЕНТНЫЕ ОРГАНЫ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН БУДУТ РЕГУЛЯРНО В КАЖДЫЕ ТРИ МЕСЯЦА ИНФОРМИРОВАТЬ ДРУГ ДРУГА

Ящур	Повальное воспаление легких
Чума рогатого скота	крупного рогатого скота
Чума и африканская чума свиней	Сибирская язва
Африканская чума лошадей	Бешенство
Чума и псевдоочума птиц	Осиа овец

Компетентные органы Договаривающихся сторон будут немедленно информировать друг друга о появлении следующих болезней:

Ящур	Чума крупного рогатого скота
------	------------------------------

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7926. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN VETERINARY MATTERS. SIGNED AT ULAN BATOR, ON 21 OCTOBER 1964

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Mongolian People's Republic, desiring to expand and intensify co-operation in veterinary matters with a view to eliminating the danger presented by contagious and other diseases of animals to the economy and public health of the two countries, and thus to promote the further development of economic and trade relations between the two countries, have decided to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Koloman Bođa, Minister of Agriculture in the Slovak National Council ;

The Government of the Mongolian People's Republic :

Badamyn Balzhinnyam, Minister of Agriculture,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall co-operate in veterinary matters and shall assist each other in the study of and in research on contagious and other diseases of animals occurring on a large scale, in the prevention and control of such diseases, and in the secondment of veterinary specialists and the provision of necessary veterinary equipment and preparations.

Article 2

With a view to expanding and strengthening organizational and scientific co-operation in veterinary matters, the competent authorities of the Contracting Parties shall :

¹ Came into force on 26 February 1965, the date of the exchange of notes confirming the approval of the Agreement by the Contracting Parties, pursuant to their constitutional procedures, in accordance with article 9 (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7926. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE VÉTÉRINAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE. SIGNÉ À OULAN-BATOR, LE 21 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire mongole, désireux de développer et de renforcer la coopération en matière vétérinaire, afin d'écartier le danger que les maladies épizootiques et les autres maladies des animaux constituent pour l'économie nationale et la santé publique des deux pays, et afin de faciliter ainsi un nouveau progrès des relations économiques et commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord et désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Koloman Bođa, Commissaire à l'agriculture du Conseil national slovaque ;

Le Gouvernement de la République populaire mongole :

M. Badamyn Baljinniam, Ministre de l'agriculture,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine vétérinaire et s'apporteront mutuellement assistance en ce qui concerne les études et les recherches sur les maladies contagieuses et autres maladies de masse des animaux, la prophylaxie et la lutte contre ces maladies, ainsi que l'envoi en mission de spécialistes vétérinaires et l'échange de l'équipement et des préparations vétérinaires indispensables.

Article 2

Afin d'étendre et de renforcer la coopération en matière vétérinaire, tant du point de vue pratique que dans le domaine scientifique, les organes compétents des Parties contractantes :

¹ Entré en vigueur le 26 février 1965, date de l'échange de notes confirmant que les Parties contractantes avaient approuvé l'Accord selon leurs procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 2 de l'article 9.

1. Exchange administrative regulations concerning veterinary matters and other material concerning the organization of the veterinary service ;
2. Inform each other of conferences organized in the field of veterinary medicine ;
3. Exchange specialized literature in the field of veterinary medicine.

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties shall :

1. Arrange for co-operation and the exchange of experience between scientific institutes of veterinary medicine in research on diseases of animals, especially those communicable to man, and co-operation in perfecting and utilizing effective methods of diagnosing and controlling such diseases ;
2. Exchange experience gained in the instruction and advanced training of veterinary personnel, as well as curricula and methodological material for basic scientific research work ;
3. Second to each other scientific and field workers in veterinary medicine for the purpose of exchanging experience.

Article 4

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other, at least once every three months, of the sites of any outbreaks of contagious diseases of animals and of the extent of such outbreaks. They shall inform each other immediately of the outbreak of any disease which is highly contagious or which has a high mortality rate.
2. The list of contagious diseases of animals contained in the annex to this Agreement may be supplemented at any time at the request of the competent authorities of either Contracting Party.

Article 5

With a view to preventing the introduction of contagious diseases and facilitating import, export and conveyance in transit, the competent authorities of the Contracting Parties shall exercise veterinary control over livestock, products and raw materials of animal origin, and articles liable to transmit contagious diseases which are intended for international traffic. Veterinary control shall be exercised by veterinary officers of the State veterinary service.

1. Échangeront les règlements d'administration applicables en matière vétérinaire et d'autres éléments d'information touchant l'organisation du service vétérinaire ;
2. S'aviseront mutuellement des conférences qu'ils organiseront sur les questions vétérinaires ;
3. Procéderont à l'échange de publications spécialisées en matière vétérinaire.

Article 3

Les organes compétents des Parties contractantes :

1. Organiseront la collaboration de leurs instituts scientifiques de médecine vétérinaire et l'échange des données d'expérience entre ces instituts pour l'étude des maladies des animaux, notamment des maladies transmissibles à l'homme, et pour la mise au point et l'emploi de méthodes de diagnostic et de moyens de lutte efficaces contre ces maladies ;
2. Échangeront des données d'expérience en ce qui concerne la formation et le perfectionnement des cadres vétérinaires, se communiqueront les programmes d'étude pertinents et tous renseignements touchant la méthodologie des principaux travaux de recherche scientifique ;
3. Échangeront des visites de chercheurs et de praticiens spécialisés en matière vétérinaire, de façon à faciliter l'échange des données d'expérience.

Article 4

1. Les organes compétents des Parties contractantes se communiqueront mutuellement, une fois tous les trois mois au moins, tous renseignements concernant les localités où des maladies contagieuses des animaux auront fait leur apparition, et l'évolution de ces maladies. Elles s'informeront immédiatement de l'apparition de toute maladie particulièrement contagieuse ou mortelle.
2. La liste des maladies contagieuses des animaux, jointe en annexe au présent Accord, peut être à tout moment complétée à la demande des organes compétents de l'une des Parties contractantes.

Article 5

Afin de prévenir la propagation des maladies contagieuses et de faciliter l'importation, l'exportation et le transit, les organes compétents des Parties contractantes assureront le contrôle sanitaire et vétérinaire des animaux, matières et produits d'origine animale, ainsi que des articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses et destinés à la circulation internationale. Ce contrôle sanitaire et vétérinaire sera effectué par des médecins vétérinaires appartenant au Service vétérinaire d'État.

Article 6

The import, export and conveyance in transit of livestock and raw materials and products of animal origin liable to transmit contagious diseases shall be effected in accordance with the regulations of the other Contracting Party following consultation between and authorization by the central veterinary authorities of the Contracting Parties.

Article 7

In conformity with this Agreement and with a view to giving practical effect to co-operation in veterinary matters, the competent authorities of the Contracting Parties shall conclude protocols which shall provide the basis for constant direct contact between them.

Article 8

1. Expenses connected with the implementation of article 1 of this Agreement shall be borne by the Party to which assistance is provided.

2. Expenses connected with the implementation of articles 2 and 3 of this Agreement shall be borne by the sending Party.

3. The payment of expenses incurred under paragraph 1 of this article shall be effected in accordance with the payments agreement in force between the Contracting Parties on the date of payment.

Article 9

1. This Agreement is concluded for a term of three years and shall be extended for successive terms of three years unless one of the Contracting Parties indicates its desire to terminate the Agreement six months before the expiry of the current term.

2. This Agreement is subject to approval in accordance with the legislation of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of notes concerning its approval.

DONE at Ulan Bator on 21 October 1964, in duplicate in the Czech, Mongolian and Russian languages, the Russian text being decisive.

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic :

Koloman BOĎA

For the Government
of the Mongolian
People's Republic :

B. BALZHINNYAM

Article 6

L'importation, l'exportation et le transit des animaux et des matières et produits d'origine animale susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses sont soumis aux règlements de l'autre Partie contractante, après accord et autorisation préalables des services vétérinaires centraux des Parties contractantes.

Article 7

Conformément au présent Accord et afin de mener à bien, sur le plan pratique, la coopération en matière vétérinaire, les organes compétents des Parties contractantes concluront des protocoles qui régiront leurs contacts directs et permanents.

Article 8

1. Les dépenses découlant de l'application de l'article premier du présent Accord sont à la charge de celle des Parties qui reçoit l'aide visée audit article.

2. Les dépenses découlant de l'application des articles 2 et 3 du présent Accord sont à la charge de l'État d'envoi.

3. Le règlement des dépenses visées au paragraphe premier du présent article s'effectue conformément à l'Accord de paiement en vigueur entre les deux pays le jour où est effectué ledit règlement.

Article 9

1. Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et sera prorogé de trois ans en trois ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois au plus tard avant l'expiration de la période de trois ans en cours.

2. Le présent Accord est sujet à ratification conformément à la législation de chacune des Parties contractantes, et il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes signifiant l'approbation.

FAIT à Oulan-Bator, le 21 octobre 1964, en double exemplaire, en langues tchèque, mongole et russe. En cas de divergences d'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République
socialiste tchécoslovaque :

Koloman BOĎA

Pour le Gouvernement
de la République
populaire mongole :

H. BALJINNIAM

ANNEX

LIST OF CONTAGIOUS DISEASES OF ANIMALS CONCERNING OUTBREAKS OF WHICH THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE CONTRACTING PARTIES ARE TO REPORT TO EACH OTHER AT REGULAR THREE-MONTH INTERVALS

Foot-and-mouth disease	Contagious pleuropneumonia of cattle
Cattle plague	Malignant anthrax
Swine fever and African swine fever	Hydrophobia
African horse sickness	Sheep-pox
Fowl pest and Newcastle disease	

The competent authorities of the Contracting Parties shall report to each other immediately any outbreaks of the following diseases :

Foot-and-mouth disease	Cattle plague
------------------------	---------------

A N N E X E

LISTE DES MALADIES CONTAGIEUSES DES ANIMAUX DONT L'APPARITION
DONNE LIEU À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS QUE LES ORGANES
COMPÉTENTS DES PARTIES CONTRACTANTES SE COMMUNIQUERONT
RÉGULIÈREMENT, TOUS LES TROIS MOIS AU MOINS

Fièvre aphteuse	Péripneumonie contagieuse des bovidés
Peste bovine	Charbon
Peste porcine et peste porcine afri- caine	Rage
Peste équine africaine	Variole ovine
Peste aviaire et pseudo-peste aviaire	

Les organes compétents des Parties contractantes se communiqueront immédiate-
ment tous renseignements concernant l'apparition des maladies ci-après :

Fièvre aphteuse	Peste bovine
-----------------	--------------

No. 7927

CZECHOSLOVAKIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Prague, on 6 October 1964**

Official texts: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 16 September 1965.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord de coopération culturelle. Signé à Prague, le 6 octobre
1964**

Textes officiels tchèque et allemand.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 16 septembre 1965.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7927. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ
SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU NĚMECKÉ
DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY O KULTURNÍ SPOLU-
PRÁCI

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Německé demokratické republiky

vedeny přáním dále prohlubovat a upevňovat přátelské a bratrské vztahy mezi národy obou zemí založené na zásadách socialistického internacionalismu,

usilující o další rozšíření všestranné spolupráce a vzájemné pomoci mezi socialistickými zeměmi a o upevnění jejich ideové jednoty v duchu zásad marxismu – leninismu a

přejíce si napomáhat rozvoji socialistické výstavby a kulturní revoluce v obou zemích též cestou cílevědomého a plánovitěho rozvíjení vzájemných styků a spolupráce v oblasti vědy, školství, kultury, umění, tisku, rozhlasu, televize a tělovýchovy,

se rozhodly uzavřít tuto dohodu a k tomu účelu jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Československé socialistické republiky

Václava Davida, ministra zahraničních věcí,

vláda Německé demokratické republiky

Waltera Vespera, mimořádného a zplnomocněného velvyslance,

kterí po výměně svých plných mocí, jež shledali v dobré a náležité formě, se dohodli na těchto ustanoveních :

Článek 1

1. Smluvní strany v zájmu soustavného prohlubování vědeckých styků a řešení základních otázek rozvoje vědy obou zemí budou rozvíjet a podporovat :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7927. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind,

geleitet von dem Wunsche, die freundschaftlichen und brüderlichen, auf den Grundsätzen des sozialistischen Internationalismus begründeten Beziehungen zwischen den Völkern beider Länder weiter zu vertiefen und zu festigen,

in dem Bemühen um die Erweiterung der allseitigen Zusammenarbeit und der gegenseitigen Hilfe zwischen den sozialistischen Ländern und um die Festigung ihrer ideologischen Einheit im Geiste der Grundsätze des Marxismus-Leninismus und

geleitet von dem Wunsch, einander bei der Entwicklung des sozialistischen Aufbaus und der Kulturrevolution in beiden Ländern auch durch die zielbewußte und planmäßige Entwicklung der gegenseitigen Beziehungen und der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wissenschaft, des Schulwesens, der Kultur und Kunst, der Presse, des Rundfunks und des Fernsehens und der Körperkultur zu unterstützen,

übereingekommen, dieses Abkommen zu schließen und sie haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik
den Minister für Auswärtige Angelegenheiten Václav David

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik
den Außerordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter Walter Vesper

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1

(1) Die Abkommenspartner fördern und unterstützen im Interesse der systematischen Vertiefung der wissenschaftlichen Beziehungen und zur Lösung der wissenschaftlichen Schwerpunktaufgaben beider Länder :

a) vzájemnou spolupráci mezi akademii věd, vědeckými ústavami, universitami a vysokými školami ;

b) vzájemné vysílání vědců, vědeckých pracovníků a jiných odborníků ke studijním pobytům, přednáškám, oponenturám a k účasti na vědeckých zasedáních a konferencích ;

c) vysílání vědců, vědeckých pracovníků a jiných odborníků k dlouhodobým pobytům.

2. Příslušné orgány Smluvních stran umožní ve shodě s platnými zákony a předpisy pracovníkům druhé Smluvní strany bádání ve svých knihovnách, archivech, museích a vědeckých institucích.

3. Příslušné orgány Smluvních stran budou podporovat snahu o to, aby významní vědečtí pracovníci druhé Smluvní strany se též stávali členy jejich vědeckých institucí a společností.

4. Smluvní strany budou podporovat :

a) výměnu vědeckých a odborných děl, časopisů a jiných studijních a informačních materiálů ;

b) spolupráci v oblasti nakladatelské činnosti na úseku vědecké literatury ;

c) výměnu zkušeností v oblasti plánování a rozvoje vědy.

5. Otázky vědecko-technické spolupráce jsou upravovány mezi oběma Smluvními stranami zvláštními dohodami.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat rozvíjení přímé spolupráce a výměny zkušeností v oblasti školství. Zvláštní pozornost bude věnována organizaci systému vzdělání a jeho obsahu. Obě Smluvní strany proto budou zejména :

a) rozvíjet spolupráci mezi školami všech stupňů a druhů ;

b) vzájemně vysílat pedagogické i vědecké, školské a osvětové pracovníky k studijním pobytům, přednáškám, konzultacím a k účasti na odborných zasedáních a konferencích ;

c) uskutečňovat výměnu odborných školských a osvětových materiálů ;

a) die Zusammenarbeit zwischen den Akademien der Wissenschaften, den wissenschaftlichen Institutionen, Universitäten und Hochschulen ;

b) die gegenseitige Entsendung von Wissenschaftlern, wissenschaftlichen Mitarbeitern und anderen Fachleuten zum Studienaufenthalt, zu Vorträgen, Opponentenverfahren und zur Teilnahme an wissenschaftlichen Tagungen und Konferenzen ;

c) die Entsendung von Wissenschaftlern, wissenschaftlichen Mitarbeitern und anderen Fachleuten zum langfristigen Aufenthalt.

(2) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner ermöglichen in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und Vorschriften den Mitarbeitern des anderen Abkommenspartners die Forschungsarbeit in ihren Bibliotheken, Archiven, Museen und wissenschaftlichen Institutionen.

(3) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner unterstützen die Bemühungen, daß bedeutende wissenschaftliche Mitarbeiter des anderen Abkommenspartners auch Mitglieder ihrer wissenschaftlichen Institutionen und Gesellschaften werden.

(4) Die Abkommenspartner unterstützen :

a) den Austausch von wissenschaftlicher und Fachliteratur, von Zeitschriften und anderem Studien- und Informationsmaterial ;

b) die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Verlagstätigkeit, auf dem Sektor der wissenschaftlichen Literatur ;

c) den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete der Planung und Entwicklung der Wissenschaft.

(5) Die Fragen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit werden durch gesonderte Abkommen zwischen den Abkommenspartnern geregelt.

Artikel 2

Die Abkommenspartner unterstützen die Entwicklung der direkten Zusammenarbeit und des Erfahrungsaustausches auf dem Gebiete der Volksbildung. Besondere Aufmerksamkeit wird der Organisation des Bildungssystems und seinem Inhalt gewidmet. Beide Abkommenspartner werden daher vor allem :

a) die Zusammenarbeit zwischen den Schulen aller Art und aller Stufen entwickeln ;

b) gegenseitig pädagogische und wissenschaftliche Schul- und Volkswirtschaftsfachleute zum Studienaufenthalt, zu Vorträgen, Konsultationen und zur Teilnahme an Fachtagungen und Konferenzen entsenden ;

c) den Austausch von Fachmaterialien des Schulwesens und der Volksbildung durchführen ;

d) podporovat společnou tvorbu učebnic a učebních pomůcek všeho druhu, jejich vydávání, výrobu a výměnu.

Článek 3

Smluvní strany umožňují a podporují přijímání a výměnu absolventů vysokých škol, studentů a žáků odborných škol ke studiu nebo zvyšování kvalifikace na základě zvláštní dohody.

Článek 4

1. Smluvní strany budou podporovat, aby na jejich školách a ústavech bylo vyučováno jazykům, literatuře, dějinám a zeměpisu druhé země. Budou rovněž podporovat šíření dalších znalostí o druhé zemi; zvláštní pozornost bude věnována otázkám vzájemných vztahů a spolupráce mezi oběma zeměmi.

2. Příslušné orgány Smluvních stran budou zajišťovat, aby do učebních osnov na školách, jakož i učebnic a jiných školských publikací byly zahrnovány údaje o druhé zemi.

3. K vytvoření podmínek pro plnění odst. 1 budou Smluvní strany připravovat odborné pracovníky a budou k tomu účelu využívat možností dlouhodobého působení školských odborníků druhé strany a po případě zřizovat příslušné lektoráty.

Článek 5

Příslušné orgány Smluvních stran budou na základě svých vnitrostátních právních předpisů uznávat zkoušky vykonané na školách a jiných učilištích druhé země, jakož i vydaná vysvědčení a diplomy. Navzájem si na požádání budou zasílat opisy těchto dokumentů.

Článek 6

Smluvní strany budou napomáhat tomu, aby se lid jejich zemí všestranně seznamoval s kulturním dědictvím národů druhé země i s jejich uměleckou tvorbou současnou. K tomu účelu budou příslušné orgány Smluvních stran zejména :

a) podporovat výměnu zkušeností o formách a metodách kulturní politiky ;

b) podporovat a rozvíjet přímou spolupráci mezi kulturními a uměleckými institucemi a organizacemi obou zemí ;

c) uskutečňovat spolupráci a výměnu kulturních pracovníků, profesionálních a amatérských uměleckých souborů, vzájemně vysílat jednotlivé umělce k vystoupe-

d) die gemeinsame Erarbeitung von Lehrbüchern und Lehrmitteln aller Art, ihre Herausgabe, ihre Herstellung und den Austausch unterstützen.

Artikel 3

Die Abkommenspartner ermöglichen und fördern die Aufnahme und den Austausch von Hochschulabsolventen, Studenten und Fachschülern zum Studium oder zur Qualifizierung auf der Grundlage eines gesonderten Abkommens.

Artikel 4

(1) Die Abkommenspartner unterstützen an ihren Schulen und Institutionen den Unterricht der Sprache, Literatur, Geschichte und Geographie des anderen Landes. Sie unterstützen auch die Verbreitung weiterer Kenntnisse über das andere Land; besondere Aufmerksamkeit wird Fragen der gegenseitigen Beziehungen und der Zusammenarbeit beider Länder gewidmet.

(2) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner gewährleisten, daß in die schulischen Lehrpläne sowie in die Lehrbücher und in andere Schulpublikationen Angaben über das andere Land aufgenommen werden.

(3) Um die Bedingungen für die Erfüllung des Absatzes (1) zu schaffen, werden die Abkommenspartner Fachkräfte ausbilden und zu diesem Zweck die Möglichkeit der langfristigen Tätigkeit von Schulfachleuten des anderen Partners ausnutzen und eventuell entsprechende Lektorate einrichten.

Artikel 5

Die zuständigen Organe der Abkommenspartner erkennen auf der Grundlage ihres innerstaatlichen Rechts Prüfungen, die an Schulen und sonstigen Lehranstalten des anderen Landes abgelegt wurden, sowie ausgestellte Zeugnisse und Diplome an. Auf Ersuchen übermitteln sie einander Abschriften dieser Dokumente.

Artikel 6

Die Abkommenspartner tragen dazu bei, daß sich die Bevölkerung ihrer Länder allseitig mit dem Kulturerbe und dem künstlerischen Gegenwartsschaffen des anderen Landes vertraut macht. Zu diesem Zwecke werden die zuständigen Organe der Abkommenspartner insbesondere:

a) den Erfahrungsaustausch über Formen und Methoden der Kulturpolitik unterstützen;

b) die direkte Zusammenarbeit zwischen den Kultur- und Kunstinstitutionen und -organisationen beider Länder unterstützen und fördern;

c) die Zusammenarbeit und den Austausch von Kulturschaffenden, Berufs- und Laienkunstensembles verwirklichen und gegenseitig einzelne Künstler zu Auf-

ním, účasti na festivalech, soutěžích a zasedáních a ke studijnímu a přednáškovému pobytu ;

d) podporovat plánovitou spolupráci při výchově a tvůrčím růstu umělců ;

e) napomáhat uvádění divadelních, filmových a hudebních děl druhé země, pořádání uměleckých a jiných výstav, jakož i různých dalších akcí, jejichž účelem je seznámení s kulturou, uměním a se životem lidu druhé země ;

f) podporovat překládání a vydávání literárních a jiných uměleckých děl druhé země ;

g) podporovat vzájemnou výměnu uměleckých publikací, hudebních záznamů, notového materiálu a výtvarných děl ;

h) podporovat všestrannou popularizaci děl současné tvorby a kulturního dědictví druhé země ; budou si dále doporučovat publikace k vydání a filmová, divadelní a hudební díla k uvedení ; pokud to bude účelné, mohou k tomu organizovat schůzky pracovníků vydavatelství, dramaturgů a jiných odborníků nebo vytvářet společné poradní orgány ;

i) podporovat spolupráci a vzájemnou pomoc při tvorbě filmů a při inscenacích divadelních děl.

Článek 7

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi rozhlasovými, televizními a filmovými orgány obou zemí, zejména výměnu rozhlasových relací a televizních programů, programového materiálu, filmových týdeníků a krátkých a celovečerních filmů.

2. Smluvní strany budou podporovat organizování vzájemných návštěv rozhlasových, televizních a filmových pracovníků.

Článek 8

1. Příslušné orgány Smluvních stran budou pečovat o to, aby tisk jejich zemí všestranně informoval o politickém, hospodářském, kulturním a vědeckém životě druhé země, jakož i o spolupráci mezi oběma zeměmi.

2. Spolupráce v oboru tisku se bude provádět především přímo mezi tiskovými agenturami, redakcemi novin a časopisů a organizacemi novinářů, zejména též formou vzájemných osobních styků a konzultací, společným řešením některých problémů a výměnou článků k uveřejnění.

treten, zur Teilnahme an Festivals, Wettbewerben und Tagungen und zur Studien- und Vortragstätigkeit entsenden ;

d) die planmäßige Zusammenarbeit bei der Ausbildung und Förderung von Künstlern unterstützen ;

e) die Aufführung von Theater-, Film- und Musikwerken des anderen Landes, die Veranstaltung von Kunst- und anderen Ausstellungen sowie andere Vorhaben, deren Ziel es ist, die Kultur und Kunst und das Leben des Volkes des anderen Landes bekannt zu machen, unterstützen ;

f) die Übersetzung und Herausgabe literarischer und anderer künstlerischer Werke des anderen Landes unterstützen ;

g) den Austausch von Kunstpublikationen, Musikaufzeichnungen, Notenmaterial und Werken der bildenden Kunst fördern ;

h) die allseitige Popularisierung der Werke des Gegenwartsschaffens und des Kulturerbes des anderen Landes unterstützen, einander Publikationen zur Veröffentlichung und Film-, Theater- und Musikwerke zur Aufführung empfehlen und soweit zweckmäßig, Zusammenkünfte der Mitarbeiter der Verlage, Dramaturgen und anderer Experten organisieren oder gemeinsame beratende Organe schaffen ;

i) die Zusammenarbeit und gegenseitige Hilfe bei der Herstellung von Filmen und bei der Inszenierung von Bühnenwerken unterstützen.

Artikel 7

(1) Die Abkommenspartner unterstützen die direkte Zusammenarbeit zwischen den Organen des Rundfunks, des Fernsehens und des Filmwesens beider Länder, vor allem durch den Austausch von Rundfunksendungen und Fernsehprogrammen, Programm-Materialien, Filmwochenschauen sowie Kurz- und Spielfilmen.

(2) Die Abkommenspartner unterstützen gegenseitige Besuche von Mitarbeitern des Rundfunks, des Fernsehens und des Filmwesens.

Artikel 8

(1) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner sorgen dafür, daß die Presse ihres Landes allseitig über das politische, wirtschaftliche, kulturelle und wissenschaftliche Leben des anderen Landes, sowie über die Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern informiert.

(2) Die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Presse erfolgt vor allem zwischen den Nachrichtenagenturen, Redaktionen der Zeitungen und Zeitschriften und den Journalistenorganisationen direkt, vor allem durch gegenseitige persönliche Kontakte und Konsultationen, durch die gemeinsame Lösung einiger Probleme und den Austausch von Artikeln zur Veröffentlichung.

3. Smluvní strany budou podporovat činnost tiskových agentur druhé Smluvní strany a budou umožňovat vzájemné vysílání dopisovatelů a novinářů.

4. Příslušné orgány Smluvních stran budou podporovat výměnu a šíření informací a periodického tisku druhé Smluvní strany.

Článek 9

1. Smluvní strany budou podporovat činnost kulturních a informačních středisek druhé Smluvní strany a snahu těchto středisek, aby jejich činnost obsáhla pokud možno celé území země působnosti a nejbližší vrstvy pracujících.

2. Konkrétní podmínky působnosti kulturních a informačních středisek, jakož i rozsah jejich činnosti jsou mezi Smluvními stranami upraveny zvláštní úmluvou.

Článek 10

1. Smluvní strany budou podporovat a umožňovat přímý styk a spolupráci mezi společenskými organizacemi obou zemí, zejména odborovými organizacemi, organizacemi žen a mládeže.

2. Zvláštní pozornost bude věnována stykům mezi organizacemi mládeže obou zemí, jimž se bude poskytovat všemožná podpora při pořádání společných akcí jako jsou kulturní a prázdninové zájezdy, turistika mládeže, společné festivaly.

3. Společenské organizace Smluvních stran se mohou v oboru své působnosti též podílet na spolupráci mezi jednotlivými orgány, organizacemi a institucemi Smluvních stran při provádění této Dohody.

Článek 11

Smluvní strany budou podporovat vzájemné styky v oblasti tělesné výchovy a sportu, zejména umožňováním společných sportovních soutěží a utkání, vzájemné výměny zkušeností mezi sportovními organizacemi a institucemi a vzájemného vysílání sportovních družstev, jednotlivých sportovců, trenérů a jiných pracovníků v oblasti tělesné výchovy.

Článek 12

1. Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi organizacemi obou zemí, zabývajícími se ochranou autorských práv.

(3) Die Abkommenspartner unterstützen die Tätigkeit der Nachrichtenagenturen des anderen Abkommenspartners und fördern die gegenseitige Entsendung von Korrespondenten und Journalisten.

(4) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner unterstützen den Austausch und die Verbreitung von Informationen und der periodischen Presse des anderen Abkommenspartners.

Artikel 9

(1) Die Abkommenspartner unterstützen die Tätigkeit der Kultur- und Informationszentren des anderen Abkommenspartners und die Bemühungen dieser Zentren, ihre Tätigkeit, soweit möglich, auf das ganze Gebiet des Landes und die breitesten Schichten der Werktätigen auszudehnen.

(2) Die konkreten Bedingungen für die Tätigkeit der Kultur- und Informationszentren sowie der Umfang ihrer Tätigkeit werden zwischen den Abkommenspartnern durch ein gesondertes Abkommen geregelt.

Artikel 10

(1) Die Abkommenspartner unterstützen und ermöglichen den direkten Kontakt und die Zusammenarbeit zwischen den gesellschaftlichen Organisationen beider Länder, vor allem den Gewerkschafts-, Frauen- und Jugendorganisationen.

(2) Besondere Aufmerksamkeit wird dem Kontakt zwischen den Jugendorganisationen beider Länder gewidmet, denen allseitige Unterstützung bei der Durchführung gemeinsamer Aktionen, wie Kultur- und Ferienreisen, Jugendtouristik, gemeinsamen Festspielen und ähnlichem gewährt wird.

(3) Die gesellschaftlichen Organisationen der Abkommenspartner können sich in ihrem Wirkungsbereich auch an der Zusammenarbeit zwischen den einzelnen Organen, Organisationen und Institutionen der Abkommenspartner bei der Durchführung dieses Abkommens beteiligen.

Artikel 11

Die Abkommenspartner unterstützen die gegenseitigen Kontakte auf dem Gebiet der Körperkultur und des Sports, insbesondere durch gemeinsame Sportwettkämpfe und Sporttreffen, den gegenseitigen Erfahrungsaustausch zwischen Sportorganisationen und -institutionen und die gegenseitige Entsendung von Sportmannschaften, Einzelsportlern, Trainern und anderen Mitarbeitern auf dem Gebiete der Körperkultur.

Artikel 12

(1) Die Abkommenspartner unterstützen die Zusammenarbeit zwischen den Urheberschutzorganisationen ihrer beiden Länder.

2. Smluvní strany chrání, zejména v rámci mezinárodních autorských dohod, jež jsou pro ně platné, autorská práva občanů a právnických osob druhé země v kulturní oblasti a poskytují potřebnou pomoc při uplatňování autorských práv.

Článek 13

Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat zkušenosti z činnosti v mezinárodních organizacích a podporovat rozvoj spolupráce jejich národních organizací a společností v rámci mezinárodních vědeckých, pedagogických, kulturních, sportovních a jiných organizací nebo úmluv.

Článek 14

1. K provádění této Dohody budou Smluvní strany sjednávat vždy na určité časové období prováděcí plány. Bude-li třeba, budou Smluvní strany o některých otázkách sjednávat zvláštní dohody.

2. Nejméně jednou ročně se sejdou zástupci Smluvních stran ke společné schůzce, na které bude zejména zhodnoceno plnění prováděcích plánů, resp. zvláštních dohod za uplynulé období, vyměněny zkušenosti a popřípadě dohodnuty nutné nebo vzájemně prospěšné úpravy. V roce, ve kterém vyprší platnost prováděcích plánů, budou na společné schůzce současně dohodnuty prováděcí plány na další časové období.

3. Příslušné orgány, organizace a instituce Smluvních stran mohou v rámci své působnosti sjednávat zvláštní ujednání k provádění vzájemné přímé spolupráce. Tato ujednání musí být v souladu s touto Dohodou a jejich provádění v souladu s prováděcími plány sjednávanými podle ustanovení odst. 1 ; totéž platí pro ujednání která byla uzavřena před sjednáním této Dohody.

Článek 15

1. Dovoz a vývoz předmětů vyměňovaných na základě této Dohody se bude provádět v souladu s vnitrostátními předpisy každé ze Smluvních stran a s mezinárodními smlouvami závaznými pro obě Smluvní strany.

2. Platby vyplývající z uskutečňování této Dohody budou prováděny na základě dohod o zúčtování neobchodních platů, platných mezi oběma Smluvními stranami.

(2) Die Abkommenspartner schützen vor allem in Rahmen der internationalen Urheberrechtsabkommen, die für sie gültig sind, die Urheberrechte der Bürger und juristischen Personen des anderen Landes auf kulturellem Gebiet und gewähren die notwendige Hilfe bei der Geltendmachung von Urheberrechten.

Artikel 13

Die Abkommenspartner tauschen Erfahrungen über die Tätigkeit in internationalen Organisationen aus und unterstützen die Entwicklung der Zusammenarbeit ihrer nationalen Organisationen und Gesellschaften im Rahmen der internationalen wissenschaftlichen, pädagogischen, kulturellen, Sport- und anderen Organisationen oder Konventionen.

Artikel 14

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens vereinbaren die Abkommenspartner jeweils einen Arbeitsplan für einen bestimmten Zeitraum. Falls erforderlich, vereinbaren die Abkommenspartner zu einigen Fragen Sonderabkommen.

(2) Mindestens einmal im Jahr treffen sich die Vertreter der Abkommenspartner zu einer gemeinsamen Aussprache, in der vor allem die Erfüllung der Arbeitspläne, bzw. der Sonderabkommen für den vergangenen Zeitraum eingeschätzt, Erfahrungen ausgetauscht und eventuell notwendige oder für beide Seiten vorteilhafte Veränderungen vereinbart werden. In dem Jahr, in dem die Gültigkeit der Arbeitspläne abläuft, werden auf einer gemeinsamen Zusammenkunft ebenfalls die Arbeitspläne für den nächsten Zeitraum vereinbart.

(3) Die zuständigen Organe, Organisationen und Institutionen der Abkommenspartner können im Rahmen ihres Wirkungsbereiches spezielle Vereinbarungen zur Durchführung der direkten Zusammenarbeit abschließen. Diese Vereinbarungen müssen mit diesem Abkommen und die Realisierung der Vereinbarungen mit den Arbeitsplänen, die entsprechend Absatz (1) vereinbart wurden, im Einklang stehen ; das gleiche gilt für Vereinbarungen, die bereits vor Abschluß dieses Abkommens abgeschlossen wurden.

Artikel 15

(1) Die Ein- und Ausfuhr der auf Grund dieses Abkommens ausgetauschten Gegenstände wird in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Bestimmungen beider Abkommenspartner und mit den internationalen, für beide Abkommenspartner verbindlichen Verträgen durchgeführt.

(2) Die sich aus dem Abkommen ergebenden Zahlungen zwischen den Abkommenspartnern erfolgen auf der Grundlage der zwischen beiden Ländern jeweils gültigen Vereinbarung über die Verrechnung von nichtkommerziellen Zahlungen.

3. V prováděcích plánech, sjednávaných podle článku 14 odst. 1 této Dohody budou stanoveny podmínky finanční úhrady jejich plnění.

Článek 16

1. Tato Dohoda podléhá schválení podle příslušných vnitrostátních právních předpisů Smluvních stran a vstoupí v platnost dnem, kdy si Smluvní strany vzájemnou výměnou nót oznámí toto schválení.

2. Tato Dohoda zůstane v platnosti pět let, její platnost se bude prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud ji některá ze Smluvních stran písemně nevypoví alespoň šest měsíců před ukončením platnosti.

Tato Dohoda byla sjednána v Praze dne 6. října 1964 ve dvojitým vyhotovení, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :
V. DAVID

Za vládu
Německé demokratické
republiky :
W. VESPER

(3) In den Arbeitsplänen, die entsprechend Artikel 14 Absatz (1) dieses Abkommens zu vereinbaren sind, werden die finanziellen Bedingungen für deren Erfüllung festgelegt.

Artikel 16

(1) Dieses Abkommen unterliegt der Bestätigung entsprechend dem innerstaatlichen Recht der Abkommenspartner und es tritt an dem Tage in Kraft, an dem sich die Abkommenspartner durch Notenaustausch wechselseitig von der erfolgten innerstaatlichen Bestätigung in Kenntnis setzen.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen, wobei sich seine Gültigkeit um jeweils weitere fünf Jahre verlängert, wenn es von keinem der Abkommenspartner mindestens 6 Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit schriftlich gekündigt wird.

Das Abkommen wurde in Prag am 6. Oktober 1964 abgeschlossen und in zwei Exemplaren, jeweils in tschechischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit besitzen.

Für die Regierung
der Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik :

V. DAVID

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :

W. VESPER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7927. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT PRAGUE, ON 6 OCTOBER 1964

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to intensify and strengthen further the friendly and fraternal relations between the peoples of the two countries, based on the principles of socialist internationalism ;

Endeavouring further to expand general co-operation and mutual assistance between the socialist countries and to strengthen their ideological unity in the spirit of the principles of Marxism-Leninism ; and

Wishing to help each other in bringing socialist construction and the cultural revolution to fruition in the two countries through, among other means, the purposeful and systematic development of mutual relations and co-operation in the field of science, education, culture, art, the Press, radio, television and physical culture,

Have decided to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Václav David, Minister for Foreign Affairs ;

The Government of the German Democratic Republic :

Walter Vesper, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

1. With a view to the systematic intensification of scientific relations and to the solution of the basic problems involved in the advance of science in the two countries, the Contracting Parties shall develop and promote :

¹ Came into force on 19 February 1965, the date of the exchange of notes confirming the approval of the Agreement by the Contracting Parties, pursuant to their constitutional procedures, in accordance with article 16 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7927. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLE-
MANDE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 6 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Animés du désir d'approfondir et de resserrer entre les peuples des deux pays les relations amicales et fraternelles fondées sur les principes de l'internationalisme socialiste,

S'efforçant de développer la coopération et l'entraide entre les pays socialistes et de renforcer leur unité idéologique dans l'esprit du marxisme-léninisme,

Animés du désir de s'aider mutuellement à assurer l'édification du socialisme et la révolution culturelle dans les deux pays, notamment en développant de façon délibérée et systématique les relations et la coopération dans le domaine de la science, de la culture et des arts, de la presse, de la radio, de la télévision et de l'éducation physique,

Sont convenus de conclure le présent Accord et à cette fin ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

Monsieur Václav David, Ministre des affaires étrangères,

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

Monsieur Walter Vesper, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Afin d'intensifier de façon systématique les relations scientifiques entre leurs deux pays et d'accomplir leurs tâches scientifiques essentielles, les deux Parties contractantes encourageront et faciliteront :

¹ Entré en vigueur le 19 février 1965, date de l'échange de notes confirmant que les Parties contractantes avaient approuvé l'Accord selon leur droit interne, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

(a) Co-operation between academies of sciences, scientific institutions, universities and higher educational establishments ;

(b) The exchange of scientists, scientific workers and other specialists for study visits, lectures and examination boards and to participate in scientific meetings and conferences ;

(c) The sending of scientists, scientific workers and other specialists for long-term visits.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall, in accordance with the laws and regulations in force, provide opportunities for workers of the other Contracting Party to engage in research at their libraries, archives, museums and scientific institutions.

3. The competent authorities of each Contracting Party shall promote efforts to ensure that eminent scientific workers of the other Contracting Party become members of the scientific institutions and societies of the first Contracting Party also.

4. The Contracting Parties shall promote :

(a) The exchange of scientific and technical works, periodicals and other materials for study and information ;

(b) Co-operation in the scientific literature publishing field ;

(c) The exchange of experience in the field of science planning and development.

5. Questions of scientific and technical co-operation shall be settled between the two Contracting Parties by separate agreements.

Article 2

The Contracting Parties shall promote the development of direct co-operation and the exchange of experience in the field of education. Special attention shall be devoted to the organization and content of the educational system. To this end the two Contracting Parties shall, in particular :

(a) Develop co-operation between educational establishments of all types and at all levels ;

(b) Exchange teacher-training, scientific and school personnel and educationists for study visits, lectures and consultations and to participate in professional meetings and conferences ;

(c) Exchange specialized scholastic and educational materials ;

(d) Promote the joint preparation of textbooks and teaching aids of all kinds and the publication, production and exchange thereof.

a) La coopération de leurs établissements scientifiques, de leurs académies, universités, instituts et grandes écoles ;

b) L'échange de savants, de chercheurs et autres spécialistes qui feront des séjours d'études, donneront des conférences et procéderont à des échanges de vues et qui participeront à des congrès et à des réunions scientifiques ;

c) L'échange de savants, de chercheurs et autres spécialistes pour des séjours de longue durée.

2. Conformément aux lois et règlements en vigueur, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes assureront aux hommes de science de l'autre Partie la possibilité d'effectuer des travaux de recherche dans leurs bibliothèques, collections d'archives, musées et institutions scientifiques.

3. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes aideront à ce que les travailleurs scientifiques éminents de l'autre Partie deviennent également membres de leurs institutions et associations scientifiques.

4. Les Parties contractantes encourageront :

a) L'échange d'ouvrages scientifiques et techniques, de revues et autres éléments d'étude et de documentation ;

b) La collaboration dans le domaine de l'édition d'ouvrages scientifiques ;

c) L'échange de données d'expérience dans le domaine de la planification et du développement de la science.

5. Les deux Parties contractantes fixeront par voie d'accords spéciaux les modalités de la coopération scientifique et technique.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront la collaboration directe et l'échange de données d'expérience dans le domaine de l'éducation populaire. Elles veilleront particulièrement à l'organisation du système d'enseignement et à son contenu. À cette fin, les Parties contractantes devront notamment :

a) Favoriser la collaboration entre les écoles de tous types et niveaux ;

b) Échanger des pédagogues et des spécialistes de l'enseignement qui feront des séjours d'études, donneront des conférences, prendront part à des échanges de vues et participeront à des congrès et réunions techniques ;

c) Procéder à l'échange d'ouvrages techniques concernant l'enseignement et l'éducation populaire ;

d) Encourager l'élaboration en commun, puis la production et l'échange de manuels et de matériel d'enseignement de toutes sortes.

Article 3

The Contracting Parties shall facilitate and promote the admission and exchange of graduates of higher educational establishments, students and vocational school pupils for study or advanced training on the basis of a separate agreement.

Article 4

1. Each Contracting Party shall encourage, at its educational establishments and institutions, the study of the languages, literature, history and geography of the other country. It shall also encourage the dissemination of further knowledge concerning the other country; special attention shall be devoted to questions of mutual relations and co-operation between the two countries.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall ensure that information about the other country is included in school curricula and in textbooks and other school publications.

3. In order to facilitate the application of paragraph 1, each Contracting Party shall train specialized workers and, for that purpose, shall avail itself of opportunities for the long-term employment of education specialists of the other Party and, where this is indicated, establish appropriate lectureships.

Article 5

The competent authorities of each Contracting Party shall, on the basis of its municipal law, recognize examinations taken at the schools and other educational establishments of the other country and the certificates and diplomas issued. Upon request, they shall send copies of such documents to the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 6

Each Contracting Party shall encourage the people of its country to familiarize themselves with all aspects of the cultural heritage and contemporary artistic achievements of the people of the other country. To this end the competent authorities of the Contracting Parties shall, in particular :

(a) Promote the exchange of experience concerning the forms and methods of cultural policy ;

(b) Promote and develop direct co-operation between the cultural and art institutions and organizations of the two countries ;

(c) Institute co-operation between and the exchange of cultural workers and groups of professional and amateur artists, and send one another individual artists

Article 3

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront, au moyen d'un accord distinct, l'admission et l'échange de diplômés de l'enseignement supérieur, d'étudiants et d'élèves des établissements d'enseignement technique, aux fins d'études ou de perfectionnement.

Article 4

1. Chacune des Parties contractantes encouragera, dans ses écoles et autres établissements d'enseignement, l'étude des langues, de la littérature, de l'histoire et de la géographie de l'autre pays. Elle encouragera également la diffusion de renseignements concernant ce pays, en accordant une attention particulière aux questions de relations et de coopération entre les deux pays.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes veilleront à ce que des renseignements concernant l'autre pays figurent dans les programmes scolaires ainsi que dans les manuels et autres publications scolaires.

3. En vue de faciliter l'application du paragraphe 1 du présent article, chacune des Parties contractantes assurera la formation de personnel spécialisé en utilisant à cet effet la possibilité d'offrir au personnel enseignant de l'autre Partie contractante des facilités de séjour de longue durée et en créant éventuellement des postes de lecteurs appropriés.

Article 5

Sous réserve de la réglementation interne en vigueur, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes reconnaîtront les examens subis dans les écoles et autres établissements d'enseignement de l'autre pays, ainsi que les certificats et diplômes délivrés dans ce pays. Sur demande, elles se communiqueront copie de ces certificats et diplômes.

Article 6

Chacune des Parties contractantes encouragera ses ressortissants à se familiariser avec tous les aspects du patrimoine culturel des peuples de l'autre pays et avec leur art contemporain. À cette fin, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes devront notamment :

- a) Encourager l'échange de données d'expérience sur les formes et méthodes de la politique culturelle ;
- b) Encourager et faciliter la coopération directe entre les organisations et institutions culturelles et artistiques des deux pays ;
- c) Assurer la coopération et l'échange de créateurs artistiques, d'ensembles artistiques professionnels et amateurs et organiser, à titre individuel, des visites d'artistes

to give performances, to participate in festivals, contests and meetings, and to make study visits and lecture tours ;

(*d*) Promote systematic co-operation in the training and creative development of artists ;

(*e*) Encourage, in each country, the presentation of theatrical works, films and musical compositions from the other country and the organization of art and other exhibitions and of various other activities designed to make known the culture, art and life of the people of the other country ;

(*f*) Promote the translation and publication, in each country, of the literary and other artistic works of the other country ;

(*g*) Promote the exchange of art publications, musical recordings, sheet music and works of art ;

(*h*) Help to popularize in every way, in each country, the contemporary creative works and the cultural heritage of the other country ; recommend to one another publications for issue and films, theatrical works and musical compositions for presentation ; and, where appropriate, organize meetings of publishing-industry workers, theatre literary managers and other experts or establish joint consultative organs ;

(*i*) Promote co-operation and mutual assistance in the production of films and the staging of theatrical works.

Article 7

1. The Contracting Parties shall promote direct co-operation between the radio television and film authorities of the two countries, in particular through the exchange of radio and television programmes, programme material, newsreels and short and feature films.

2. The Contracting Parties shall promote the exchange of visits by radio, television and film workers.

Article 8

1. The competent authorities of each Contracting Party shall ensure that the Press of their country reports on all aspects of the political, economic, cultural and scientific life of the other country, and on co-operation between the two countries.

2. Co-operation in matters relating to the Press shall be effected primarily through direct contact between Press agencies, the editorial offices of newspapers and periodicals, and associations of journalists, and in particular through personal contacts and consultations, the joint solution of specific problems and the exchange of articles for publication.

qui donneront des représentations, participeront à des festivals, à des concours et à des congrès, donneront des conférences et feront des études ;

d) Encourager une coopération méthodique pour la formation et l'encouragement des artistes ;

e) Encourager la présentation d'œuvres théâtrales, cinématographiques et musicales de l'autre pays, l'organisation d'expositions artistiques et autres, ainsi que d'autres manifestations ayant pour but de faire connaître la culture, l'art et la vie du peuple de l'autre pays ;

f) Encourager la traduction et la publication d'œuvres de l'autre pays présentant un intérêt littéraire ou artistique ;

g) Faciliter l'échange de publications artistiques, de compositions et partitions musicales et d'œuvres d'art ;

h) Encourager la vulgarisation des œuvres d'art contemporaines et du patrimoine culturel de l'autre pays, recommander la publication d'ouvrages et la représentation de films, de pièces de théâtre et d'œuvres musicales et, le cas échéant, organiser des rencontres d'éditeurs, de conseillers dramatiques de théâtre et d'autres experts ou créer des organismes consultatifs mixtes ;

i) Encourager la coopération et l'assistance mutuelle en matière de production de films et de mise en scène de pièces de théâtre.

Article 7

1. Les Parties contractantes encourageront la coopération directe entre les services de radio, de télévision et de cinéma des deux pays et notamment l'échange de programmes radiodiffusés et télévisés, de matériel pour les programmes, de bandes d'actualité et de courts et longs métrages.

2. Les Parties contractantes encourageront les échanges de spécialistes et d'artistes de la radio, de la télévision et du cinéma.

Article 8

1. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes veilleront à ce que la presse de leur pays rende compte de tous les aspects de la vie politique, économique, littéraire et scientifique de l'autre pays, ainsi que de la coopération entre les deux pays.

2. La coopération dans le domaine de la presse se fera principalement grâce à des contacts directs entre les agences de presse, les rédactions de journaux et de revues et les associations de journalistes, qui, notamment, entretiendront des relations personnelles, se consulteront, rechercheront de concert la solution de certains problèmes et échangeront des articles aux fins de publication.

3. Each Contracting Party shall promote the activity of the Press agencies of the other Contracting Party and shall provide opportunities for the exchange of correspondents and journalists.

4. The competent authorities of each Contracting Party shall promote the exchange and dissemination of information from and the periodical Press of the other Contracting Party.

Article 9

1. Each Contracting Party shall promote the activity of the cultural and information centres of the other Contracting Party and the efforts of those centres to ensure, so far as possible, that their activity covers the whole territory of the country in which they operate and reaches the broad masses of the working people.

2. The specific conditions for the operation of cultural and information centres and the scope of their activity shall be regulated by a special agreement between the Contracting Parties.

Article 10

1. The Contracting Parties shall promote and facilitate direct relations and co-operation between the social organizations of the two countries, especially trade-union, women's and youth organizations.

2. Special attention shall be devoted to relations between the youth organizations of the two countries, which shall be given all possible support in organizing joint activities such as cultural and vacation journeys, tours for young people and joint festivals.

3. The social organizations of the Contracting Parties may also participate, within their field of activity, in the co-operation between individual authorities, organizations and institutions of the Contracting Parties in giving effect to this Agreement.

Article 11

The Contracting Parties shall promote mutual relations in the field of physical culture and sport, in particular by providing opportunities for joint sports contests and matches, the exchange of experience between sports organizations and institutions, and the exchange of sports teams, individual athletes, trainers and other workers the physical culture field.

Article 12

1. The Contracting Parties shall promote co-operation between the organizations of the two countries which are concerned with copyright protection.

3. Chacune des Parties contractantes encouragera les activités des agences de presse de l'autre pays et facilitera l'échange de correspondants et de journalistes.

4. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes encourageront l'échange et la diffusion d'informations et de publications périodiques de l'autre pays

Article 9

1. Chacune des Parties contractantes encouragera l'activité des centres culturels et d'information de l'autre pays et leurs efforts en vue d'étendre leur action, dans la mesure du possible, à l'ensemble du pays et à toutes les couches de la population active.

2. Les modalités et l'étendue de l'activité des centres culturels et d'information feront l'objet d'un accord distinct.

Article 10

1. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les relations directes et la coopération entre les organisations sociales des deux pays, notamment les associations syndicales, féminines et de jeunesse.

2. Les Parties contractantes accorderont une attention particulière aux relations entre les associations de jeunesse des deux pays, qu'elles encourageront en organisant des activités communes : voyages culturels, voyages de vacances, tourisme, festivals communs et autres activités analogues.

3. Les organisations sociales des Parties contractantes pourront également s'associer, dans les domaines de leur compétence, à la coopération entre les divers organes, organisations et institutions des deux pays pour donner effet au présent Accord.

Article 11

Les Parties contractantes encourageront les relations dans le domaine de l'éducation physique et le sport, notamment en organisant des compétitions et rencontres sportives ; elles encourageront l'échange de données d'expérience entre organisations et instituts de sports et l'échange d'équipes sportives, d'athlètes, d'entraîneurs et autres spécialistes de l'éducation physique

Article 12

1. Les Parties contractantes encourageront la coopération des organismes chargés de la protection des droits d'auteur dans les deux pays.

2. Each Contracting Party shall, particularly in accordance with the international copyright arrangements which apply to it, protect the copyright vested in nationals and bodies corporate of the other country in the cultural field, and shall render any necessary assistance in the exercise of copyright.

Article 13

The Contracting Parties shall exchange experience of activity in international organizations and shall promote the development of co-operation between their national organizations and societies in the setting provided by international scientific, educational, cultural, sports and other organizations or conventions.

Article 14

1. With a view to the application of this Agreement, the Contracting Parties shall draw up by agreement plans of execution, in each case for a specific period. Where necessary, the Contracting Parties shall conclude separate agreements on specific questions.

2. Not less than once a year, representatives of the Contracting Parties shall hold a joint meeting at which, in particular, the fulfilment of the plans of execution or separate agreements for the preceding period shall be appraised, experience shall be exchanged, and any necessary or mutually advantageous adjustments shall be agreed upon. In the year in which the plans of execution expire, the plans of execution for the next period shall also be agreed upon at the joint meeting.

3. The competent authorities, organizations and institutions of the Contracting Parties may, within their field of activity, conclude special arrangements for direct co-operation between them. Such arrangements must be consistent with this Agreement and must be applied in accordance with the plans of execution agreed upon under paragraph 1; the same shall apply to arrangements arrived at before the conclusion of this Agreement.

Article 15

1. The import and export of articles exchanged under this Agreement shall be carried out in accordance with the domestic regulations of each Contracting Party and with the international treaties binding on both Contracting Parties.

2. Payments arising out of the application of this Agreement shall be effected on the basis of the agreements in force between the two Contracting Parties concerning the settlement of non-commercial payments.

3. The financial conditions for the implementation of the plans of execution agreed upon under article 14, paragraph 1, of this Agreement shall be laid down in the said plans.

2. Chacune des Parties contractantes protégera, notamment dans le cadre des conventions internationales relatives aux droits d'auteur qui lui sont applicables, les droits d'auteur des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie et prêtera l'aide nécessaire pour faire respecter ces droits.

Article 13

Les Parties contractantes échangeront des données d'expérience sur leur activité dans les organismes internationaux et encourageront la coopération entre leurs organisations et associations nationales dans le cadre des conventions et organisations internationales dans les domaines de la science, de la pédagogie, de la culture, des sports et autres domaines.

Article 14

1. En vue de l'exécution du présent Accord, les deux Parties contractantes établiront en commun un plan de travail pour une période déterminée. Si besoin est, elles établiront des accords distincts pour certaines questions.

2. Une fois par an au moins, les représentants des Parties contractantes se réuniront pour faire le point de l'exécution des plans de travail, et le cas échéant des accords distincts, établis pour la période écoulée ; pour échanger des données d'expérience et éventuellement convenir de modifications nécessaires ou utiles pour les deux Parties. L'année où un plan de travail viendra à expiration, le plan pour la période suivante sera établi en commun de la même façon.

3. Les autorités, organisations et institutions compétentes des deux pays pourront, dans le domaine de leur compétence, conclure des arrangements particuliers de coopération directe. Ces arrangements devront être conformes au présent Accord, et leur exécution à celle des plans de travail arrêtés en application du paragraphe 1. Il en sera de même pour les arrangements conclus avant la signature du présent Accord.

Article 15

1. L'entrée et la sortie d'objets échangés en application du présent Accord s'effectueront conformément à la réglementation interne de chacune des Parties contractantes et aux traités internationaux qui lient les deux Parties.

2. Les versements nécessaires à l'exécution du présent Accord s'effectueront dans le cadre des accords bilatéraux régissant les paiements non commerciaux.

3. Les modalités financières de l'exécution des plans de travail établis en application du paragraphe 1 de l'article 14 du présent Accord seront fixées dans ces plans mêmes.

Article 16

1. This Agreement is subject to approval in accordance with the applicable municipal law of the Contracting Parties and shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other of such approval through an exchange of notes.

2. This Agreement shall remain in force for five years. It shall be extended for successive terms of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties not later than six months before the expiry of the current term.

This Agreement was done at Prague on 6 October 1964, in duplicate in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic :

V. DAVID

For the Government
of the German
Democratic Republic :

W. VESPER

Article 16

1. Le présent Accord devra être approuvé conformément au droit interne des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lequel les Parties s'informeront de cette approbation.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il sera tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

FAIT à Prague le 6 octobre 1964, en double exemplaire, en langues tchèque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
socialiste tchécoslovaque :

V. DAVID

Pour le Gouvernement
de la République
démocratique allemande :

W. VESPER

No. 7928

THE GAMBIA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Bathurst, 18 February 1965**

Official text: English.

Registered ex officio on 21 September 1965.

GAMBIE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Bathurst, 18 février 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 21 septembre 1965.

No. 7928. THE GAMBIA : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. BATHURST, 18 FEBRUARY
1965

THE PRIME MINISTER'S OFFICE
BATHURST, THE GAMBIA

18th February, 1965

PM/C/1134/(34A)

Your Excellency,

In connection with the application by The Gambia for membership of the United Nations, I have the honour, on behalf of the Government of The Gambia and in my capacity as Prime Minister, to declare that The Gambia accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

D. K. JAWARA
Prime Minister

The Secretary General
United Nations Organization
New York

¹ Presented to the Secretary-General on 23 February 1965. By resolution 2008 (XX) adopted by the General Assembly at its 1332nd plenary meeting on 21 September 1965, The Gambia was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7928. GAMBIE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. BATHURST, 18 FÉVRIER 1965

BUREAU DU PREMIER MINISTRE
BATHURST (GAMBIE)

Le 18 février 1965

PM/C/1134(34A)

Monsieur le Secrétaire général,

La Gambie ayant demandé son admission à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la Gambie et en ma qualité de Premier Ministre, de déclarer que la Gambie accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

D. K. JAWARA
Premier Ministre

Le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
New York

¹ Présentée au Secrétaire général le 23 février 1965. Par la résolution 2008 (XX) qu'elle a adoptée à sa 1332^e séance plénière, le 21 septembre 1965, l'Assemblée générale a admis la Gambie à l'Organisation des Nations Unies.

No. 7929

THE MALDIVE ISLANDS

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Male, 26 August
1965**

Official text: English.

Registered ex officio on 21 September 1965.

ÎLES MALDIVES

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte des Nations Unies. Male, 26 août 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 21 septembre 1965.

No. 7929. THE MALDIVE ISLANDS: DECLARATION¹ OF
ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN
THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. MALE,
26 AUGUST 1965

GOVERNMENT OF THE MALDIVE ISLANDS

26th August 1965

DECLARATION

The Government of the Maldive Islands hereby declares that it accepts the obligations contained in the United Nations Charter and undertakes to fulfil them.

Ibrahim NASIR
Prime Minister

¹ Presented to the Secretary-General on 30 August 1965. By resolution 2009 (XX) adopted by the General Assembly at its 1332nd plenary meeting on 21 September 1965, the Maldive Islands was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7929. ÎLES MALDIVES : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES. MALE, 26 AOÛT 1965

GOUVERNEMENT DES ÎLES MALDIVES

Le 26 août 1965

DÉCLARATION

Le Gouvernement des Îles Maldives déclare par les présentes qu'il accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage à les remplir.

Ibrahim NASIR
Premier Ministre

¹ Présentée au Secrétaire général le 30 août 1965. Par la résolution 2009 (XX) qu'elle a adoptée à sa 1332^e séance plénière, le 21 septembre 1965, l'Assemblée générale a admis les Îles Maldives à l'Organisation des Nations Unies.

No. 7930

SINGAPORE

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Singapore, 4 Sep-
tember 1965**

Official text: English.

Registered ex officio on 21 September 1965.

SINGAPOUR

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Singapour, 4 septembre 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 21 septembre 1965.

No. 7930. SINGAPORE : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. SINGAPORE, 4 SEPTEMBER
1965

PRIME MINISTER, SINGAPORE

4th September, 1965

DECLARATION

I have the honour on behalf of the Government of Singapore and in my capacity as Prime Minister to declare that the independent and sovereign State of Singapore accepts the conditions contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

LEE KUAN YEW

¹ Presented to the Secretary-General on 13 September 1965. By resolution 2010 (XX) adopted by the General Assembly at its 1332nd plenary meeting on 21 September 1965, Singapore was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7930. SINGAPOUR : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. SINGAPOUR, 4 SEPTEMBRE 1965

LE PREMIER MINISTRE DE SINGAPOUR

Le 4 septembre 1965

DÉCLARATION

Au nom du Gouvernement de Singapour et en ma qualité de Premier Ministre, j'ai l'honneur de déclarer que l'État indépendant et souverain de Singapour accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

LEE KUAN YEW

¹ Présentée au Secrétaire général le 13 septembre 1965. Par la résolution 2010 (XX) qu'elle a adoptée à sa 1332^e séance plénière, le 21 septembre 1965, l'Assemblée générale a admis Singapour à l'Organisation des Nations Unies.

No. 7931

**NETHERLANDS
and
NIGERIA**

**Agreement concerning the development of the Faculty of
Engineering in the University of Nigeria, Nsukka.
Signed at Lagos, on 4 December 1964**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 21 September 1965.

**PAYS-BAS
et
NIGÉRIA**

**Accord relatif à l'établissement de la Faculté des sciences
appliquées de l'Université de Nigéria, à Nsukka. Signé
à Lagos, le 4 décembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 septembre 1965.

No. 7931. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONCERNING THE DEVELOPMENT OF THE FACULTY OF ENGINEERING IN THE UNIVERSITY OF NIGERIA, NSUKKA. SIGNED AT LAGOS, ON 4 DECEMBER 1964

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Nigeria ;

Desirous of strengthening the ties of friendship existing between their nations and of promoting the good relations between their countries generally ;

Recognizing the importance of aid in higher education ;

Have agreed as follows :

Article I

1. The two Governments shall collaborate in the development of the Faculty of Engineering, especially its departments of Civil Mechanical and Electrical Engineering, in the University of Nigeria, Nsukka (UNN).

2. The Netherlands Government shall contribute towards the management and operation of the Faculty of Engineering, by making available at its own expense expert assistance, fellowships and equipment during a period of three years. The Government of the Federal Republic of Nigeria shall, during the said period of three years and thereafter, assure the continuity of the courses.

Article II

The form of collaboration between the two Governments in the development and operation of the Faculty of Engineering shall be defined and specified by an administrative agreement, hereinafter referred to as the Plan of Operations, to be concluded between their respective competent authorities.

¹ In accordance with article VI, the Agreement was applied provisionally from 4 December 1964, and entered into force on 6 May 1965, the date of an exchange of notes confirming that the Agreement had been approved in accordance with the respective constitutional procedures of the two Governments.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7931. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE LA FACULTÉ DES SCIENCES APPLIQUÉES DE L'UNIVERSITÉ DE NIGÉRIA, À NSUKKA. SIGNÉ À LAGOS, LE 4 DÉCEMBRE 1964

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale de Nigéria,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et, d'une façon générale, de favoriser les bonnes relations existant entre leurs deux pays,

Conscients de l'importance de l'assistance fournie dans le domaine de l'éducation supérieure,

Sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

1. Les deux Gouvernements collaboreront à l'établissement de la Faculté des sciences appliquées, et notamment de ses sections du génie civil, de l'équipement en matériel et de l'électrotechnique, de l'Université de Nigéria, à Nsukka (UNN).

2. Le Gouvernement des Pays-Bas participera à la direction et au fonctionnement de la Faculté des sciences appliquées en fournissant à ses frais des services d'experts, des bourses de perfectionnement et du matériel pendant une période de trois ans. Pendant et après ladite période de trois ans, le Gouvernement de la République fédérale de Nigéria assurera la continuité de l'enseignement.

Article II

La forme de collaboration des deux Gouvernements en ce qui concerne l'établissement et le fonctionnement de la Faculté des sciences appliquées sera définie et précisée par un accord administratif (ci-après dénommé le « Plan d'opérations ») que concluront les organes compétents des deux Gouvernements.

¹ Conformément à l'article VI, l'Accord a été appliqué à titre provisoire à compter du 4 décembre 1964 et il est entré en vigueur le 6 mai 1965, date de l'échange de notes par lequel les deux Gouvernements ont confirmé que l'Accord avait été approuvé conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Article III

1. The Government of the Federal Republic of Nigeria shall make provisions for the clearance and temporary storage in the port of arrival in Nigeria and transportation from there to the University of Nigeria, Nsukka of the equipment and other goods required in connection with the project, that are made available by the Netherlands Government.

2. The cost of clearance, storage and transportation from the port of arrival in Nigeria and insurance, import and export duties and any other taxes payable in Nigeria in respect of the equipment and other goods made available by the Netherlands Government and required in connection with the project, shall be borne by the Government of the Federal Republic of Nigeria.

Article IV

1. Experts made available by the Government of the Kingdom of the Netherlands for advisory or executive functions in Nigeria in pursuance of this Agreement shall be accorded *first arrival privilege*, that is, exemption from all taxes or duties imposed upon, or by reason of, importation of articles intended for the personal use of the person enjoying these privileges, or for the use of the family of such a person. These articles, which include a motor vehicle and an air conditioner but not drinks or tobacco must accompany the expert or be imported within three months of his arrival.

2. The Netherlands experts shall be exempt from payment of Nigerian taxes and other legal deductions and duties on the salaries and allowances that are paid to them from non-Nigerian sources during their assignment to the project.

Article V

The Government of the Federal Republic of Nigeria shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, claims, damages, special and general arising as a result of death or injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement and the Plan of Operations, except when such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of such experts, agents, or employees.

Article VI

1. This Agreement shall come into force on the day of the exchange of Notes confirming that it has been approved in accordance with the respective constitutional

Article III

1. Le Gouvernement de la République fédérale de Nigéria prendra toutes les dispositions nécessaires pour le dédouanement et l'entreposage temporaire, dans le port d'arrivée nigérien, du matériel et des autres articles fournis dans le cadre du projet par le Gouvernement des Pays-Bas ainsi que pour leur transport entre ledit port et l'Université de Nigéria, à Nsukka.

2. Le Gouvernement de la République fédérale de Nigéria prendra à sa charge les frais de dédouanement, d'entreposage et de transport (assurance comprise) du matériel et des autres articles nécessaires à la mise en œuvre du projet et fournis par le Gouvernement des Pays-Bas, ainsi que les droits d'entrée et de sortie et toutes les autres taxes frappant ledit matériel et lesdits articles.

Article IV

1. Les experts fournis par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour remplir en Nigéria des fonctions consultatives ou des fonctions de direction en application du présent Accord jouiront du privilège de la première arrivée, qui consiste en l'exonération de tous impôts ou droits de douane perçus à l'occasion ou en raison de l'importation d'articles destinés à l'usage personnel des bénéficiaires de ce privilège et de leur famille. Ces articles, parmi lesquels figurent un véhicule à moteur et un climatiseur, mais ni les boissons ni le tabac, devront accompagner l'expert ou être importés dans les trois mois qui suivront son arrivée.

2. Les experts néerlandais seront exonérés des impôts et des autres retenues et taxes légales perçus en Nigéria, en ce qui concerne les salaires et les indemnités d'origine étrangère qui leur seront versés pendant la durée de leur détachement.

Article V

Le Gouvernement de la République fédérale de Nigéria indemniserà et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et ses experts, agents ou employés dans tous les cas d'actions en responsabilité, de poursuites, de réclamations et d'actions en dommages-intérêts, générales ou particulières, occasionnées par des décès ou des dommages causés aux personnes ou aux biens qui seront dus ou liés à tout acte commis ou omis au cours des opérations prévues par le présent Accord et le Plan d'opérations, sauf si lesdites actions, réclamations ou poursuites sont la conséquence d'une négligence flagrante ou d'une faute grave volontaire de la part desdits experts, agents ou employés.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant qu'il a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles respectives

procedures of the two Governments and shall remain valid for a period of three years ; and thereafter the Agreement may be renewed for a further period to be mutually agreed.

2. If the present Agreement is terminated at the expiration of the initial period of three years or if it terminates after any further extension, its provisions shall continue to apply to the existing and uncompleted project for a maximum period of six months.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Lagos this 4th day of December 1964, in the English language, in two originals.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
(Signed) M. J. ROSENBERG POLAK
Ambassador

For the Government
of the Federal Republic of Nigeria :
(Signed) A. A. AYIDA
Permanent Secretary
Ministry of Economic Development

des deux Gouvernements et demeurera en vigueur pendant trois ans ; il pourra par la suite être prorogé pour une nouvelle période à convenir entre les Parties.

2. Si le présent Accord cesse de produire ses effets à l'expiration de la période initiale de trois ans ou de toute nouvelle prorogation, ses dispositions continueront de s'appliquer au projet en cours inachevé pendant une période maximum de six mois.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lagos le 4 décembre 1964, en langue anglaise, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) M. J. ROSENBERG POLAK
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République fédérale de Nigéria :

(Signé) A. A. AYIDA
Secrétaire permanent
Ministère du développement économique

No. 7932

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
status of the personnel of the United States Army and
Air Force Missions in Guatemala. Guatemala City,
29 April and 4 May 1965**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 September 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au statut du
personnel des missions de l'armée de terre et de l'armée
de l'air des États-Unis au Guatemala. Guatemala,
29 avril et 4 mai 1965**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1965.

No. 7932. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO THE STATUS OF THE PERSONNEL OF THE UNITED STATES ARMY AND AIR FORCE MISSIONS IN GUATEMALA. GUATEMALA CITY, 29 APRIL AND 4 MAY 1965

I

The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 378

Guatemala, April 29, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to our previous conversations regarding the status of the personnel of the United States Army and Air Force Missions presently in Guatemala.

It is the understanding of my Government that Your Excellency's Government agrees that United States military mission personnel in Guatemala are to be considered present in Guatemala pursuant to the terms of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement of June 18, 1955² and is therefore willing to accord to them the privileges and immunities provided by that Article. It is further the understanding of my Government that this extension of privileges and immunities under Article V of said agreement is without prejudice to any future negotiations for a new mission agreement and that there would not be applicable any of the provisions contained in the agreements signed in Washington February 21³ and May 21 of 1945⁴ as amended and amplified later and whose validity formally ceased in the year 1953.

I would appreciate a reply indicating whether you can confirm that your Government shares these understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John O. BELL

His Excellency Alberto Herrarte
Minister of Foreign Relations
Guatemala

¹ Came into force on 4 May 1965 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 105, and Vol. 307, p. 306.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 121, pp. 133 and 37.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 121, pp. 185 and 31.

II

The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Dirección de tratados y organismos internacionales

II-5/Anl. 10

Guatemala, 4 de mayo de 1965

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 378, de fecha 29 de abril recién pasado, que dice así :

« Excelencia :

Tengo el honor de referirme a nuestras conversaciones previas sobre el estado legal del personal de las Misiones del Ejército y Fuerza Aérea de los Estados Unidos que ya están presentes en Guatemala.

Según cree entender mi Gobierno, el Gobierno de Su Excelencia está de acuerdo en que el personal de las Misiones Militares de los Estados Unidos se considerará presente y en funciones en Guatemala, de acuerdo con los términos del artículo V del Convenio de Asistencia Militar firmado entre nuestros dos Gobiernos el 18 de junio de 1955, y que por lo tanto está dispuesto a concederle los privilegios e inmunidades establecidos por dicho artículo.

Además, mi Gobierno tiene entendido que esta concesión de privilegios e inmunidades, de conformidad con el artículo V del mencionado Convenio, se hará sin perjuicio de cualquier negociación futura para llegar a un nuevo acuerdo relacionado con las Misiones Militares, y que no serán aplicables ninguna de las disposiciones contenidas en los acuerdos firmados en Washington el 21 de febrero y el 21 de mayo de 1945, enmendados y ampliados posteriormente, y cuya vigencia terminó formalmente en el año de 1953.

Mucho agradecería a Vuestra Excelencia se sirviera indicarme si comparte los puntos de vista a que se refiere la presente nota.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

En respuesta, me complace informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno comparte los puntos de vista contenidos en la nota de referencia, y que, por lo tanto, dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo Formal entre nuestros dos Gobiernos para regular el « *status* » de las Misiones Militares de los Estados Unidos en Guatemala.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Alberto HERRARTE

Excelentísimo Señor John O. Bell
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF GUATEMALA, C.A.
Division of Treaties and International Organizations

II-5/Am. 10

Guatemala, May 4, 1965

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 378, dated April 29 last, which reads as follows :

[See note I]

In reply I take pleasure in informing Your Excellency that my Government shares the points of view contained in the aforesaid note and that, therefore, that note and this note in reply constitute a formal agreement between our two Governments pertaining to the status of the United States military missions in Guatemala.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Alberto HERRARTE

His Excellency John O. Bell
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7932. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATE-
MALA RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL DES
MISSIONS DE L'ARMÉE DE TERRE ET DE L'ARMÉE DE
L'AIR DES ÉTATS-UNIS AU GUATEMALA. GUATEMALA,
29 AVRIL ET 4 MAI 1965

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures du Guatemala*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 378

Guatemala, le 29 avril 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que nous avons eus au sujet du statut du personnel des missions de l'armée de terre et de l'armée de l'air des États-Unis qui se trouve actuellement au Guatemala.

Selon l'interprétation de mon Gouvernement, votre Gouvernement accepterait que le personnel des missions militaires des États-Unis soit considéré comme présent au Guatemala en vertu des dispositions de l'article V de l'Accord bilatéral d'assistance militaire du 18 juin 1955², et il serait donc disposé à lui reconnaître les privilèges et immunités prévus dans cet article. De plus, l'octroi desdits privilèges et immunités s'entendrait sans préjudice de toute négociation future qui porterait sur un nouvel accord concernant ces missions, et aucune disposition des Accords signés à Washington les 21 février³ et 21 mai 1945⁴, Accords modifiés, puis étendus et qui ont officiellement expiré en 1953, ne serait applicable.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si telle est bien l'interprétation de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

John O. BELL

Son Excellence Monsieur Alberto Herrarte
Ministre des relations extérieures
Guatemala

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1965 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 105, et vol. 307, p. 306.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 121, p. 133 et 37.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 121, p. 185 et 31.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (A. C.)

Direction des traités et des organismes internationaux

II-5/Am. 10

Guatemala, le 4 mai 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 378, datée du 29 avril dernier, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous informer que mon Gouvernement partage les vues exprimées dans la note susmentionnée et qu'en conséquence cette note et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord formel relatif au statut des missions militaires des États-Unis au Guatemala.

Veillez agréer, etc.

Alberto HERRARTE

Son Excellence Monsieur John O. Bell
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Guatemala

No. 7933

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the establishment, operation and maintenance
of a torpedo test range in the Strait of Georgia.
Ottawa, 12 May 1965**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 September 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord con-
cernant l'établissement, l'utilisation et l'entretien d'une
zone d'essai de torpilles dans le détroit de Géorgie.
Ottawa, 12 mai 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1965.

No. 7933. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE ESTABLISHMENT, OPERATION AND MAINTENANCE OF A TORPEDO TEST RANGE IN THE STRAIT OF GEORGIA. OTTAWA, 12 MAY 1965

I

The American Ambassador to the Canadian Acting Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 219

Ottawa, May 12, 1965

Sir :

I have the honor to refer to discussions in the Permanent Joint Board on Defense and other discussions between representatives of the Royal Canadian Navy and the United States Navy concerning the establishment, operation, and maintenance of a torpedo test range in the Strait of Georgia.

I have the honor to propose that our two Governments authorize the establishment, operation, and maintenance of such a torpedo test range under the conditions set forth in the Annex to this Note, it being understood that any undertaking by either Government shall be subject to the availability of funds.

If the conditions set forth in the Annex and in this Note are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your Note in reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date of your reply for a period of ten years and shall continue in force thereafter until terminated either by mutual agreement or as hereinafter provided. Following the ten year period, if either Government concludes that the facility, or any installations which are a part thereof, are no longer required, and the other Government does not agree, the question of continuing need shall be referred to the Permanent Joint Board on Defence. In considering the question of need,

¹ Came into force on 12 May 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7933. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT, L'UTILISATION ET
L'ENTRETIEN D'UNE ZONE D'ESSAI DE TORPILLES
DANS LE DÉTROIT DE GÉORGIE. OTTAWA, 12 MAI 1965

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État par intérim du Canada
aux affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 219

Ottawa, le 12 mai 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions de la Commission mixte permanente pour la défense et aux autres entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de la Marine royale du Canada et ceux de la Marine des États-Unis au sujet de l'établissement, de l'utilisation et de l'entretien d'une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Géorgie.

J'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements autorisent l'établissement, l'utilisation et l'entretien d'une telle zone d'essai d'après les conditions énoncées dans l'annexe de la présente Note ; il est entendu que tout engagement de la part de l'un ou l'autre des deux Gouvernements dépendra de la disponibilité des fonds voulus.

Si votre Gouvernement juge acceptables les conditions énoncées dans l'annexe et dans la présente Note, j'ai l'honneur de proposer que ladite Note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, pour une période de dix ans, et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé d'un commun accord ou de la manière prévue ci-dessous. Une fois la période de dix ans terminée, si l'un des deux Gouvernements estime que la zone, ou des installations en faisant partie, ne sont plus nécessaires, et que l'autre Gouvernement ne soit pas d'accord à ce sujet, la question de la nécessité sera renvoyée à la Commission mixte permanente pour la défense. Pour déterminer le caractère de

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 12 mai 1965 par l'échange desdites notes.

the Permanent Joint Board on Defence shall take into account the relationship of the facility to any other similar installation established in the mutual defense interest of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defence either Government may decide either that any installations which are a part of the facility should be closed or that the Agreement should be terminated ; in which case, following 12 months' written notice of such decision being given to the other Government, those installations shall be closed or this Agreement shall be terminated, as the case may be ; and the arrangements set forth in paragraph 6 of the Annex regarding ownership and disposition of property shall apply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

Attachment :
Annex.

The Honorable C. M. Drury
Acting Secretary of State for External Affairs
Ottawa

A N N E X

CONDITIONS FOR THE ESTABLISHMENT, OPERATION AND MAINTENANCE OF THE TORPEDO TEST RANGE IN THE STRAIT OF GEORGIA

In this Annex, unless the context otherwise requires, "United States" means the Government of the United States ; "Canada" means the Government of Canada ; and "facility" means the torpedo testing range to be established in the Strait of Georgia including necessary supporting equipment and water craft as provided herein or as may be additionally agreed between the United States Navy and the Royal Canadian Navy.

1. *Royal Canadian Navy Station*

The facility shall be a Royal Canadian Navy Station, and the Royal Canadian Navy shall be responsible for administration, security, and operational control.

2. *Sharing of the Facility*

Available operating time of the facility shall be allotted equally between Canada and the United States unless otherwise agreed by the United States Navy and the Royal Canadian Navy. Either Government may make arrangements for other departments of their respective Governments, or civilian contractors working in the interests of that Government or a friendly foreign country to use such operating time allotted to it, subject

nécessité, la Commission tiendra compte du rôle que jouent la zone ou les installations en question par rapport à toute autre installation analogue créée dans l'intérêt de la défense commune des deux pays. Après étude par la Commission, l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra décider soit la fermeture d'installations faisant partie de la zone d'essai, soit la dénonciation de l'Accord ; dans ce cas, douze mois après que la décision à cet égard aura été communiquée par écrit à l'autre gouvernement, les installations seront fermées ou le présent Accord sera dénoncé, selon le cas ; on appliquera alors les dispositions énoncées au paragraphe 6 de l'annexe, relatives à la propriété des biens et à la façon de disposer de ceux-ci.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

Annexe

L'honorable C. M. Drury

Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures

Ottawa

A N N E X E

CONDITIONS RELATIVES À L'ÉTABLISSEMENT, À L'UTILISATION ET À L'ENTRETIEN D'UNE ZONE D'ESSAI DE TORPILLES DANS LE DÉTROIT DE GÉORGIE

Dans la présente Annexe, sauf dans les cas où le contexte exige qu'il en soit autrement, « États-Unis » signifie le Gouvernement des États-Unis ; « Canada » veut dire le Gouvernement canadien ; et « installation » signifie la zone d'essai de torpilles qui doit être établie dans le détroit de Géorgie, ce terme englobant le matériel et les embarcations nécessaires que prévoit la présente Annexe ou qui pourront faire l'objet d'une décision ultérieure commune de la part de la Marine des États-Unis et de la Marine royale canadienne.

1. *Station de la Marine royale canadienne*

L'installation sera une station de la Marine royale canadienne, et la Marine royale canadienne y sera responsable de l'administration, de la sécurité et du contrôle opérationnel.

2. *Utilisation commune de l'installation*

Le temps disponible pour l'utilisation de l'installation sera partagé à égalité entre le Canada et les États-Unis, à moins que la Marine des États-Unis et la Marine royale du Canada n'en décident autrement. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra prendre des dispositions pour que certains de ses services, ou des entrepreneurs civils travaillant dans l'intérêt de ce gouvernement ou d'un pays ami, utilisent la base durant un temps

to detailed arrangements to be made between the United States Navy and the Royal Canadian Navy.

3. *Construction, Equipping and Cost-Sharing*

The United States shall be responsible for the supply, installation and maintenance of the technical equipment required for the operation of the range, for furnishing technical training necessary for the operation of this equipment, and for the provision of such range craft (including crew) as may be agreed between the United States Navy and the Royal Canadian Navy, and for the costs thereof. The United States and Canada shall be jointly responsible for manning and operating the technical equipment. Canada shall be responsible for providing other shore-based personnel required to operate the facility and for the construction and maintenance of the necessary fixed facilities including buildings, roads, jetties, power and water supplies, and for provision of a target vessel and such other water craft (including crew) as may be agreed, and for the costs thereof. Except as provided above, the United States shall have the right to use the facility without charge.

4. *Explosives*

No explosives larger than scare charges shall be used.

5. *Radio Installations*

Arrangements respecting such technical radio communications matters as frequencies, types of emission and power, as well as the location of antenna masts and the question of their marking and lighting, shall be co-ordinated with the Department of Transport through the Royal Canadian Navy and shall be subject to the approval of the Department of Transport.

6. *Ownership and Disposal of Removable Property*

(a) Ownership of all removable property brought into or purchased in Canada by the United States or its contractor and placed on the site, including readily demountable structures, shall remain in the United States. Subject to subparagraph 6 (b), the United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of such property, *provided* that the removal or disposition shall not impair the operation of any installations whose discontinuance had not been determined in accordance with the provisions of this agreement, and *provided* further that removal or disposition takes place within a reasonable time after the date on which the operation of the installation has been discontinued.

(b) The disposal in Canada of United States property imported into or purchased in Canada by the United States or its contractor for this facility and declared surplus to United States defense needs shall be in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of August 28 and September 1, 1961.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 199.

déterminé, conformément à des arrangements détaillés à conclure entre la Marine des États-Unis et la Marine royale canadienne.

3. Construction, équipement, répartition des frais

Les États-Unis fourniront, installeront et entretiendront le matériel technique requis pour l'utilisation de la zone d'essai ; ils assureront en outre les stages techniques dont le personnel aura besoin pour utiliser ce matériel, et fourniront les petits bâtiments (ainsi que les équipages) que la Marine des États-Unis et la Marine royale canadienne auront ensemble jugés nécessaires. Les États-Unis assumeront toutes les dépenses à cet égard. Les États-Unis et le Canada fourniront le personnel nécessaire au fonctionnement de l'équipement technique. Le Canada fournira le reste du personnel qui assurera à terre le fonctionnement de la base ; il assurera la construction et l'entretien des installations fixes indispensables, et notamment des bâtiments, routes, jetées, canalisations électriques et conduites d'eau ; il fournira un vaisseau cible et tout autre bâtiment (avec équipage) que l'on jugera nécessaire, et en supportera le coût. Les États-Unis n'auront aucun droit à verser pour l'utilisation de l'installation, sauf suivant qu'il est prévu ci-dessus.

4. Explosifs

Il ne sera utilisé aucune charge d'explosif de plus grande force qu'une « charge pétard ».

5. Installations de radio

Les arrangements relatifs à certaines questions techniques touchant les communications radiophoniques, comme par exemple les fréquences, les genres d'émissions et de puissances, de même que l'emplacement des mâts d'antennes et la question de leur signalisation lumineuse ou autre, seront coordonnés auprès du ministère des Transports par l'intermédiaire de la Marine royale canadienne et devront être approuvés par le ministère des Transports.

6. Propriété des biens amovibles et façon d'en disposer

a) Les États-Unis resteront propriétaires de tous les biens amovibles qu'eux-mêmes ou leurs entrepreneurs auront apportés ou achetés au Canada et installés sur les lieux, y compris les structures facilement démontables. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 6 b, les États-Unis auront le droit de retirer ces biens ou d'en disposer, à condition de ne pas porter préjudice, ce faisant, au fonctionnement d'installations dont l'abandon n'aurait pas été décidé conformément aux dispositions du présent Accord, et à condition de le faire dans un délai raisonnable après la date à laquelle l'installation aura cessé de fonctionner.

b) La façon dont il sera disposé au Canada des biens des États-Unis importés ou achetés au Canada par les États-Unis ou par leur entrepreneur et qui auront été déclarés excédentaires au point de vue des besoins de la défense des États-Unis devra être conforme aux dispositions de l'Échange de Notes des 28 août et 1^{er} septembre 1961¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.

7. *Immigration and Customs Regulations*

(a) Except as otherwise provided, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by Canada.

(b) Canada shall take the necessary steps to facilitate the admission into the territories of Canada of such United States citizens as may be employed in the construction, operation, or maintenance of the facility, it being understood that the United States will bear all the costs of repatriating any such persons found objectionable by Canada without any expense to Canada.

8. *Taxes*

Canada shall grant remission of customs duties and federal sales and excise taxes on goods imported, and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, which are or are to become the property of the United States and are to be used in the establishment, maintenance, or operation of the facility. Canada shall also grant refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States in connection with the establishment, maintenance, or operation of the facility.

9. *Status of Forces*

The Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces, signed at London on June 19, 1951,¹ shall apply.

10. *Supplementary Agreements and Administrative Arrangements*

Supplementary agreements and administrative arrangements between the United States Navy and the Royal Canadian Navy may be made from time to time in further implementation of, and in conformity with, the provisions of this agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67 ; Vol. 200, p. 340 ; Vol. 260, p. 452 ; Vol. 286, p. 380 ; Vol. 481, p. 588, and p. 330 of this volume.

7. Règlements d'immigration et de douanes

a) Sauf dispositions contraires, l'entrée directe au Canada du personnel des États-Unis se fera conformément aux règlements canadiens des douanes et de l'immigration, lesquels seront appliqués par des fonctionnaires canadiens locaux désignés par le Canada.

b) Le Canada prendra les mesures nécessaires afin de faciliter l'admission sur son territoire des citoyens des États-Unis dont les services seront utilisés pour la construction, l'utilisation ou l'entretien de l'installation ; il est entendu que les États-Unis se chargeront de tous les frais du rapatriement des personnes que le Canada jugerait indésirables, et que le Canada n'aura à cet égard aucune dépense à supporter.

8. Impôts

Le Canada accordera la remise des droits de douane, des taxes fédérales de vente et des droits d'accise pour les biens importés, et la remise des taxes fédérales de vente et des droits d'accise pour les biens achetés au Canada, dans le cas des biens appartenant ou devant appartenir aux États-Unis et être utilisés pour la création, l'entretien ou l'utilisation de l'installation. Le Canada remboursera également, sous forme de drawback, le montant des droits de douane imposés sur les marchandises qui auront été importées par des industriels canadiens et utilisées dans la fabrication ou la production de biens que les États-Unis auront achetés ou fait acheter en vue de la création, de l'entretien ou de l'utilisation de l'installation.

9. Statut des forces

En ce qui concerne le statut des forces, on appliquera la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951¹.

10. Accords complémentaires et arrangements administratifs

Des accords complémentaires et des arrangements administratifs pourront être conclus au besoin entre la Marine des États-Unis et la Marine royale canadienne conformément aux dispositions du présent Accord et afin d'en poursuivre l'application.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67 ; vol. 200, p. 341 ; vol. 260, p. 453 ; vol. 286, p. 380 ; vol. 481, p. 588, et p. 330 de ce volume.

II

*The Canadian Acting Secretary of State for External Affairs
to the American Ambassador*DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 45

Ottawa, May 12, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 219 of May 12, 1965, together with the Annex attached thereto, proposing an Agreement between the Government of the United States and the Government of Canada for the establishment, operation and maintenance of a torpedo test range in the Strait of Georgia.

I have the honour to inform your Excellency that the proposals contained in your Note and the conditions set forth in the Annex thereto are acceptable to the Canadian Government and, further, to confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, effective this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. M. DRURY
Acting Secretary of State for External AffairsHis Excellency W. Walton Butterworth
Ambassador
The Embassy of the United States of America
Ottawa, Ontario

II

*Le Secrétaire d'État par intérim du Canada aux affaires extérieures
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 45

Ottawa, le 12 mai 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 219 du 12 mai 1965, accompagnée de son annexe, par laquelle vous proposez la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada pour l'établissement, l'utilisation et l'entretien d'une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Géorgie.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les propositions contenues dans votre Note et les conditions énoncées dans l'annexe de ladite Note agréent au Gouvernement canadien, et je vous confirme que votre Note et la présente réponse constituent à ce sujet, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

C. M. DRURY
Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, Ontario

No. 7934

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for financing certain programs of educational
and cultural exchange (with related note and annex).
Signed at London, on 10 May 1965**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 September 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif au financement de certains programmes
d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la
culture (avec note y relative et annexe). Signé à Londres,
le 10 mai 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1965.

No. 7934. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR FINANCING CERTAIN PROGRAMS OF EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE. SIGNED AT LONDON, ON 10 MAY 1965

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to continue and expand programs to promote further understanding between the peoples of the United States and of the United Kingdom and the Oversea Territories by a wider exchange of knowledge and professional talents ;

Considering that such programs have been carried out in accordance with the Agreement between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Establishment of the United States Educational Commission in the United Kingdom, signed at London on 22 September, 1948, as amended,² (hereinafter referred to as "the Agreement of 1948") with funds made available to the Government of the United States by the Government of the United Kingdom in accordance with paragraph 6 of the Joint Statement regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property and Claims made by them on 6 December, 1945³ (hereinafter referred to as "the Joint Statement") ;

Considering the benefits derived from such programs and the desire of the two Governments to cooperate further in the financing of such programs for the strengthening of international relations ;

Have agreed as follows :

Article 1

(a) There shall be established a Commission to be known as the United States-United Kingdom Educational Commission (hereinafter referred to as "the Commis-

¹ Came into force on 10 May 1965, upon signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 64 ; Vol. 79, p. 332 ; Vol. 158, p. 490 ; Vol. 199, p. 326 ; Vol. 215, p. 412 ; Vol. 326, p. 300, and Vol. 343, p. 342.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 92 ; Vol. 71, p. 270 ; Vol. 89, p. 368 ; Vol. 134, p. 366, and Vol. 284, p. 362.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7934. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE. SIGNÉ À LONDRES, LE 10 MAI 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de continuer et d'étendre les programmes ayant pour but d'aider les peuples des États-Unis, d'une part, et du Royaume-Uni et de ses territoires d'outre-mer, d'autre part, à se mieux comprendre en multipliant les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Considérant que lesdits programmes ont été exécutés, conformément à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la création de la Commission des États-Unis au Royaume-Uni chargée des questions d'éducation, signé à Londres le 22 septembre 1948, tel qu'il a été modifié² (ci-après dénommé « l'Accord de 1948 »), à l'aide de fonds fournis au Gouvernement des États-Unis par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément au paragraphe 6 de la déclaration commune relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances, faite par lesdits Gouvernements le 6 décembre 1945³ (ci-après dénommée « la Déclaration commune »),

Considérant les avantages tirés de ces programmes et le désir des deux Gouvernements de continuer de contribuer en commun à leur financement afin de renforcer les relations internationales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Il sera établi une commission appelée Commission des États-Unis et du Royaume-Uni chargée des questions d'éducation (ci-après dénommée « la Commission »)

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1965, dès sa signature, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 65 ; vol. 79, p. 333 ; vol. 158, p. 490 ; vol. 199, p. 326 ; vol. 215, p. 413 ; vol. 326, p. 301, et vol. 343, p. 342.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 93 ; vol. 71, p. 271 ; vol. 89, p. 369 ; vol. 134, p. 367, et vol. 284, p. 363.

sion") to replace the United States Educational Commission in the United Kingdom, which was established in accordance with the Agreement of 1948. The Commission shall be recognized by the Government of the United States and the Government of the United Kingdom as an organization existing to facilitate administration of educational and cultural programs and activities in furtherance of the objectives of the present Agreement, whether financed by funds made available to the Commission by the two Governments for such purpose or from other sources.

(b) The Commission in the exercise of its powers under the present Agreement shall be exempt from the domestic and local laws of the United States in so far as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies and the acquisition and use of property.

(c) The funds placed at the disposal of the Commission by the Government of the United States and the Government of the United Kingdom and income arising therefrom shall be the property of the two Governments until they are used for the purposes of the present Agreement, and the income will therefore not be subject to direct taxation in the United Kingdom.

Article 2

(a) Funds and property of the Commission derived from sums made available to the Commission in accordance with the Agreement of 1948 shall be at the disposal of the Commission for the purposes of the present Agreement.

(b) In accordance with the provisions of paragraph 6 of the Joint Statement, as prolonged with modifications by the Exchanges of Notes of 28 and 30 April, 1952,¹ and 24 and 25 April, 1957,² the Government of the United Kingdom shall make funds available for the purposes of the present Agreement by deposit in the United Kingdom in the name of the Treasurer of the United States of a sum in pounds sterling the equivalent of the \$5,000,000 unpaid balance of the \$50,000,000, in United States currency stated in such paragraph, in amounts and at times requested by the Government of the United States. The rate of exchange to be used in determining the sum in pounds sterling to be so deposited shall be the rate which, on the day of deposit, is available to the Government of the United States for its diplomatic and other similar official expenditures in the United Kingdom. The funds so made available shall be placed at the disposal of the Commission by the Government of the United States as required for the purposes of the present Agreement to meet 80% of the approved budget (less that part of the local rates on the Commission's property in the United Kingdom that does not represent payment for specific services rendered). These funds shall be placed at the disposal of the Commission by deposit in the United Kingdom in the name of the Commission in accounts with one or more banks approved by the Secretary of State of the United States. The performance of this obligation by the Government of the United States shall be subject to the availability of appro-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 366.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 362.

qui remplacera la Commission des États-Unis au Royaume-Uni chargée des questions d'éducation, établie en vertu de l'Accord de 1948. La Commission sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis et par le Gouvernement du Royaume-Uni comme une organisation destinée à faciliter l'exécution de programmes et activités d'ordre éducatif et culturel entrepris aux fins du présent Accord, qu'ils soient financés à l'aide de fonds mis dans ce but à la disposition de la Commission par les deux Gouvernements ou à l'aide de fonds provenant d'autres sources.

b) La Commission, dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent Accord, ne sera pas soumise aux dispositions des lois nationales et locales des États-Unis relatives à l'utilisation et à l'affectation de moyens de paiements et de crédits en devises, ou à l'acquisition et à l'usage de biens.

c) Les fonds mis à la disposition de la Commission par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni et les revenus y afférents resteront la propriété des deux Gouvernements jusqu'à ce qu'ils aient été utilisés aux fins du présent Accord, et les revenus ne seront par conséquent pas soumis à l'imposition directe dans le Royaume-Uni.

Article 2

a) La Commission disposera, aux fins du présent Accord, des fonds et des biens acquis par la Commission à l'aide des sommes mises à sa disposition en vertu de l'Accord de 1948.

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 6 de la Déclaration commune, prorogée sous réserve de modifications résultant des échanges de notes des 28 et 30 avril 1952¹ et des 24 et 25 avril 1957², le Gouvernement du Royaume-Uni fournira des fonds aux fins du présent Accord en déposant au Royaume-Uni, au nom du Trésorier des États-Unis d'Amérique, selon les montants et aux dates demandés par le Gouvernement des États-Unis, une somme en livres sterling équivalant à 5 millions de dollars, représentant le solde non payé des 50 millions de dollars des États-Unis visés audit paragraphe. Le taux de change applicable pour déterminer la somme en livres sterling qui sera ainsi déposée sera celui dont le Gouvernement des États-Unis bénéficie à la date du dépôt, pour les dépenses de ses missions diplomatiques ou ses autres dépenses officielles similaires au Royaume-Uni. Les fonds ainsi fournis seront mis à la disposition de la Commission par le Gouvernement des États-Unis aux fins du présent Accord, en vue de financer 80 p. 100 du budget approuvé (déduction faite de la part des taxes locales frappant les biens de la Commission au Royaume-Uni qui ne correspond pas au paiement de services spécifiques). Ces fonds seront mis à la disposition de la Commission par leur dépôt, au Royaume-Uni, à des comptes ouverts au nom de la Commission auprès d'une ou de plusieurs banques agréées par le Secrétaire d'État des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis ne sera tenu de cette obligation que si le Secrétaire d'État des États-Unis dispose de crédits, dans la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 367.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 363.

priations to the Secretary of State of the United States when required by the laws of the United States. There may also be placed at the disposal of the Commission for the purposes of the present Agreement any other funds held or available for expenditure by the Government of the United States for such purposes.

(c) The Government of the United Kingdom shall place at the disposal of the Commission as required for the purposes of the present Agreement a sum in pounds sterling equivalent to 20% of the approved annual budget (less that part of the local rates on the Commission's property in the United Kingdom that does not represent payment for specific services rendered) plus a sum equivalent to that part of the local rates on the Commission's property in the United Kingdom that does not represent payment for specific services rendered. The performance of this obligation by the Government of the United Kingdom shall be subject to the availability of funds to the Secretary of State for Education and Science in accordance with the laws of the United Kingdom. The rate of exchange to be used in determining the sum in pounds sterling to be so deposited shall be the rate which, on the day of deposit, is available to the Government of the United States for its diplomatic and other similar official expenditure in the United Kingdom.

Article 3

Subject to the provisions of the present Agreement, the funds placed at the disposal of the Commission in accordance with Article 2, and any accruals, as interest or otherwise, arising from investment or other use thereof, shall be used by the Commission for the purposes of :

(a) financing studies, research, instruction and other educational activities of or for citizens and nationals of the United States in the United Kingdom and the Oversea Territories, and of or for nationals of the United Kingdom in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States ;

(b) financing visits and interchanges between the United States, on the one hand, and the United Kingdom and the Oversea Territories on the other hand, of students, trainees, teachers, instructors and professors ; and

(c) financing such other related educational and cultural programs and activities as may be provided for in budgets approved in accordance with Article 6 of the present Agreement ; provided, however, that as regards expenditure of pounds sterling on programs and activities outside of the United Kingdom the transfer of funds by the Commission shall be subject to the foreign exchange regulations in force from time to time in the United Kingdom or to such special conditions as may be agreed between the Commission and the United Kingdom authorities.

mesure où la législation de ce pays le veut ainsi. Pourront également être mis à la disposition de la Commission, aux fins du présent Accord, tous autres fonds détenus ou pouvant être dépensés à ces fins par le Gouvernement des États-Unis.

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition de la Commission, aux fins du présent Accord, une somme en livres sterling équivalant à 20 p. 100 du budget annuel approuvé (déduction faite de la part des taxes locales frappant les biens de la Commission au Royaume-Uni qui ne correspond pas au paiement de services spécifiques), plus une somme équivalant à la partie des taxes locales frappant les biens de la Commission au Royaume-Uni qui ne correspond pas au paiement de services spécifiques. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera tenu de cette obligation que si le Secrétaire d'État à l'éducation et à la science dispose de crédits conformément aux lois du Royaume-Uni. Le taux de change applicable pour déterminer la somme en livres sterling qui sera ainsi déposée sera celui dont le Gouvernement des États-Unis bénéficie à la date du dépôt, pour les dépenses de ses missions diplomatiques ou ses autres dépenses officielles similaires au Royaume-Uni.

Article 3

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les fonds mis à la disposition de la Commission, conformément à l'article 2, et toute nouvelle augmentation, sous forme d'intérêt ou autre, résultant d'un investissement ou de tout autre emploi, seront utilisés par la Commission pour :

a) Financer les études, les recherches, l'enseignement et d'autres activités de caractère éducatif auxquels se consacrent des ressortissants des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention, dans le Royaume-Uni ou dans ses territoires d'outre-mer, ou auxquels se consacrent des ressortissants du Royaume-Uni, ou qui sont organisés à leur intention, dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés à l'intérieur ou à l'extérieur des États-Unis ;

b) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis, d'une part, et le Royaume-Uni et ses territoires d'outre-mer, d'autre part ;

c) Financer les autres activités et programmes éducatifs et culturels que pourront prévoir les budgets approuvés conformément à l'article 6 du présent Accord. Il est entendu toutefois que, pour les dépenses en livres sterling relatives à des programmes et activités exécutés hors du Royaume-Uni, le transfert de fonds par la Commission sera soumis à la réglementation des changes en vigueur au Royaume-Uni ou aux conditions particulières dont pourraient convenir la Commission et les autorités du Royaume-Uni.

Article 4

The Commission may, in its discretion, administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities, in addition to those described in Article 3, which further the objectives of the present Agreement, and may accept and use therefor contributions from any source ; provided, however, that such programs and activities and the Commission's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of States of the United States and the Secretary of State for Education and Science, and provided further that no objection is interposed by either of them to the Commission's actual or proposed role.

Article 5

The Commission may exercise all powers necessary for carrying out the above-mentioned programs and activities, including the following :

(a) Subject to the provisions of Article 6 of the present Agreement, authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incidental to such programs and activities.

(b) Plan, adopt and carry out programs and activities.

(c) Designate in cooperation with the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, research scholars, teachers, instructors, and professors, resident in the United Kingdom or the Oversea Territories, to participate in the programs described in sub-paragraphs (a) and (b) of Article 3 of the present Agreement.

(d) Approve for placement, as appropriate, in cooperation with the aforesaid Board of Foreign Scholarships, students, trainees, research scholars, teachers, instructors, and professors, resident in the United States, to participate in the programs described in sub-paragraphs (a) and (b) of Article 3 of the present Agreement.

(e) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs described in sub-paragraphs (a) and (b) of Article 3 of the present Agreement as it may deem necessary.

(f) Provide for periodic audits of the accounts of the Commission as directed by auditors approved by the Secretary of State of the United States and the Secretary of State for Education and Science.

(g) Engage an Executive Director and an administrative and clerical staff and fix and authorize the payment of salaries and wages thereof, and incur other necessary administrative expenses.

Article 4

La Commission pourra, si elle le juge bon, exécuter, aider à exécuter ou favoriser de toute autre manière des programmes et activités de caractère éducatif ou culturel non visés à l'article 3, qui servent les buts du présent Accord et pourra accepter et employer à cet effet des contributions émanant de n'importe quelle source, à condition toutefois que lesdits programmes et activités et le rôle qu'y joue la Commission soient décrits dans les rapports annuels ou spéciaux soumis au Secrétaire d'État des États-Unis et au Secrétaire d'État à l'éducation et à la science, et à condition qu'aucun d'eux ne soulève d'objection au sujet du rôle qu'y joue ou que se propose d'y jouer la Commission.

Article 5

La Commission pourra exercer tous les pouvoirs nécessaires à l'exécution des programmes et des activités mentionnés ci-dessus, notamment :

a) Autoriser, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord, les dépenses par prélèvement sur les fonds et l'octroi de subventions et d'avances sur lesdits fonds, y compris le paiement des frais de transport, de scolarité et d'entretien et autres dépenses afférentes aux programmes et activités de ce genre ;

b) Prévoir, adopter et exécuter des programmes et des activités ;

c) Désigner, en accord avec la Commission des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique, les étudiants, stagiaires, chercheurs, maîtres, instructeurs et professeurs résidant au Royaume-Uni ou dans ses territoires d'outre-mer, qui participeront aux programmes visés aux alinéas *a* et *b* de l'article 3 du présent Accord ;

d) Approuver selon que de besoin, un accord avec ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger, le placement des étudiants, stagiaires, chercheurs, maîtres, instructeurs et professeurs résidant aux États-Unis, qui participeront aux programmes visés aux alinéas *a* et *b* de l'article 3 du présent Accord ;

e) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger les critères qui devront, à son avis, régir le choix des participants aux programmes visés aux alinéas *a* et *b* de l'article 3 du présent Accord ;

f) Assurer la vérification périodique des comptes de la Commission suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis et le Secrétaire d'État à l'éducation et à la science ;

g) Engager un directeur, du personnel administratif et du personnel de bureau, fixer leurs traitements et salaires et en autoriser le paiement et effectuer toutes les autres dépenses administratives nécessaires.

Article 6

All obligations, commitments and expenditures authorized by the Commission from the funds placed at its disposal in accordance with Article 2 of the present Agreement shall be made in accordance with budgets to be approved by the Secretary of State of the United States and the Secretary of State for Education and Science.

Article 7

(a) The Commission shall consist of fourteen members, seven of whom shall be citizens of the United States and seven of whom shall be nationals of the United Kingdom.

(b) Of the citizens of the United States on the Commission, a minimum of three shall be officers of the United States Foreign Service establishment in the United Kingdom.

(c) The principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States to the United Kingdom (hereinafter referred to as "the Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission.

Article 8

(a) The Chief of Mission shall have the power of appointment to and removal from the Commission of the citizens of the United States.

(b) The Secretary of State for Education and Science shall have the power of appointment and removal of nationals of the United Kingdom.

(c) The members of the Commission shall serve from the time of their appointment until one year from the following 31st of December and shall be eligible for reappointment.

(d) Vacancies on the Commission by reason of resignations, transfers or permanent residence outside of the United Kingdom or the Oversea Territories, expiration of terms of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the procedure provided in paragraphs (a) and (b) of this Article.

Article 9

The members of the Commission shall serve without compensation, but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of members in attending meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

Article 10

The Commission shall elect such officers, adopt such rules and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of its affairs.

Article 6

Tous les engagements de dépenses et dépenses dont la Commission autorisera l'imputation sur les fonds mis à sa disposition conformément à l'article 2 du présent Accord, devront être conformes aux budgets qui auront été approuvés par le Secrétaire d'État des États-Unis et le Secrétaire d'État à l'éducation et à la science.

Article 7

a) La Commission sera composée de 14 membres, dont sept seront des ressortissants des États-Unis et sept des ressortissants du Royaume-Uni.

b) Trois au moins des ressortissants des États-Unis membres de la Commission seront des fonctionnaires du service diplomatique américain au Royaume-Uni.

c) Le chef de la mission diplomatique des États-Unis au Royaume-Uni (ci-après dénommé « le chef de la mission ») sera le Président d'honneur de la Commission.

Article 8

a) Le chef de la mission sera habilité à nommer et à révoquer les membres de la Commission, ressortissants des États-Unis.

b) Le Secrétaire d'État à l'éducation et à la science sera habilité à nommer et à révoquer les membres de la Commission, ressortissants du Royaume-Uni.

c) Les membres de la Commission demeureront en fonction depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre de l'année suivante ; leur mandat sera renouvelable.

d) Il sera pourvu selon les modalités prévues aux alinéas *a* et *b* du présent article à toute vacance qui surviendrait à la Commission par suite de la démission de l'intéressé, de son transfert ou de sa résidence permanente hors du Royaume-Uni ou de ses territoires d'outre-mer, de l'expiration de son mandat ou pour tout autre motif.

Article 9

Les membres de la Commission ne seront pas rémunérés, mais la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses indispensables que les membres auront à effectuer pour assister aux réunions ou pour remplir d'autres fonctions officielles assignées par la Commission.

Article 10

La Commission élira le Bureau, adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires à ses travaux.

Article 11

Reports on the activities of the Commission, acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States and the Secretary of State for Education and Science, shall be made annually to each. Special reports may be made at the discretion of the Commission or at the request of the Secretary of State of the United States or the Secretary of State for Education and Science.

Article 12

The principal office of the Commission shall be in London, but the meetings of the Commission and any of its committees may be held, and the activities of any of the officers or staff of the Commission may be carried on, at such places as may be approved by the Commission.

Article 13

The Executive Director shall be responsible for the direction and supervision of the programs and activities of the Commission in accordance with the resolutions and directives of the Commission.

Article 14

In the present Agreement :

(a) The term "Secretary of State of the United States", wherever used, shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf ;

(b) The term "Secretary of State for Education and Science", wherever used, shall be understood to mean the Secretary of State for Education and Science in the Government of the United Kingdom or any officer or employee of the Government of the United Kingdom designated by him to act in his behalf ;

(c) The term "United Kingdom" shall mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the term "Oversea Territories" shall mean, in relation to the United Kingdom, the territories to which the present Agreement may have been extended in accordance with the provisions of Article 17 ; and

(d) The term "nationals of the United Kingdom" shall mean :

- (i) citizens of the United Kingdom and Colonies ;
- (ii) British subjects under Section 2 of the British Nationality Act, 1948 ;

(iii) British subjects without citizenship, under Section 13 (1) of the said Act ;

(iv) British protected persons ; and

(v) citizens of Southern Rhodesia ;

Article 11

La Commission adressera au Secrétaire d'État des États-Unis et au Secrétaire d'État à l'éducation et à la science des rapports annuels sur ses travaux, qui devront être établis sous une forme et selon un plan rencontrant l'agrément des destinataires. La Commission pourra établir des rapports spéciaux de sa propre initiative ou à la demande du Secrétaire d'État des États-Unis ou du Secrétaire d'État à l'éducation et à la science.

Article 12

La Commission aura son siège à Londres, mais les réunions de la Commission et de ses comités pourront avoir lieu en tout lieu que la Commission fixera, et tout membre du Bureau ou du personnel de la Commission pourra exercer ses activités en tout lieu que la Commission approuvera.

Article 13

Le directeur sera chargé de diriger et de surveiller l'exécution des programmes et des travaux de la Commission, conformément aux résolutions et aux instructions de celle-ci.

Article 14

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Secrétaire d'État des États-Unis » désigne toujours le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désigné par lui pour agir en son nom ;

b) L'expression « Secrétaire d'État à l'éducation et à la science » désigne toujours le Secrétaire d'État à l'éducation et à la science du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement du Royaume-Uni, désigné par lui pour agir en son nom ;

c) L'expression « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'expression « territoires d'outre-mer » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les territoires auxquels pourra être étendu le présent Accord conformément aux dispositions de l'article 17 ;

d) L'expression « ressortissants du Royaume-Uni » désigne :

- i) Les citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies ;
- ii) Les sujets britanniques au sens de l'article 2 de la loi sur la nationalité britannique de 1948 ;
- iii) Les sujets britanniques non citoyens, au sens de l'article 13 de ladite loi ;
- iv) Les protégés britanniques ;
- v) Les citoyens de la Rhodésie du Sud.

provided that in all cases they are ordinarily resident in the United Kingdom or in a territory to which the present Agreement has been extended in accordance with the provisions of Article 17.

Article 15

The present Agreement may be amended at any time by exchange of Notes between the Contracting Governments.

Article 16

(a) The present Agreement shall enter into force on the date of signature. The Agreement of 1948 shall thereupon terminate.

(b) If either Government notifies the other in writing of its desire to terminate the present Agreement, the Agreement shall continue in force for at least one full year from the date of receipt of such notice, and thereafter until the 31st day of August next following, and shall then terminate. Upon termination of the present Agreement, all funds and property of the Commission shall be the property of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to termination, and shall be divided between them in proportion to their respective contributions during the period of the present Agreement. In determining the respective contributions of the two Governments during the period of the present Agreement, funds and property of the Commission derived from sums made available to the Commission in accordance with the Agreement of 1948 shall be regarded as having been contributed by the Government of the United States.

Article 17

(a) The Government of the United Kingdom may at the time of signature or at any time thereafter by notification given to the Government of the United States declare that the present Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible, and the Agreement shall, from the date of receipt of the notification, or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory or territories named therein.¹

(b) The Government of the United Kingdom may at any time by notification given to the Government of the United States declare that the Agreement shall cease to extend to any territory named in the notification, and the Agreement shall from the date of receipt of the notification, or from such other date as may be specified therein, cease to extend to such territory.

¹ See United Kingdom note, p. 196 of this volume.

Il est entendu que les intéressés devront dans tous les cas avoir leur résidence habituelle au Royaume-Uni ou dans un territoire auquel les dispositions du présent Accord auront été étendues conformément aux dispositions de l'article 17.

Article 15

Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par un échange de notes entre les Gouvernements contractants.

Article 16

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. L'Accord de 1948 cessera de produire ses effets à cette même date.

b) Si l'un des Gouvernements notifie à l'autre par écrit son intention de mettre fin au présent Accord, celui-ci demeurera en vigueur pendant au moins un an à compter de la date de réception de la notification et continuera encore de produire ses effets jusqu'au 31 août de l'année suivante, date à laquelle il prendra fin. À l'expiration du présent Accord, tous les fonds et biens de la Commission deviendront la propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni, sous réserve des conditions, restrictions et obligations qui auront pu être imposées avant l'expiration ; ils seront répartis entre les deux Gouvernements en proportion des contributions qu'ils auront versées au cours de la période de validité de l'Accord. Aux fins de la détermination des contributions versées par les deux Gouvernements au cours de la période de validité du présent Accord, les fonds et les biens que la Commission aura acquis grâce aux sommes mises à sa disposition conformément à l'Accord de 1948 seront considérés comme ayant été fournis par le Gouvernement des États-Unis.

Article 17

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, au moment de la signature ou à tout moment après cette signature, déclarer, par voie de notification adressée au Gouvernement des États-Unis, que le présent Accord sera étendu à l'un quelconque des territoires qu'il représente sur le plan international et l'Accord sera étendu audit territoire à partir de la date de réception de la notification ou à partir de toute autre date qui pourrait être précisée dans ladite notification¹.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à tout moment, déclarer, par voie de notification adressée au Gouvernement des États-Unis, que l'Accord cessera d'être applicable à l'un quelconque des territoires désignés dans la notification et l'Accord cessera d'être applicable audit territoire à partir de la date de réception de la notification ou à partir de toute autre date qui pourrait être précisée dans ladite notification.

¹ Voir la note du Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni, p. 197 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at London, this 10th day of May, 1965.

For the Government
of the United States of America :

David K. E. BRUCE

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Michael STEWART

RELATED NOTE

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE S.W. 1

10 May, 1965

Your Excellency,

On signing this day the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for Financing certain Programmes of Educational and Cultural Exchange, I have the honour to declare, in accordance with the provisions of paragraph (a) of Article 17 of the Agreement, that the Agreement shall extend to those territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible listed in the Annex to this Note.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

Michael STEWART

His Excellency the Honourable David K. E. Bruce, C.B.E.

A N N E X

Aden and the Protectorate of South Arabia	Grenada
Antigua	Hong Kong
Bahamas	Mauritius
Barbados	Montserrat
Basutoland	St. Helena
Bechuanaland Protectorate	St. Lucia
Bermuda	St. Kitts-Nevis-Anguilla
British Guiana	St. Vincent
British Honduras	Seychelles
British Virgin Islands	Southern Rhodesia
Brunei	Swaziland Protectorate
Domimica	Tonga
Falkland Islands	Western Pacific :
Fiji	British Solomon Islands Protectorate
Gibraltar	Gilbert and Ellice Islands Colony

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 10 mai 1965, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

David K. E. BRUCE

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Michael STEWART

NOTE RELATIVE À L'ACCORD

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 10 mai 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

À l'occasion de la signature, ce jour, de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture, j'ai l'honneur de déclarer, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 17, que l'Accord s'étendra aux territoires énumérés en annexe à la présente note, que le Gouvernement du Royaume-Uni représente sur le plan international.

Veillez agréer, etc.

Michael STEWART

Son Excellence Monsieur David K. E. Bruce, C.B.E.

A N N E X E

Aden et Protectorat de l'Arabie du Sud	Îles Fidji
Antigua	Île Maurice
Bahamas	Îles Vierges britanniques
Barbade	Montserrat
Bassoutoland	Pacifique occidental :
Bermudes	Colonie des îles Gilbert et Ellice
Betchouanaland (Protectorat du)	Protectorat britannique des îles Salomon
Brunei	Rhodésie du Sud
Dominique	Saint-Christophe-Nièves-Anguilla
Gibraltar	Sainte-Hélène
Grenade	Sainte-Lucie
Guyane britannique	Saint-Vincent
Honduras britannique	Seychelles
Hong-kong	Souaziland (Protectorat du)
Îles Falkland	Tonga

No. 7935

**AUSTRIA
and
INDIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income (with exchange of notes).
Signed at New Delhi, on 24 September 1963**

Official text: English.

Registered by Austria on 23 September 1965.

**AUTRICHE
et
INDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signée
à New Delhi, le 24 septembre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par l'Autriche le 23 septembre 1965.

No. 7935. CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT NEW DELHI, ON 24 SEPTEMBER 1963

The Republic of Austria and the Republic of India, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

a) In Austria :

- (i) the *Einkommensteuer* (income tax) ;
- (ii) the *Körperschaftsteuer* (corporation tax) ;
- (iii) the *Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches* (Contribution from income for the promotion of residential building and for the equalisation of family burdens) ;
(hereinafter referred to as "Austrian tax") ;

b) In India :

- (i) the income-tax,
- (ii) the super-tax and
- (iii) the surcharge
imposed under the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961) ;
(hereinafter referred to as "Indian tax").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Austria or in India subsequently to the date of signature of the present Convention.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :

a) the terms "one of the territories" and "the other territory" mean Austria or India as the context requires ;

¹ Came into force on 5 April 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Vienna, in accordance with article XXI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7935. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À NEW DELHI, LE 24 SEPTEMBRE 1963

La République d'Autriche et la République de l'Inde, désireuses de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Autriche :

- i) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*),
- ii) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*),
- iii) Les prélèvements sur le revenu au titre de l'aide à la construction d'habitations et de la péréquation des charges de famille (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*) [ci-après dénommés « l'impôt autrichien »] ;

b) En Inde :

- i) L'impôt sur le revenu,
- ii) La surtaxe (*super-tax*),
- iii) La taxe additionnelle (*surcharge*) institués en vertu de la loi de 1961 (n° 43) relative à l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés « l'impôt indien »).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue qui seront institués en Autriche ou en Inde après la signature de la présente Convention.

Article II

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, l'Autriche ou l'Inde ;

¹ Entrée en vigueur le 5 avril 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Vienne, conformément à l'article XXI.

b) the term "person" includes individuals, companies and all other entities which are treated as taxable units under the tax laws in force in the respective territories ;

c) the term "company" means any entity which is treated as a body corporate under the Austrian law or as a company under the Indian law for tax purposes ;

d) the term "tax" means Austrian tax or Indian tax, as the context requires ;

e) the terms "resident of Austria" and "resident of India" mean, respectively, a person who is resident (*Wohnsitz* or *gewöhnlicher Aufenthalt*) in Austria for the purposes of Austrian tax and not resident in India for the purposes of Indian tax, and a person who is resident in India for the purposes of Indian tax and not resident (*Wohnsitz* or *gewöhnlicher Aufenthalt*) in Austria for the purposes of Austrian tax. A company shall be regarded as resident in Austria if it is incorporated in Austria or its business is wholly managed and controlled in Austria ; a company shall be regarded as resident in India if it is incorporated in India or its business is wholly managed and controlled in India ;

f) the terms "Austrian enterprise" and "Indian enterprise" mean, respectively, an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Austria and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of India, and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean an Austrian enterprise or an Indian enterprise, as the context requires ;

g) the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

aa) The term "permanent establishment" shall include a place of management, a branch, an office, a factory, a workshop, a warehouse, a mine, quarry or other place of extraction of natural resources, and a permanent sales exhibition.

bb) An enterprise of one of the territories shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory if it carries on in that other territory a construction, installation or assembly project or the like.

cc) The use of mere storage facilities or the maintenance of a place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise and not for any processing of such goods or merchandise in the territory of purchase, shall not constitute a permanent establishment.

dd) A person acting in one of the territories for or on behalf of an enterprise of the other territory shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned territory, if

b) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre sujet de droit qui est considéré comme imposable au regard de la législation fiscale en vigueur dans l'un ou l'autre des territoires ;

c) Le mot « société » désigne tout sujet de droit que la législation autrichienne assimile à une personne morale ou que la législation indienne assimile à une société, au regard de l'impôt ;

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt autrichien ou l'impôt indien ;

e) Les mots « résident de l'Autriche » et « résident de l'Inde » désignent, respectivement, toute personne qui, au sens de la législation fiscale autrichienne, est domiciliée ou séjourne habituellement en Autriche et qui, au sens de la législation fiscale indienne, n'est pas résidente de l'Inde, et toute personne qui, au sens de la législation fiscale indienne, est résidente de l'Inde et qui, au sens de la législation fiscale autrichienne, n'est pas domiciliée ou ne séjourne pas habituellement en Autriche. Une société est considérée comme résidente de l'Autriche si elle a son siège ou le centre de sa direction en Autriche ; une société est considérée comme résidente de l'Inde si elle a son siège ou le centre de sa direction en Inde ;

f) Les mots « entreprise autrichienne » et « entreprise indienne » désignent, respectivement, toute entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de l'Autriche, et toute entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de l'Inde ; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise autrichienne ou une entreprise indienne ;

g) Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

aa) Par « établissement stable », il faut entendre, notamment, un siège de direction, une succursale, un bureau, une usine, un atelier, un entrepôt, une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources du sol ou du sous-sol, ainsi qu'une représentation permanente.

bb) Une entreprise de l'un des territoires est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire si elle procède, dans l'autre territoire, à des travaux de construction, d'installation ou de montage, ou à d'autres travaux analogues.

cc) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable du fait qu'elle utilise de simples entrepôts ou qu'elle entretient un centre d'affaires à seule fin d'acheter des produits ou marchandises et non en vue de faire transformer lesdits produits ou marchandises dans le territoire où ils ont été achetés.

dd) Toute personne qui agit dans l'un des territoires pour le compte ou au nom d'une entreprise de l'autre territoire est assimilée à un établissement stable sis dans le premier territoire :

1. he has and habitually exercises in the first-mentioned territory a general authority to negotiate and enter into contracts for or on behalf of the enterprise, unless the activities of the person are limited exclusively to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or
 2. he habitually maintains in the first-mentioned territory a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise, or
 3. he habitually secures orders in the first-mentioned territory, exclusively or almost exclusively, for the enterprise itself, or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.
- ee)* A broker of a genuinely independent status who merely acts as an intermediary between an enterprise of one of the territories and a prospective customer in the other territory shall not be deemed to be permanent establishment of the enterprise in the last-mentioned territory.
- ff)* The fact that a company, which is a resident of one of the territories, has a subsidiary company which either is a resident of the other territory or carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not, of itself, constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.
- h)* the term "competent authority" means, in the case of Austria, the Federal Ministry of Finance and, in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance, Department of Revenue.

(2) In the application of the provisions of this Convention in one of the territories any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that territory relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article III

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) below, tax shall not be levied in one of the territories on the industrial or commercial profits of an enterprise of the other territory unless profits are derived in the first-mentioned territory through a permanent establishment of the said enterprise situated in the first-mentioned territory. If profits are so derived, tax may be levied in the first-mentioned territory on the profits attributable to the said permanent establishment.

(2) There shall be attributed to the permanent establishment of an enterprise of one of the territories situated in the other territory the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar

1. Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer, dans le premier territoire, des contrats pour le compte ou au nom de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise ;
 2. Si elle dispose habituellement, dans le premier territoire, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise et sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte ou au nom de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit ;
 3. Si elle prend régulièrement des commandes dans le premier territoire exclusivement ou quasi-exclusivement pour le compte de l'entreprise elle-même, ou pour le compte de l'entreprise et d'autres entreprises qui contrôlent la première entreprise ou sont contrôlées par elle.
- ee)* Un courtier jouissant d'un statut indépendant qui agit exclusivement en tant qu'intermédiaire entre une entreprise de l'un des territoires et un client éventuel qui se trouve dans l'autre territoire n'est pas assimilé à un établissement stable sis dans cet autre territoire.
- ff)* Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires a pour filiale une société qui est résidente de l'autre territoire ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.
- h)* Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne l'Autriche, le Ministère fédéral des finances et, en ce qui concerne l'Inde, le Département des contributions directes et indirectes du Ministère des finances du gouvernement central.

2) Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention dans l'un ou l'autre des territoires, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit territoire relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne sont pas imposables dans l'autre territoire, à moins qu'ils ne proviennent d'un établissement stable de l'entreprise sis dans cet autre territoire. En pareil cas, les bénéfices attribuables audit établissement stable peuvent être imposés dans cet autre territoire.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une

conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment. In any case, where the ascertainment of the correct amount of profits attributable to a permanent establishment presents exceptional difficulties, the profits attributable to the permanent establishment may be estimated on a reasonable basis.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be construed as preventing the taxation in one of the territories in pursuance of the present Convention and in conformity with the laws of that territory of income (e.g. dividends, interest, capital gains, fees for technical services, income from the operation of aircraft, rents or royalties or income from immovable property) derived from sources therein by a resident of the other territory even if such income is not attributable to a permanent establishment situated in that former territory.

Article IV

Where

- a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Income derived from the operation of aircraft by an enterprise of one of the territories shall not be taxed in the other territory, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within that other territory.

(2) Paragraph (1) shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by enterprises engaged in air transport.

(3) Income derived from the operation of aircraft by an Indian enterprise shall likewise not be subjected to business tax (*Gewerbesteuer*) in Austria.

Article VI

(1) Royalties derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable. En tout état de cause, si le calcul du montant exact des bénéfices à attribuer à un établissement stable présente des difficultés exceptionnelles, lesdits bénéfices peuvent faire l'objet d'une évaluation équitable.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas interprétées comme empêchant l'un des territoires d'assujettir à l'impôt, conformément à la présente Convention et à sa législation interne, des revenus (dividendes, intérêts, gains de capital, rétributions de prestations de services techniques, revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs, droits de location, redevances ou revenus de biens immobiliers, par exemple) qu'un résident de l'autre territoire tire de sources situées dans le premier territoire, même si lesdits revenus ne sont pas attribuables à un établissement stable sis dans le premier territoire.

Article IV

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1) Les revenus qu'une entreprise de l'un des territoires tire de l'exploitation d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire, à moins que l'activité desdits aéronefs ne s'exerce uniquement ou principalement entre des localités situées dans cet autre territoire.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux participations à une entente, de quelque nature que ce soit, des entreprises de transports aériens.

3) Les revenus qu'une entreprise indienne tire de l'exploitation d'aéronefs sont de même exonérés en Autriche de la contribution des patentes (*Gewerbesteuer*).

Article VI

1) Les redevances qu'un résident de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire ne sont imposables que dans cet autre territoire.

(2) In this Article, the term "royalty" means any royalty or other like amount received as consideration for the right to use copy-rights, artistic or scientific works, cinematographic films, patents, models, designs, plans, secret processes or formulae, trademarks and other like property or rights.

Article VII

Amounts paid by an enterprise of one of the territories for technical services furnished by an enterprise of the other territory shall not be subject to tax by the first-mentioned territory except in so far as such amounts are attributable to activities actually performed in the first-mentioned territory. In computing the income so subject to tax, there shall be allowed as deductions the expenses incurred in the first-mentioned territory in connection with the activities performed in that territory.

Article VIII

Dividends paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory may be taxed only in the first-mentioned territory.

Article IX

Interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness, derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

Article X

Income from immovable property may be taxed only in the territory in which the property is situated. For this purpose any rent or royalty or other income derived from the operation of a mine, quarry or any other place of extraction of natural resources shall be regarded as income from immovable property.

Article XI

(1) Capital gains derived from the sale, exchange or transfer of a capital asset, whether movable or immovable, may be taxed only in the territory in which the capital asset is situated at the time of such sale, exchange or transfer. For this purpose, the situs of the shares of a company shall be deemed to be in the territory where the company is incorporated.

(2) In this Article the term "capital asset" does not include movable property in the form of personal effects (e.g. wearing apparel, jewellery and furniture) held for personal use by the taxpayer or any member of his family dependent on him.

2) Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations ou autres sommes versées en contrepartie du droit d'exploitation de droits d'auteur, d'œuvres artistiques ou scientifiques, de films cinématographiques, de brevets, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou de tous autres biens ou droits analogues.

Article VII

Les sommes qu'une entreprise de l'un des territoires verse en contrepartie de prestations de services techniques fournies par une entreprise de l'autre territoire ne sont imposables dans le premier territoire que pour autant qu'elles sont attribuables à une activité effectivement exercée dans le premier territoire. Aux fins du calcul du revenu ainsi imposable, déduction est faite des dépenses effectuées dans le premier territoire à l'occasion de l'activité qui y est exercée.

Article VIII

Les dividendes qu'une société résidente de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire ne sont imposables que dans le premier territoire.

Article IX

Les intérêts des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance qu'un résident de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire ne sont imposables que dans cet autre territoire.

Article X

Les revenus de biens immobiliers ne sont imposables que dans le territoire où ces biens sont sis. Aux fins du présent article, les droits de location, redevances ou autres revenus provenant de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'exploitation de ressources du sol ou du sous-sol, sont assimilés à des revenus de biens immobiliers.

Article XI

1) Les gains provenant de la vente, de l'échange ou du transfert d'avoirs en capital, qu'il s'agisse de biens mobiliers ou de biens immobiliers, ne sont imposables que dans le territoire où lesdits biens se trouvent au moment de la vente, de l'échange ou du transfert. Aux fins du présent article, les actions d'une société sont réputées se trouver dans le territoire où la société a son siège.

2) Aux fins du présent article, ne sont pas considérés comme avoirs en capital les biens mobiliers consistant en effets personnels (vêtements, bijoux et meubles meublants, par exemple) destinés à l'usage personnel du contribuable ou d'un membre de sa famille qui est à sa charge.

Article XII

(1) Remuneration for services rendered (other than pensions and annuities) paid out of public funds of Austria shall not be taxed in India unless the payment is made to a national of India for services rendered therein.

(2) Remuneration for services rendered (other than pensions and annuities) paid out of public funds of India shall not be taxed in Austria unless the payment is made to a national of Austria for services rendered therein.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to payments in respect of services in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Parties or political subdivisions thereof for purposes of profit.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to remuneration other than pensions and annuities, paid by the Austrian National Bank, the Austrian Federal Railways and the Austrian Postal and Telegraphical Administration and by the Reserve Bank of India, the Public Railways Authorities and the Postal Administration of India.

Article XIII

(1) Any pension or annuity derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

(2) In this Article, the term "pension" means periodic payments made in consideration of services rendered or by way of compensation for injuries received. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time.

Article XIV

(1) Subject to Article XII, profits or remuneration from professional services or from services as an employee derived by an individual who is a resident of one of the territories may be taxed in the other territory only if such services are rendered in that other territory.

(2) An individual who is a resident of Austria shall not be taxed in India on profits or remuneration referred to in paragraph (1) if--

- a) he is temporarily present in India for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the relevant "previous year",
- b) the services are rendered for or on behalf of a resident of Austria,

Article XII

1) Les rémunérations (autres que les pensions ou rentes) versées à l'aide de fonds publics autrichiens en contrepartie de prestations de services ne sont pas imposables en Inde, à moins qu'elles ne soient versées à un ressortissant indien en contrepartie de prestations de services fournies en Inde.

2) Les rémunérations (autres que les pensions ou rentes) versées à l'aide de fonds publics indiens en contrepartie de prestations de services ne sont pas imposables en Autriche, à moins qu'elles ne soient versées à un ressortissant autrichien en contrepartie de prestations de services fournies en Autriche.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle à but lucratif exercée par l'une ou l'autre des Parties contractantes ou par une de leurs subdivisions politiques.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations, autres que les pensions ou rentes, qui sont versées par la Banque nationale d'Autriche, les Chemins de fer fédéraux autrichiens ou l'Administration autrichienne des postes et télégraphes, ou par la Banque de réserve, les Chemins de fer de l'État ou l'Administration des postes de l'Inde.

Article XIII

1) Les pensions ou rentes qu'un résident de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire ne sont imposables que dans cet autre territoire.

2) Aux fins du présent article, le mot « pension » désigne tout versement périodique effectué en contrepartie de prestations antérieures de services ou à titre de réparation d'un préjudice subi. Le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie.

Article XIV

1) Sous réserve des dispositions de l'article XII, les gains ou rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des territoires tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables dans l'autre territoire que si ladite profession ou ladite activité est exercée dans cet autre territoire.

2) Toute personne physique résidente de l'Autriche est exonérée d'impôt en Inde en ce qui concerne les gains ou rémunérations visés au paragraphe 1 :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé en Inde n'excède pas 183 jours au total au cours de « l'année antérieure » considérée ;
- b) Si ladite profession ou ladite activité est exercée au nom ou pour le compte d'un résident de l'Autriche ;

- c) the profits or remuneration are subject to Austrian tax, and
- d) the profits or remuneration are not deducted in computing the profits of an enterprise chargeable to Indian tax.

(3) An individual who is a resident of India shall not be taxed in Austria on profits or remuneration referred to in paragraph (1) if—

- a) he is temporarily present in Austria for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during a taxable year,
- b) the services are rendered for or on behalf of a resident of India,
- c) the profits or remuneration are subject to Indian tax, and
- d) the profits or remuneration are not deducted in computing the profits of an enterprise chargeable to Austrian tax.

(4) Where an individual permanently or predominantly performs services on ship or aircraft operated by an enterprise of one of the territories, such services shall be deemed to be performed in that territory.

Article XV

A professor or teacher from one of the territories who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall not be taxed in that other territory in respect of that remuneration.

Article XVI

(1) An individual from one of the territories who is temporarily present in the other territory solely

- a) as a student at a university, college or school in that other territory,
- b) as a business apprentice, or
- c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation

shall not be taxed in the other territory in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, in respect of a scholarship, and in respect of any amount representing remuneration for an employment which he exercises in that other territory for the purposes of practical training.

(2) An individual from one of the territories who is temporarily present in the other territory for a period not exceeding one year, as an employee of, or under contract

- c) Si lesdits gains ou lesdites rémunérations sont assujettis à l'impôt autrichien ;
- d) Et si lesdits gains ou lesdites rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfiques d'une entreprise qui sont assujettis à l'impôt indien.

3) Toute personne physique résidente de l'Inde est exonérée d'impôt en Autriche en ce qui concerne les gains ou rémunérations visés au paragraphe 1 :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé en Autriche n'excède pas 183 jours au total au cours d'une même année imposable ;
- b) Si ladite profession ou ladite activité est exercée au nom ou pour le compte d'un résident de l'Inde ;
- c) Si lesdits gains ou lesdites rémunérations sont assujettis à l'impôt indien ;
- d) Et si lesdits gains ou lesdites rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfiques d'une entreprise qui sont assujettis à l'impôt autrichien.

4) Les prestations de services d'une personne physique qui sont fournies, exclusivement ou principalement, à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise de l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire.

Article XV

Tout professeur ou enseignant de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article XVI

1) Tout résident de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre territoire ;
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie ;
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, en ce qui concerne toute bourse dont il est titulaire ou en ce qui concerne toute somme qu'il reçoit en rémunération d'une activité lucrative non indépendante qu'il exerce dans cet autre territoire en vue d'acquérir une formation pratique.

2) Toute personne physique de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire pendant un an au plus, en qualité d'agent d'une entreprise du

with, an enterprise of the former territory or an organisation referred to in paragraph (1) sub-paragraph (c) above, solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organisation, shall not be taxed in that other territory on remuneration for such period, unless the amount thereof exceeds 50,000.—Austrian shillings or its equivalent in Indian currency.

(3) An individual from one of the territories temporarily present in the other territory under arrangements with the Government of that other territory solely for the purpose of training, research or study shall not be taxed in that other territory on remuneration received in respect of such training, research or study, unless the amount thereof exceeds 80,000.—Austrian shillings or its equivalent in Indian currency.

Article XVII

(1) The laws in force in either of the territories will continue to govern the assessment and taxation of income in the respective territories except where express provision to the contrary is made in this Convention.

(2) Income from sources within Austria which in accordance with this Convention may be subjected to tax in Austria either directly or by deduction shall not be subject to Indian tax.

(3) Income from sources within India which in accordance with this Convention may be subjected to tax in India either directly or by deduction shall not be subject to Austrian tax.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, the items of income which under the laws of the two territories should be taken into account for calculating the rate of tax to be imposed shall continue to be so taken into account.

Article XVIII

The competent authorities shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged by the competent authority of one of the territories which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process to the authority of the other territory.

premier territoire ou d'une des organisations visées à l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article, ou en vertu d'un contrat passé avec ladite entreprise ou ladite organisation, à seule fin d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre que ladite entreprise ou ladite organisation, est exonérée d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution qu'elle reçoit pendant ladite période, pour autant que ladite rétribution n'excède pas 50 000 schillings autrichiens ou l'équivalent de cette somme en monnaie indienne.

3) Toute personne physique de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement de cet autre territoire, à seule fin d'y acquérir une formation, d'y effectuer des recherches ou d'y poursuivre des études, est exonérée d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution qu'elle reçoit à l'occasion de cette formation, de ces recherches ou de ces études, pour autant que ladite rétribution n'excède pas 80 000 schillings autrichiens ou l'équivalent de cette somme en monnaie indienne.

Article XVII

1) L'établissement de l'assiette et le calcul de l'impôt en matière d'imposition des revenus continueront, sauf disposition contraire de la présente Convention, d'être régis par la législation du territoire intéressé.

2) Les revenus provenant de sources situées en Autriche qui, aux termes de la présente Convention, sont assujettis à l'impôt en Autriche, directement ou par voie de retenue à la source, ne sont pas assujettis à l'impôt indien.

3) Les revenus provenant de sources situées en Inde qui, aux termes de la présente Convention, sont assujettis à l'impôt en Inde, directement ou par voie de retenue à la source, ne sont pas assujettis à l'impôt autrichien.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les éléments de revenu qui, aux termes de la législation fiscale de l'un et l'autre des territoires, doivent entrer en ligne de compte aux fins du calcul du taux de l'impôt continueront d'être pris en considération aux fins de ce calcul.

Article XVIII

Les autorités compétentes se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux territoires, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Article XIX

(1) Where a resident of one of the territories shows proof that the action of the taxation authorities of the other territory has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, he shall be entitled to present his case to the competent authority of the territory of which he is a resident. Should his claim be deemed worthy of consideration, the competent authority to which the claim is made shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other territory with a view to avoiding double taxation.

(2) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention the competent authorities of both territories may settle the question by mutual agreement.

Article XX

The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the Contracting States in determining the tax of that Contracting State.

Article XXI

(1) The present Convention shall be ratified.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

(3) The present Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and shall thereupon have effect—

- a) in respect of Austrian tax, for taxes which are levied for the calendar year 1962 and for subsequent calendar years, and
- b) in respect of Indian tax, in relation to the income for any "previous year" relevant to any year of assessment beginning on or after the 1st April 1963.

Article XXII

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may on or before the 30th of June in any calendar year after 1965 give to the other Contracting Party notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

- a) in respect of Austrian tax, for taxes which are levied for the calendar years following the year in which the notice of termination is given, and

Article XIX

1) Tout résident de l'un des territoires qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'autre territoire entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut adresser une réclamation à l'autorité compétente du territoire dont il est résident. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente à laquelle elle est adressée s'efforce de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre territoire en vue d'éviter la double imposition.

2) Les autorités compétentes des deux territoires s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

Article XX

Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme limitant aucunement les exonérations, réductions, déductions ou autres dégrèvements qui sont ou seront accordés par la législation de l'un des États contractants aux fins du calcul de l'impôt de cet État contractant.

Article XXI

1) La présente Convention est sujette à ratification.

2) Les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que faire se pourra.

3) La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- a) En ce qui concerne l'impôt autrichien, aux impôts dus pour l'année civile 1962 et pour les années civiles ultérieures ;
- b) En ce qui concerne l'impôt indien, aux revenus acquis pendant les « années antérieures » correspondant à l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1963 et aux années d'imposition ultérieure.

Article XXII

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1965, adresser à l'autre Partie contractante une notification de dénonciation ; en pareil cas, la présente Convention ne s'appliquera pas :

- a) En ce qui concerne l'impôt autrichien, aux impôts dus pour l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

- b) in respect of Indian tax, in relation to the income which arises on or after the 1st of January following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE in duplicate at New Delhi, in the English language, this 24th day of September, 1963.

For the Republic of Austria :

SCHLUMBERGER m. p.

For the Republic of India :

Tarkeshwari SINHA m. p.

EXCHANGE OF NOTES

I

New Delhi, the 24th September, 1963

Dear Sir,

The Convention between the Republic of India and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income being signed today, I have the honour, on behalf of the Government of India, to inform you that where a resident of one of the territories fulfils an order for the sale of machinery to a resident of the other territory and it is incidental to the sale of the machinery that a person or persons employed by the resident of the first-mentioned territory should proceed to that other territory for assisting in the installation of the machinery therein, such activity shall not be deemed to constitute a permanent establishment unless it is carried on for a period exceeding one month or the expenses incurred on such activity are more than ten per cent of the total sale price for the order.

I shall be grateful if you confirm your agreement to the above understanding of the provisions of Article II (1) (g) (bb) of the said Convention, and that in such case, this note and your reply thereto shall be deemed to be part of the Convention.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

Tarkeshwari SINHA m. p.

To His Excellency Dr. Georg Schlumberger
Ambassador of the Republic of Austria in India
New Delhi

- b) En ce qui concerne l'impôt indien, aux revenus acquis le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à New Delhi, en double exemplaire, en anglais, le 24 septembre 1963.

Pour la République d'Autriche :

SCHLUMBERGER

Pour la République de l'Inde :

Tarkeshwari SINHA

ÉCHANGE DE NOTES

I

New Delhi, le 24 septembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu que la République de l'Inde et la République d'Autriche signent ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, au nom du Gouvernement indien, qu'un résident de l'un des territoires qui exécute une commande de machines reçue d'un résident de l'autre territoire et qui est tenu, à l'occasion de cette vente, d'envoyer dans cet autre territoire une ou plusieurs personnes employées par lui pour qu'elles aident à monter lesdites machines, n'est pas considéré de ce fait comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire, à moins que l'activité en question ne se poursuive pendant plus d'un mois ou que les dépenses y relatives représentent plus de 10 p. 100 du total de la commande.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que l'interprétation ci-dessus des dispositions du sous-alinéa *bb* de l'alinéa *g* du paragraphe 1 de l'article II de ladite Convention rencontre votre agrément et que, dans l'affirmative, la présente note et votre réponse marquant cet assentiment seront considérées comme faisant partie intégrante de la Convention.

Veuillez agréer, etc.

Tarkeshwari SINHA

Son Excellence Monsieur Georg Schlumberger
Ambassadeur de la République d'Autriche en Inde
New Delhi

II

New Delhi, the 24th September, 1963

Madam,

With reference to the Convention, signed today, between the Republic of Austria and the Republic of India for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, you have informed me of the following :

[See note I]

I have the honour to inform you that this proposal meets my approval. Your note of today's date and my reply thereto shall therefore be part of the Convention.

Accept, Madam Minister, the assurance of my high consideration.

SCHLUMBERGER m. p.

To Shrimati Tarkeshwari Sinha
Deputy Minister of Finance
Government of India
New Delhi

II

New Delhi, le 24 septembre 1963

Madame,

Vous référant à la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu que la République d'Autriche et la République de l'Inde signent ce jour, vous m'avez informé de ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les propositions qui précèdent ont mon agrément. Votre note en date de ce jour et la présente réponse seront donc considérées comme faisant partie intégrante de la Convention.

Veillez agréer, etc.

SCHLUMBERGER

Madame Shrimati Tarkeshwari Sinha
Ministre adjoint des finances
Gouvernement indien
New Delhi

No. 7936

**AUSTRIA
and
HUNGARY**

**Treaty concerning the procedure for the investigation of
incidents occurring on the common State frontier.
Signed at Budapest, on 31 October 1964**

Official texts: German and Hungarian.

Registered by Austria on 23 September 1965.

**AUTRICHE
et
HONGRIE**

**Traité relatif à la procédure d'enquête sur les incidents
pouvant survenir à la frontière d'État commune. Signé
à Budapest, le 31 octobre 1964**

Textes officiels allemand et hongrois.

Enregistré par l'Autriche le 23 septembre 1965.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7936. VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DAS VERFAHREN ZUR UNTERSUCHUNG VON VORFÄLLEN AN DER GEMEINSAMEN STAATSGRENZE

Der Bundespräsident der Republik Österreich und
der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik,

von dem Wunsche geleitet, die Untersuchung von Vorfällen an der Staatsgrenze zu regeln, sind übereingekommen, einen Vertrag zu schließen und haben hiefür als Bevollmächtigte ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich
Herrn Dr. Bruno Kreisky, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

Der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik
Herrn Außenminister János Péter

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart :

KAPITEL I

EINSETZUNG EINER UNTERSUCHUNGSKOMMISSION

Artikel 1

Die Vertragschließenden Staaten bilden zur Untersuchung von Grenzzwischenfällen sowie zur Feststellung von Schäden, die durch Einwirkungen vom Hoheitsgebiet des einen Vertragschließenden Staates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Staates entstehen, eine „Österreichisch-Ungarische Kommission zur Untersuchung von Vorfällen an der Staatsgrenze“ (im folgenden „Untersuchungskommission“ genannt).

Artikel 2

(1) Die Untersuchungskommission setzt sich aus acht Mitgliedern zusammen. Jeder Vertragschließende Staat bestellt vier Mitglieder, die sich vertreten lassen können. Nach Erfordernis kann jede Seite Experten und Hilfskräfte beiziehen.

(2) Jeder Vertragschließende Staat bestimmt ein von ihm bestelltes Mitglied zum Leiter seiner Delegation und ein weiteres Mitglied zum Stellvertreter des Leiters.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 7936. SZERZŐDÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A
MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KÖZÖS
ÁLLAMHATÁRON ELŐFORDULÓ ESEMÉNYEK KIVIZS-
GÁLÁSÁVAL KAPCSOLATOS ELJÁRÁSRÓL

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke és
a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

attól az óhajtól vezetettve, hogy a határesemények kivizsgálását szabályozzák,
elhatározták, hogy szerződést kötnek és ebből a célból Meghatalmazottaikká kine-
vezték :

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke :
Dr. Bruno Kreisky külügyminisztert,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa :
Péter János külügyminisztert.

A Meghatalmazottak jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése
után az alábbiakban állapodtak meg :

I. FEJEZET

VIZGÁLÓBIZOTTSÁG MEGALAKITÁSA

1. cikk

A Szerződő Államok a határincidensek kivizsgálására, valamint azoknak a
károknak megállapítására, amelyek az egyik Szerződő Állam felségterületéről a
másik Szerződő Állam felségterületére történő behatások folytán keletkeznek,
„Határeseményeket Kivizsgáló Osztrák-Magyar Bizottság“ elnevezésű bizottságot
(a továbbiakban Vizsgálóbizottság) alakítanak.

2. cikk

(1) A Vizsgálóbizottság nyolc tagból áll. Mindegyik Szerződő Állam négy bizott-
sági tagot nevez ki, akik helyettesíthetik magukat. Szükség szerint bármelyik
Szerződő Állam szakértőket és segédszemélyzetet hívhat meg.

(2) Mindegyik Szerződő Állam az általa kinevezett egyik bizottsági tagot saját
tagozatának vezetőjévé, egy további tagot pedig a vezető helyettesévé nevezi ki.

(3) Die Vertragschließenden Staaten notifizieren einander auf diplomatischem Weg jeweils den Namen des Leiters und des Stellvertreters des Leiters ihrer Delegationen.

(4) Jeder Vertragschließende Staat trägt die Kosten der von ihm bestellten Mitglieder, einschließlich der Kosten der von ihm beigezogenen Experten und Hilfskräfte. Sonstige, anlässlich der Tätigkeit der Untersuchungskommission entstehende Kosten werden von den Vertragschließenden Staaten je zur Hälfte getragen.

Artikel 3

(1) Die Untersuchungskommission tritt auf Einladung eines Delegationsleiters zusammen.

(2) Die Einladung ist an den Leiter der anderen Delegation auf kürzestem Weg — möglichst fernmündlich — zu richten. Sie hat den zu untersuchenden Vorfall zu beschreiben sowie Ort und Zeit des Zusammentretens vorzuschlagen.

(3) Die Untersuchungskommission tritt binnen längstens 24 Stunden, gerechnet vom Zeitpunkt des Empfanges der Einladung, zusammen.

Artikel 4

(1) Abgesehen von den Fällen des Artikels 3 tritt die Untersuchungskommission regelmäßig abwechselnd im Hoheitsgebiet der Vertragschließenden Staaten in sechsmonatlichen Abständen zusammen.

(2) In diesem Falle vereinbaren die Vertragschließenden Staaten Ort und Zeitpunkt des Zusammentretens auf diplomatischem Wege.

KAPITEL II

ORGANISATION UND TÄTIGKEIT DER UNTERSUCHUNGSKOMMISSION

Artikel 5

(1) Die Grenzschutzorgane, die einen Grenzzwischenfall oder einen durch Einwirkung vom anderen Hoheitsgebiet verursachten Schaden wahrnehmen, haben hievon so schnell wie möglich auf kürzestem Weg ihre vorgesetzten Behörden zu benachrichtigen.

(2) Die Vertragschließenden Staaten werden vorsorgen, daß alle Spuren und Beweise, die sich auf den Vorfall beziehen, erhalten bleiben.

Artikel 6

Die Untersuchungskommission hat im allgemeinen den Vorfall an Ort und Stelle oder in dessen unmittelbarer Nähe zu untersuchen. Die Untersuchungskommission

(3) A Szerződő Államok diplomáciai uton közlik egymással mindenkor tagozatuk vezetőjének és a vezető helyettesének nevét.

(4) Mindkét Szerződő Állam maga viseli az általa kinevezett bizottsági tagok költségeit, beleértve az igénybevett szakértők és segéd személyzet költségeit is. A Vizsgálóbizottság tevékenysége során felmerülő egyéb költségeket a Szerződő Államok egyenlő arányban viselik.

3. cikk

(1) A Vizsgálóbizottság az egyik tagozat vezetőjének meghívására ülészik.

(2) A meghívást a másik tagozat vezetőjéhez a legrövidebb uton — lehetőleg távbeszélő útján — kell intézni. A meghívásnak tartalmaznia kell a kivizsgálandó esemény leírását, valamint az ülés helyére és időpontjára vonatkozó javaslatot.

(3) A Vizsgálóbizottság legkésőbb a meghívás vételétől számított 24 órán belül összeül.

4. cikk

(1) A 3. cikkben foglaltaktól eltekintve a Vizsgálóbizottság hathavonként rendszeresen a Szerződő Államok felségterületén felváltva ülészik.

(2) A Szerződő Államok ez esetben az ülés helyében és időpontjában diplomáciai uton állapodnak meg.

II. FEJEZET

A VIZSGÁLÓBIZOTTSÁG SZERVEZETE ÉS TEVÉKENYSÉGE

5. cikk

(1) Azok a határvédelmi szervek, amelyek a határincidenst vagy a másik állam felségterületéről történt behatás folytán okozott kárt észlelik, erről felettes hatóságokat lehetőleg mielőbb, a legrövidebb uton értesítik.

(2) A Szerződő Államok gondoskodnak arról, hogy a határeseményekre vonatkozó valamennyi nyom és bizonyíték megmaradjon.

6. cikk

A Vizsgálóbizottságnak a határeseményt általában az esemény helyszínén, vagy annak közvetlen közelében kell kivizsgálnia. A Vizsgálóbizottság feladata teljesítése

kann zur Erfüllung ihrer Aufgaben das Hoheitsgebiet der beiden Vertragschließenden Staaten betreten und ihre Tätigkeit zu jeder Tages- und Nachtzeit ausüben.

Artikel 7

(1) Der Vorsitz in der Untersuchungskommission steht am ersten Verhandlungstag dem Delegationsleiter jenes Vertragschließenden Staates zu, auf dessen Einladung die Untersuchungskommission zusammentritt. In der Folge wechselt der Vorsitz täglich.

(2) Die Untersuchungskommission gibt sich ihre Geschäftsordnung selbst. Die Verhandlungssprachen sind Deutsch und Ungarisch.

(3) Über jede Tagung der Untersuchungskommission ist ein Protokoll in deutscher und ungarischer Sprache in je zwei Originalen zu verfassen und von den Leitern der beiden Delegationen zu unterfertigen.

(4) Jede Delegation der Untersuchungskommission führt Hartdruck- und Farbstampiglien mit dem Wappen ihres Staates, dem Namen der Untersuchungskommission und der Bezeichnung der Delegation selbst.

Artikel 8

(1) Zu einem Beschluß der Untersuchungskommission ist Stimmeneinhelligkeit erforderlich.

(2) Die Untersuchungskommission berichtet den Regierungen der Vertragschließenden Staaten über die von ihr getroffenen Feststellungen. Außerdem kann sie den Regierungen im Einzelfall auch Vorschläge erstatten.

(3) Angelegenheiten, über die in der Untersuchungskommission kein Einvernehmen erzielt wird, werden unter Hinweis auf die Meinungsverschiedenheiten den Regierungen der Vertragschließenden Staaten vorgelegt.

KAPITEL III

RECHTSSTELLUNG DER MITGLIEDER DER UNTERSUCHUNGSKOMMISSION

Artikel 9

Die Mitglieder der Untersuchungskommission sowie die beigezogenen Experten und Hilfskräfte sind berechtigt, im Falle des Zusammentretens der Untersuchungskommission die Staatsgrenze an der in der Einladung bezeichneten Stelle und zu der in derselben angegebenen Zeit zu überschreiten und sich für die Dauer der Untersuchung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Staates in der erforderlichen Tiefe aufzuhalten. Sie dürfen hiebei Uniformen, nicht jedoch Waffen tragen.

céljából mindkét Szerződő Állam felségterületére léphet és feladatát akár nappal akár éjszaka bármikor elvégezheti.

7. cikk

(1) A Vizsgálóbizottságban az elnöklés joga az első tárgyalási napon ama Szerződő Állam vezetőjét illeti meg, akinek meglívására a Bizottság összeül. A továbbiakban a tagozatok vezetői naponta felváltva elnökölnek.

(2) A Vizsgálóbizottság ügyrendjét maga állapítja meg, tárgyalási nyelve a német és a magyar.

(3) A Vizsgálóbizottság ülészakaról két eredeti példányban jegyzőkönyvet kell készíteni, mindkettőt német és magyar nyelven, amelyet a két tagozat vezetője ír alá.

(4) A Vizsgálóbizottság mindkét tagozata államának cimerét, a Vizsgálóbizottság elnevezését és a tagozat megjelölését feltüntető száraz és nedves bélyegzőt használ.

8. cikk

(1) A Vizsgálóbizottságnak határozatait egyhangulag kell hoznia.

(2) A Vizsgálóbizottság megállapításairól értesíti a Szerződő Államok kormányait. Ezen kívül a Vizsgálóbizottság a kormányoknak egyes esetekben javaslatokat is tehet.

(3) A Vizsgálóbizottság azokat az ügyeket, amelyekben nem tudott megegyezni, utalással a véleménykülönbségekre a Szerződő Államok kormányai elé terjeszti.

III. FEJEZET

A VIZSGÁLÓBIZOTTSÁG TAGJAINAK JOGÁLLÁSA

9. cikk

A Vizsgálóbizottság tagjai, valamint az igénybe vett szakértők és segédszemélyzet a Vizsgálóbizottság ülése esetén az államhatárt a meghívásban megjelölt helyen és időben átléphetik és a másik Szerződő Állam felségterületén a kivizsgálás időtartama alatt a szükséges mélységben tartózkodhatnak ; ez alkalommal egyenruhát viselhetnek, fegyvert azonban nem.

Artikel 10

Auf die in Artikel 9 genannten Personen sowie die von ihnen mitgeführten Gegenstände finden die Bestimmungen der Artikel 26 und 27 des am 31. Oktober 1964 unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen sinngemäß Anwendung.

Artikel 11

Auf die Mitglieder der Untersuchungskommission finden die für die Amtsverschwiegenheit geltenden gesetzlichen Vorschriften jenes Vertragschließenden Staates Anwendung, der sie ernannt hat.

KAPITEL IV

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 12

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt für die Dauer von einem Jahr gültig. Der Vertrag bleibt weiter in Kraft, sofern ihn nicht einer der Vertragschließenden Staaten mit einer Frist von sechs Monaten aufkündigt.

Der Vertrag ist in deutscher und ungarischer Sprache in je zweifacher Urschrift verfaßt. Beide Texte sind authentisch.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragschließenden Staaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Budapest, am 31. Oktober 1964.

Für die Republik Österreich :

KREISKY m. p.

Für die Ungarische Volksrepublik :

PÉTER m. p.

10. cikk

A 9. cikkben említett személyekre, valamint a magukkal hozott tárgyakra az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról Budapesten, 1964. október 31-én aláírt Szerződés 26. és 27. cikkeinek rendelkezéseit értelemszerűen alkalmazni kell.

11. cikk

A Vizsgálóbizottság tagjaira alkalmazást nyernek az őket kinevező Szerződő Államnak a hivatali titoktartásról szóló hatályos jogszabályai.

IV. FEJEZET

ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

12. cikk

(1) E Szerződést meg kell erősíteni ; a megerősítő okiratokat Bécsben cserélik ki.

(2) A Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép hatályba és ettől számított egy évig marad érvényben. A Szerződés továbbra is érvényes marad, amennyiben azt az egyik Szerződő Állam hathónapi határidővel fel nem mondja.

E Szerződés két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven készült. Mindkét szöveg hiteles.

ENNEK HITELEÜL a Szerződő Államok Meghatalmazottai ezt a Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KELT Budapesten, az 1964. évi október hó 31. napján.

Az Osztrák Köztársaság részéről :

KREISKY m. p.

A Magyar Népköztársaság részéről :

PÉTER m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7936. TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE PROCEDURE FOR THE INVESTIGATION OF INCIDENTS OCCURRING ON THE COMMON STATE FRONTIER. SIGNED AT BUDAPEST, ON 31 OCTOBER 1964

The Federal President of the Republic of Austria and
The Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Desiring to regulate the investigation of incidents occurring on the State frontier, have decided to conclude a treaty and have to that end appointed as their plenipotentiaries :

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Bruno Kreisky, Federal Minister for Foreign Affairs ;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

Mr. János Péter, Minister for Foreign Affairs.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

ESTABLISHMENT OF A COMMISSION OF INVESTIGATION

Article 1

With a view to the investigation of frontier incidents and the determination of damage caused in the territory of either Contracting State by factors operating from the territory of the other Contracting State, the Contracting States shall establish an "Austrian-Hungarian Commission for the Investigation of Incidents Occurring on the State Frontier" (hereinafter referred to as "the Commission of Investigation").

Article 2

(1) The Commission of Investigation shall have eight members. Each Contracting State shall appoint four members, who may be represented by alternates. Either

¹ Came into force on 9 April 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Vienna, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7936. TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF
À LA PROCÉDURE D'ENQUÊTE SUR LES INCIDENTS
POUVANT SURVENIR À LA FRONTIÈRE D'ÉTAT COM-
MUNE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 31 OCTOBRE 1964

Le Président de la République fédérale d'Autriche et

Le Conseil de présidence de la République populaire hongroise,

Désireux de régler la procédure d'enquête sur les incidents pouvant survenir à la frontière d'État, sont convenus de conclure un Traité et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République d'Autriche :

M. Bruno Kreisky, Ministre des affaires étrangères ;

Le Conseil de présidence de la République populaire hongroise :

M. János Péter, Ministre des affaires étrangères ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CRÉATION D'UNE COMMISSION D'ENQUÊTE

Article premier

Les États contractants créent une « Commission austro-hongroise d'enquête sur les incidents de frontière » (ci-après dénommée « Commission d'enquête »), chargée d'enquêter sur les incidents de frontière et de constater les dommages causés, sur le territoire d'un des États contractants, à partir du territoire de l'autre.

Article 2

1. La Commission d'enquête se compose de huit membres. Chaque État contractant nomme quatre commissaires, qui peuvent se faire représenter par des suppléants.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Vienne, conformément à l'article 12.

Contracting State may, where necessary, employ the services of experts and auxiliary personnel.

(2) Each Contracting State shall designate one of its appointed members as the leader of its delegation and another member as the deputy leader.

(3) Each Contracting State shall keep the other informed, through the diplomatic channel, of the names of the leader and deputy leader of its delegation.

(4) Each Contracting State shall bear the expenses of the members it has appointed, including those of the experts and auxiliary personnel whose services it employs. Other costs incurred in connexion with the activities of the Commission of Investigation shall be shared equally by the Contracting States.

Article 3

(1) The Commission of Investigation shall meet at the invitation of the leader of either delegation.

(2) The invitation shall be conveyed to the leader of the other delegation by the most expeditious means—if possible by telephone. It shall provide a description of the incident to be investigated and shall propose a place and time for the meeting.

(3) The Commission of Investigation shall meet not later than twenty-four hours after the invitation is received.

Article 4

(1) The Commission of Investigation shall meet not only in the cases provided for in article 3 but also at regular intervals of six months, alternately in the territory of each Contracting State.

(2) In the latter case, the Contracting States shall reach agreement through the diplomatic channel on the place and date of the meeting.

CHAPTER II

ORGANIZATION AND ACTIVITIES OF THE COMMISSION OF INVESTIGATION

Article 5

(1) Where the frontier defence authorities learn of a frontier incident or of damage which has been caused by factors operating from the territory of the other State, they shall so inform their superiors as soon as possible and by the most expeditious means.

(2) The Contracting States shall ensure that all traces and evidence relating to the incident are preserved.

Chaque Partie peut, le cas échéant, s'adjoindre des experts et du personnel auxiliaire.

2. Chaque État contractant désigne un de ses commissaires comme chef de sa délégation et un autre comme chef adjoint.

3. Chaque État contractant tient l'autre avisé, par la voie diplomatique, du nom du chef de sa délégation et de celui de son adjoint.

4. Chaque État contractant prend à sa charge les frais de ses commissaires et ceux des experts et des auxiliaires auxquels il fait appel. Les autres frais de la Commission d'enquête sont supportés à parts égales par les deux États contractants.

Article 3

1. La Commission d'enquête se réunit à l'invitation du chef de l'une ou l'autre délégation.

2. L'invitation est adressée au chef de l'autre délégation par les voies les plus rapides, si possible par téléphone. L'auteur de l'invitation doit décrire l'incident qui fera l'objet de l'enquête et proposer un lieu et une date de réunion.

3. La Commission d'enquête se réunit dans les 24 heures de la réception de l'invitation.

Article 4

1. Outre les cas prévus à l'article 3, la Commission d'enquête se réunit régulièrement tous les six mois, alternativement sur le territoire de chacun des États contractants.

2. Dans ce dernier cas, les États contractants fixent d'un commun accord, par voie diplomatique, le lieu et la date de la réunion.

CHAPITRE II

ORGANISATION ET ACTIVITÉS DE LA COMMISSION D'ENQUÊTE

Article 5

1. Les membres des services de protection des frontières qui ont connaissance d'un incident de frontière ou d'un dommage causé à partir de l'autre territoire sont tenus d'en avvertir leurs supérieurs par les voies les plus rapides.

2. Les États contractants veillent à ce que soient préservés tous les indices et éléments de preuve relatifs à l'incident.

Article 6

The Commission of Investigation shall, as a general rule, investigate the incident at or in the immediate vicinity of the place of its occurrence. The Commission of Investigation may, in order to perform its duties, enter the territory of either Contracting State and carry on its activities at any time of the day or night.

Article 7

(1) The leader of the delegation of the Contracting State at whose invitation the Commission of Investigation is meeting shall preside over the Commission on the first day of its proceedings. Thereafter the leaders of the delegations shall preside on alternate days.

(2) The Commission of Investigation shall establish its own rules of procedure. The working languages shall be German and Hungarian.

(3) A record of each session of the Commission of Investigation shall be drawn up in two original copies in the German and Hungarian languages and shall be signed by the leaders of the two delegations.

(4) Each delegation to the Commission of Investigation shall use impressed and rubber stamps showing the coat of arms of its State, the name of the Commission of Investigation and the designation of the delegation itself.

Article 8

(1) Decisions of the Commission of Investigation shall be adopted unanimously.

(2) The Commission of Investigation shall communicate its findings to the Governments of the Contracting States. It may also make recommendations to the Governments in individual cases.

(3) Matters on which the Commission of Investigation has not reached agreement shall be submitted to the Governments of the Contracting States, together with a statement of the differences of opinion.

CHAPTER III

LEGAL STATUS OF THE MEMBERS OF THE COMMISSION OF INVESTIGATION

Article 9

The members of the Commission of Investigation and any experts and auxiliary personnel whose services are employed shall, when the Commission meets, be entitled to cross the State frontier at the place and time indicated in the invitation and to remain in the territory of the other Contracting State, at such distance from the frontier as may be necessary, for the duration of the investigation. They may wear uniform on such occasions but shall not carry weapons.

Article 6

La Commission d'enquête, en règle générale, enquête sur les lieux mêmes de l'incident ou dans leur voisinage immédiat. Dans l'exercice de son mandat, elle est autorisée à pénétrer sur le territoire des deux États contractants et à y exercer son activité à toute heure du jour ou de la nuit.

Article 7

1. Le premier jour de ses travaux, la Commission d'enquête est présidée par le chef de la délégation de l'État contractant à l'invitation duquel elle s'est réunie. Par la suite, la présidence alterne tous les jours.

2. La Commission d'enquête établit elle-même son règlement intérieur. Les langues de travail sont l'allemand et le hongrois.

3. À chaque réunion de la Commission, il est dressé un procès-verbal en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et en langue hongroise, signés par les chefs des deux délégations.

4. Chacune des délégations à la Commission d'enquête dispose de timbres secs et de timbres humides portant les armoiries de son État, le nom de la Commission d'enquête et le titre de la délégation elle-même.

Article 8

1. Les décisions de la Commission d'enquête sont prises à l'unanimité.

2. La Commission d'enquête rend compte de ses conclusions aux Gouvernements des États contractants. Dans certains cas, elle peut également présenter des propositions à ces Gouvernements.

3. Les questions sur lesquelles la Commission d'enquête ne peut parvenir à un accord sont soumises aux Gouvernements des États contractants, avec l'indication des points de désaccord.

CHAPITRE III

STATUT JURIDIQUE DES MEMBRES DE LA COMMISSION D'ENQUÊTE

Article 9

Les membres de la Commission d'enquête, ainsi que les experts et auxiliaires auxquels il est fait appel, sont habilités, lorsque la Commission se réunit, à franchir la frontière d'État à l'endroit et à l'heure indiqués dans l'invitation et à pénétrer et séjourner, pendant la durée de l'enquête, aussi loin que nécessaire sur le territoire de l'autre État contractant. Ils peuvent être en uniforme, mais ne doivent pas être armés.

Article 10

The provisions of articles 26 and 27 of the Treaty between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic for keeping the common State frontier visible and regulating the questions relating thereto, signed at Budapest on 31 October 1964,¹ shall apply as appropriate to the persons referred to in article 9 and to any articles which they have brought with them.

Article 11

The members of the Commission of Investigation shall be bound by the legal provisions concerning official secrecy in force in the Contracting State which appointed them.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 12

(1) This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

(2) The Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a term of one year. The Treaty shall remain in force thereafter unless it is denounced by one of the Contracting States at six months' notice.

The Treaty has been drawn up in two original copies in the German and Hungarian languages. Both texts are authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest, on 31 October 1964.

For the Republic of Austria :

KREISKY

For the Hungarian People's Republic :

PÉTER

¹ See p. 241 of this volume.

Article 10

Les dispositions des articles 26 et 27 du Traité du 31 octobre 1964¹ entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise prévoyant des mesures pour que la frontière d'État commune devienne visible et portant réglementation des questions connexes sont applicables, *mutatis mutandis*, aux personnes visées à l'article 9 et aux objets qu'elles transportent avec elles.

Article 11

Les membres de la Commission d'enquête sont tenus au secret professionnel conformément aux lois de l'État contractant qui les désigne.

CHAPITRE IV

CLAUSES FINALES

Article 12

1. Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

2. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant un an. Il restera en vigueur par la suite tant que l'un ou l'autre des États contractants ne l'aura pas dénoncé moyennant un préavis de six mois.

Le présent Traité a été établi en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et en langue hongroise. Les deux textes font également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le 31 octobre 1964.

Pour la République d'Autriche :

KREISKY

Pour la République populaire hongroise :

PÉTER

¹ Voir p. 241 de ce volume.

No. 7937

**AUSTRIA
and
HUNGARY**

**Treaty for keeping the common State frontier visible and
regulating the questions relating thereto (with annexes).
Signed at Budapest, on 31 October 1964**

Official texts: German and Hungarian.

Registered by Austria on 24 September 1965.

**AUTRICHE
et
HONGRIE**

**Traité prévoyant des mesures pour que la frontière d'État
commune demeure visible et portant réglementation de
questions connexes (avec annexes). Signé à Budapest,
le 31 octobre 1964**

Textes officiels allemand et hongrois.

Enregistré par l'Autriche le 24 septembre 1965.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7937. VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ZUR SICHTBARERHALTUNG DER GEMEINSAMEN STAATSGRENZE UND REGELUNG DER DAMIT IM ZUSAMMENHANG STEHENDEN FRAGEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und

Der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik,

von dem Wunsche geleitet, die gemeinsame Staatsgrenze auch in Hinkunft sichtbar zu erhalten und die damit im Zusammenhang stehenden Fragen zu regeln, haben beschlossen, zu diesem Zweck einen Vertrag zu schließen und haben hiefür als Bevollmächtigte ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich

Herrn Dr. Bruno Kreisky, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

Der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik

Herrn Außenminister János Péter.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart :

KAPITEL I

VERLAUF DER STAATSGRENZE

Artikel 1

Die Staatsgrenze zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik verläuft so, wie sie auf Grund

des Artikels 27 Punkt 1 des Friedensvertrages von Trianon vom 4. Juni 1920,

des Artikels 27 Punkt 5 des Staatsvertrages von Saint-Germain-en-Laye vom 10. September 1919,

des Venediger Protokolls vom 13. Oktober 1921, betreffend die Regelung der westungarischen Frage,

der Entscheidung des Völkerbundesrates vom 19. September 1922 und der Vereinbarung der beiden Vertragschließenden Staaten vom 22. November 1922 über die

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 7937. SZERZŐDÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KÖZÖS ÁLLAMHATÁR LÁTHATÓSÁGÁNAK BIZTOSÍTÁSÁRÓL ÉS AZ EZZEL ÖSSZEFÜGGŐ KÉRDÉSEK SZABÁLYOZÁSÁRÓL

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke és
a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa,

attól az óhajtól vezetve, hogy a közös államhatár láthatóságát a jövőben is biztosítsák és ezzel összefüggő kérdéseket szabályozzák, elhatározták, hogy e célból Szerződést kötnek és Meghatalmazottaikká kinevezték :

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke

Dr. Bruno Kreisky külügyminisztert,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

Péter János külügyminisztert.

A Meghatalmazottak jó és kellő alakban talált meghatalmazásuk kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

I. FEJEZET

AZ ÁLLAMHATÁR MENETE

1. cikk

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között az államhatár olyképpen húzódik, ahogyan azt

a Trianonban 1920. évi június hó 4. napján kelt békeszerződés 27. cikkének 1. pontja,

a St. Germain en Laye-ben 1919. évi szeptember hó 10. napján kelt államszersződés 27. cikkének 5. pontja,

a Nyugatmagyarországi kérdés rendezéséről szóló 1921. évi október hó 13-án kelt velencei jegyzőkönyv,

a Népszövetség Tanácsának 1922. évi szeptember hó 19-én kelt határozata és a két Szerződő Államnak egyes területek kölcsönös átengedése tárgyában 1922. évi

Kompensation gewisser Gebiete (*Convention du 22 novembre 1922 au sujet de certaines compensations*),

von einem Grenzregelungsausschuß in den Jahren 1922 bis 1924 an Ort und Stelle festgelegt und vermarktet worden ist und

durch Artikel 1 Punkt 1 des Friedensvertrages mit Ungarn vom 10. Februar 1947 sowie

durch Artikel 5 des Österreichischen Staatsvertrages vom 15. Mai 1955 entsprechend dem Stand vom 1. Jänner 1938 bestätigt wurde,

unter Berücksichtigung dessen, daß infolge der gemäß Artikel 1 Punkt 4 lit. c des Friedensvertrages mit Ungarn vom 10. Februar 1947 zwischen Ungarn und der Tschechoslowakei durchgeführten Grenzänderungen die österreichisch-ungarische Staatsgrenze verkürzt worden ist.

Artikel 2

Die Staatsgrenze grenzt die Hoheitsgebiete der beiden Vertragschließenden Staaten sowohl auf der Erdoberfläche als auch ohne Ausnahme in lotrechter Richtung im Luftraum und unter der Erdoberfläche voneinander ab.

Artikel 3

Die Staatsgrenze bleibt unter Berücksichtigung der im Artikel 1 erwähnten Grenzverkürzungen auch weiterhin in die vom Grenzregelungsausschuß festgelegten Abschnitte und Unterabschnitte geteilt.

Artikel 4

(1) Der Verlauf der vom Grenzregelungsausschuß festgelegten Staatsgrenze ist unveränderlich, und zwar auch dann, wenn in der Folge, sei es aus Gründen geographischer Natur (zum Beispiel Verlegung des Bettes eines Flußlaufes), sei es durch Bauten oder aus irgendwelchen sonstigen Gründen, Veränderungen im Gelände eingetreten sind oder noch eintreten.

(2) Soweit die Staatsgrenze in Gewässern verläuft, werden die Vertragschließenden Staaten im Rahmen des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung der wasserwirtschaftlichen Fragen im Grenzgebiet vom 9. April 1956 für eine entsprechende Erhaltung der Ufer sorgen, damit diese Gewässer, sofern grundsätzliche wasserwirtschaftliche Interessen nicht entgegenstehen, nach Möglichkeit in ihrer ursprünglichen Lage verbleiben.

november hó 22-én kelt megállapodása (*Convention du 22 novembre 1922 au sujet de certaines compensations*) alapján,

a Határmegállapító Bizottság 1922-1924. években a helyszínen megállapította és megjelölte, és amelyet

az 1947. évi február hó 10. napján kelt Magyarországgal kötött békeszerződés 1. cikkének 1. pontja, valamint

az 1955. évi május hó 15. napján kelt osztrák államszerződés 5. cikke az 1938. évi január hó 1-i állapotának megfelelően megerősített,

figyelembe véve azt a körülményt, hogy az osztrák-magyar államhatár az 1947. évi február hó 10. napján kelt, Magyarországgal kötött békeszerződés 1. cikke 4. pontjának *c.*/alpontja értelmében a Magyarország és Csehszlovákia között végrehajtott határkiigazítás folytán megrövidült.

2. cikk

Az államhatár a két Szerződő Állam felségterületét a föld felszínén és kivétel nélkül, függőleges irányban a lég térben és a föld felszíne alatt elhatárolja egymástól.

3. cikk

Az államhatár — figyelemmel az 1. cikkben említett megrövidülésére — továbbra is a Határmegállapító Bizottság által megállapított szakaszokra és alszakaszokra oszlik.

4. cikk

(1) A Határmegállapító Bizottság által megállapított államhatár menete nem változtatható meg még akkor sem, ha akár földrajzi jellegű okokból (pl. folyó medrének áthelyeződése), akár építkezés folytán, vagy bármely más okból a terep megváltozott, vagy megváltozik.

(2) Ha az államhatár vizeken huzódik, a Szerződő Államok — az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a határvidék vizgazdálkodási kérdéseinek szabályozása tárgyában 1956. évi április hó 9-én kötött egyezmény keretén belül — gondoskodnak a vizek partjainak megfelelő fenntartásáról, abból a célból, hogy a vizek lehetőség szerint eredeti helyzetükben maradjanak, amennyiben ez nem áll ellentétben a vizgazdálkodás alapvető érdekeivel.

KAPITEL II

SCHUTZ DER GRENZZEICHEN UND ERHALTUNG DER SICHTBARKEIT DES VERLAUFES DER STAATSGRENZE

Artikel 5

(1) Die Vertragschließenden Staaten verpflichten sich, durch Vermessung und Vermarkung der gemeinsamen Staatsgrenze dafür zu sorgen, daß der vom Grenzregelungsausschuß festgelegte Verlauf der Staatsgrenze stets deutlich sichtbar erhalten bleibt. Sie verpflichten sich weiters, die hierfür notwendigen Grenzzeichen nach Maßgabe dieses Vertrages instandzuhalten und erforderlichenfalls zu erneuern.

(2) Die Vertragschließenden Staaten verpflichten sich, alle Grenzzeichen ohne Rücksicht auf die Grenzabschnitte zu schützen. Zu diesem Zweck treffen sie die erforderlichen Maßnahmen, um die mutwillige Beschädigung, Vernichtung oder Verlegung der Grenzzeichen zu verhindern.

Artikel 6

(1) Die Vertragschließenden Staaten verpflichten sich, dafür zu sorgen, daß beiderseits des trockenen Teiles der Grenzlinie ein Streifen von 1 Meter Breite und um jedes neben die Grenzlinie gesetzte Grenzzeichen (indirekte Vermarkung) ein Kreis mit dem Radius von 1 Meter von Bäumen und Sträuchern freigehalten wird; dies gilt auch für andere Pflanzen, die die Sichtbarkeit der Grenzzeichen beeinträchtigen.

(2) Die Eigentümer der an der Staatsgrenze gelegenen Grundstücke sowie die sonst daran Nutzungsberechtigten sind verpflichtet, die nach Absatz 1 erforderlichen Maßnahmen ohne Anspruch auf Entschädigung durchzuführen. Kommen sie ihrer Verpflichtung nicht nach, so ist ihnen deren Erfüllung von der zuständigen Behörde vorzuschreiben und die Vorschreibung nötigenfalls zwangsweise zu vollstrecken.

(3) Die örtlich zuständigen Behörden der Vertragschließenden Staaten werden einander über solche Arbeiten nach Möglichkeit verständigen.

Artikel 7

(1) Zur Erhaltung der Sichtbarkeit des Verlaufes der Staatsgrenze dürfen in den in Artikel 6 genannten Gebietsteilen keine Baulichkeiten, Betriebe oder Einfriedungen errichtet werden, es sei denn, daß sie dem öffentlichen Verkehr oder der Grenzabfertigung dienen.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 finden auf gegenwärtig bestehende Baulichkeiten und Betriebe so lange keine Anwendung, als diese nicht verfallen oder völlig zerstört sind oder aufgelassen werden.

II. FEJEZET

A HATÁRJELEK MEGÓVÁSA ÉS AZ ÁLLAMHATÁR MENETE LÁTHATÓSÁGÁNAK
BIZTOSÍTÁSA

5. cikk

(1) A Szerződő Államok kötelezik magukat, hogy a közös államhatár felmérésével és megjelölésével gondoskodnak arról, hogy a Határmegállapító Bizottság által megállapított államhatár menete mindig világosan látható maradjon. A Szerződő Államok kötelezik magukat továbbá arra, hogy az ehhez szükséges határjeleket e Szerződés értelmében karbantartják és szükség esetén felújítják.

(2) A Szerződő Államok kötelezik magukat, hogy tekintet nélkül a határszakaszra valamennyi határjelet megóvják. E célból megteszik a szükséges intézkedéseket, hogy megakadályozzák a határjelek szándékos megrongálását, megsemmisítését, vagy áthelyezését.

6. cikk

(1) A Szerződő Államok kötelesek gondoskodni arról, hogy a határvonal szárazföldi szakaszának mindkét oldalán 1 méter széles sávot, valamint a határvonal mellett elhelyezett határjelek (közvetett megjelölés) körül 1 méter sugaru körzetet fáktól és bokroktól, valamint a határjelek láthatóságát korlátozó egyéb növényzettől szabadon tartsák.

(2) Az államhatár mentén fekvő telkek tulajdonosai, valamint azok használatára egyébként jogosultak, az (1) bekezdés szerint szükséges intézkedéseket kártalanítás követelése nélkül kötelesek megtenni. Ha az említett személyek kötelezettségeiknek nem tesznek eleget, az illetékes hatóság azok teljesítését elrendeli és szükség esetén végrehajtja.

(3) E munkálatokról a Szerződő Államok területileg illetékes hatóságai lehetőség szerint értesítik egymást.

7. cikk

(1) Az államhatár menete láthatóságának biztosítása érdekében a Szerződés 6. cikkében említett területrészekben építmény, üzem vagy kerítés létesítése tilos, kivéve, ha létesítésük a nyilvános közlekedésre vagy a határforgalom lebonyolítására szolgál.

(2) az (1) bekezdés rendelkezéseit a jelenleg meglévő építményekre és üzemekre mindaddig nem lehet alkalmazni, amíg azok össze nem dőlnek, teljesen el nem pusztulnak, vagy azokat többé már nem használják.

Artikel 8

In der Grenzlinie dürfen keine privaten Eigentumsgrenzzeichen errichtet werden ; anstoßende Eigentumsgrenzen dürfen daher nur durch Richtungssteine vermarktet werden, wobei diese mindestens 3 Meter von der Staatsgrenze entfernt gesetzt werden müssen.

KAPITEL III

VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Artikel 9

(1) Jeder Vertragschließende Staat stellt auf seine Kosten für die Vermessung und Vermarkung der Staatsgrenze die erforderlichen Vermessungsfachleute samt Hilfspersonal bei.

(2) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 sowie der Artikel 13 und 18 stellt die erforderlichen Arbeitskräfte, Materialien, Fahrzeuge und Geräte (Maschinen, Werkzeuge, Vermessungsgeräte und dergleichen) auf eigene Kosten bei :

- a) die Republik Österreich für die Unterabschnitte A II, A IV, A VI, B II, B IV, B VI, C I, C II und C VI
- b) die Ungarische Volksrepublik für die Unterabschnitte A III, A V, B I, B III, B V, C III, C IV und C V.

(3) Die in Absatz 1 und 2 genannten Personen können auch uniformierte Militärpersonen sein.

(4) Die in Absatz 1 und 2 genannten Personen dürfen nicht bewaffnet sein und dürfen nur die Staatsbürgerschaft jenes Vertragschließenden Staates besitzen, der sie beistellt.

(5) Die für die Vermessung der gemeinsamen Staatsgrenze notwendigen Triangulierungs- und Polygonpunkte sind von jenem Vertragschließenden Staat instandzuhalten, auf dessen Hoheitsgebiet sie liegen. Sie können von den seitens der Vertragschließenden Staaten für die Erneuerung der Staatsgrenze verwendeten Personen unbehindert in gleichem Maße benützt werden.

(6) Die Vertragschließenden Staaten werden alle sechs Jahre eine periodische Kontrolle der Grenzzeichen durchführen. Die erste Überprüfung der Grenzzeichen wird innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Vertrages beginnen.

Artikel 10

Die Eigentümer der an oder in der Nähe der Staatsgrenze liegenden Grundstücke, Bergwerke, Brücken und sonstigen Bauwerke sowie die sonst hieran Nutzungs-

8. cikk

A határvonalon magánjatarjeleket nem szabad felállítani ; az érintkező birtokhatárokat ezért csak iránykövekkel szabad megjelölni, amelyeket az államhatártól legalább 3 méter távolságra kell elhelyezni.

III. FEJEZET

AZ ÁLLAMHATÁR FELMÉRÉSE ÉS MEGJELÖLÉSE

9. cikk

(1) Az államhatár felméréséhez és megjelöléséhez szükséges földmérési szakértőt, segédszeméllyzettel együtt, mindkét Szerződő Állam saját költségén bocsátja rendelkezésre.

(2) Az (1) bekezdés valamint a 13. és 18. cikk rendelkezéseinek érintetlenül hagyása mellett

a) Osztrák Köztársaság az A II., A IV., A VI., B II., B IV., B VI., C I., C II. és C VI. alszakaszokon

b) a Magyar Népköztársaság az A. III., A V., B I., B III., B V., C III., C IV., és a C V. alszakaszokon

a szükséges munkaerőt, anyagot, járműveket és eszközöket (gépeket, szerszámokat, mérőműszereket és hasonló tárgyakat) saját költségén bocsátja rendelkezésre.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben említett személyek egyenruhás katonai személyek is lehetnek.

(4) Az (1) és (2) bekezdésben említett személyeknek fegyvert viselni tilos és csak az őket alkalmazó Szerződő Állam állampolgárai lehetnek.

(5) A közös államhatár felméréséhez szükséges háromszögelési és sokszögpontokat annak a Szerződő Államnak kell karbantartania, amelynek felségterületén azok vannak. Ezeket a pontokat az államhatár megújításánál a Szerződő Államok részéről alkalmazott személyek egyformán akadálytalanul használhatják.

(6) A Szerződő Államok a határjeleket hat éves időszakonként ellenőrzik. A határjelek első felülvizsgálatát a Szerződés hatályba lépésétől számított egy éven belül kell megkezdeni.

10. cikk

Az államhatárnál vagy annak közelében fekvő telkek, bányák, hidak és egyéb építmények tulajdonosai, valamint azok használatára egyébként jogosultak, köte-

berechtigten sind verpflichtet, die erforderlichen Vermessungs- und Vermarkungsarbeiten, insbesondere das Setzen oder Anbringen von Grenzzeichen, ohne Anspruch auf Entschädigung zu dulden.

Artikel 11

(1) Die Vertragschließenden Staaten werden anlässlich der periodischen Kontrolle (Artikel 9) in jenen Teilen der Staatsgrenze, in denen die Grenzlinie auf dem Wasser oder am Ufer verläuft, auch den Verlauf der Grenzlinie überprüfen. Soweit dabei festgestellt wird, daß sich eine früher am Lande verlaufende Grenzlinie seit der letzten Überprüfung infolge Veränderungen ins Wasser verlagert hat oder daß frühere Wassergrenzabschnitte zu Landgrenzabschnitten geworden sind, sind darüber Protokolle sowie zusätzliche Feldskizzen (Artikel 21) zu verfassen.

(2) Im Falle von plötzlich eingetretenen natürlichen Veränderungen größeren Ausmaßes kann auch außerhalb der periodischen Kontrolle jeder Vertragschließende Staat die Überprüfung des betroffenen Teiles der Staatsgrenze verlangen.

Artikel 12

Im Falle einer Erneuerung der dreiseitigen Grenzsteine auf den Dreiländergrenzpunkten werden sich die Vertragschließenden Staaten mit dem daran beteiligten dritten Staat zu diesem Zweck ins Einvernehmen setzen.

Artikel 13

Falls in einem Grenzabschnitt, für dessen Instandhaltung der eine der Vertragsschließenden Staaten verantwortlich ist (Artikel 9), ein Staatsangehöriger des anderen Vertragsschließenden Staates ein Grenzzeichen beschädigt oder vernichtet, wird dieser Vertragsschließende Staat die Kosten für die Instandsetzung oder Erneuerung des Grenzzeichens dem für die Instandhaltung verantwortlichen Vertragsschließenden Staat ersetzen; hiedurch wird ein nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften des zum Kostenersatz verpflichteten Vertragsschließenden Staates bestehender Ersatz- oder Rückgriffsanspruch gegen einen Dritten nicht berührt.

KAPITEL IV

GEMISCHTE KOMMISSION

Artikel 14

Die Vertragschließenden Staaten werden zur Organisation und Durchführung der im Artikel 5 Absatz 1 genannten Aufgaben eine ständige Gemischte Kommission bilden.

lesek a szükséges felmérési és megjelölési munkálatokat, különösen a határjelek felállítását vagy elhelyezését kártalanítás követelése nélkül tűrni.

11. cikk

(1) A Szerződő Államok az államhatár azon részein, ahol a határvonal vizen vagy vizpartján húzódik, az időszakos ellenőrzés (9. cikk) alkalmával felülvizsgálják a határvonal menetét is. Ha ennek során megállapítják, hogy a korábban szárazföldön húzódó határvonal az utolsó felülvizsgálat óta változások következtében vízre került, vagy a korábbi vízi határszakasz szárazföldi határszakasszá vált, arról jegyzőkönyvet, valamint kiegészítő mérési vázlatot (21. cikk) kell készíteni.

(2) Hirtelen bekövetkezett, nagyobb mérvű természeti változások esetén bármelyik Szerződő Állam az időszakos ellenőrzésen kívül is kérheti az államhatár érintett részeinek felülvizsgálatát.

12. cikk

A hármashatárpontokon lévő háromoldalú határvonalak felújítása esetén a Szerződő Államok az érdekelt harmadik állammal a felújítás céljából érintkezésbe lépnek.

13. cikk

Ha olyan határszakaszon, amelynek karbantartásaért az egyik Szerződő Állam felelős (9. cikk) a másik Szerződő Állam állampolgára valamely határjelet megrongál vagy megsemmisít, a határjel helyreállításának vagy felújításának költségeit az utóbbi Szerződő Állam a karbantartásért felelős Szerződő Államnak megtéríti; ez azonban a költségek megtérítésére kötelezett Szerződő Államnak saját jogszabályai alapján harmadik személlyel szemben fennálló kártérítési vagy visszkereseti igényét nem érinti.

IV. FEJEZET

A VEGYESBIZOTTSÁG

14. cikk

A Szerződő Államok az 5. cikk (1) bekezdésében említett feladatok megszervezésére és végrehajtására állandó Vegyesbizottságot alakítanak.

Artikel 15

(1) Die Gemischte Kommission setzt sich aus sechs Mitgliedern zusammen. Jeder Vertragschließende Staat bestellt drei Kommissionsmitglieder und drei Stellvertreter. Nach Erfordernis kann jede Seite Experten und Hilfskräfte beiziehen.

(2) Jeder Vertragschließende Staat bestimmt ein von ihm bestelltes Mitglied zum Vorsitzenden seiner Delegation. Die beiden Vorsitzenden können unmittelbar miteinander verkehren.

(3) Jeder Vertragschließende Staat trägt die Kosten der von ihm bestellten Mitglieder, einschließlich der Kosten der von ihm beigezogenen Experten und Hilfskräfte. Sonstige, anlässlich der Tätigkeit der Gemischten Kommission entstehende Kosten werden, soweit nichts anderes vereinbart ist, von den Vertragschließenden Staaten je zur Hälfte getragen.

Artikel 16

(1) Die Gemischte Kommission hat zur Erfüllung ihrer Aufgaben (Artikel 14) insbesondere :

- a) soweit erforderlich, die Grenzzeichen auf ihre richtige Lage zu überprüfen und gegebenenfalls auf ihre richtige Stelle zu setzen ;
- b) schief stehende oder eingesunkene Grenzzeichen aufzurichten oder zu heben ;
- c) die Bezeichnung der einzelnen Grenzzeichen erkennbar zu erhalten ;
- d) beschädigte Grenzzeichen instandzusetzen oder zu erneuern ;
- e) fehlende Grenzzeichen durch neue zu ersetzen ;
- f) soweit der Verlauf der Staatsgrenze, wie insbesondere im Neusiedlersee, nicht genügend sichtbar ist, zusätzliche Grenzzeichen zu setzen ;
- g) wo dies notwendig oder zweckmäßig ist, die direkte Vermarkung der Grenzlinie in eine indirekte umzuändern oder umgekehrt ;
- h) gefährdete Grenzzeichen auf sichere Stellen zu versetzen ;
- i) soweit erforderlich, den Verlauf der Staatsgrenze in Bergwerken, auf Brücken und sonstigen Bauwerken entsprechend zu vermarken ;
- j) soweit erforderlich, an Stellen, wo die Staatsgrenze Eisenbahnstrecken, Straßen oder Hochspannungsleitungen schneidet, entsprechende Grenzzeichen anzubringen.

(2) Soweit es die deutliche Sichtbarkeit des Verlaufes der Staatsgrenze unbedingt erfordert, hat die Gemischte Kommission auch außerhalb der periodischen Kontrolle (Artikel 9 Absatz 6) Maßnahmen gemäß Absatz 1 zu treffen.

(3) Die Gemischte Kommission überprüft anlässlich jeder periodischen Kontrolle (Artikel 9 Absatz 6) auch den Zustand der Grenzzeichen an den Dreiländergrenzpunkten und hat erforderlichenfalls Maßnahmen zur Wiederinstandsetzung vorzuschlagen.

15. cikk

(1) A Vegyesbizottság hat tagból áll. Mindkét Szerződő Állam három bizottsági tagot és három helyettest nevez ki. Szükség szerint bármelyik Fél szakértőket és segédszemélyzetet vehet igénybe.

(2) Mindegyik Szerződő Állam valamelyik általa kinevezett bizottsági tagot saját tagozatának elnökévé nevezi ki. A két elnök egymással közvetlenül érintkezhet.

(3) Mindegyik Szerződő Állam maga viseli az általa kinevezett bizottsági tagok költségeit, beleértve az igénybe vett szakértők és segédszemélyzet költségeit is. A Vegyesbizottság tevékenysége során felmerülő egyéb költségeket — más megállapodás hiányában — a Szerződő Államok egyenlő arányban viselik.

16. cikk

(1) A Vegyesbizottság feladatainak teljesítése (14. cikk) során különösen az alábbi intézkedéseket teszi :

- a) szükség esetén megvizsgálja, hogy a határjelek pontosan helyükön állnak-e és adott esetben a határjelet megfelelő helyére teszi ;
- b) a ferdén álló vagy lesüllyedt határjeleket helyreigazítja vagy felemeli ;
- c) valamennyi határjel megjelölését felismerhető állapotban tartja ;
- d) a megsérült határjeleket helyreállítja vagy felújítja ;
- e) a hiányzó határjeleket ujjakkal pótolja ;
- f) amennyiben az államhatár menete nem eléggé látható, mint különösen a Fertő tóban, póthatárjeleket helyez el ;
- g) ahol az szükséges, vagy célravezető, a határvonal megjelölését közvetlenről közvetettre változtatja meg, vagy fordítva ;
- h) a veszélyeztetett határjeleket biztonságos helyre helyezi át ;
- i) amennyiben szükséges, az államhatár menetét bányákban, hidakon és egyéb építményeken megfelelően megjelöli ;
- j) amennyiben szükséges, megfelelő határjeleket helyez el ott, ahol az államhatár vasutvonalat, utat, vagy magasfeszültségű vezetékét keresztez.

(2) Amennyiben az államhatár menetének világos felismerhetősége feltétlenül megköveteli, a Vegyesbizottság az időszakos ellenőrzésen (9. cikk (6) bekezdés) kívül is az (1) bekezdésben foglaltaknak megfelelő intézkedéseket tesz.

(3) A Vegyesbizottság valamennyi időszakos ellenőrzés alkalmával (9. cikk (6) bekezdés) felülvizsgálja a hármashatárpontokon lévő határjeleket is és szükség esetén a határjelek rendbehozatala érdekében intézkedéseket javasol.

(4) Die Gemischte Kommission kann von der Bezeichnung, Form, Dimension und dem Material der Grenzzeichen, die vom Grenzregelungsausschuß festgesetzt wurden, in bestimmten Fällen abgehen.

Artikel 17

Die Gemischte Kommission ist nicht ermächtigt, den Verlauf der Staatsgrenze (Artikel 1) von sich aus zu ändern.

Artikel 18

Werden an der Raab, Pinka, Strem und Lafnitz oder durch Bauarbeiten an der Staatsgrenze, insbesondere durch Regulierung von Wasserläufen oder durch den Ausbau von Straßen und Wegen, Grenzzeichen beschädigt, zerstört oder entfernt, so kann die Gemischte Kommission hinsichtlich der Bereitstellung der erforderlichen Arbeitskräfte, Materialien, Fahrzeuge und Geräte (Maschinen, Werkzeuge, Vermessungsgeräte und dergleichen) von der Bestimmung des Artikels 9 Absatz 2 abweichende Anordnungen treffen.

Artikel 19

(1) Die Gemischte Kommission bestimmt insbesondere den Arbeitsplan sowie die Art der Durchführung der Vermessung und Vermarkung der Staatsgrenze.

(2) Arbeiten zur Erneuerung fehlender Grenzzeichen sowie Ausbesserungsarbeiten an Grenzzeichen, die mit einer Lageveränderung verbunden sind, sind im Beisein der Vermessungsfachleute beider Vertragschließenden Staaten durchzuführen.

(3) Werden gefährdete Grenzzeichen an eine andere Stelle versetzt, so wird hiedurch der Verlauf der Staatsgrenze nicht geändert.

Artikel 20

(1) Die Gemischte Kommission tritt zu Tagungen oder Grenzbesichtigungen zusammen, wenn sie es auf Antrag des Vorsitzenden einer Delegation selber beschließt oder wenn es insbesondere in den in Artikel 11 Absatz 2 oder Artikel 16 Absatz 2 geregelten Fällen ein Vertragschließender Staat im diplomatischen Wege verlangt. In diesen Fällen haben die Vorsitzenden der beiden Delegationen einvernehmlich zu veranlassen, daß die Gemischte Kommission binnen einem Monat zusammentritt.

(2) Die Gemischte Kommission hat, wenn nicht etwas anderes vereinbart ist, zu ihren Tagungen abwechselnd auf dem Hoheitsgebiet der Vertragschließenden Staaten zusammenzutreten.

(4) A Vegyesbizottság a határjeleknek a Határmegállapító Bizottság által megállapított megjelölésétől, alakjától, méretétől és anyagától bizonyos esetekben eltérhet.

17. cikk

A Vegyesbizottság nincs felhatalmazva arra, hogy az államhatár menetét (1. cikk) önhatalmulag megváltoztassa.

18. cikk

Amennyiben a Rába, Pinka, Strémi és Lapincs folyóknál, vagy az államhatáron végzett építőmunkák — különösen a vízfolyások szabályozása vagy utépítés — következtében a határjelek megsérülnek, elpusztulnak vagy azokat eltávolítják, a Vegyesbizottság a szükséges munkaerő, anyag, jármű és eszközök (gépek, szerzőszámok, mérőműszerek és hasonló tárgyak) rendelkezésre bocsátását a Szerződés 9. cikkének (2) bekezdésében foglaltaktól eltérően szabályozhatja.

19. cikk

(1) A Vegyesbizottság különösen az államhatár felmérése és megjelölése végrehajtásának munkatervét, valamint módját határozza meg.

(2) A hiányzó határjelek felujtásánál, valamint a határjelek olyan javítási munkálatainál, amelyek a határjelek elhelyezésének megváltoztatásával járnak, mindkét Szerződő Állam földmérési szakértőinek jelen kell lennie.

(3) A veszélyeztetett határjelek áthelyezésével az államhatár menete nem változik.

20. cikk

(1) A Vegyesbizottság akkor ülésezik, vagy tart helyszíni szemlét, ha azt a Vegyesbizottság egyik tagozata elnökének javaslatára elhatározza, vagy ha azt az egyik Szerződő Állam különösen a 11. cikk (2) bekezdésében és a 16. cikk (2) bekezdésében szabályozott esetekben diplomáciai uton kívánja. Ezekben az esetekben a két tagozat elnökének egyetértően kell intézkednie, hogy a Vegyesbizottság egy hónapon belül összeüljön.

(2) A Vegyesbizottság — ha másként nem állapodik meg — ülészeit a Szerződő Államok felségterületén felváltva tartja.

Artikel 21

- (1) Die Gemischte Kommission gibt sich ihre Geschäftsordnung selbst.
- (2) Die Tagungen und Grenzbesichtigungen werden von den Vorsitzenden der beiden Delegationen abwechselnd geleitet. Am ersten Tag der Tagungen oder Grenzbesichtigungen leitet die Verhandlungen der Vorsitzende der Delegation jenes Vertragschließenden Staates, auf dessen Hoheitsgebiet die Tagung oder Grenzbesichtigung stattfindet.
- (3) Die Verhandlungssprachen der Gemischten Kommission sind Deutsch und Ungarisch.
- (4) Über jede Tagung oder Grenzbesichtigung ist ein Protokoll in deutscher und ungarischer Sprache in je zwei Originalen zu verfassen und von den Vorsitzenden der beiden Delegationen zu unterfertigen.
- (5) Über jede von der Gemischten Kommission verfügte Änderung oder Ergänzung der Vermarkung sowie über die Berichtigung fehlerhafter, vom Grenzregelungsausschuß oder von der Gemischten Kommission bereits genehmigter Vermessungsergebnisse sind von den Vermessungsfachleuten in je zwei Originalen Protokolle in deutscher und ungarischer Sprache aufzunehmen und soweit erforderlich zusätzlich Feldskizzen zu verfassen sowie Feldbücher und Berechnungshefte zu führen. Die Form der zusätzlichen Feldskizzen, Feldbücher und Berechnungshefte bestimmt die Gemischte Kommission.
- (6) Die in Absatz 5 genannten Protokolle und zusätzlichen Feldskizzen bedürfen der Genehmigung der Gemischten Kommission.
- (7) Die Gemischte Kommission hat die von ihr verfügten Änderungen und Ergänzungen sowie die in Absatz 5 genannten Berichtigungen auf zweckentsprechende Weise in Evidenz zu halten.
- (8) Für die Herstellung und Vervielfältigung der zusätzlichen Feldskizzen sowie für die Evidenzhaltung nach Absatz 7 gelten Artikel 9 Absatz 2 und Artikel 18 sinngemäß.
- (9) Jede Delegation der Gemischten Kommission führt Hartdruck- und Farbstampiglien mit dem Wappen ihres Staates, dem Namen der Gemischten Kommission und der Bezeichnung der Delegation selbst.

Artikel 22

- (1) Zu einem Beschluß der Gemischten Kommission ist Stimmeneinhelligkeit erforderlich.
- (2) Angelegenheiten, über die in der Gemischten Kommission kein Einvernehmen erzielt wird, werden unter Hinweis auf die Meinungsverschiedenheiten den zuständigen Behörden der Vertragschließenden Staaten vorgelegt. Die Vertragschließenden Staaten werden bezüglich der strittigen Angelegenheit eine einvernehmliche Regelung anstreben.

21. cikk

(1) A Vegyesbizottság ügyrendjét maga állapítja meg.

(2) A Vegyesbizottság ülészeit és helyszíni szemléit a két tagozat elnöke felváltva vezeti. Az ülészet, vagy helyszíni szemle első napján a tárgyalást ama Szerződő Állam tagozatának elnöke vezeti, amelynek felségterületén az ülészetet, illetőleg a helyszíni szemléket tartják.

(3) A Vegyesbizottság tárgyalási nyelve a német és a magyar.

(4) Minden ülészetéről vagy helyszíni szemléiről két eredeti példányban jegyzőkönyvet kell készíteni, mindkettőt német és magyar nyelven, amelyet a Vegyesbizottság két tagozatának elnöke ír alá.

(5) A Vegyesbizottság intézkedése folytán a határ megjelölésében bekövetkezett minden változásról vagy kiegészítésről, valamint a Határmegállapító Bizottság vagy a Vegyesbizottság által már jóváhagyott hibás méréseredmények helyesbítésénél a földmérési szakértők két eredeti példányban jegyzőkönyvet készítenek, mindkettőt német és magyar nyelven, valamint szükség szerint kiegészítő mérési vázlatokat, mérési jegyzeteket, valamint számítási jegyzőkönyvet is készítenek. A kiegészítő mérési vázlatok, mérési jegyzetek, valamint a számítási jegyzőkönyv alakját a Vegyesbizottság állapítja meg.

(6) Az (5) bekezdésben említett jegyzőkönyveket és kiegészítő mérési vázlatokat a Vegyesbizottságnak jóvá kell hagynia.

(7) A Vegyesbizottság az általa tett intézkedések folytán bekövetkezett változásokat és kiegészítéseket, valamint az (5) bekezdésben említett helyesbítéseket megfelelő módon nyilvántartja.

(8) A kiegészítő mérési vázlatok készítésére és sokszorosítására, valamint a (7) bekezdésben említett nyilvántartásra a 9. cikk (2) bekezdésben és a 18. cikkben foglaltak értelemszerűen irányadók.

(9) A Vegyesbizottság mindkét tagozata államának címerét, a Vegyesbizottság elnevezését és a tagozat megjelölését feltüntető száraz és nedves bélyegzőt használ.

22. cikk

(1) A Vegyesbizottság határozatait egyhangulag hozza.

(2) A Vegyesbizottság azokat az ügyeket, amelyekben nem tudott megegyezni, a véleménykülönbségre való utalással, a Szerződő Államok illetékes hatóságai elé terjeszti. A Szerződő Államok a vitás ügyek egyetértő szabályozására fognak törekedni.

Artikel 23

Die Gemischte Kommission bildet zur Erfüllung der in Artikel 16 angeführten Aufgaben gemischte technische Gruppen.

Artikel 24

(1) Die zuständigen Zentralbehörden der Vertragschließenden Staaten versehen die in Artikel 9 und in Artikel 15 genannten Personen sowie die Mitglieder der gemischten technischen Gruppen (Artikel 23) mit einem Grenzübertrittsausweis (Anlage A beziehungsweise B). Dieser Ausweis ist in deutscher und ungarischer Sprache auszustellen und von dem anderen Vertragschließenden Staat zu vidieren. Der Ausweis wird für die Dauer eines Kalenderjahres ausgestellt ; seine Gültigkeitsdauer kann um ein weiteres Jahr verlängert werden. Die Verlängerung bedarf der Vidierung des anderen Vertragschließenden Staates.

(2) Die Inhaber der im Absatz 1 angeführten Ausweise sind berechtigt, zum Zweck der Durchführung ihrer Arbeit die Staatsgrenze innerhalb des von der Gemischten Kommission zur Bearbeitung bestimmten Grenzunterabschnittes überall zu überschreiten und sich auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Staates in der erforderlichen Tiefe aufzuhalten. Sie dürfen jedoch das Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Staates in einer Tiefe von mehr als 2,5 Meter nur in Anwesenheit eines Grenzorgans oder einer von der zuständigen obersten Verwaltungsbehörde hiezu beauftragten Militärperson des anderen Vertragschließenden Staates betreten.

Artikel 25

(1) Die Inhaber der in Artikel 24 genannten Ausweise sind verpflichtet, diese auf Verlangen den zuständigen behördlichen Organen der Vertragschließenden Staaten vorzuweisen.

(2) Die Ausweise sind nach Ablauf ihrer Gültigkeitsdauer der ausstellenden Behörde unverzüglich zurückzugeben.

(3) Auf Verlangen der zuständigen Zentralbehörde des anderen Vertragschließenden Staates ist den in Artikel 9 genannten Personen oder den Mitgliedern einer gemischten technischen Gruppe der Ausweis von der ausstellenden Behörde unverzüglich zu entziehen.

Artikel 26

(1) Die Inhaber der im Artikel 24 genannten Ausweise dürfen während ihrer auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Staates nach diesem Vertrag ausgeübten Tätigkeit nicht verhaftet oder festgehalten werden ; ihre für den persönlichen Gebrauch erforderlichen Gegenstände sowie die von ihnen mitgeführten

23. cikk

A Vegyesbizottság a 16. cikkben felsorolt feladatok végrehajtása céljából vegyes technikai csoportokat alakít.

24. cikk

(1) A Szerződő Államok illetékes központi hatóságai a 9. és 15. cikkben említett személyeket, valamint a vegyes technikai csoportok (23. cikk) tagjait határátlépési igazolvánnyal (A. ill. B. melléklet) látják el. Ezt az igazolványt német és magyar nyelven kell kiállítani és a másik Szerződő Állam részéről láttamozással ellátni. Az igazolványt egy naptári év időtartamára állítják ki ; érvényessége további egy évvel meghosszabbítható. A meghosszabbításhoz a másik Szerződő Állam láttamozása szükséges.

(2) Az (1) bekezdésben említett igazolványok tulajdonosai, munkájuk elvégzése céljából, az államhatárt a Vegyesbizottság által a munka végzésére kijelölt alszakaszon belül bárhol átléphetik és a másik Szerződő Állam felségterületén a szükséges mélységben tartózkodhatnak. Ezek a személyek a másik Szerződő Állam 2,5 méter széles sávon tuli felségterületére csak a másik Szerződő Állam határközegének vagy az illetékes közigazgatási főhatóság által megbízott katonai személy jelenlétében léphetnek be.

25. cikk

(1) A 24. cikkben említett igazolványok tulajdonosai kötelesek igazolványaikat a Szerződő Államok illetékes hatósági közegeinek kivására felmutatni.

(2) Az igazolványokat érvényességi idejük lejárta után a kiállító hatóságnak haladéktalanul vissza kell szolgáltatni.

(3) A másik Szerződő Állam illetékes központi hatóságának kérelmére valamely a 9. cikkben említett személy, vagy a vegyes technikai csoport valamely tagja igazolványát a kiállító hatóságnak haladéktalanul be kell vonnia.

26. cikk

(1) A 24. cikkben említett igazolványok tulajdonosai a másik Szerződő Állam felségterületén a Szerződés alapján kifejtett tevékenységük ideje alatt nem tartóztathatók le, vagy nem tarthatók vissza ; személyes használatukra szolgáló tárgyak, továbbá a magukkal hozott anyagok, járművek, eszközök (gépek, szerszámok,

Materialien, Fahrzeuge, Geräte (Maschinen, Werkzeuge, Vermessungsgeräte und dergleichen), Papiere, Dokumente und Stampiglien dürfen nicht beschlagnahmt werden.

(2) Die Vertragschließenden Staaten verpflichten sich, für den persönlichen Schutz und die körperliche Sicherheit der Inhaber der in Artikel 24 genannten Ausweise sowie für die Unverletzlichkeit ihrer mitgeführten Papiere, Dokumente und Stampiglien Sorge zu tragen.

(3) Wird ein Inhaber des von dem einen Vertragschließenden Staat nach Artikel 24 ausgestellten Grenzübertrittsausweises bei der Durchführung von Arbeiten in Vollziehung dieses Vertrages im Bereich der Staatsgrenze durch einen Unfall, der durch die vom anderen Vertragschließenden Staat mit Beziehung auf die Staatsgrenze getroffenen Vorkehrungen verursacht worden ist, getötet oder verletzt, oder eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder vernichtet, so kann ein Schadenersatzanspruch bei demjenigen der Vertragschließenden Staaten geltend gemacht werden, dessen Staatsbürgerschaft der Geschädigte besitzt oder besessen hat. Dieser Vertragschließende Staat wird den vollen Schaden ersetzen; der Schadenersatzanspruch mindert sich in dem Maße, als der oben genannte Inhaber des Grenzübertrittsausweises den Unfall vorsätzlich oder grob fahrlässig verschuldet hat. Für den Begriff des vollen Schadens ist das österreichische bürgerliche Recht maßgebend. Der zum Schadenersatz verpflichtete Vertragschließende Staat hat zur Ermittlung der tatsächlichen Voraussetzungen für das Bestehen und das Ausmaß der Schadenersatzpflicht die durch den Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik vom 31. Oktober 1964 über das Verfahren zur Untersuchung von Vorfällen an der gemeinsamen Staatsgrenze einzusetzende Untersuchungskommission unverzüglich heranzuziehen.

(4) Wird ein Anspruch im Sinne des Absatzes 3 gegen einen Vertragschließenden Staat geltend gemacht, so ist der andere Vertragschließende Staat hievon unverzüglich auf diplomatischem Wege in Kenntnis zu setzen.

(5) Insoweit ein Vertragschließender Staat im Sinne des Absatzes 3 Schadenersatz geleistet hat, wird ihn der andere Vertragschließende Staat entschädigen; das Gleiche gilt hinsichtlich anderer Leistungen, die der eine der Vertragschließenden Staaten im Zusammenhang mit dem Unfall erbracht hat.

Artikel 27

(1) Die aus dem Hoheitsgebiet des einen Vertragschließenden Staates in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Staates eingebrachten und zur Durchführung von Arbeiten im Rahmen dieses Vertrages bestimmten Materialien sind von allen Ein- und Ausfuhrabgaben endgültig befreit und unterliegen keinen Ein- und Ausfuhrbeschränkungen.

(2) Vorübergehende Befreiung von allen Ein- und Ausfuhrabgaben wird für Fahrzeuge und Geräte (Maschinen, Werkzeuge, Vermessungsgeräte und dergleichen)

mérőműszerek és hasonló tárgyak) iratok, okmányok és pecsétek nem kobozhatók el.

(2) A Szerződő Államok kötelezik magukat, hogy gondoskodnak a 24. cikkben említett igazolványok tulajdonosainak személyes biztonságáról és testi épségéről, valamint a magukkal hozott iratok, okmányok és pecsétek sérthetetlenségéről.

(3) Ha az egyik Szerződő Állam által a 24. cikk értelmében kiállított határátlépési igazolvány tulajdonosa a jelen Szerződés végrehajtása céljából teljesített munkáknál az államhatár körzetében a másik Szerződő Államnak az államhatárra vonatkozólag tett intézkedései által okozott baleset folytán meghal vagy megsebesül, vagy egy önmagán viselt, vagy magán hordott tárgy megsérül, vagy megsemmisül, kártérítési igény érvényesíthető annál a Szerződő Államnál, amelynek a károsult állampolgára, vagy állampolgára volt. Ez a Szerződő Állam a teljes kárt megtéríti; a kártérítési igény mértéke annyiban csökken, amennyiben a határátlépési igazolvány fent említett tulajdonosa a kárt szándékosan, vagy súlyos gondatlanságból okozta. A teljes kár fogalmára az osztrák polgári jog az irányadó. A kártérítésre kötelezett Szerződő Állam a kártérítési kötelezettség fennállása és mértéke ténybeli feltételeinek kiderítésére az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a közös államhatáron előforduló események kivizsgálásával kapcsolatos eljárásról Budapesten, 1964. október 31-én kötött szerződéssel létesítendő Vizsgálóbizottságot haladéktalanul bevonja.

(4) Az egyik Szerződő Állam elleni igénynek a (3) bekezdés értelmében történő érvényesítése esetén a másik Szerződő Állam erről diplomáciai úton haladéktalanul értesítendő.

(5) Amennyiben az egyik Szerződő Állam a (3) bekezdés értelmében kártérítést teljesített, azt a másik Szerződő Állam kártalanítani fogja. Ugyanez érvényes az egyik Szerződő Állam által a balesettel kapcsolatban teljesített más szolgáltatásokra is.

27. cikk

(1) Az egyik Szerződő Állam felségterületéről a másik Szerződő Állam felségterületére bevitt és a Szerződés alapján végzendő munkálatokhoz szükséges anyagok véglegesen mentesek a be- és kiviteli vám és illeték alól, valamint nem esnek be- és kiviteli korlátozás alá.

(2) Járműveket és eszközöket (gépeket, szerszámokat, mérőműszereket és hasonló tárgyakat) azzal a feltétellel illeti meg ideiglenes be- és kiviteli vám- és

unter der Bedingung gewährt, daß diese Gegenstände nach Beendigung der Arbeiten so bald wie möglich wieder rückgeführt werden. Eine Sicherstellung ist für die entfallenden Abgabebeträge nicht zu leisten. Für die nicht wieder rückgeführten Gegenstände sind die Abgaben zu entrichten. Solche Gegenstände, die wegen völliger Abnutzung unbrauchbar geworden sind und daher nicht wieder rückgeführt werden, werden abgabenfrei belassen. Die in diesem Absatz genannten Gegenstände unterliegen keinen Ein- und Ausfuhrbeschränkungen.

(3) Die Vertragschließenden Staaten sichern einander für die Durchführung von Materialien, Fahrzeugen und Geräten eine erleichterte abgabenfreie Zollabfertigung zu.

(4) Die Inhaber der in Artikel 24 genannten Ausweise dürfen die zu ihrem persönlichen Gebrauch erforderlichen Lebensmittel, Getränke, Medikamente, Tabakwaren und Reiseeffekten abgabenfrei mitführen.

(5) Die ein- und ausgeführten Materialien, Fahrzeuge, Geräte und sonstigen Gegenstände unterliegen der Zollkontrolle des betreffenden Vertragschließenden Staates.

KAPITEL V

GRENZWEGE, GRENZGEWÄSSER UND LAGERSTÄTTEN

Artikel 28

(1) Grenzwege im Sinne dieses Vertrages sind Wege oder Wegstücke, in deren Mittellinien die Staatsgrenze verläuft und durch paarweise oder abwechselnd aufgestellten Grenzzeichen vermarktet ist.

(2) Grenzwege dürfen von der Bevölkerung der beiden Vertragschließenden Staaten in der Zeit von Sonnenauf- bis Sonnenuntergang frei benützt werden. Außerhalb dieser Zeit dürfen diese Personen jene Teile der Grenzwege nicht betreten, die zum Hoheitsgebiet des anderen Staates gehören.

(3) Die mit der Bewachung der Staatsgrenze betrauten Organe der beiden Vertragschließenden Staaten dürfen die Grenzwege in Ausübung ihres Dienstes jederzeit frei benützen; Amtshandlungen dürfen sie jedoch nur auf jenem Teil der Grenzwege setzen, der zum Hoheitsgebiet ihres Staates gehört. Andere bewaffnete Organe der Vertragschließenden Staaten dürfen auf Grenzwegen nicht verkehren.

Artikel 29

(1) Grenzgewässer im Sinne dieses Vertrages sind stehende oder fließende Gewässerstrecken, in denen die Grenzlinie verläuft oder die von der Grenzlinie überquert werden; und zwar letztere bis zu einer Entfernung von je 200 Metern nach beiden Seiten der Staatsgrenze.

(2) In den Grenzgewässern ist die Verwendung von explosiven, giftigen und betäubenden Mitteln zu Fischereizwecken, die ein Massensterben der Fische zur Folge haben können, verboten. Hierunter fällt nicht der Fischfang mit elektrischen Geräten.

illetékmentesség, hogy ezeket a tárgyakat a munkálatok befejezése után amint lehetséges visszaszállítják. Az elmaradt vámért és illetékért biztosítékot nem kell letenni. A vissza nem szállított tárgyakért a vámot és illetéket le kell róni. A teljes elhasználódás folytán használhatatlanná vált és emiatt vissza nem szállított tárgyak vám- és illetékmentesek maradnak. Az ebben a bekezdésben említett tárgyak nem esnek be- és kiviteli korlátozás alá.

(3) A Szerződő Államok az anyagok, járművek és eszközök átszállításánál könnyített, vám- és illetékmentes vámkezelést biztosítanak egymásnak.

(4) A 24. cikkben említett igazolványok tulajdonosai a személyi fogyasztásukhoz szükséges élelmiszert, italt, gyógyszert, dohányárut és utiholmit vám- és illetékmentesen vihetik magukkal.

(5) A be- és kivitt anyagok, járművek, eszközök és egyéb tárgyak az illető Szerződő Állam vámellenőrzése alá tartoznak.

V. FEJEZET

HATÁRUTAK, HATÁRVIZEK ÉS LELŐHELYEK

28. cikk

(1) Határut alatt e Szerződés alkalmazása tekintetében azt az utat vagy utszakast kell érteni, amelynek középvezetékében az államhatár luuzódik és az párosan vagy váltakozóan elhelyezett határjelekkel van megjelölve.

(2) A határutakat a Szerződő Államok lakossága napkeltétől napnyugtáig szabadon használhatja. Ezek a személyek ezen időn kívül a határutaknak a másik Szerződő Állam felségterületéhez tartozó részeire nem léphetnek.

(3) A Szerződő Államoknak az államhatár őrizetére rendelt szervei szolgálatuk ellátása céljából a határutakat bármikor szabadon használhatják ; hivatalos ténykedést azonban a határutaknak csak azon a részén fejthetnek ki, amely saját államuk felségterületéhez tartozik. A Szerződő Államok egyéb fegyveres közegei a határutakon nem közlekedhetnek.

29. cikk

(1) E szerződés alkalmazása tekintetében határviznek kell tekinteni mindazokat az álló- vagy folyóvíz szakaszokat, amelyeken a határvonal huzódik, vagy amelyeket a határvonal metsz ; mégpedig az utóbbiaknak az államhatár mindkét oldalán kétszáz méter tavolságig terjedő részét.

(2) A határvizeken tilos olyan robbanó, mérgező és kábító anyagok használata halászat céljából, amelyek a halállomány tömeges pusztulását vonhatnák maguk után. Ez alól kivételt képez az elektromos eszközökkel való halászat.

(3) Die Vertragsschließenden Staaten werden durch geeignete Maßnahmen für eine Einhaltung auch der die Grenzgewässer betreffenden Bestimmungen dieses Vertrages durch ihre Bevölkerung sorgen.

Artikel 30

Sollen zum Zwecke der Erschließung oder Ausbeutung von Lagerstätten innerhalb eines Streifens von je 50 Metern beiderseits der Staatsgrenze Arbeiten verrichtet oder innerhalb eines Streifens von 2 Kilometern beiderseits der Staatsgrenze Erdöl- oder Erdgaslagerstätten aufgeschlossen werden, so werden die Vertragsschließenden Staaten gemeinsam die Maßnahmen treffen, die bei der weiteren Erschließung und Ausbeutung zur unveränderten Erhaltung des Verlaufes der Staatsgrenze notwendig sind.

KAPITEL VI

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 31

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation ; die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt für die Dauer von zehn Jahren gültig. Der Vertrag bleibt weiter in Kraft, sofern ihn nicht einer der Vertragsschließenden Staaten aufkündigt. In diesem Fall tritt der Vertrag mit Ausnahme der Bestimmungen des Kapitels I mit Ende des auf die Aufkündigung folgenden Kalenderjahres außer Kraft.

(3) Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages verlieren die einen integrierenden Bestandteil des Übereinkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn vom 11. März 1927, betreffend die Regelung der durch die Grenzziehung aufgeworfenen rechtlichen Fragen bildenden Juridischen Protokolle Nr. 8, betreffend den Schutz und die Erhaltung der zur Markierung des Grenzzuges dienenden Steine, Säulen und Zeichen, und Nr. 11, betreffend die Regelung des Verkehrs auf gemeinsamen Straßen, ihre Gültigkeit.

Der Vertrag ist in deutscher und ungarischer Sprache in je zweifacher Urschrift verfaßt. Beide Texte sind authentisch.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsschließenden Staaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Budapest am 31. Oktober 1964.

Für die Republik Österreich :

KREISKY m. p.

Für die Ungarische Volksrepublik :

PÉTER m. p.

(3) A Szerződő Államok megfelelő intézkedésekkel gondoskodnak arról, hogy lakosságuk e Szerződésnek a határvizekre vonatkozó rendelkezéseit is betartsa.

30. cikk

Amennyiben az államhatár mindkét oldalán 50 méteres sávon belül lelőhelyek feltárása vagy kiaknázása céljából munkálatok folynak, vagy az államhatár mindkét oldalán 2 km-es sávon belül kőolaj vagy földgáz lelőhelyeket tárnak fel, a Szerződő Államok közösen megteszik azokat az intézkedéseket, amelyek a további feltárás vagy kiaknázás során az államhatár menetének változatlan fenntartásához szükségesek.

VI. FEJEZET

ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

31. cikk

(1) E Szerződést meg kell erősíteni ; a megerősítő okiratokat Bécsben cserélik ki.

(2) E Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép hatályba, és ettől számított tíz évig marad érvényben. A Szerződés továbbra is érvényben marad, ha azt egyik Szerződő Állam sem mondja fel. Felmondás esetén a Szerződés — az I. Fejezet rendelkezéseinek kivételével — a felmondást követő naptári év végén hatályát veszti.

(3) E Szerződés életbe lépésével hatályát veszti az 1927. évi március hó 11-én, az Osztrák Köztársaság és a Magyar Királyság között a határmegállapítás során felmerült jogi kérdések rendezéséről szóló egyezmény szerves részét képező, a határvonal jelzésére szolgáló határkövek, oszlopok és jelzések védelmére és fenntartására vonatkozó 8. számú, valamint a közös utakon való közlekedés szabályozásáról szóló 11. számú jogi jegyzőkönyv.

E Szerződés két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven, készült. Mindkét szöveg hiteles.

ENNEK HITELEŰL a Meghatalmazottak ezt a Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KELT Budapesten, az 1964. évi október hó 31. napján.

Az Osztrák Köztársaság részéről :

KREISKY m. p.

A Magyar Népköztársaság részéről :

PÉTER m. p.

ANLAGE A
A MELLÉKLET

Seite 1
1. oldal

REPUBLIK ÖSTERREICH
OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG

STAATSWAPPEN
ÁLLAMCIMER

GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS
HATÁRATLÉPÉSI IGAZOLVÁNY

gemäß Artikel 24 des Vertrages zwischen der Republik Österreich
und der Ungarischen Volksrepublik zur Sichtbarerhaltung der
gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusam-
menhang stehenden Fragen vom 31. Oktober 1964

*az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a közös
államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő
kérdések szabályozásáról 1964. október 31-én kötött szerződés 24.
cikke alapján*

Nr.

Szám:

Format : Dreiteilig gefaltet, 6 Seiten 10 × 14.5 cm
Material : Karton
Farbe : grau

Seite 2

2. oldal

Familienname
Családi név

Vorname
Utónév

Beruf
Foglalkozás

Funktion
Tisztség

Geburtsdaten
Születési hely és idő

Staatsbürgerschaft
Allampolgárság

Ständiger Wohnort
Allandó lakóhely

Personsbeschreibung

Személyleírás

Größe Farbe der Haare
Magassága Haja

Gesicht Farbe der Augen
Arca Szeme

Besondere Kennzeichen
Különös ismertetőjele

Seite 3

3. oldal

Raum für Lichtbild

Fénykép helye

L. S.
P. H.

.....
Unterschrift des Inhabers
Tulajdonos aláírása

Seite 4

4. oldal

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Durchführung seiner Arbeit die österreichisch-ungarische Staatsgrenze innerhalb des von der Gemischten Kommission zur Bearbeitung bestimmten Grenzunterabschnittes überall zu überschreiten und sich auf dem Hoheitsgebiet der Ungarischen Volksrepublik in der erforderlichen Tiefe aufzuhalten. Er darf jedoch das Hoheitsgebiet der Ungarischen Volksrepublik in einer Tiefe von mehr als 2·5 Metern nur in Anwesenheit eines Grenzorgans oder einer von der zuständigen obersten Verwaltungsbehörde hiezu beauftragten Militärperson der Ungarischen Volksrepublik betreten.

E határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult, feladata végrehajtása céljából, az osztrák-magyar államhatárt a Vegyesbizottság által a munka végzésére kijelölt alszakaszon belül bárhol átlépni és a Magyar Népköztársaság felségterületén a szükséges mélységben tartózkodni. A Magyar Népköztársaság 2·5 m széles sávon tuli felségterületére csak a Magyar Népköztársaság határközegének vagy egy, az illetékes közigazgatási főhatóság által megbízott katonai személy jelenlétében léphet be.

Seite 5

5. oldal

Dieser Grenzübertrittsausweis ist gültig bis
E határátlépési igazolvány érvényes -ig

Ausstellungsbehörde
Kiállító hatóság

Ort und Datum
Kelt

L. S.
P. H.

.....
Unterschrift
aldírs

Vidierungsbehörde
Láttaozó hatóság

Ort und Datum
Kelt

L. S.
P. H.

.....
Unterschrift
aldírs

Seite 6

6. oldal

Die Gültigkeitsdauer wird verlängert bis
Az érvényességi időtartam meghosszabbítva -ig

Ausstellungsbehörde
Kiállító hatóság

Ort und Datum
Kelt

L. S.

P. H.

.....
Unterschrift
aldíráás

Vidierungsbehörde
Láttamozó hatóság

Ort und Datum
Kelt

L. S.

P. H.

.....
Unterschrift
aldíráás

ANLAGE B
B MELLÉKLET

1. oldal

Seite 1

MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK

ÁLLAMCIMER
STAATSWAPPEN

HATÁRÁTLÉPÉSI IGAZOLVÁNY
GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS

a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról 1964. október 31-én kötött szerződés 24. cikke alapján

gemäß Artikel 24 des Vertrages zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen vom 31. Oktober 1964

Szám:

Nr.

Format : Dreiteilig gefaltet, 6 Seiten 10 × 14,5 cm
Material : Karton
Farbe : grau

[Pages 2, 3, 5 and 6 of the model document reproduced in annex B (frontier crossing certificate to be issued by the Hungarian authorities) are identical, except for the sequence of languages, to the corresponding pages of the model document reproduced in annex A (see pp. 267 to 271 of this volume) and are, therefore, not published herein.]

[Les pages 2, 3, 5 et 6 du modèle du document reproduit à l'annexe B (permis de passage de la frontière à délivrer par les autorités hongroises) étant identiques, à part l'ordre des langues, aux pages correspondantes du modèle du document reproduit à l'annexe A (voir p. 267 à 271 de ce volume) ne sont pas publiées dans le présent volume.]

4. oldal

Seite 4

E határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult, feladata végrehajtása céljából, a magyar-osztrák államhatárt a Vegyesbizottság által a munka végzésére kijelölt alszakaszon belül bárhol átlépni és az Osztrák Köztársaság felségterületén a szükséges mélységben tartózkodni. Az Osztrák Köztársaság 2.5 m széles sávon tuli felségterületére csak az Osztrák Köztársaság határhőzegének vagy egy, az illetékes közigazgatási főhatóság által megbízott katonai személy jelenlétében léphet be.

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Durchführung seiner Arbeit die ungarisch-österreichische Staatsgrenze innerhalb des von der Gemischten Kommission zur Bearbeitung bestimmten Grenzunterabschnittes überall zu überschreiten und sich auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich in der erforderlichen Tiefe aufzuhalten. Er darf jedoch das Hoheitsgebiet der Republik Österreich in einer Tiefe von mehr als 2.5 Metern nur in Anwesenheit eines Grenzorganes oder einer von der zuständigen obersten Verwaltungsbehörde hiezu beauftragten Militärperson der Republik Österreich betreten.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7937. TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR KEEPING THE COMMON STATE FRONTIER VISIBLE AND REGULATING THE QUESTIONS RELATING THERETO. SIGNED AT BUDAPEST, ON 31 OCTOBER 1964

The Federal President of the Republic of Austria and
The Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Desiring to ensure that the common State frontier remains visible in the future and to regulate the questions relating thereto, have decided to conclude a Treaty for the purpose and have to that end appointed as their plenipotentiaries :

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Bruno Kreisky, Federal Minister for Foreign Affairs ;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

János Péter, Minister for Foreign Affairs.

The Plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

COURSE OF THE STATE FRONTIER

Article 1

The State frontier between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic follows the course which, on the basis of

Article 27, paragraph 1, of the Treaty of Peace concluded at Trianon on 4 June 1920 ;²

Article 27, paragraph 5, of the State Treaty concluded at Saint-Germain-en-Laye on 10 September 1919 ;³

¹ Came into force on 9 April 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Vienna, in accordance with article 31.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VI, p. 187.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. II, p. 35.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7937. TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE PRÉVOYANT DES MESURES POUR QUE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT COMMUNE DEMEURE VISIBLE ET PORTANT RÉGLEMENTATION DE QUESTIONS CONNEXES. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 31 OCTOBRE 1964

Le Président de la République fédérale d'Autriche et

Le Conseil de présidence de la République populaire hongroise,

Désireux de maintenir visible la frontière d'État commune et de réglementer certaines questions connexes, ont décidé de conclure un traité dans ce but. À cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Autriche :

M. Bruno Kreisky, Ministre des affaires étrangères ;

Le Conseil de présidence de la République populaire hongroise :

M. János Péter, Ministre des affaires étrangères.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

TRACÉ DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

Article premier

La frontière d'État entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise suit le tracé établi et délimité sur place de 1922 à 1924 par la Commission de délimitation de la frontière en vertu

De l'article 27, paragraphe 1, du Traité de Trianon en date du 4 juin 1920²,

De l'article 27, paragraphe 5, du Traité d'État de Saint-Germain-en-Laye en date du 10 septembre 1919³,

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Vienne, conformément à l'article 31.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VI, p. 187.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. II, p. 35.

The Venice Protocol of 13 October 1921¹ regarding the settlement of the question of Western Hungary ; and

The decision of 19 September 1922 of the Council of the League of Nations and the Agreement of 22 November 1922 between the two Contracting States concerning the compensatory cession of certain territories (*Convention du 22 novembre 1922 au sujet de certaines compensations*),

was determined and marked on the spot by a Frontier Delimitation Commission during the years 1922-1924, and which was confirmed, in accordance with its status as at 1 January 1938, by

Article 1, paragraph 1, of the Treaty of Peace with Hungary concluded on 10 February 1947² and

Article 5 of the Austrian State Treaty of 15 May 1955,³ due regard being had to the fact that, owing to the frontier rectification effected between Hungary and Czechoslovakia under article 1, paragraph 4 (c), of the Treaty of Peace with Hungary concluded on 10 February 1947, the Austrian-Hungarian State frontier has been shortened.

Article 2

The State frontier shall delimit the territories of the two Contracting States both on the ground and, without exception, in a vertical direction in the air space and below the ground.

Article 3

The State frontier shall continue to be divided into the sectors and sub-sectors determined by the Frontier Delimitation Commission, due regard being had to the shortening of the frontier referred to in article 1.

Article 4

1. The course of the State frontier determined by the Frontier Delimitation Commission shall be unalterable, even in the event that changes in the terrain have been or are hereafter brought about by geographical causes (e.g. displacement of a river bed), by construction or by any other cause.

2. Where the State frontier runs over water, the Contracting States shall ensure—subject to the provisions of the Treaty of 9 April 1956⁴ between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic concerning the regulation of water

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. IX, p. 203.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 135.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 438, p. 123.

Du Protocole de Venise du 13 octobre 1921¹ relatif au règlement de la question de la Hongrie occidentale,

De la décision du Conseil de la Société des Nations en date du 19 septembre 1922 et de la Convention au sujet de certaines compensations conclue le 22 novembre 1922 entre les deux États contractants ;

Et confirmé, tel qu'il était au 1^{er} janvier 1938,

Par le paragraphe 1 de l'article premier du Traité de paix avec la Hongrie en date du 10 février 1947² ainsi que

Par l'article 5 du Traité d'État autrichien du 15 mai 1955³, compte tenu du fait que, par suite des modifications de frontière effectuées entre la Hongrie et la Tchécoslovaquie en vertu du paragraphe 4, *c*, de l'article premier du Traité de paix du 10 février 1947 avec la Hongrie, la frontière d'État austro-hongroise s'est trouvée raccourcie.

Article 2

La frontière d'État délimite les territoires des deux États contractants à la surface du sol ; elle les délimite également et sans exception dans le sens vertical, tant dans l'espace aérien que sous la surface du sol.

Article 3

Compte tenu des raccourcissements de frontière mentionnés à l'article premier, la division de la frontière d'État en secteurs et sous-secteurs demeure celle fixée par la Commission de délimitation de la frontière.

Article 4

1. Le tracé de la frontière d'État fixé par la Commission de délimitation de la frontière est immuable, même au cas où des changements seraient intervenus ou interviendraient par la suite dans la topographie des lieux, en raison de phénomènes géographiques (déplacement du lit d'un cours d'eau par exemple) ou de constructions, ou pour tout autre motif.

2. Là où la ligne frontière passe sur l'eau, les États contractants, agissant dans le cadre de la Convention du 9 avril 1956⁴ entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise réglant les questions d'hydro-économie dans la zone

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 203.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 438, p. 123.

economy questions in the frontier region—that the banks of such waters are properly maintained, in order that the waters may, where this is not contrary to the fundamental interests of water economy, remain in so far as possible in their original position.

CHAPTER II

PROTECTION OF FRONTIER MARKS AND MEASURES TO KEEP THE COURSE OF THE STATE FRONTIER VISIBLE

Article 5

1. The Contracting States undertake to ensure, by surveying and marking the common State frontier, that the course of the State frontier determined by the Frontier Delimitation Commission remains clearly visible at all times. They further undertake to maintain and, where necessary, restore, in accordance with this Treaty, the frontier marks required for the purpose.

2. The Contracting States undertake to protect all frontier marks, irrespective of the frontier sector concerned. For this purpose, they shall take the necessary steps to prevent the deliberate damaging, destruction or displacement of frontier marks.

Article 6

1. The Contracting States undertake to ensure that a strip one metre wide on each side of the land portion of the frontier line and a circle with a radius of one metre around each frontier mark not situated on the frontier line (indirect demarcation) is kept free of trees and bushes; this shall also apply to other plants which reduce the visibility of frontier marks.

2. The owners of land situated on the State frontier and persons otherwise entitled to the use of such land shall take the measures required under paragraph 1 without any claim to compensation. If they fail to discharge their obligation, the competent authority shall order them to do so and shall, if necessary, take enforcement action.

3. The competent local authorities of the Contracting States shall notify each other of such works wherever possible.

Article 7

1. In order to keep the course of the State frontier visible, the construction of buildings, installations or enclosures in the areas referred to in article 6 shall be prohibited, save where they serve the purposes of public transport or frontier traffic.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to currently existing buildings and installations until such time as they collapse, are completely destroyed or cease to be used.

frontière, veillent à entretenir les rives de façon que les eaux demeurent autant que possible en l'état, à moins que les intérêts de l'hydro-économie ne s'y opposent.

CHAPITRE II

PROTECTION DES MARQUES FRONTIÈRES ; MESURES À PRENDRE POUR QUE LE TRACÉ DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT DEMEURE VISIBLE

Article 5

1. Les États contractants s'engagent à veiller, par le levé et l'abornement de la frontière d'État commune, à ce que le tracé de la frontière établi par la Commission de délimitation de la frontière soit à tout moment nettement visible. Ils s'engagent également à maintenir en état les marques frontières nécessaires et à les remplacer le cas échéant, conformément au présent Traité.

2. Les États contractants s'engagent à protéger toutes les marques frontières, quel que soit le secteur frontière où elles se trouvent. Ils prennent à cet effet les mesures voulues pour empêcher la détérioration, la destruction ou le déplacement délibérés des marques frontières.

Article 6

1. Les États contractants s'engagent à veiller à ce qu'une zone d'un mètre de large de part et d'autre de la ligne frontière terrestre, ainsi qu'un cercle d'un mètre de rayon autour des marques frontières placées à proximité de la frontière (démarcation indirecte), soient dégagés d'arbres et de buissons ; il en est de même des autres plantes restreignant la visibilité des marques frontières.

2. Les propriétaires des terrains frontaliers et les autres personnes autorisées à les utiliser sont tenus de prendre les mesures visées au paragraphe 1 ci-dessus sans pouvoir prétendre à une indemnité. S'ils ne satisfont pas à cette obligation, l'autorité compétente doit leur enjoindre de s'en acquitter et recourir au besoin à la contrainte.

3. Dans la mesure du possible, les autorités locales compétentes des États contractants se tiennent au courant des travaux de ce genre.

Article 7

1. Afin que le tracé de la frontière d'État demeure visible, aucune construction, aucune installation ni aucune clôture ne doivent être édifiées sur les espaces visés à l'article 6, à moins qu'elles ne servent aux communications ou aux formalités de frontière.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux constructions et installations existantes, tant qu'elles ne se dégradent pas, ne tombent pas en ruine ou ne sont pas abandonnées.

Article 8

No private boundary marks may be placed on the frontier line ; accordingly, property boundaries which intersect it may be marked only with directional stones, which shall be placed at least three metres from the State frontier.

CHAPTER III

SURVEYING AND MARKING OF THE STATE FRONTIER

Article 9

1. The surveyors and auxiliary personnel required for the purpose of surveying and marking the State frontier shall be made available by each Contracting State at its own expense.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 and of articles 13 and 18, the required labour, materials, vehicles and equipment (machinery, tools, measuring instruments and the like) shall be made available at its own expense :

- (a) On sub-sectors A II, A IV, A VI, B II, B IV, B VI, C I, C II and C VI, by the Republic of Austria ;
- (b) On sub-sectors A III, A V, B I, B III, B V, C III, C IV and C V, by the Hungarian People's Republic.

3. The persons referred to in paragraphs 1 and 2 may be uniformed military personnel.

4. The persons referred to in paragraphs 1 and 2 may not carry weapons and must be nationals of the Contracting State by which they are employed.

5. The triangulation and polygonal points required for the purpose of surveying the common State frontier shall be maintained by the Contracting State in whose territory they are situated. They may be used in equal measure and without hindrance by the persons employed by the Contracting States to restore the State frontier.

6. Periodic checks of the frontier marks shall be made by the Contracting States every six years. The first inspection of the frontier marks shall begin within one year after the entry into force of this Treaty.

Article 10

The owners of land, mines, bridges and other structures situated on or near the State frontier and persons otherwise entitled to their use shall, without any claim to compensation, permit the necessary surveying and marking work, and in particular the erection or placement of frontier marks.

Article 8

Aucun bornage privé ne doit être effectué sur la ligne frontière ; les limites des propriétés contiguës ne peuvent donc être signalées que par des bornes indicatrices, qui doivent se trouver à trois mètres au moins de la frontière d'État.

CHAPITRE III

LEVÉ ET ABORNEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

Article 9

1. Chacun des États contractants fournit à ses frais les géomètres experts et le personnel auxiliaire nécessaires au levé et à l'abornement de la frontière d'État.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 ci-dessus et des articles 13 et 18, la main-d'œuvre, les matériaux, les véhicules et le matériel (machines, outils, instruments de mesure et objets similaires) nécessaires sont fournis :

- a) Par la République d'Autriche et à ses frais pour les sous-secteurs A II, A IV, A VI, B II, B IV, B VI, C I, C II et C VI.
- b) Par la République populaire hongroise et à ses frais pour les sous-secteurs A III, A V, B I, B III, B V, C III, C IV et C V.

3. Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 peuvent être également des militaires en uniforme.

4. Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne doivent pas être armées et doivent obligatoirement posséder la nationalité de l'État contractant qui les emploie.

5. Les points de triangulation et de polygonation nécessaires au levé de la frontière d'État commune doivent être entretenus par l'État contractant sur le territoire duquel ils se trouvent. Les personnes employées par l'un et l'autre État contractant pour la remise en état de la ligne frontière peuvent les utiliser librement et au même titre.

6. Les États contractants procèdent tous les six ans à un contrôle périodique des marques frontières. La première vérification des marques frontières commencera dans l'année qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 10

Les propriétaires des terrains, mines, ponts et autres constructions situés sur la frontière ou à proximité, ainsi que les autres personnes autorisées à les utiliser, sont tenus de se prêter aux opérations de levé et d'abornement, notamment à la mise en place des marques frontières, sans pouvoir prétendre à une indemnité.

Article 11

1. When making a periodic check (article 9), the Contracting States shall also inspect the course of the frontier line in those parts of the State frontier in which the frontier line runs over, or along the banks of, bodies of water. If the inspection reveals that a frontier line which previously ran over land now runs over water as a result of changes which have occurred since the last inspection or that frontier sectors which were previously water sectors have become land sectors, reports and supplementary field sketches (article 21) shall be prepared concerning the matter.

2. In the event of major natural changes which occur suddenly, either Contracting State may request an inspection of the portion of the State frontier concerned even though a periodic check is not in progress.

Article 12

Where need arises to restore the three-sided frontier stones at the three-State frontier points, the Contracting States shall, for that purpose, come to an agreement with the third State concerned.

Article 13

If a frontier mark in a frontier sector for whose maintenance one Contracting State is responsible (article 9) is damaged or destroyed by a national of the other Contracting State, the latter Contracting State shall reimburse the cost of repairing or restoring the frontier mark to the Contracting State responsible for maintenance ; this provision shall not affect such claims for reimbursement or indemnification as the Contracting State responsible for reimbursement may have against third persons under its own law.

CHAPTER IV

THE MIXED COMMISSION

Article 14

The Contracting States shall establish a permanent Mixed Commission to organize and carry out the tasks referred to in article 5, paragraph 1.

Article 15

1. The Mixed Commission shall have six members. Each Contracting State shall appoint three members and three deputies. Either Party may, where necessary, employ the services of experts and auxiliary personnel.

2. Each Contracting State shall designate as chairman of its delegation one of the members appointed by it. The two chairmen may communicate with each other directly.

Article 11

1. Lors du contrôle périodique (article 9), les États contractants vérifient également le tracé de la ligne frontière dans les zones où celle-ci passe sur l'eau ou le long d'une rive. S'il est constaté à cette occasion que, depuis la dernière vérification, une frontière terrestre est devenue frontière d'eau à la suite de changements intervenus, ou inversement que des secteurs frontières d'eau sont devenus des secteurs frontières terrestres, il est dressé à cette occasion des procès-verbaux et des croquis de terrain supplémentaires (article 21).

2. Si des changements naturels importants se produisent soudainement, chaque État contractant peut demander l'inspection de la zone frontière atteinte, même en dehors du contrôle périodique.

Article 12

S'il y a lieu de remplacer les bornes trilatérales aux points de rencontre de trois pays, les États contractants prennent contact à cet effet avec le troisième État intéressé.

Article 13

Si, dans un secteur frontière dont l'entretien incombe à l'un des États contractants (article 9), un ressortissant de l'autre État contractant détériore ou détruit une marque frontière, l'État dont il relève rembourse les frais de remise en état ou de remplacement de la marque frontière à l'État contractant responsable de son entretien ; ce qui précède ne porte pas atteinte au droit à réparation ou au droit de recours contre les tiers qui existerait selon la législation interne de l'État contractant tenu au remboursement des frais.

CHAPITRE IV

COMMISSION MIXTE

Article 14

Les États contractants créent une Commission mixte permanente chargée d'organiser et d'exécuter les tâches visées au paragraphe 1 de l'article 5.

Article 15

1. La Commission mixte se compose de six membres. Chaque État contractant nomme trois commissaires et trois suppléants. Chaque partie peut le cas échéant s'adjoindre des experts et du personnel auxiliaire.

2. Chaque État contractant désigne un de ses commissaires comme Président de sa délégation. Les deux présidents peuvent communiquer directement entre eux.

3. Each Contracting State shall bear the expenses of the members appointed by it, including those of the experts and auxiliary personnel whose services it employs. Other costs incurred in connexion with the activities of the Mixed Commission shall, save as otherwise agreed, be shared equally by the Contracting States.

Article 16

1. In carrying out its tasks (article 14), the Mixed Commission shall in particular :

- (a) Verify, where necessary, whether the frontier marks are exactly in place and, if they are not, place them in their correct locations ;
- (b) Straighten or raise tilted or sunken frontier marks ;
- (c) Ensure that the markings on every frontier mark remain recognizable ;
- (d) Repair or restore damaged frontier marks ;
- (e) Replace missing frontier marks with new ones ;
- (f) Place supplementary frontier marks at points where the course of the State frontier is not sufficiently visible, as, in particular, in the Neusiedlersee (Fertő tó);
- (g) Where necessary or advisable, change the demarcation of the frontier line from direct to indirect or vice versa ;
- (h) Transfer endangered frontier marks to safe locations ;
- (i) Where necessary, appropriately mark the course of the State frontier in mines, on bridges and on other structures ;
- (j) Where necessary, place appropriate frontier marks at points where the State frontier intersects railway lines, roads or high-tension lines.

2. Where it is essential to do so in order to ensure that the course of the State frontier is clearly visible, the Mixed Commission shall take measures in accordance with paragraph 1 even though a periodic check (article 9, paragraph 6) is not in progress.

3. During each periodic check (article 9, paragraph 6), the Mixed Commission shall also inspect the frontier marks situated at the three-State frontier points and shall, if necessary, recommend measures to repair the frontier marks.

4. The Mixed Commission may, in particular cases, deviate from the markings, shape, dimensions and materials prescribed for frontier marks by the Frontier Delimitation Commission.

Article 17

The Mixed Commission shall not be empowered to alter the course of the State frontier (article 1) on its own authority.

3. Chaque État contractant prend à sa charge les frais de ses commissaires, et ceux des experts et des auxiliaires auxquels il fait appel. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, les autres frais de la Commission mixte sont supportés à parts égales par les deux États contractants.

Article 16

1. Dans l'exécution des tâches qui lui incombent (article 14), la Commission mixte doit notamment :

- a) Vérifier en tant que de besoin, l'emplacement exact des marques frontières et, le cas échéant, les replacer à l'endroit voulu ;
- b) Redresser ou relever les marques frontières qui se seraient inclinées ou enfoncées ;
- c) Assurer la visibilité des indications portées sur les diverses marques frontières ;
- d) Remettre en état ou remplacer les marques frontières endommagées ;
- e) Remplacer les marques frontières manquantes ;
- f) Établir des marques frontières supplémentaires là où le tracé de la ligne frontière n'est pas suffisamment visible, notamment sur le lac de Neusiedl (lac de Fertő) ;
- g) Remplacer, quand cela s'avère nécessaire ou indiqué, la démarcation directe de la ligne frontière par une démarcation indirecte, ou vice versa ;
- h) Réinstaller en des endroits plus sûrs les marques frontières menacées ;
- i) Assurer, en tant que de besoin, une démarcation suffisante du tracé de la frontière dans les mines, sur les ponts et sur les autres ouvrages ;
- j) Placer, en tant que de besoin, les marques frontières voulues aux points où la frontière d'État coupe des voies de chemin de fer, des routes ou des lignes à haute tension.

2. Dans la mesure où la visibilité du tracé de la frontière d'État l'exige absolument, la Commission mixte prend les mesures visées au paragraphe 1 ci-dessus même en dehors du contrôle périodique (article 9, paragraphe 6).

3. Lors de chaque contrôle périodique (article 9, paragraphe 6), la Commission mixte vérifie également l'état des marques frontières aux points de rencontre de trois pays et doit, le cas échéant, proposer des mesures pour leur remise en état.

4. La Commission mixte peut dans certains cas utiliser pour les marques frontières des inscriptions, des formes, des dimensions et des matériaux autres que ceux prescrits par la Commission de délimitation de la frontière.

Article 17

La Commission mixte ne peut modifier de son propre chef le tracé de la frontière d'État (article 1^{er}).

Article 18

Where frontier marks are damaged, destroyed or removed along the rivers Raab (Rába), Pinka, Strem (Strém) and Lafnitz (Lapincs), or as a result of construction work—in particular, the regulation of watercourses or road-building—carried out at the State frontier, the Mixed Commission may make arrangements other than those prescribed in article 9, paragraph 2, for making available the required labour, materials, vehicles and equipment (machinery, tools, measuring instruments and the like).

Article 19

1. The Mixed Commission shall, in particular, determine the work plan for surveying and marking the State frontier and the manner in which the work is to be carried out.

2. Surveyors of both Contracting States must be present when missing frontier marks are replaced and when frontier marks undergo repair work in connexion with a change of location.

3. The course of the State frontier shall not be altered by the transfer of endangered frontier marks.

Article 20

1. The Mixed Commission shall meet or conduct frontier inspections at such times as the Commission itself decides on the proposal of the chairman of either delegation or, particularly in the cases governed by article 11, paragraph 2, and article 16, paragraph 2, if either Contracting State so requests through the diplomatic channel. In such cases, the chairmen of the two delegations shall act in concert to convene the Commission within one month.

2. Save as otherwise agreed, the Mixed Commission shall hold its sessions alternately in the territory of each Contracting State.

Article 21

1. The Mixed Commission shall establish its own rules of procedure.

2. The sessions and frontier inspections of the Mixed Commission shall be presided over alternately by the chairmen of the two delegations. On the first day of the session or inspection, the proceedings shall be conducted by the chairman of the delegation of the Contracting State in whose territory the session or inspection is being held.

3. The working languages of the Mixed Commission shall be German and Hungarian.

Article 18

Si des marques frontières sont endommagées, détruites ou arrachées sur les rives de la Raab (Rába), de la Pinka, de la Strem (Strém) et de la Lafnitz (Lapincs), ou en raison de travaux de terrassement effectués à la frontière, notamment pour la régularisation des cours d'eau ou la construction de routes, la Commission mixte peut, pour assurer la main-d'œuvre, les matériaux, les véhicules et le matériel (machines, outils, instruments de mesure et objets similaires) nécessaires, déroger aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9.

Article 19

1. La Commission mixte arrête notamment le plan des travaux de levé et d'abornement de la frontière d'État et le mode d'exécution de ces travaux.

2. Le remplacement de marques frontières manquantes et la remise en état de marques frontières qui ont à être déplacées doivent être effectués en présence de géomètres experts des deux États contractants.

3. Si des marques frontières menacées sont déplacées, le tracé de la ligne frontière n'en est pas pour autant modifié.

Article 20

1. La Commission mixte siège ou procède à des inspections de frontière lorsqu'elle en décide ainsi sur la proposition du président de l'une des délégations ou lorsqu'un des États contractants le demande par la voie diplomatique, en particulier dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 11 et au paragraphe 2 de l'article 16. En pareils cas, les présidents des deux délégations prennent conjointement toutes dispositions pour que la Commission mixte se réunisse dans le mois qui suit.

2. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la Commission mixte siège alternativement sur le territoire de chacun des États contractants.

Article 21

1. La Commission mixte établit elle-même son règlement intérieur.

2. Les séances et les inspections de frontière sont dirigées alternativement par les présidents des deux délégations. Le premier jour de la séance ou de l'inspection, les débats sont dirigés par le président de la délégation de l'État contractant sur le territoire duquel la séance ou l'inspection a lieu.

3. Les langues de travail de la Commission mixte sont l'allemand et le hongrois.

4. A record of each session or frontier inspection shall be drawn up in two original copies in the German and Hungarian languages and shall be signed by the chairmen of the two delegations of the Mixed Commission.

5. Whenever the demarcation of the frontier is altered or supplemented by an action of the Mixed Commission and whenever erroneous measurements already approved by the Frontier Delimitation Commission or the Mixed Commission are corrected, the surveyors shall draw up a record in two original copies in the German and Hungarian languages and shall as a supplementary measure, if necessary, prepare field sketches and keep field notebooks and computation notebooks. The form of the supplementary field sketches, field notebooks and computation notebooks shall be determined by the Mixed Commission.

6. The records and supplementary field sketches referred to in paragraph 5 shall require approval by the Mixed Commission.

7. The Mixed Commission shall keep an appropriate record of instances in which the demarcation of the frontier is altered or supplemented by its action and of the corrections referred to in paragraph 5.

8. The preparation and reproduction of the supplementary field sketches and the keeping of the record referred to in paragraph 7 shall be governed, *mutatis mutandis*, by the provisions of article 9, paragraph 2, and article 18.

9. Each delegation of the Mixed Commission shall use impressed and rubber stamps showing the coat of arms of its State, the name of the Mixed Commission and the designation of the delegation itself.

Article 22

1. Decisions of the Mixed Commission shall be adopted unanimously.

2. Matters on which the Mixed Commission has not reached agreement shall be submitted to the competent authorities of the Contracting States, together with a statement of the differences of opinion. The Contracting States shall endeavour to arrive at an agreed settlement of the disputed matter.

Article 23

The Mixed Commission shall establish mixed technical groups to carry out the tasks enumerated in article 16.

Article 24

1. The competent central authorities of the Contracting States shall provide the persons referred to in articles 9 and 15 and the members of the mixed technical groups (article 23) with frontier crossing certificates (annexes A and B). The certificates shall be drawn up in the German and Hungarian languages and shall be visaed by

4. Pour toute séance et toute inspection de frontière, il est dressé un procès-verbal en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et en langue hongroise, signés par les présidents des deux délégations.

5. Pour toute modification et tout complément de démarcation décidés par la Commission mixte et pour la rectification de levés erronés déjà approuvés par la Commission de délimitation de la frontière ou par la Commission mixte, les géomètres experts dressent un procès-verbal en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et en langue hongroise ; le cas échéant, ils établissent des croquis de terrain supplémentaires et tiennent des carnets de terrain et des carnets de calcul. La Commission mixte décide elle-même de la forme des croquis de terrain supplémentaires, des carnets de terrain et des carnets de calcul.

6. Les procès-verbaux et les croquis de terrain supplémentaires visés au paragraphe 5 ci-dessus doivent être approuvés par la Commission mixte.

7. La Commission mixte tient dûment registre des modifications et des compléments de démarcation qu'elle a décidés, de même que des rectifications visées au paragraphe 5 ci-dessus.

8. L'établissement et la reproduction des croquis de terrain supplémentaires, ainsi que la tenue du registre visé au paragraphe 7, sont régis *mutatis mutandis* par les dispositions de l'article 9, paragraphe 2, et de l'article 18.

9. Chaque délégation à la Commission mixte dispose de timbres secs et de timbres humides portant les armoiries de l'État dont elle relève, le nom de la Commission mixte et le titre de la délégation elle-même.

Article 22

1. Les décisions de la Commission mixte sont prises à l'unanimité.

2. Les questions sur lesquelles la Commission mixte ne peut parvenir à un accord sont soumises aux autorités compétentes des États contractants, avec l'indication des points de désaccord. Les États contractants s'efforcent de régler d'un commun accord la question en litige.

Article 23

Pour l'exécution des tâches visées à l'article 16, la Commission mixte crée des groupes techniques mixtes.

Article 24

1. Les autorités centrales compétentes des États contractants délivrent aux personnes mentionnées aux articles 9 et 15 et aux membres des groupes techniques mixtes (article 23) un permis de passage de la frontière (annexes A ou B). Ce permis est établi en langue allemande et en langue hongroise et visé par l'autre État contrac-

the other Contracting State. Certificates shall be issued for the duration of a calendar year and may be renewed for an additional year. Renewal shall require visaing by the other Contracting State.

2. Holders of the certificates referred to in paragraph 1 shall, for the purpose of performing their work, be entitled to cross the State frontier anywhere within the frontier sub-sector designated by the Mixed Commission for the performance of the work and to be present in the territory of the other Contracting State at such distance from the frontier as may be necessary. They may not, however, enter the territory of the other Contracting State to a distance of more than 2.5 metres unless a frontier official of the other Contracting State or a military person duly authorized for the purpose by the competent chief administrative authority of the said State is present.

Article 25

1. Holders of the certificates referred to in article 24 shall be required to show them on demand to the competent authorities of the Contracting States.

2. Upon the expiry of their period of validity, certificates shall be returned without delay to the authority which issued them.

3. The authority which issued a certificate to one of the persons referred to in article 9 or to a member of a mixed technical group shall, at the request of the competent central authority of the other Contracting State, withdraw the certificate without delay.

Article 26

1. Holders of the certificates referred to in article 24 may not be arrested or detained while they are engaged in activities pursuant to this Treaty in the territory of the other Contracting State ; articles required for their personal use and materials, vehicles, equipment (machinery, tools, measuring instruments and the like), papers, documents and stamps which they have brought with them may not be confiscated.

2. The Contracting States undertake to provide for the personal protection and ensure the physical safety of holders of the certificates referred to in article 24 and to ensure the inviolability of such papers, documents and stamps as they have brought with them.

3. If, in the performance of work pursuant to this Treaty in the region of the State frontier, the holder of a frontier crossing certificate issued by one Contracting State under article 24 is killed or injured in an accident resulting from action taken by the other Contracting State in connexion with the State frontier, or if an article carried by him or brought with him is damaged or destroyed as a result of such an accident, a claim for compensation may be submitted to the Contracting State of which the injured party is or was a national. The latter Contracting State shall make compensation for the full damage ; the amount of the claim for compensation shall be reduced in the measure in which the aforementioned holder of a frontier cross-

tant. Il est délivré pour la durée d'une année civile et sa période de validité peut être prolongée d'un an. Le visa de l'autre État contractant est requis pour cette prolongation.

2. Les titulaires des permis visés au paragraphe 1 sont habilités, dans l'exercice de leurs fonctions, à franchir la frontière d'État en tout point compris dans les limites du sous-secteur de frontière auquel les affecte la Commission mixte et à pénétrer aussi loin que nécessaire à l'intérieur du territoire de l'autre État contractant. Ils ne peuvent cependant pénétrer de plus de 2,50 mètres sur ce territoire qu'en présence d'un fonctionnaire frontalier ou d'un militaire spécialement désigné à cet effet par la haute autorité administrative compétente de cet autre État.

Article 25

1. Les titulaires des permis visés à l'article 24 sont tenus de les présenter à toute réquisition des autorités compétentes des États contractants.

2. À l'expiration de leur période de validité, les permis sont retournés sans délai à l'autorité qui les a délivrés.

3. Si l'autorité centrale compétente de l'autre État contractant le demande, l'autorité qui a délivré un permis aux personnes mentionnées à l'article 9 ou aux membres d'un groupe technique mixte le retire sans délai.

Article 26

1. Les titulaires des permis visés à l'article 24 ne peuvent être arrêtés ou détenus au cours de travaux exécutés sur le territoire de l'autre État contractant en vertu du présent Traité ; les articles nécessaires à leur usage personnel, ainsi que les matériaux, les véhicules, le matériel (machines, outils, instruments de mesure et articles similaires) les papiers, les documents et les cachets dont ils sont munis ne peuvent être saisis.

2. Les États contractants s'engagent à veiller à la protection personnelle et à la sécurité physique des titulaires des permis visés à l'article 24 et à assurer l'inviolabilité des papiers, documents et cachets dont ils sont munis.

3. Si, au cours de travaux effectués dans la zone frontière en exécution du présent traité, le titulaire d'un permis de passage de la frontière délivré par un État contractant conformément à l'article 24 est blessé ou tué, ou si un objet qu'il porte sur lui ou transporte avec lui est endommagé ou détruit, lors d'un accident dû aux mesures prises par l'autre État contractant pour assurer la protection de la frontière, une demande d'indemnité peut être formée devant l'État contractant dont la victime possède ou possédait la nationalité. Ledit État contractant assure la réparation du dommage intégral ; le droit à la réparation se réduit dans la mesure où l'accident est dû à une faute intentionnelle ou à une faute lourde de l'intéressé. Pour la notion de

ing certificate caused the accident intentionally or through gross negligence. The concept of full damage shall be governed by Austrian civil law. With a view to ascertaining the facts governing the existence and extent of the obligation to make compensation, the Contracting State responsible for making compensation shall refer the matter without delay to the Commission of Investigation to be established under the Treaty concluded at Budapest on 31 October 1964¹ between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic concerning the procedure for the investigation of incidents occurring on the common State frontier.

4. Where a claim is made against one Contracting State under paragraph 3, the other Contracting State shall be notified thereof without delay through the diplomatic channel.

5. A Contracting State which has made compensation for damage under paragraph 3 shall be reimbursed therefor by the other Contracting State; the same shall apply to other payments made by the former Contracting State in connexion with the accident.

Article 27

1. Materials transferred from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State for the execution of works under this Treaty shall be definitively exempt from all import and export duties and shall not be subject to any import or export restrictions.

2. Vehicles and equipment (machinery, tools, measuring instruments and the like) shall be provisionally exempt from all import and export duties on condition that the articles concerned are returned as soon as possible after the completion of the work. The deposit of security for the uncollected duty shall not be required. Duty shall be payable in respect of any articles not returned. Completely worn-out articles which are not returned because they have become unusable shall remain exempt from duty. The articles referred to in this paragraph shall not be subject to any import or export restrictions.

3. Each Contracting State undertakes to facilitate for the other the clearance through customs, duty-free, of materials, vehicles and equipment.

4. Holders of the certificates referred to in article 24 may bring with them, duty-free, such food, beverages, medicaments, tobacco products and travel articles as they require for their personal use.

5. Materials, vehicles, equipment and other articles shall be subject, on import or export, to customs control by the Contracting State concerned.

¹ See p. 223 of this volume.

dommage intégral, le droit civil autrichien fait foi. L'État contractant tenu à réparation doit, pour établir les faits qui déterminent l'existence et l'étendue de l'obligation de réparer, faire immédiatement appel à la Commission d'enquête constituée aux termes du Traité du 31 octobre 1964¹ entre la République d'Autriche et la République hongroise relatif à la procédure d'enquête sur les incidents pouvant survenir à la frontière d'État commune.

4. Si une demande d'indemnité au sens du paragraphe 3 ci-dessus est formée devant l'un des États contractants, l'autre État contractant en est informé immédiatement par la voie diplomatique.

5. Si l'un des États contractants a fourni réparation au sens du paragraphe 3 ci-dessus, il en est indemnisé par l'autre État contractant ; il en est de même pour les autres prestations fournies par lui à raison de l'accident.

Article 27

1. Les matériaux en provenance du territoire de l'un des États contractants qui sont introduits sur le territoire de l'autre État contractant et destinés à des travaux aux fins du présent Traité sont définitivement exempts de tous droits d'entrée et de sortie et ne sont soumis à aucune restriction à l'importation ni à l'exportation.

2. En ce qui concerne les véhicules et le matériel (machines, outils, instruments de mesure et objets similaires), l'exemption temporaire de droits d'entrée et de sortie n'est accordée qu'à la condition que ces articles soient réexportés aussitôt que possible après la fin des travaux. Il n'est pas exigé de sûreté pour le montant des droits non perçus. Les articles non réexportés sont passibles de droits. Ceux qui, du fait d'une usure totale, sont devenus inutilisables et qui par conséquent ne sont plus réexportés, demeurent exempts de droits. Les articles visés au présent paragraphe ne sont soumis à aucune restriction à l'entrée ni à la sortie.

3. Les États contractants se garantissent réciproquement des formalités de douane simplifiées, en franchise de droits, à l'entrée et à la sortie des matériaux, des véhicules et du matériel.

4. Les titulaires des permis visés à l'article 24 peuvent transporter avec eux, en franchise de droits, les denrées alimentaires, les boissons, les médicaments, le tabac et les effets nécessaires à leur usage personnel.

5. Les matériaux, les véhicules, le matériel et les autres articles importés ou exportés sont soumis au contrôle douanier de l'État contractant intéressé.

¹ Voir p. 223 de ce volume.

CHAPTER V

FRONTIER HIGHWAYS, FRONTIER WATERS AND MINERAL DEPOSITS

Article 28

1. For the purposes of this Treaty, the term "frontier highways" means highways or sections of highway along whose centre line the State frontier runs and is designated by frontier marks placed alternately or in pairs.

2. Frontier highways may be freely used by the inhabitants of the two Contracting States between sunrise and sunset. At other times, such persons may not enter those portions of frontier highways which are within the territory of the other Contracting State.

3. The authorities of the two Contracting States responsible for guarding the State frontier may freely use frontier highways at any time in the performance of their duties ; however, they may perform official acts only in those portions of frontier highways which are within the territory of their own State. Other armed authorities of the Contracting States may not travel on frontier highways.

Article 29

1. For the purposes of this Treaty, the term "frontier waters" means sections of stationary or running waters along which the frontier line runs or which are intersected by the frontier line ; in the latter case, the term applies to those portions of the waters which extend 200 metres from the State frontier on each side.

2. Persons fishing in frontier waters shall not be permitted to use explosive, poisonous or narcotic substances capable of causing the mass destruction of the fish population. This provision shall not apply to fishing with electrical equipment.

3. The Contracting States shall take appropriate steps to ensure that their inhabitants observe the provisions of this Treaty relating to frontier waters.

Article 30

If works for the development or exploitation of mineral deposits are in progress within a strip extending fifty metres from the State frontier on each side, or if deposits of petroleum or natural gas are in process of development within a strip extending two kilometres from the State frontier on each side, the Contracting States shall jointly take such steps as may be necessary for keeping the course of the State frontier unchanged during further development or exploitation.

CHAPITRE V

CHEMINS FRONTALIERS, EAUX FRONTIÈRES ET GISEMENTS DE MINÉRAIS

Article 28

1. Aux fins du présent Traité, sont considérés comme chemins frontaliers les chemins ou tronçons de chemins dont la frontière d'État suit la ligne médiane et qui sont indiqués par des marques frontières érigées deux par deux ou alternativement.

2. Les habitants des deux États contractants peuvent utiliser librement les chemins frontaliers entre le lever et le coucher du soleil. En dehors de cette période, ils ne doivent pas utiliser la partie des chemins frontaliers qui est située sur le territoire de l'autre État.

3. Les agents des deux États contractants chargés de la surveillance de la frontière peuvent à tout moment utiliser librement les chemins frontaliers dans l'exercice de leurs fonctions ; ils ne peuvent cependant accomplir d'actes de fonction que sur la partie des chemins frontaliers située sur le territoire de l'État dont ils relèvent. Les autres agents armés des États contractants ne sont pas autorisés à circuler sur les chemins frontaliers.

Article 29

1. Aux fins du présent Traité, sont considérées comme eaux frontières les eaux courantes ou stagnantes que la ligne frontière suit ou qu'elle traverse ; pour ces dernières, la définition s'étend jusqu'à une distance de 200 mètres de part et d'autre de la frontière d'État.

2. Il est interdit dans les eaux frontières d'employer pour la pêche des matières explosives ou toxiques ou des stupéfiants de nature à exterminer les poissons. Cette interdiction ne s'applique pas à la pêche effectuée à l'aide d'engins électriques.

3. Les États contractants veillent, par des mesures appropriées, à ce que leurs habitants observent les dispositions du présent Accord relatives aux eaux frontières.

Article 30

Si, pour mettre en valeur ou exploiter des gisements de minerais, des travaux sont entrepris à l'intérieur d'une bande de 50 mètres de part et d'autre de la frontière d'État ou si, dans une zone de 2 km de part et d'autre de la frontière d'État, des gisements de pétrole ou de gaz naturel sont mis en exploitation, les États contractants prennent conjointement les mesures nécessaires pour que le tracé de la frontière d'État demeure inchangé au cours de l'exploitation.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 31

1. This Treaty shall be ratified ; the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

2. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of ten years. The Treaty shall remain in force thereafter unless it is denounced by either Contracting Party. In the latter case, the Treaty shall, save for the provisions of chapter I, cease to have effect at the end of the calendar year following its denunciation.

3. Upon the entry into force of this Treaty, Legal Protocols No. 8, concerning the protection and preservation of frontier marks, stones and signs, and No. 11, regulating traffic on common roads, which are an integral part of the Convention of 11 March 1927¹ between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary concerning the settlement of legal questions raised by the delimitation of the frontier, shall cease to have effect.

This Treaty has been drawn up in two original copies in the German and Hungarian languages. Both texts are authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest, on 31 October 1964.

For the Republic of Austria :

KREISKY

For the Hungarian People's Republic :

PÉTER

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXX, p. 67.

CHAPITRE VI

CLAUSES FINALES

Article 31

1. Le présent Traité est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

2. Le Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant 10 ans. Il restera en vigueur par la suite à moins d'être dénoncé par l'un des États contractants, auquel cas il cessera de produire ses effets à la fin de l'année civile qui suivra la dénonciation, exception faite des dispositions du chapitre premier.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, cesseront de produire leurs effets le Protocole juridique n° 8 concernant la protection et la conservation des bornes, obélisques et signaux servant à indiquer le cours de la frontière, et le Protocole juridique n° 11 réglant la circulation sur les chaussées communes, lesquels font partie intégrante de la Convention du 11 mars 1927¹ entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie concernant le règlement des problèmes juridiques soulevés par le tracé de la frontière.

Le présent Traité a été établi en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le 31 octobre 1964.

Pour la République d'Autriche :

KREISKY

Pour la République populaire hongroise :

PÉTER

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXX, p. 67.

ANNEX A

Page 1

REPUBLIC OF AUSTRIA

STATE COAT OF ARMS

FRONTIER CROSSING CERTIFICATE

pursuant to article 24 of the Treaty of 31 October 1964 between
the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic
for keeping the common State frontier visible and regulating the
questions relating thereto

No.

Format : folded in three, 6 pages, 10 × 14.5 cm.
Material : cardboard.
Colour : grey.

ANNEXE A

Page 1

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

ARMOIRIES DE L'ÉTAT

PERMIS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

établi conformément à l'article 24 du Traité du 31 octobre 1964
entre la République d'Autriche et la République populaire hon-
groise prévoyant des mesures pour que la frontière d'État com-
mune demeure visible et portant réglementation de questions
connexes

N°

Format : plié en trois, 6 pages, 10 × 14,5 cm.
Papier fort.
Couleur grise.

Surname

Given name

Occupation

Function

Place and date of birth

Nationality

Permanent address

Personal description

Height Colour of hair

Complexion Colour of eyes

Distinguishing features

Page 2

Nom

Prénom

Profession

Fonction

Né le à

Nationalité

Domicile

Signalement

Taille Couleur des cheveux

Teint Couleur des yeux

Signes particuliers

Page 3

Space for photograph

L.S.

.....
Signature of holder

Page 3

Photographie du titulaire

CACHET

.....
Signature du titulaire

Page 4

The holder of this frontier crossing certificate is entitled, for the purpose of performing his work, to cross the Austrian-Hungarian State frontier anywhere within the frontier sub-sector designated by the Mixed Commission for the performance of the work and to be present in the territory of the Hungarian People's Republic at such distance from the frontier as may be necessary. He may not, however, enter the territory of the Hungarian People's Republic to a distance of more than 2.5 metres unless a frontier official of the Hungarian People's Republic or a military person duly authorized for the purpose by the competent chief administrative authority of the Hungarian People's Republic is present.

Page 4

Le titulaire de ce permis de passage de la frontière est habilité, dans l'exercice de ses fonctions, à franchir la frontière austro-hongroise en tout point compris dans les limites du sous-secteur de frontière où des travaux sont prévus par la Commission mixte, et à pénétrer aussi loin que nécessaire à l'intérieur du territoire de la République populaire hongroise. Il ne peut cependant pénétrer de plus de 2,50 mètres sur ce territoire qu'en présence d'un fonctionnaire frontalier ou d'un militaire spécialement désigné à cet effet par la haute autorité administrative compétente de la République populaire hongroise.

Page 5

This frontier crossing certificate is valid until

Issuing authority

Place and date of issue

L.S.

.....
Signature

Visaing authority

Place and date of visa

L.S.

.....
Signature

Ce permis de passage de la frontière expire le

Délivré par

À le

CACHET

.....
Signature

Visé par

À le

CACHET

.....
Signature

The period of validity is extended until

Issuing authority

Place and date of extension

L.S.

.....
Signature

Visaing authority

Place and date of visa

L.S.

.....
Signature

La validité de ce permis est prorogée jusqu'au

Délivré par

À le

CACHET

.....
Signature

Visé par

À le

CACHET

.....
Signature

ANNEX B

Page 1

.....
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

STATE COAT OF ARMS

FRONTIER CROSSING CERTIFICATE

pursuant to article 24 of the Treaty of 31 October 1964 between
the Hungarian People's Republic and the Republic of Austria for
keeping the common State frontier visible and regulating the
questions relating thereto

.....
.....
No.

Format : folded in three, 6 pages, 10 × 14.5 cm.
Material : cardboard.
Colour : grey.

ANNEXE B

Page 1

RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

ARMOIRIES DE L'ÉTAT

PERMIS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

conformément à l'article 24 du Traité du 31 octobre 1964 entre la République populaire hongroise et la République d'Autriche prévoyant des mesures pour que la frontière d'État commune demeure visible et portant réglementation de questions connexes

N°

Format : plié en trois, 6 pages, 10 × 14,5 cm.
Papier fort.
Couleur grise.

[Pages 2 and 3 of the model document reproduced in this annex are identical to pp. 2 and 3 of that reproduced in annex A ; see pp. 300 and 302 of this volume.]

Page 4

The holder of this frontier crossing certificate is entitled, for the purpose of performing his work, to cross the Hungarian-Austrian State frontier anywhere within the frontier sub-sector designated by the Mixed Commission for the performance of the work and to be present in the territory of the Republic of Austria at such distance from the frontier as may be necessary. He may not, however, enter the territory of the Republic of Austria to a distance of more than 2.5 metres unless a frontier official of the Republic of Austria or a military person duly authorized for the purpose by the competent chief administrative authority of the Republic of Austria is present.

[Pages 5 and 6 of the model document reproduced in this annex are identical to pp. 5 and 6 of that reproduced in annex A ; see pp. 306 and 308 of this volume.]

[Les pages 2 et 3 du modèle du document reproduit à l'annexe B sont identiques aux pages 2 et 3 de celui reproduit à l'annexe A ; voir p. 301 et 303 de ce volume.]

Page 4

Le titulaire de ce permis de passage de la frontière est habilité, dans l'exercice de ses fonctions, à franchir la frontière hungaro-autrichienne en tout point compris dans les limites du sous-secteur de frontière où des travaux sont prévus par la Commission mixte et à pénétrer aussi loin que nécessaire à l'intérieur du territoire de la République d'Autriche. Il ne peut cependant pénétrer de plus de 2,50 mètres sur ce territoire qu'en présence d'un fonctionnaire frontalier ou d'un militaire spécialement désigné à cet effet par la haute autorité administrative compétente de la République d'Autriche.

[Les pages 5 et 6 du modèle du document reproduit à l'annexe B sont identiques aux pages 5 et 6 de celui reproduit à l'annexe A ; voir p. 307 et 309 de ce volume.]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 304. TREATY FOR COLLABORATION IN ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL MATTERS AND FOR COLLECTIVE SELF-DEFENCE (THE BRUSSELS TREATY). SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 MARCH 1948¹

AGREEMENT² DRAWN UP IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE V OF PROTOCOL No. II³ OF THE BRUSSELS TREATY AS MODIFIED BY THE PROTOCOLS SIGNED AT PARIS ON 23 OCTOBER 1954. DONE AT PARIS, ON 14 DECEMBER 1957

Official texts: English and French.
Registered by Belgium on 23 September 1965.

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Parties to the Treaty of Economic, Social and Cultural Collaboration and Collective Self-Defence, signed at Brussels on 17th March 1948, as modified by the Protocols signed at Paris on 23rd October 1954,¹

Wishing to give effect to the provisions of Article V of Protocol No. II³ of the Brussels Treaty as modified by the aforementioned Protocols,

Agree as follows :

Article 1

The present Agreement shall apply to all armed and uniformed personnel maintained on the mainland of Europe by the member States of Western European Union (hereinafter referred to as "the member States"), with the exception of the forces referred to in Articles I and II of Protocol No. II, subject to any variation in the level of those forces made in accordance with the provisions of Article III of that Protocol.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 51, and Vol. 211, pp. 342, 358, 364 and 376.

² Came into force on 13 November 1961, in accordance with article 7, all signatory States having notified the Belgian Government of their acceptance thereof. Following are the dates of receipt of notifications of acceptance :

Italy	24 March	1958
Belgium	18 April	1958
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	20 June	1958
Netherlands	5 September	1958
France	20 May	1959
Luxembourg	8 August	1961
Federal Republic of Germany	13 November	1961

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 211, p. 358.

ANNEXE A

N° 304. TRAITÉ RÉGLANT LA COLLABORATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE, SOCIALE ET CULTURELLE, ET LEUR LÉGITIME DÉFENSE COLLECTIVE (TRAITÉ DE BRUXELLES). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 17 MARS 1948¹

ACCORD² CONCLU EN EXÉCUTION DE L'ARTICLE V DU PROTOCOLE N° II³ DU TRAITÉ DE BRUXELLES, MODIFIÉ PAR LES PROTOCOLES SIGNÉS À PARIS LE 23 OCTOBRE 1954. FAIT À PARIS, LE 14 DÉCEMBRE 1957

Textes officiels anglais et français.
Enregistré par la Belgique le 23 septembre 1965.

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République française, de la République fédérale d'Allemagne, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Parties au Traité de collaboration en matière économique, sociale et culturelle et de légitime défense collective, signé à Bruxelles le 17 mars 1948 et modifié par les Protocoles signés à Paris le 23 octobre 1954¹,

Désireux de mettre en œuvre les dispositions de l'article V du Protocole n° II³ du Traité de Bruxelles modifié par les Protocoles précités,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tout le personnel armé et en uniforme maintenu sur le continent européen par les États membres de l'Union de l'Europe occidentale (dénommés ci-après « les États membres »), à l'exception des forces visées aux articles I et II du Protocole n° II, sous réserve de toute modification apportée au niveau de ces forces en exécution de l'article III de ce Protocole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 51, et vol. 211, p. 343, 359, 365 et 377.

² Entré en vigueur le 13 novembre 1961, conformément à l'article 7, tous les États signataires ayant notifié leur acceptation dudit Accord au Gouvernement belge. Les dates de réception des notifications d'acceptation sont indiquées ci-après :

Italie	24 mars	1958
Belgique	18 avril	1958
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	20 juin	1958
Pays-Bas	5 septembre	1958
France	20 mai	1959
Luxembourg	8 août	1961
République fédérale d'Allemagne	13 novembre	1961

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211, p. 359.

Article 2

For the purpose of the present Agreement and the tables referred to in Article 3, "armaments" shall mean those of the types enumerated in Annex IV¹ to Protocol No. III on the Control of Armaments.

Article 3

The strength and armaments of the forces to which the present Agreement applies shall not exceed the maximum levels laid down in the tables approved in accordance with the provisions of Article 6.

Article 4

As regards the levels of the forces for the common defence referred to in paragraph 5 of the Resolution implementing Section IV of the Final Act of the London Conference adopted by the North Atlantic Council on 22nd October 1954, the Council of Western European Union shall accept :

- (a) for the strength of such forces, the levels which shall be communicated annually to it by the North Atlantic Council ;
- (b) for the armaments, the levels which shall be communicated annually to it by member States through the Agency for the Control of Armaments.

The Council of Western European Union shall automatically include these levels in the tables referred to in Article 3.

Article 5

Each member State shall report annually to the Council of Western European Union on the strength and armaments of those of its forces stationed on the mainland of Europe and intended for the defence of overseas territories. The Council of Western European Union shall accept the levels thus communicated and shall automatically include them in the tables referred to in Article 3.

Article 6

(a) Subject to the provisions of Articles 4 and 5, the tables referred to in Article 3 shall be submitted to the Council of Western European Union for unanimous approval.

(b) The tables shall be considered by the Council of Western European Union each year and may, in addition, be reviewed at any time on the request of a member State. Any amendment resulting from these reviews shall also be submitted to the Council of Western European Union for unanimous approval, subject to the provisions of Articles 4 and 5.

(c) When considering or reviewing the tables, the Council of Western European Union shall take into account, *inter alia*, any change in the command status of forces which may be decided upon by the North Atlantic Council.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 211, p. 374.

Article 2

Aux fins du présent Accord et des tableaux visés à l'article 3, on entend par « armements » les armements des types énumérés dans l'Annexe IV¹ du Protocole n° III sur le contrôle des armements.

Article 3

L'importance des effectifs et des armements des forces auxquelles s'applique le présent Accord ne dépassera pas les niveaux maximums fixés dans les tableaux approuvés conformément aux dispositions de l'article 6.

Article 4

En ce qui concerne les niveaux des forces pour la défense commune mentionnées dans le paragraphe 5 de la Résolution pour la mise en application de la Section IV de l'Acte Final de la Conférence de Londres, adoptée par le Conseil de l'Atlantique nord le 22 octobre 1954, le Conseil de l'Union de l'Europe occidentale sera tenu d'accepter :

- a) pour les effectifs, les niveaux qui lui seront fournis annuellement par le Conseil de l'Atlantique nord ;
- b) pour les armements, les niveaux qui lui seront fournis annuellement par les États membres par l'intermédiaire de l'Agence pour le contrôle des armements.

Le Conseil de l'Union de l'Europe occidentale portera ces niveaux d'office sur les tableaux visés à l'article 3.

Article 5

Chaque État membre fera connaître annuellement au Conseil de l'Union de l'Europe occidentale les effectifs et les armements de ses forces stationnées sur le continent européen et destinées à la défense des territoires d'outre-mer. Le Conseil de l'Union de l'Europe occidentale sera tenu d'accepter les niveaux ainsi fournis et les portera d'office sur les tableaux visés à l'article 3.

Article 6

a) Sous réserve des dispositions des articles 4 et 5, les tableaux visés à l'article 3 seront soumis à l'approbation du Conseil de l'Union de l'Europe occidentale qui statuera à l'unanimité.

b) Les tableaux seront examinés chaque année par le Conseil de l'Union de l'Europe occidentale et pourront en outre être révisés à tout moment à la demande d'un État membre. Les amendements résultant éventuellement de ces révisions seront également soumis à l'approbation du Conseil de l'Union de l'Europe occidentale qui statuera à l'unanimité, sous réserve des dispositions des articles 4 et 5.

c) Lorsqu'il examinera les tableaux, le Conseil de l'Union de l'Europe occidentale tiendra compte, entre autres, de toute modification au statut du commandement des forces qui pourrait être décidée par le Conseil de l'Atlantique nord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211, p. 375.

Article 7

The present Agreement shall enter into force when all the signatory States have notified the Belgian Government of their acceptance thereof. The Belgian Government shall inform the signatory States of the date of the receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Agreement.

Article 8

The present Agreement, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authoritative, shall remain deposited in the archives of the Belgian Government which shall transmit a certified copy to each of the other signatory States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE at Paris, this fourteenth day of December, one thousand nine hundred and fifty-seven.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

V. LAROCK

For the Government of the French Republic :

PINEAU

For the Government of the Federal Republic of Germany :

VON BRENTANO

For the Government of the Italian Republic :

Giuseppe PELLA

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

BECH

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

E. H. VAN DER BEUGEL

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Selwyn LLOYD

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque tous les États signataires auront notifié leur approbation au Gouvernement belge. Celui-ci informera les États signataires de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique, en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des États signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT à Paris, le quatorze décembre mil neuf cent cinquante-sept.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

V. LAROCK

Pour le Gouvernement de la République Française :

PINEAU

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

VON BRENTANO

Pour le Gouvernement de la République Italienne :

Giuseppe PELLA

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

BECH

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

E. H. VAN DER BEUGEL

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Selwyn LLOYD

No. 811. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA RELATING TO THE INSTALLATION AND OPERATION OF A CERTAIN COMMUNICATIONS CABLE. PANAMA, 31 MARCH 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PANAMA, 9 MARCH AND 1 APRIL 1965

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 September 1965.

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Panamanian Minister
of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 421

Panama, March 9, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the notes exchanged between the Government of the United States of America and the Government of Panama on March 31, 1949,¹ in implementation of Article XIV of the civil aviation agreement between the two Governments signed on the same day,² and to propose that the fifteen year period described in numbered paragraph (1) of the United States note be extended for an additional ten years, in accordance with the provisions of that paragraph.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Panama, the Government of the United States of America will consider that this note and your affirmative reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply, with operation from March 30, 1964.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Rufus Z. SMITH
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Ing. Fernando Eleta A.
Minister of Foreign Relations
Panama

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 125.

² Came into force on 1 April 1965 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative retroactively from 31 March 1964.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 87, and Vol. 174, p. 286.

II

The Panamanian Assistant Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE PANAMÁ

REPUBLIC OF PANAMA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nº Dreu-291/1551

Nº Dreu-291/1551

Panamá, Abril 1 de 1965

Panamá, April 1, 1965

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Señoría Nº 421 de Marzo 9 de 1965 por la cual propone, en relación con el Canje de Notas complementario del Artículo XIV del Convenio sobre Aviación entre la República de Panamá y Estados Unidos de América, de 31 de Marzo de 1949, que el lapso mencionado en el punto 1 de ese Acuerdo sea prorrogado por diez años más con efectos desde el 30 de Marzo de 1964.

I have the honor to refer to your note No. 421 of March 9, 1965, in which, in relation to the exchange of notes supplementing Article XIV of the aviation agreement between the Republic of Panama and the United States of America of March 31, 1949, you propose that the period of time mentioned in paragraph 1 of that agreement be extended for an additional ten years, beginning March 30, 1964.

Me es placentero comunicar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Panamá acepta que sea prorrogado por diez años más el período descrito en el punto 1 mencionado, relativo a cables subterráneos y submarinos de comunicación entre Albrook Field y el Aeropuerto de Tocumen.

I take pleasure in informing you that the Government of Panama agrees that the period mentioned in the aforesaid paragraph 1, relating to subterranean and submarine communication cables between Albrook Field and Tocumen Airport, be extended for an additional ten years.

Es entendido, sin embargo, conforme a conversación sostenida entre funcionarios de la Cancillería y de la Embajada, que esta prórroga se inicia con fecha de Marzo 31 de 1964.

It is understood, however, according to conversations between the Ministry of Foreign Affairs and the Embassy, that this extension begins to operate on March 31, 1964.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi distinguida consideración.

I avail myself of this occasion to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Arturo MORGAN MORALES

Arturo MORGAN MORALES

Viceministro de Relaciones Exteriores

Assistant Minister of Foreign Affairs

Su Señoría

Mr. Rufus Z. Smith

Rufus Z. Smith

Chargé d'Affaires ad interim

Encargado de Negocios Interino

Embassy of the United States of America

Embajada de Estados Unidos de América

City

E.S.D.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

N° 811. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA RELATIF À L'INSTALLATION ET À L'EXPLOITATION D'UN CÂBLE DE COMMUNICATIONS. PANAMA, 31 MARS 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
PANAMA, 9 MARS ET 1^{ER} AVRIL 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1965.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures du Panama*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 421

Panama, le 9 mars 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Panama le 31 mars 1949¹, en application de l'article XIV de l'Accord relatif à l'aviation civile signé le même jour² par nos deux Gouvernements et de proposer que la période de 15 ans mentionnée au paragraphe 1 de la note du Gouvernement des États-Unis soit prolongée de 10 ans, conformément aux dispositions dudit paragraphe.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Panama, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse affirmative comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse, avec effet à compter du 30 mars 1964.

Je vous prie d'agréer, etc.

Rufus Z. SMITH
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Fernando Eleta A.
Ministre des relations extérieures
Panama

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 125.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1965 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, appliqué rétroactivement à compter du 31 mars 1964.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 87, et vol. 174, p. 289.

II

*Le Vice-Ministre des relations extérieures du Panama
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° Dreu-291/1551 .

Panama, le 1^{er} avril 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 421 du 9 mars 1965, dans laquelle vous proposez, au sujet de l'échange de notes complétant l'article XIV de l'Accord relatif à l'aviation civile conclu le 31 mars 1949 entre la République du Panama et les États-Unis d'Amérique, que la période mentionnée au paragraphe 1 dudit Accord soit prolongée de 10 ans à compter du 30 mars 1964.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Panama accepte que la période indiquée au paragraphe 1 susmentionné, qui a trait aux câbles de télécommunications souterraines et sous-marines reliant le terrain d'Albrook et l'aéroport de Tocumen, soit prolongée de 10 ans.

Toutefois, conformément aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Ministère des relations extérieures et l'Ambassade, il est convenu que cette prolongation aura effet à compter du 31 mars 1964.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Arturo MORGAN MORALES
Vice-Ministre des relations extérieures

Monsieur Rufus Z. Smith
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1927. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR DUTY-FREE ENTRY AND DEFRAYMENT OF INLAND TRANSPORTATION CHARGES OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 JULY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. NEW DELHI, 21 JANUARY 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

I

The Joint Secretary, Ministry of External Affairs of India to the American Ambassador

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

D.O. No. B.223(74)/63

New Delhi, January 21, 1965

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United States and the Government of India for Duty Free Entry and Defrayment of Inland Transportation Charges of Relief Supplies and Packages concluded on the 9th July 1951¹ in Washington and to say that the following understanding has been reached with regard to this Agreement between us, on behalf of our respective Governments :

The Agreement between the Government of the United States and the Government of India for Duty Free Entry and Defrayment of Inland Transportation Charges of Relief Supplies and Packages concluded on the 9th July 1951 and the terms thereof shall also apply to the import of milk powder and food stuffs for feeding school children in India.

I shall be grateful if you will please confirm that the above sets out correctly the understanding reached between us. This letter and your reply thereto will constitute an amendment to the Indo-U.S. Agreement of 1951, referred to above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

G. J. MALIK
[SEAL]

H. E. Mr. Chester Bowles
Ambassador of the United States of America
New Delhi

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 147, p. 43, and Vol. 223, p. 354.

² Came into force on 21 January 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1927. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET AU PAIEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT INTÉRIEUR DES APPROVISIONNEMENTS ET COLIS DE SECOURS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 9 JUILLET 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ. NEW DELHI, 21 JANVIER 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

I

*Le Cosecrétaire aux affaires étrangères de l'Inde
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT DE L'INDE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

D.O. n° B.223(74)/63

New Delhi, le 21 janvier 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Inde relatif à l'entrée en franchise et au paiement des frais de transport intérieur des approvisionnement et colis de secours, signé à Washington le 9 juillet 1951¹, j'ai l'honneur de déclarer que nous sommes convenus, au nom de nos Gouvernements respectifs, de ce qui suit :

L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde relatif à l'entrée en franchise et au paiement des frais de transport intérieur des approvisionnement et colis de secours, conclu le 9 juillet 1951, et les dispositions de cet Accord s'appliqueront également aux importations de lait en poudre et de denrées alimentaires destinées aux élèves des écoles indiennes.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que telle est bien l'interprétation à donner à l'accord auquel nous sommes parvenus. La présente lettre et votre réponse constitueront un amendement à l'Accord susmentionné de 1951 entre le Gouvernement indien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

G. J. MALIK
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Chester Bowles
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 147, p. 43, et vol. 223, p. 355.

² Entré en vigueur le 21 janvier 1965 par l'échange desdites notes.

II

The American Ambassador to the Joint Secretary, Ministry of External Affairs of India

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN INDIA

January 21, 1965

Dear Mr. Malik,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. B-223(74)/63 dated 21st January, 1965 which reads as follows :

[See note I]

I confirm that the above correctly sets out the understanding reached between us. Your letter and this reply constitute an amendment to the Indo-U.S. Agreement of 1951, referred to above.

Accept, Mr. Malik, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Chester BOWLES
U.S. Ambassador
New Delhi

Mr. G. J. Malik
Joint Secretary
M/o External Affairs
Government of India
New Delhi

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Cosecrétaire aux affaires étrangères de l'Inde

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN INDE

Le 21 janvier 1965

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° B-223 (74)/63 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous confirme que telle est effectivement l'interprétation à donner à l'accord auquel nous sommes parvenus. Votre lettre et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord susmentionné de 1951 entre le Gouvernement indien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Chester BOWLES
Ambassadeur des États-Unis
New Delhi

Monsieur G. J. Malik
Cosecrétaire
Ministère des affaires étrangères
Gouvernement de l'Inde
New Delhi

No. 2678. PROTOCOL ON THE STATUS OF INTERNATIONAL MILITARY HEADQUARTERS SET UP PURSUANT TO THE NORTH ATLANTIC TREATY.¹ SIGNED AT PARIS, ON 28 AUGUST 1952²

N° 2678. PROTOCOLE SUR LE STATUT DES QUARTIERS GÉNÉRAUX MILITAIRES INTERNATIONAUX CRÉÉS EN VERTU DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD¹. SIGNÉ À PARIS, LE 28 AOÛT 1952²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

3 August 1965

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 2 September 1965.)

Certified statement was registered by the United States of America on 15 September 1965.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

3 août 1965

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet du 2 septembre 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 15 septembre 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 340, and Vol. 260, p. 452.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 341, et vol. 260, p. 453.

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL, ON 30 JUNE 1953¹

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL, LE 30 JUIN 1953¹

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement, as amended and extended

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Kabul on 1 and 4 May 1965, article IX of the above-mentioned Agreement, as amended, was further amended by substituting "September 30, 1965" for the date "March, 31, 1965" in the two places where such date appears in the second sentence thereof.

The amending Agreement came into force on 4 May 1965 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 31 March 1965, in accordance with the provisions thereof.

Certified statement was registered by the United States of America on 21 September 1965.

AVENANT à l'Accord susmentionné, précédemment modifié et prorogé

Par un accord résultant d'un échange de notes en date, à Kaboul, des 1^{er} et 4 mai 1965, l'article IX de l'Accord susmentionné a été à nouveau modifié, la date du 31 mars 1965 étant remplacée, dans les troisième et quatrième phrases, par celle du 30 septembre 1965.

L'avenant est entré en vigueur le 4 mai 1965 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 31 mars 1965, conformément aux dispositions y contenues.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 215, p. 3; Vol. 402, p. 314; Vol. 445, p. 335; Vol. 462, p. 339; Vol. 494, p. 293, and Vol. 532.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3; vol. 402, p. 317; vol. 445, p. 338; vol. 462, p. 342; vol. 494, p. 296, et vol. 532.

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING THE CASH CONTRIBUTION BY JAPAN. TOKYO, 23 APRIL 1965

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

て敬意を表します。

昭和四十年四月二十三日

日本国外務大臣

榎名悦三



日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・O・ライシャワー閣下

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 434, 461, 487 and 529.

² Came into force on 23 April 1965 by the exchange of the said notes.

よつて、本大臣は、さらに、昭和四十年四月一日から昭和四十一年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額を、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、三億五千四十万円（三五〇、四〇〇、〇〇〇円）をこえないものとすることを提案する光榮を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和四十會計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつ

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条²の規定は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書³の規定は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 23 April 1965

Excellency :

[See note II]

Accept, etc.

Etsusaburo SHINA
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Edwin O. Reischauer
Ambassador of the United States of America
Tokyo

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, April 23, 1965

No. 948

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of April 23, 1965, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.¹

"Article VII, paragraph 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such Agreement.

"Paragraph 3 of Annex G of the said Agreement provides that in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

"Accordingly, I have further the honor to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1965 to March 31, 1966, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed three hundred fifty million four hundred thousand yen (¥350,400,000).

"If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be considered as constituting an arrange-

¹ See note I, p. 332 of this volume.

ment between our two Governments on the amount of cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1965.”

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1965.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Etsusaburo Shiina
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO, LE 8 MARS 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ,
PORTANT SUR LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON. TOKYO, 23 AVRIL 1965

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 23 avril 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé à Tokyo le 8 mars 1954¹.

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement japonais fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution dudit Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G audit Accord prévoit que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque exercice budgétaire japonais sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, je propose que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais fournira pendant l'exercice budgétaire japonais allant du 1^{er} avril 1965 au 31 mars 1966, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour ledit exercice budgétaire ne dépasse pas la somme de trois cent cinquante millions quatre cent mille (350 400 000) yens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence seront consi-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169 ; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 434, 461, 487 et 529.

² Entré en vigueur le 23 avril 1965 par l'échange desdites notes.

dérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice budgétaire japonais 1965.

Veuillez agréer, etc.

Etsusaburo SHIINA

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tokyo

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 23 avril 1965

N° 948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la traduction anglaise est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que sa note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice budgétaire 1965.

Veuillez agréer, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Etsusaburo Shiina
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 3275. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE LOAN OF TWO SUBMARINES TO ITALY. WASHINGTON, 27 APRIL 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE EXTENSION OF THE LOAN OF VESSELS TO ITALY UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND THE AGREEMENT OF 18 AUGUST 1959.³ ROME, 31 MARCH AND 17 APRIL 1965

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 24 September 1965.

I

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

Rome, March 31, 1965

No. 902

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Washington on April 27, 1954,¹ as extended by the Agreement effected by an exchange of notes signed at Rome on January 29, 1960,⁴ and to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Rome on August 18, 1959,³ all relating to the loan of certain naval vessels, and to propose the extension of the loans of the following vessels to the periods indicated :

USS *Barb* (SS-220), fifteen years from the date of original delivery ;
USS *Dace* (SS-247), fifteen years from the date of original delivery ; and
USS *Lizardfish* (SS-373), ten years from the date of original delivery.

If this proposal is acceptable to your Government, I further have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement for the extension of the period of the loan of each of these three vessels as indicated, in accordance with the terms and conditions of the respective above-mentioned Agreements pursuant to which each vessel was originally loaned, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. Frederick REINHARDT

His Excellency Amintore Fanfani
Minister of Foreign Affairs
Rome

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 103.

² Came into force on 17 April 1965 by the exchange of the said notes.

³ See p. 349 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 295.

II

The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

21/246

17 apr. 1965

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Nota di Vostra Eccellenza n. 902 del 31 marzo 1965 sel seguente tenore :

« Ho l'onore di riferirmi all'Accordo effettuato mediante scambio di Note firmate in Washington il 27 aprile 1954 e prorogato dall'Accordo effettuato mediante scambio di Note firmate a Roma il 29 gennaio 1960, nonchè all'Accordo effettuato mediante scambio di Note firmate in Roma il 18 agosto 1959, tutti relativi al prestito di alcune unità navali, e di proporre la proroga dei prestiti delle seguenti unità ai periodi appresso indicati :

- « USS *Barb* (SS-220), quindici anni dalla data della consegna originaria ;
- « USS *Dace* (SS-247), quindici anni dalla data della consegna originaria ;
- « USS *Lizardfish* (SS-373), dieci anni dalla data della consegna originaria.

« Se tale proposta incontra l'accordo del Suo Governo, ho l'onore di proporre che questa Nota e la concorde Nota di risposta di Vostra Eccellenza costituiscano un accordo per la proroga della durata del prestito di ciascuna delle tre unità nel senso indicato, conformemente ai termini e alle condizioni dei rispettivi Accordi di cui sopra in base ai quali ogni unità fu originariamente data in prestito, accordo che entrerà in vigore alla data della Sua risposta. »

Al riguardo ho l'onore di informarLa che il Governo italiano concorda su quanto precede.

Voglia accogliere, Eccellenza, l'espressione della mia più alta considerazione.

FANFANI

S.E. il Signor G. Frederick Reinhardt
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

April 17, 1965

21/246

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 902 of March 31, 1965, which reads as follows :

[See note I]

In this connection, I have the honor to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing proposals.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

FANFANI

His Excellency G. Frederick Reinhardt
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3275. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AU PRÊT DE DEUX SOUS-MARINS À L'ITALIE. WASHINGTON, 27 AVRIL 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA PROLONGATION DE LA DURÉE DES PRÊTS D'UNITÉS NAVALES À L'ITALIE, EFFECTUÉS CONFORMÉMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET À L'ACCORD DU 18 AOÛT 1959³. ROME, 31 MARS ET 17 AVRIL 1965

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 septembre 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie

Rome, le 31 mars 1965

N° 902

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes signées à Washington le 27 avril 1954¹, tel qu'il a été prorogé par l'Accord conclu par un échange de notes signées à Rome le 29 janvier 1960⁴, ainsi qu'à l'Accord conclu par un échange de notes signées à Rome le 18 août 1959³, concernant le prêt de certaines unités navales, et de proposer que la durée du prêt des unités navales suivantes soit portée respectivement :

USS *Barb* (SS-220) : à 15 ans, à compter de la date de livraison initiale ;

USS *Dace* (SS-247) : à 15 ans, à compter de la date de livraison initiale ;

USS *Lizardfish* (SS-373) : à 10 ans, à compter de la date de livraison initiale.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose en outre que la présente note et votre note dans le même sens constituent un accord portant prolongation de la durée du prêt de chacune de ces trois unités navales pour les périodes indiquées, conformément aux clauses et conditions des Accords susmentionnés, en vertu desquels chacune d'elles a été initialement prêtée, et que ce nouvel accord entre en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

G. Frederick REINHARDT

Son Excellence Monsieur Amintore Fanfani
Ministre des affaires étrangères
Rome

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 103.

² Entré en vigueur le 17 avril 1965 par l'échange desdites notes.

³ Voir p. 349 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 298.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 17 avril 1965

21/246

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 902 du 31 mars 1965, ainsi conçue :

[Voir note I]

À cet égard, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien.

Veillez agréer, etc.

FANFANI

Son Excellence Monsieur G. Frederick Reinhardt
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 4047. ASSISTED MIGRATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT THE HAGUE, ON 1 AUGUST 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE OPERATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO THE DAY ON WHICH THE MIGRATION AND SETTLEMENT AGREEMENT BETWEEN THE TWO PARTIES, SIGNED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1965, ENTERS INTO FORCE. THE HAGUE, 1 JUNE 1965

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 15 September 1965.

I

The Hague, June 1st, 1965

Your Excellency,

On the occasion of the signature today of the Migration and Settlement Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Commonwealth of Australia, I have the honour to propose that the period of operation of the Assisted Migration Agreement between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and of the Commonwealth of Australia concluded on 1st August, 1956,¹ should be further extended to the day on which the Migration and Settlement Agreement enters into force.

I have the honour to suggest that, if this proposal meets with Your Excellency's approval, this Note and Your Excellency's confirmatory reply should constitute an Agreement between our two Governments extending the period of operation of the Assisted Migration Agreement accordingly.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Hubert F. OPPERMAN

His Excellency Mr. L. de Block
State Secretary for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280, p. 3 ; Vol. 411, p. 302 ; Vol. 425, p. 350 ; Vol. 445, p. 352, and Vol. 463, p. 350.

² Came into force on 1 June 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4047. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À L'ASSISTANCE À LA MIGRATION. SIGNÉ À LA HAYE, LE 1^{er} AOÛT 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ JUSQU'À LA DATE À LAQUELLE ENTRERA EN VIGUEUR L'ACCORD DE MIGRATION ET D'INSTALLATION DES MIGRANTS QUE LES DEUX PARTIES ONT SIGNÉ À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1965. LA HAYE, 1^{er} JUIN 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 15 septembre 1965.

I

La Haye, le 1^{er} juin 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

A l'occasion de la signature, aujourd'hui même, de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif à l'assistance à la migration et à l'installation des migrants, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif à l'assistance à la migration, conclu le 1^{er} août 1956¹, soit à nouveau prorogé jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif à la migration et à l'installation.

Si cette proposition rencontre l'agrément de Votre Excellence, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient réputées valoir prorogation dudit Accord.

Je vous prie d'agréer, etc.

Hubert F. OPPERMAN

Son Excellence Monsieur L. de Block
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 3 ; vol. 411, p. 303 ; vol. 425, p. 351 ; vol. 445, p. 353, et vol. 463, p. 351.

² Entré en vigueur le 1^{er} juin 1965 par l'échange desdites notes.

II

The Hague, June 1st, 1965

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that my Government is agreeable to the proposed extension of the period of operation of the Assisted Migration Agreement of 1956 to the day on which the Migration and Settlement Agreement signed today enters into force, and to Your Excellency's suggestion that Your Excellency's Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

L. DE BLOCK

His Excellency Mr. H. F. Opperman
Minister for Immigration
of the Commonwealth of Australia

II

La Haye, le 1^{er} juin 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

J'informe Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la proposition tendant à proroger l'Accord d'assistance à la migration de 1956 jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif à la migration et à l'installation des migrants signé ce jour même et accepte également que, conformément à votre proposition, la note de Votre Excellence et la présente réponse soient réputées valoir prorogation dudit Accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

L. DE BLOCK

Son Excellence Monsieur H. F. Opperman
Ministre de l'immigration du Commonwealth d'Australie

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF COMMERCIAL ROAD VE-
HICLES. DONE AT GENEVA, ON
18 MAY 1956¹

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES VÉHICULES
ROUTIERS COMMERCIAUX. FAITE
À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹.

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 September 1965
CUBA

(To take effect on 15 December 1965.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

16 septembre 1965
CUBA

(Pour prendre effet le 15 décembre 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 406, 411, 415, 423, 424, 434, 453, 480 and 486.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 406, 411, 415, 423, 424, 434, 453, 480 et 486.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 5169. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO ITALY. ROME, 18 AUGUST 1959¹

N° 5169. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE À L'ITALIE. ROME, 18 AOÛT 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE EXTENSION OF THE LOAN OF VESSELS TO ITALY UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND THE AGREEMENT OF 27 APRIL 1954.³ ROME, 31 MARCH AND 17 APRIL 1965

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA PROLONGATION DE LA DURÉE DES PRÊTS D'UNITÉS NAVALES À L'ITALIE, EFFECTUÉS CONFORMÉMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET À L'ACCORD DU 27 AVRIL 1954³. ROME, 31 MARS ET 17 AVRIL 1965

*Official texts: English and Italian.
Registered by the United States of America
on 24 September 1965.*

*Textes officiels anglais et italien.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique
le 24 septembre 1965.*

[For the text of these notes,
see p. 339 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes,
voir p. 342 de ce volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 361, p. 11.

² Came into force on 17 April 1965 by the exchange of the said notes.

³ See p. 339 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 361, p. 11.

² Entré en vigueur le 17 avril 1965 par l'échange desdites notes.

³ Voir p. 342 de ce volume.

No. 5664. AGREEMENT FOR THE MUTUAL SAFEGUARDING OF SECRECY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENCE AND FOR WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE BEEN MADE. SIGNED AT PARIS, ON 21 SEPTEMBER 1960¹

N° 5664. ACCORD POUR LA SAUVEGARDE MUTUELLE DU SECRET DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET AYANT FAIT L'OBJET DE DEMANDES DE BREVET. SIGNÉ À PARIS, LE 21 SEPTEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

11 May 1965

PORTUGAL

(With effect from 10 June 1965.)

Certified statement was registered by the United States of America on 17 September 1965.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

11 mai 1965

PORTUGAL

(Avec effet du 10 juin 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 17 septembre 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 3; Vol. 421, p. 348; Vol. 451, p. 340; Vol. 460, p. 324, and Vol. 535.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 3; vol. 421, p. 349; vol. 451, p. 340; vol. 460, p. 325, et vol. 535.

No. 6293. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956¹

N° 6293. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 September 1965
CUBA

(To take effect on 15 December 1965.)

The instrument of accession contains the following reservation :

ADHÉSION

Instrument déposé le:

16 septembre 1965
CUBA

(Pour prendre effet le 15 décembre 1965.)

L'instrument d'adhésion est assorti de la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« De acuerdo con el artículo 10 de la presente Convención, la República de Cuba no se considera obligada por las disposiciones de su artículo 9 ; y que en su lugar, cualquier disputa que surja con una o más partes efectivas de esta Convención, en relación con su interpretación o aplicación, estará siempre en actitud de darle solución por medio de negociaciones diplomáticas con la parte o partes en discordia. »

[TRANSLATION]

In accordance with article 10 of this Convention, the Republic of Cuba does not consider itself as bound by the provisions of article 9 ; instead, it will at all times be prepared to settle any dispute that may arise concerning the interpretation or application of one or more operative parts of this Convention by diplomatic negotiation with the dissenting party or parties.

[TRADUCTION]

Par application de l'article 10 de la présente Convention, la République de Cuba ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 9 ; elle sera cependant toujours disposée à régler par voie de négociations diplomatiques, avec la ou les parties au litige, tout différend auquel pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application de l'une ou de plusieurs des clauses du corps même de cette Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 436, p. 131 ; Vol. 450, p. 474 ; Vol. 467, p. 493, and Vol. 535.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436, p. 131 ; vol. 450, p. 474 ; vol. 467, p. 493, et vol. 535.

No. 6638. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 DECEMBER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 26 AND 27 MAY 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 September 1965.

I

The Secretary of State to the Ambassador of Israel

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 26, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on December 6, 1962, as amended,¹ and to propose that the agreement be further amended by substituting the following for the commodity table in paragraph 1 of Article I :

<i>“Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Wheat	\$31.7
Feedgrains	13.4
Cottonseed and/or soybean oil	10.4
Rice	1.0
Nonfat dry milk	2.4
Tobacco4
Butter7
Beef	2.1
Ocean transportation (estimated)	6.7
TOTAL	\$68.8”

It is understood that the Government of Israel agrees to maintain its commercial purchases of nonfat dry milk and butter from free world sources in calendar year 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 151 ; Vol. 494, p. 334, and Vol. 515, p. 310.

² Came into force on 27 May 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6638. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 DÉCEMBRE 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. WASHINGTON, 26 ET 27 MAI 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1965.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 mai 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 6 décembre 1962, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer de modifier de nouveau cet Accord en remplaçant le tableau de produits figurant au paragraphe 1 de l'article premier par le tableau suivant :

<i>« Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Blé	31,7
Graines fourragères	13,4
Huile de coton/huile de soja	10,4
Riz	1,0
Lait dégraissé en poudre	2,4
Tabac	0,4
Beurre	0,7
Viande de bœuf	2,1
Fret maritime (montant estimatif)	6,7
	TOTAL 68,8 »

Il est entendu que le Gouvernement israélien accepte de continuer d'acheter du lait dégraissé en poudre et du beurre à des pays du monde libre pendant l'année civile 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 151 ; vol. 494, p. 335, et vol. 515, p. 311.

² Entré en vigueur le 27 mai 1965 par l'échange desdites notes.

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Walter G. FARR, Jr.

His Excellency Avraham Harman
Ambassador of Israel

II

The Ambassador of Israel to the Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

May 27, 1965

Dear Mr. Secretary,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note dated May 26, 1965 referring to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on December 6, 1962 as amended.

The Government of Israel concurs in the further amendment of the Agreement by substituting for the commodity table in paragraph 1 of Article I of the Agreement the list of commodities specified in your Note of May 26, 1965.

It is understood that the Government of Israel will maintain its commercial purchases of nonfat dry milk and butter from free world sources in calendar year 1965.

The Government of Israel agrees that your Note of May 26, 1965, and this reply thereto constitute an agreement between our two Governments and enters into force on the date of this reply.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Avraham HARMAN
Ambassador

The Honorable the Secretary of State
Washington, D.C.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Walter G. FARR, Jr.

Son Excellence Monsieur Avraham Harman
Ambassadeur d'Israël

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D. C.)

Le 27 mai 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 26 mai 1965 concernant l'Accord relatif aux produits agricoles que nos Gouvernements ont conclu le 6 décembre 1962, puis modifié.

Le Gouvernement israélien accepte de modifier de nouveau ledit Accord en remplaçant le tableau de produits figurant au paragraphe 1 de l'article premier par le tableau proposé dans votre note du 26 mai 1965.

Il est entendu que le Gouvernement israélien continuera d'acheter du lait dégraissé en poudre et du beurre à des pays du monde libre pendant l'année civile 1965.

Le Gouvernement israélien accepte que votre note du 26 mai 1965 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Avraham HARMAN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 6 DECEMBER 1962, AS AMENDED.² WASHINGTON, 22 JUNE 1965

I

The Secretary of State to the Ambassador of Israel

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 22, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on December 6, 1962, as amended,² and to propose that the agreement be further amended by substituting the following for the commodity table in paragraph 1 of Article I :

<i>"Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Wheat	\$30.0
Feedgrains	13.4
Cottonseed and/or soybean oil	11.7
Rice	1.4
Nonfat dry milk	2.4
Tobacco4
Butter7
Beef	2.1
Ocean transportation (estimated)	6.7
TOTAL	\$68.8"

It is understood that, as set forth in the Agricultural Commodities Agreement of December 22, 1964,³ the Government of Israel will import from free world sources, including the United States of America, as usual marketings during calendar year 1965 not less than 9,000 metric tons of rice.

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
William B. MACOMBER, Jr.

His Excellency Avraham Harman
Ambassador of Israel

¹ Came into force on 22 June 1965 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 151 ; Vol. 494, p. 334 ; Vol. 515, p. 310, and p. 352 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 231.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL AMENDANT L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES DU 6 DÉCEMBRE 1962, TEL QUE MODIFIÉ². WASHINGTON, 22 JUIN 1965

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 22 juin 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 6 décembre 1962, puis modifié³, j'ai l'honneur de proposer de modifier de nouveau cet Accord en remplaçant le tableau de produits figurant au paragraphe 1 de l'article premier par le tableau suivant :

<i>« Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Blé	30,0
Graines fourragères	13,4
Huile de coton/huile de soja	11,7
Riz	1,4
Lait dégraissé en poudre	2,4
Tabac	0,4
Beurre	0,7
Viande de bœuf	2,1
Fret maritime (montant estimatif)	6,7
TOTAL	68,8

Il est entendu que, conformément aux termes de l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 22 décembre 1964³, le Gouvernement israélien importera pendant l'année civile 1965 de pays du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique, au moins 9 000 tonnes de riz au titre de ses importations habituelles.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
William B. MACOMBER, Jr.

Son Excellence Monsieur Avraham Harman
Ambassadeur d'Israël

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1965 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 151 ; vol. 494, p. 334 ; vol. 515, p. 311, et p. 353 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 231.

II

The Ambassador of Israel to the Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

June 22, 1965

Dear Mr. Secretary,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated June 22, 1965 referring to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of December 6, 1962 as amended.

The Government of Israel concurs in the further amendment of the agreement by substituting for the commodity table in paragraph 1 of Article 1 of the Agreement the list of commodities specified in your note of June 22, 1965.

It is understood as set forth in the Agricultural Commodities Agreement of December 22, 1964, the Government of Israel will import from free world sources, including the United States of America, as usual marketings during calendar year 1965 not less than 9,000 metric tons of rice.

The Government of Israel agrees that your Note of June 22, 1965 and this reply thereto constitute an agreement between our two Governments and enters into force on the date of this reply.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Avraham HARMAN
Ambassador

The Honorable the Secretary of State
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D. C.)

Le 22 juin 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 6 décembre 1962, puis modifié.

Le Gouvernement israélien accepte de modifier de nouveau cet Accord en remplaçant le tableau de produits figurant au paragraphe 1 de l'article premier par le tableau proposé dans votre note susmentionnée.

Il est entendu que, conformément à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 22 décembre 1964, le Gouvernement israélien importera pendant l'année civile 1965, de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, au moins 9 000 tonnes de riz au titre de ses importations habituelles.

Le Gouvernement israélien accepte que votre note susmentionnée et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Avraham HARMAN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated:

CYPRUS	7 May	1965
LEBANON	14 May	1965
KUWAIT*	20 May	1965
TUNISIA	3 June	1965
KENYA (<i>a</i>)	11 June	1965
TURKEY	8 July	1965
BOLIVIA	4 August	1965

* The note transmitting the instrument of ratification of the Government of Kuwait contains the following statement :

“In ratifying the said Convention, the Government of the State of Kuwait takes the view that its signature and ratification of the said Convention does not in any way imply its recognition of Israel, nor does it oblige it to apply the provisions of the Convention in respect of the said country.

“The Government of the State of Kuwait wishes further to indicate that its understanding described above is in conformity with the general practice existing in Kuwait regarding signature, ratification or accession to a Convention of which a country not recognized by Kuwait is a party.”

SUCCESSION by the GAMBIA

By a note dated 27 April 1965, the Government of the Gambia notified the Government of the United States of America that they regard themselves as continuing to be bound by the above-mentioned Treaty ratified by the British Government on 10 October 1963, at which time the latter Government were responsible for the international relations of the Gambia.

Certified statement was registered by the United States of America on 21 September 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, p. 43 ; Vol. 485, p. 377 ; Vol. 486, p. 437 ; Vol. 489, p. 407 ; Vol. 492, p. 371 ; Vol. 500, p. 332 ; Vol. 510, p. 340 ; Vol. 529, p. 370 ; Vol. 533, Vol. 535 and Vol. 541.

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées :

CHYPRE	7 mai 1965
LIBAN	14 mai 1965
KOWEÏT*	20 mai 1965
TUNISIE	3 juin 1965
KENYA a)	11 juin 1965
TURQUIE	8 juillet 1965
BOLIVIE	4 août 1965

* La note transmettant l'instrument de ratification du Gouvernement koweïtien contient la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ratifiant ladite Convention, le Gouvernement de l'État du Koweït considère que le fait qu'il signe et ratifie ladite Convention ne signifie en aucune façon qu'il reconnaisse Israël et ne l'oblige nullement à appliquer les dispositions de cette Convention à l'égard de ce pays.

Le Gouvernement de l'État du Koweït tient également à indiquer que l'interprétation susmentionnée est conforme à la pratique générale suivie au Koweït en ce qui concerne la signature et la ratification d'une convention à laquelle est partie un pays non reconnu par le Koweït, ou l'adhésion à une telle convention.

SUCCESSION de la GAMBIE

Par une note en date du 27 avril 1965, le Gouvernement gambien a notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il se considère comme demeurant lié par le Traité susmentionné qui a été ratifié par le Gouvernement du Royaume-Uni le 10 octobre 1963, date à laquelle ce Gouvernement était responsable pour les relations internationales de la Gambie.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43 ; vol. 485, p. 377 ; vol. 486, p. 437 ; vol. 489, p. 407 ; vol. 492, p. 371 ; vol. 500, p. 332 ; vol. 510, p. 340 ; vol. 529, p. 370 ; vol. 533, vol. 535 et vol. 541.

No. 7105. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 27 AUGUST 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ARRANGEMENT ATTACHED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 19 MAY 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 September 1965.

I

The Ambassador of Japan to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

May 19, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the recent discussions held in Washington between the representatives of our two Governments for the modification of the Arrangement Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Trade in Cotton Textiles, effected by the Exchange of Notes on August 27, 1963,¹ and to propose, on behalf of my Government, in accordance with paragraph 10 and other relevant provisions of the said Arrangement, that the following modifications be made with respect to the said Arrangement :

1. In numbered paragraph 2 of the Arrangement the sentence commencing with "Within the annual aggregate limit" shall be deleted and replaced by the following :

"Within the annual aggregate limit, the limits for Groups I, II, III and IV may be exceeded by not more than 5 percent, provided that this provision for 'flexibility' shall permit an increase only in accordance with paragraph 5 in Annex A or in the 'Other' categories referred to in each group in Annex A."

2. The last sentence in numbered paragraph 5 *b* of the Arrangement shall be deleted and replaced by the following :

"During the course of such consultations, the Japanese Government will maintain exports in the products in question on a quarterly basis at annual levels not in excess of 105 percent of the exports of such products during the twelve most recent months for which relevant export data are available to both Governments."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 487, p. 197.

² Came into force on 19 May 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7105. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 27 AOÛT 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ARRANGEMENT ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 19 MAI 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1965.

I

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 19 mai 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre les représentants de nos deux Gouvernements en vue de modifier l'Arrangement entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au commerce des textiles de coton, effectué par un échange de notes du 27 août 1963¹, et de proposer, au nom de mon Gouvernement, conformément au paragraphe 10 et aux autres dispositions pertinentes dudit Arrangement, d'apporter à ce texte les modifications suivantes :

1. Au paragraphe 2, la phrase commençant par les mots « Dans le cadre de la limite annuelle globale » est supprimée et remplacée par la phrase suivante :

« Dans le cadre de la limite annuelle globale, les limites pour les groupes I, II, III et IV pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum, à condition que cette disposition, destinée à assurer une certaine « souplesse », ne permette une augmentation que conformément au paragraphe 5 de l'annexe A ou dans les catégories « Autres » mentionnées dans chaque groupe à l'annexe A. »

2. La dernière phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 5 est supprimée et remplacée par la phrase suivante :

« Pendant ces consultations, le Gouvernement japonais maintiendra chaque trimestre les exportations des produits en question à un niveau annuel qui ne dépassera pas 105 p. 100 des exportations de ces produits dans les 12 derniers mois pour lesquels les deux Gouvernements disposent de renseignements pertinents quant aux exportations. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 197.

² Entré en vigueur le 19 mai 1965 par l'échange desdites notes.

3. Paragraph 1 *c* in Annex A shall be deleted and replaced by the following :

“*c.* Within ‘All Other Fabrics’, the following specific ceilings shall not be exceeded :

	<i>Thousand Square Yards</i>
“(1) Duck (part of Categories 26 and 27)	1,750
“(2) Handkerchief Cloth, yarn-dyed fabrics, n.e.s. (part of Category 32)	2,250”

4. Paragraph 1 *f* in Annex A shall be deleted.

5. Item (4) of paragraph 2 *a* in Annex A shall be deleted. Accordingly, items (5) and (6) of paragraph 2 *a* shall be renumbered as (4) and (5) respectively. The new item (5) shall be modified to read as follows :

“(5) All Other Made-Up Goods (Categories 31, 33, 36
and part of Category 64 as specified in paragraph 6,
below) 1,000 syd. equiv. 12,321”

6. Paragraph 2 *b* in Annex A shall be deleted and replaced by the following :

“*b.* Any shortfall below the limits specified in (1), (2), (3) and (4) of paragraph 2 *a* may be transferred to (5)—‘All Other Made-Up Goods’.”

7. Item (1) of paragraph 3 *a* in Annex A shall be deleted. All the remaining items in paragraph 3 *a* shall be renumbered accordingly. The new item (12) shall be modified to read as follows :

“(12) All Other Apparel (Categories 39, 40, 44, 47, 55
through 59, 61, 62 and part of Category 63 as speci-
fied in paragraph 6, below) 1,000 syd. equiv. 3,095”

8. Paragraph 3 *b* in Annex A shall be deleted and replaced by the following :

“*b.* Any shortfall below the limits specified in (1) through (11) of paragraph 3 *a* may be transferred to (12)—‘All Other Apparel’.”

9. The list of items in paragraph 3 *d* in Annex A shall be deleted and replaced by the following :

<i>Category No.</i>	<i>Description</i>
46	Sport shirts
49	All other coats
50-51	Trousers
54	Playsuits”

3. L'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'annexe A est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

« *c*) À l'intérieur de la catégorie « Tous autres tissus », les plafonds suivants ne seront pas dépassés :

	<i>Milliers de yards carrés</i>
« 1) Coutil (partie des catégories 26 et 27)	1 750
« 2) Toiles à mouchoirs, tissus en fils teints, n.d.a. (partie de la catégorie 32)	2 250 »

4. L'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'annexe A est supprimé.

5. À l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'annexe A, la catégorie 4 est supprimée. En conséquence, les catégories 5 et 6 deviennent respectivement les catégories 4 et 5. La définition de la nouvelle catégorie 5 est modifiée comme suit :

« 5) Tous autres articles confectionnés (catégories 31, 33, 36 et partie de la catégorie 64 comme il est dit au paragraphe 6 ci-après) équivalent de
1 000 yards carrés 12 321 »

6. L'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'annexe A est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

« *b*) Toute quantité inférieure aux limites spécifiées dans les catégories 1, 2, 3 et 4 du paragraphe 2, *a*, pourra être reportée dans la catégorie 5 « Tous autres articles confectionnés ».

7. La catégorie 1 de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'annexe A est supprimée. Toutes les autres catégories figurant au paragraphe 3 sont renumérotées en conséquence. La définition de la nouvelle catégorie 12 est modifiée comme suit :

« 12) Tous autres articles d'habillement (catégories 39, 40, 44, 47, 55 à 59, 61, 62 et partie de la catégorie 63 comme il est indiqué au paragraphe 6 ci-après) équivalent de
1 000 yards carrés 3 095 »

8. L'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'annexe A est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

« *b*) Toute quantité inférieure aux limites spécifiées dans les catégories 1 à 11 du paragraphe 3, *a*, pourra être reportée dans la catégorie 12 « Tous autres articles d'habillement ».

9. Au paragraphe 3, *d*, de l'annexe A, la liste des catégories est supprimée et remplacée par la liste suivante :

<i>« N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>
46	Chemises de sport
49	Tous autres manteaux
50-51	Pantalons
54	Ensembles de jeu »

10. The first sentence of paragraph 4 *a* in Annex A shall be modified by inserting the following immediately after "Miscellaneous Cotton Textiles": "provided that the limit for zipper tapes, n.e.s., for 1965 may be exceeded by 16,155 lbs."

11. The following new paragraph shall be inserted as paragraph 5 immediately after paragraph 4 in Annex A. Accordingly, present paragraph 5 in Annex A shall be renumbered as paragraph 6 and the phrase "paragraph 5" in item (2) of paragraph 4 *a* shall be deleted and replaced by the phrase "paragraph 6":

"5. Within the annual aggregate limit and the limitation for each group provided for in paragraph 2 of the Arrangement, the limits and ceilings set for specific products, except those for categories 5, 6, 7, duck, 45, 46, 50, 51, 52, 53, 54 and 60, may be exceeded by not more than 5 percent."

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honor to propose that the present Note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to modify the aforementioned Arrangement, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ryuji TAKEUCHI

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

II

The Secretary of State to the Ambassador of Japan

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 19, 1965

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the proposals set forth in your note are acceptable to my Government. Accordingly, your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Philip H. TREZISE

His Excellency Ryuji Takeuchi
Ambassador of Japan

10. La première phrase du paragraphe 4, *a*, de l'annexe A est modifiée par l'insertion, immédiatement après les mots « Textiles de coton divers », des mots « étant entendu que la limite fixée pour les fermetures à glissière, n.d.a. pour 1965 pourra être dépassée de 16 155 livres ».

11. Le nouveau paragraphe suivant sera inséré immédiatement après le paragraphe 4 de l'annexe A et deviendra le paragraphe 5. En conséquence, le paragraphe 5 actuel de l'annexe A deviendra le paragraphe 6 et l'expression « paragraphe 5 », qui figure dans la description de la catégorie 2 du paragraphe 4, *a*, est supprimée et remplacée par « paragraphe 6 » :

« 5. Dans le cadre de la limite annuelle globale et des limitations prévues pour chaque groupe au paragraphe 2 de l'Arrangement, les limites et plafonds fixés pour des produits déterminés, à l'exception de ceux appartenant aux catégories 5, 6, 7, « coutil », 45, 46, 50, 51, 52, 53, 54 et 60, pourront être dépassés de 5 p. 100 au maximum. »

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui modifiera l'Arrangement précité et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Ryuji TAKEUCHI

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Japon

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 19 mai 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Les propositions qui figurent dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et, en conséquence, votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à compter de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Philip H. TREZISE

Son Excellence Monsieur Ryuji Takeuchi
Ambassadeur du Japon

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 September 1965

HUNGARY

(To take effect on 24 October 1965.)

The note transmitting the instrument of ratification of the Government of Hungary contains the following statement :

“The Hungarian People’s Republic considers it necessary to draw attention to the discriminatory nature of articles 48 and 50 of the Convention, under the terms of which a number of States were precluded from signing and are precluded from acceding to the Convention. The Convention deals with matters which affect the interests of all States and therefore, in accordance with the principle of sovereign equality of States, no State should be barred from participation in a Convention of this nature.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95 ; Vol. 507, p. 347 ; Vol. 510, p. 342 ; Vol. 515, p. 328 ; Vol. 523, p. 345 ; Vol. 528, p. 330 ; Vol. 531, Vol. 535, Vol. 539, Vol. 540, Vol. 541 and Vol. 544.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.
FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 septembre 1965

HONGRIE

(Pour prendre effet le 24 octobre 1965.)

La note transmettant l'instrument de ratification du Gouvernement hongrois contient la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire hongroise juge nécessaire de souligner le caractère discriminatoire des articles 48 et 50, en vertu desquels un certain nombre d'États ont été privés de la possibilité de signer et sont privés de la possibilité d'adhérer à la Convention. Celle-ci réglemeute des questions qui touchent aux intérêts de tous les États ; c'est pourquoi, conformément au principe de l'égalité souveraine des États, aucun État ne devrait être empêché de devenir partie à une Convention de ce genre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95 ; vol. 507, p. 347 ; vol. 510, p. 342 ; vol. 515, p. 329 ; vol. 523, p. 345 ; vol. 528, p. 330 ; vol. 531, vol. 535, vol. 539, vol. 540, vol. 541 et vol. 544.

No. 7371. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF FACILITIES IN THE PERTH AREA FOR THE PURPOSE OF STUDYING AERO-SPACE DISTURBANCES AND THEIR EFFECT ON RADIO COMMUNICATIONS. CANBERRA, 3 JANUARY 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FACILITIES UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT FOR A RESEARCH PROGRAM RELATING TO AERO-SPACE DISTURBANCES. CANBERRA, 12 APRIL 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 September 1965.

I

*The Australian Minister for External Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA, A.C.T.

12th April, 1965

Sir,

I have the honour to refer to the Notes exchanged on 3rd January, 1964,¹ between my predecessor and the then United States Ambassador to Australia, relating to the establishment by the Government of the United States of America of facilities at the R.A.A.F. Base at Pearce, Western Australia, for the purpose of measuring the physical effects of disturbances in the atmosphere or in space, with particular emphasis on their effect on radio communications. Subsequently the United States Government has informed the Australian Government of its desire to extend that project by establishing and operating additional facilities for the abovementioned purpose at the R.A.A.F. Base at Pearce, Western Australia, and by establishing and operating new facilities at the R.A.A.F. Base at Amberley, Queensland.

The Australian Government is agreeable to such extension on the understanding that paragraphs 2, 3, 4 and 5 of the agreement recorded in the Notes exchanged on 3rd January, 1964, shall be applicable thereto. If this understanding is acceptable to your Govern-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 505, p. 159.

² Came into force on 12 April 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7371. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT, DANS LA RÉGION DE PERTH, D'INSTALLATIONS DESTINÉES À L'ÉTUDE DES PERTURBATIONS DANS L'ESPACE ATMOSPHÉRIQUE ET EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET DE LEURS EFFETS SUR LES RADIOCOMMUNICATIONS. CANBERRA, 3 JANVIER 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DE NOUVELLES INSTALLATIONS DESTINÉES À UN PROGRAMME DE RECHERCHE SUR LES PERTURBATIONS DANS L'ESPACE ATMOSPHÉRIQUE ET EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE DANS LE CADRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 12 AVRIL 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1965.

I

Le Ministre australien des affaires étrangères au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CANBERRA (A. C. T.)

Le 12 avril 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées le 3 janvier 1964¹ entre mon prédécesseur et l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Australie, relatives à l'établissement par le Gouvernement des États-Unis, à la base de la R.A.A.F. de Pearce (Australie occidentale), d'installations destinées à mesurer les effets physiques des perturbations dans l'espace atmosphérique et extra-atmosphérique, et en particulier leurs effets sur les radiocommunications. Par la suite, le Gouvernement des États-Unis a informé le Gouvernement australien de son désir d'élargir ce projet en établissant et en exploitant, aux fins susmentionnées, de nouvelles installations à la base de la R.A.A.F. de Pearce (Australie occidentale) ainsi qu'à la base de la R.A.A.F. d'Amberley (Queensland).

Le Gouvernement australien accepte cette extension de l'accord antérieur, étant entendu que les paragraphes 2, 3, 4 et 5 dudit accord, tel qu'il figure dans les notes échangées le 3 janvier 1964, s'appliqueront au cas présent. Je propose, si telle est également

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 159.

² Entré en vigueur le 12 avril 1965 par l'échange desdites notes.

ment, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments, effective as from the date of your reply.

I have the honour to be Sir

Your obedient Servant

Paul HASLUCK

Mr. Jack W. Lydman
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States
Canberra, A.C.T.

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Australian Minister for External Affairs

Canberra, April 12, 1965

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of April 12 which reads as follows :

[See note I]

I wish to confirm the understanding of the Australian Government that paragraphs 2, 3, 4 and 5 of the agreement recorded in the Notes exchanged on January 3, 1964 shall be applicable to the operation of the additional facilities for which your Note has given permission.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Jack W. LYDMAN

The Honorable Paul M. C. Hasluck, M.P.
Minister for External Affairs
Canberra

l'interprétation de votre Gouvernement, que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Paul HASLUCK

Monsieur Jack W. Lydman
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis
Canberra (A. C. T.)

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre australien
des affaires étrangères*

Canberra, le 12 avril 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 avril, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer l'interprétation du Gouvernement australien, selon laquelle les paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'Accord faisant l'objet des notes échangées le 3 janvier 1964 s'appliqueront dans le cas des installations nouvelles dont votre note a autorisé l'établissement.

Veillez agréer, etc.

Jack W. LYDMAN

Monsieur Paul M. C. Hasluck
Ministre des affaires étrangères
Canberra

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications, a denunciation and declarations by the States listed below regarding the following ten Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph(s) of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications, dénonciation et déclarations des États énumérés ci-après concernant les dix Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, le ou les paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en application desquels la déclaration est faite sont indiqués entre parenthèses.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTYEIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

24 August 1965

RATIFICATION by IRAQ

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

24 août 1965

RATIFICATION de l'IRAK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 17; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 4, as well as Annex A in volumes 410 and 413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 410 et 413.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

2 August 1965

DENUNCIATION by MAURITANIA
(To take effect on 2 August 1966.)

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

2 août 1965

DÉNONCIATION par la MAURITANIE
(Pour prendre effet le 2 août 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 416, 443, 444, 457, 488 and 510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 416, 443, 444, 457, 488 et 510.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

14 July 1965

RATIFICATION by the NETHERLANDS

DECLARATIONS (paragraph 4) by the NETHERLANDS :

Application without modification to the Netherlands Antilles and Surinam.

14 juillet 1965

RATIFICATION des PAYS-BAS

DÉCLARATIONS (paragraphe 4) des PAYS-BAS :

Application sans modification aux Antilles néerlandaises et au Surinam.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 435, 443, 444, 457, 488, 495 and 521.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 435, 443, 444, 457, 488, 495 et 521.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 July 1965

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Fiji with the following modification :

"Article 2

"Silicosis is excluded from the schedule of diseases."

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 21 May 1964².

20 juillet 1965

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application aux Fidji avec la modification ci-après :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 2

La silicose est exclue de la liste des maladies.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 21 mai 1964².

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 443, 444, 457, 488, 495, 499, 504, 511, 515, 521, 524, 530 and 533.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 443, 444, 457, 488, 495, 499, 504, 511, 515, 521, 524, 530 et 533.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 375.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

20 July 1965

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to Fiji.

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 juillet 1965

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application aux Fidji.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 416, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 475, 480, 483, 488, 499, 504, 510, 521, 524, 533 and 541.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 416, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 475, 480, 483, 488, 499, 504, 510, 521, 524, 533 et 541.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

10 August 1965

RATIFICATION by the SYRIAN ARAB REPUBLIC

(To take effect on 10 August 1966.)

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

10 août 1965

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Pour prendre effet le 10 août 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 444, 457, 468, 483, 488, 504 and 530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 444, 457, 468, 483, 488, 504 et 530.

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

17 August 1965

RATIFICATION by SPAIN

(To take effect on 17 August 1966.)

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

17 août 1965

RATIFICATION de l'ESPAGNE

(Pour prendre effet le 17 août 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 321; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 3, as well as Annex A in volumes 423 and 541.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 423 et 541.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

26 August 1965

RATIFICATION by CUBA

(To take effect on 26 August 1966.)

Nº 5181. CONVENTION (Nº 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

26 août 1965

RATIFICATION de CUBA

(Pour prendre effet le 26 août 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 410, 413, 420, 423, 425, 429, 434, 435, 457, 473, 475, 483, 488, 495, 504, 521 and 530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 410, 413, 420, 423, 425, 429, 434, 435, 457, 473, 475, 483, 488, 495, 504, 521 et 530.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

10 August 1965

RATIFICATION by the SYRIAN ARAB REPUBLIC

10 août 1965

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 425, 429, 434, 435, 443, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 475, 480, 483, 488, 495, 504, 521, 522, 524, 530 and 533.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 425, 429, 434, 435, 443, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 475, 480, 483, 488, 495, 504, 521, 522, 524, 530 et 533.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

2 July 1965

RATIFICATION by BELGIUM

(To take effect on 2 July 1966.)

20 July 1965

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Decision reserved as regards the application to Mauritius.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 15 September 1965.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GÈNÈVE, 22 JUIN 1960¹

2 juillet 1965

RATIFICATION de la BELGIQUE

(Pour prendre effet le 2 juillet 1966.)

20 juillet 1965

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Décision réservée en ce qui concerne l'application à l'île Maurice.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 15 septembre 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 435, 444, 468, 471, 475, 488, 495, 504, 511, 515, 522 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 435, 444, 468, 471, 475, 488, 495, 504, 511, 515, 522 et 524.